

**UNIVERSITE SORBONNE NOUVELLE - PARIS 3**

ED 268 – Langage et langues : description, théorisation,  
transmission

DILTEC (EA 2288)

Thèse de doctorat en didactique des langues et des cultures

Auteure : Marie-Dominique Marcant

**Étude des choix didactiques et des démarches  
d'enseignement / apprentissage de la littérature dans les  
cursus universitaires de FLE**

*Le cas de l'Université de Birzeit, Palestine*

Volume 2 - Annexes

Thèse dirigée par

Monsieur Olivier Lumbroso et Monsieur Jean-Paul Narcy-Combes

Soutenue le 19 octobre 2016

**Membres du jury :**

M. Jean-François Bourdet, Professeur des universités, Université du Maine, rapporteur

M. Olivier Lumbroso, Professeur des universités, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, directeur

M. Jean-Paul Narcy-Combes, Professeur des universités, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, co-directeur

Mme Annie Rouxel, Professeure Émérite, Université Bordeaux 3, rapporteure



# Sommaire

---

<b>ANNEXE 1 : LES DOCUMENTS OFFICIELS .....</b>	<b>5</b>
<b>ANNEXE 1.1. LE CURRICULUM .....</b>	<b>6</b>
<b>ANNEXE 1.2. LES DESCRIPTIFS DE COURS .....</b>	<b>23</b>
ANNEXE 1.2.1. LE DESCRIPTIF DU COURS FREN321 .....	23
ANNEXE 1.2.2. LE DESCRIPTIF DU COURS FREN423 .....	35
ANNEXE 1.2.3. LE DESCRIPTIF DU COURS FREN425 .....	45
<b>ANNEXE 2 : LES OBSERVATIONS.....</b>	<b>54</b>
<b>CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION.....</b>	<b>55</b>
<b>ANNEXE 2.1. OBSERVATIONS DU MODULE FREN321 .....</b>	<b>56</b>
ANNEXE 2.1.1. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°1.....	56
ANNEXE 2.1.2. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°2.....	71
ANNEXE 2.1.3. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°3.....	88
ANNEXE 2.1.4. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°10 .....	105
ANNEXE 2.1.5. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°11 .....	119
ANNEXE 2.1.6. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°12 .....	122
ANNEXE 2.1.7. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°19.....	135
<b>ANNEXE 2.2. OBSERVATIONS DU MODULE FREN423 .....</b>	<b>143</b>
ANNEXE 2.2.1. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°2.....	143
ANNEXE 2.2.2. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°3.....	152
ANNEXE 2.2.3. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°4.....	161
ANNEXE 2.2.4. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°5.....	169
ANNEXE 2.2.5. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°8.....	175
ANNEXE 2.2.6. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°9.....	180
ANNEXE 2.2.7. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°10 .....	184
<b>ANNEXE 2.3. OBSERVATIONS DU MODULE FREN425 .....</b>	<b>191</b>
ANNEXE 2.3.1. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°1.....	191
ANNEXE 2.3.2. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°2.....	208
ANNEXE 2.3.3. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°7.....	222
ANNEXE 2.3.4. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°13.....	236

ANNEXE 2.3.5. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°14.....	250
ANNEXE 2.3.6. TRANSCRIPTION SELECTIVE DU COURS N°25.....	265
<b>ANNEXE 3 : LES ENTRETIENS.....</b>	<b>276</b>
<b>ANNEXE 3.1. LE GUIDE POUR LES ENTRETIENS.....</b>	<b>277</b>
<b>ANNEXE 3.2. TRANSCRIPTIONS DES ENTRETIENS .....</b>	<b>281</b>
ANNEXE 3.2.1. TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN AVEC L'ENSEIGNANTE (E1) DU COURS FREN321 .....	281
ANNEXE 3.2.2. TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN AVEC L'ENSEIGNANTE (E2) DU COURS FREN423 .....	304
ANNEXE 3.2.3. TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN AVEC L'ENSEIGNANTE (E3) DU COURS FREN425 .....	329

**Annexe 1 :**

**Les documents officiels**

---

# Annexe 1.1. Le curriculum

## Objectifs du programme

Le Département de Français vise à préparer des étudiants qualifiés et capables de travailler dans plusieurs secteurs : enseignement (écoles et universités), traduction ou encore dans d'autres secteurs utilisant la langue française (organisations gouvernementales et non gouvernementales)

Le Ministère de l'Education Supérieure, en collaboration avec le Consulat Général de France, a commencé le projet de l'implantation du français dans les écoles publiques. L'objectif final de ce projet est l'intégration de la langue française comme cours obligatoire au Bac et la création d'une méthode d'enseignement locale. C'est ainsi que le Ministère de l'Education a signé en février 2008 un accord selon lequel la langue française est officiellement la deuxième langue étrangère après l'anglais.

Le rôle du département de français à l'université de Birzeit est donc celui de répondre aux exigences résultant des décisions précédentes. Le Département de français se doit de préparer des diplômés qualifiés ayant un niveau de langue reconnu selon les normes européennes établies par le Conseil de l'Europe en 2001<sup>1</sup>. Le niveau que l'étudiant doit acquérir après 4 ans d'études de français est le B2/C1 autrement appelé Niveau Indépendant/autonome. Ce niveau exigé pour l'admission aux études supérieures dans toutes les universités francophones doit être atteint après environ 900 heures d'apprentissage.

### ***Les objectifs détaillés du département :***

- 1- Répondre aux besoins nationaux exigeant des diplômés qualifiés et ayant un bon niveau de français.
- 2- Répondre aux besoins académiques internationaux pour l'obtention des diplômes supérieurs (Master/PhD)
- 3- Permettre aux étudiants une meilleure connaissance d'autres cultures, et une compréhension des sociétés francophones afin d'avoir un échange interculturel.

---

<sup>1</sup> Cf. Cadre Européen Commun des Références pour les langues (Common European Framework of Reference for Languages : Learning, Teaching, assesment (CEFR)

- 4- Permettre aux étudiants d'acquérir des compétences méthodologiques et langagières : discursives et communicationnelles définies selon les critères européennes des langues.
- 5- Préparer des futurs diplômés capables de répondre aux besoins du marché du travail surtout dans le domaine de traduction et celui de l'enseignement.
- 6- Préparer des diplômés capables de continuer des études supérieures en traduction ou en FLE afin de participer au développement national.
- 7- Permettre aux étudiants de maîtriser les outils de la recherche au niveau technique : accès à l'information, connaissance des normes internationales de la production des recherches et des rapports.
- 8- Permettre aux étudiants de maîtriser les outils de la recherche au niveau intellectuel : avoir une réflexion critique, aptitude au résumé, à la comparaison et à la synthèse.

# *Développement du programme de français* *pour l'année 2009-2010*

En 2003 l'université de Birzeit a approuvé un nouveau programme de français établi selon les normes européennes et dans lequel on a augmenté le volume horaire des cours de français. Les modules de traduction ont été modifiés et des cours de didactique de FLE ont été intégrés grâce au partenariat avec le Consulat français. Ce programme est donc fonctionnel depuis 4 ans (de 2004 à 2008). Cette période est suffisante pour nous permettre d'évaluer les résultats attendus et le niveau des diplômés.

Suite à l'évaluation de l'équipe accompagnée de celle des étudiants (un questionnaire a été distribué en 2008 aux étudiants de la 4<sup>ème</sup> année) et renforcée par l'évaluation d'un expert commandée par le Ministère de l'éducation supérieure pour compléter l'évaluation régulière de la qualité du programme, il s'est avéré que le niveau des étudiants est bien inférieur à celui désiré et exigé. Des commentaires à ce sujet, envoyés par les universités françaises, dans lesquelles nos étudiants sont inscrits en programme de Master, ont confirmé également nos évaluations et nous ont incités à remettre en question le programme actuel.

Après avoir étudié le programme actuel et relevé les points faibles ainsi que les points forts, l'équipe du département de français a donc pris la décision de modifier le programme afin de répondre aux exigences nationales et internationales. Ces décisions ont été approfondies suite à la participation de deux membres de l'équipe à l'atelier organisé par la faculté de lettres sur le développement des programmes et les critères de l'UNDP. Des programmes de français dans des universités arabes, européennes et américaines ont été consultés également. Nous notons à ce sujet l'importance de l'étude du cursus du français de l'université Newcastle qui nous a aidés à clarifier les objectifs du programme et les résultats attendus.

## **La modification décidée consiste à :**

- 1- réajuster la répartition du volume horaire attribué aux cours, par exemple : les cours de langue française générale ont été augmentés à 4 heures au lieu de 3 heures, les cours de pratique de la langue 1 et 2 sont 2 heures au lieu de 3 heures ;



- 2- profiter de la première année universitaire pour donner aux étudiants plus d'heures de langue : deux cours sont proposés au second semestre après le cours de l'introduction à la langue française (pratique 1 et langue française 2);
- 3- augmenter les conditions d'accès à la spécialisation pour garantir un niveau assez homogène au sein de chaque groupe d'étudiants au début de la spécialisation : il faut que l'étudiant ait atteint le niveau A1 et soit bien avancé dans le niveau A2 pour être accepté au Major ;
- 4- échanger la place de quelques cours optionnels et obligatoires : le cours *d'Analyse contrastive des textes* devient un cours optionnel puisque son contenu correspond plus à un approfondissement de notions nécessaires à l'acquisition des objectifs des cours de traduction. Et les cours de l'Actualité 1 et 2 deviennent des cours obligatoires étant donné qu'ils permettent un renforcement des connaissances de base à l'oral comme à l'écrit;
- 5- renforcer la compétence de l'écrit ainsi que de celle de la méthodologie universitaire : ajout d'un cours supplémentaire de Pratique de la langue (pratique 3) et création d'un nouveau cours de méthodologie de la recherche.
- 6- renforcer la compétence de l'oral et de la communication (actualité 1 et 2) en dehors des cours de conversation (labo. 1, 2, 3).
- 7- proposer un cours obligatoire (langue et cultures) et deux cours optionnels (linguistique 2 et littérature 2) dont les contenus ne sont plus centrés sur l'apprentissage de la langue, mais représentent un moyen pour l'étude et la connaissance des langues et cultures francophones. Ces cours aideront les étudiants à trouver des sujets pour leur mémoire de fin d'études.
- 8- annuler les cours de didactique de FLE et les intégrer dans le programme du diplôme de formation des enseignants offert par le département de sciences de l'éducation. Le deuxième plan quinquennal du ministère de l'éducation projette la mise en fonction à partir de l'année scolaire 2014-2015 d'une loi selon laquelle toute personne désirant travailler comme enseignant dans les écoles publiques ou privées doit être titulaire du diplôme de formation des enseignants.

## Département de Français

<b>BA en langue française</b>		
<b>Résultats attendus du programme</b>		
<b>Connaissance et Compréhension</b>		
<b>A- Connaissance et compréhension des langues et cultures francophones</b>	<b>A la fin des études, l'étudiant sera capable de :</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Connaître différents aspects de la culture francophone et les comparer avec la culture palestinienne : habitudes culturelles, art (art, cinéma, littérature, chanson), échange interculturel, etc.</li> <li>○ Connaître et comprendre la géographie francophone, les particularités de chaque région (l'histoire du français, l'expansion linguistique, etc.)</li> </ul>	<p style="text-align: center;">Tous les cours de langue</p> <p>Tous les cours surtout le cours de langue et cultures.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Connaître les événements artistiques et culturels francophones.</li> <li>○ Connaître les principaux thèmes de l'actualité francophone.</li> </ul>	<p>Les cours de langue française. Actualité 1 et 2.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Comprendre des opinions, des sujets différents, des prises de position.</li> <li>○ Comprendre des expressions idiomatiques, vocabulaire thématique.</li> </ul>	<p>Pratique2, Ecrit 1, 2, 3 et les cours de langue française : Introduction et langue 1, 2 et 3. Labo. 3. Ecrit 2, 3 et cours d'analyse contrastive.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Comprendre et identifier les différents registres de langue.</li> </ul>	<p>Pratique 1, 2. Labo. 1, 2, 3. Les cours d'Ecrit et les cours de langue française générale.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Connaître et comprendre les différents types de textes (informatif, descriptif, argumentatif, narratif).</li> </ul>	<p>Les cours d'écrit, de langue française, littérature et langue et</p>	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Comprendre des textes littéraires</li> </ul>	cultures.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Comprendre des messages simples et complexes afin d'entrer en contact</li> <li>○ Connaître les expressions nécessaires utilisées dans des situations précises</li> <li>○ Connaître les principes (les règles) d'une présentation orale.</li> <li>○ Comprendre les informations principales d'un journal télévisé, d'un reportage.</li> </ul>	Cours de labo., d'atelier et d'actualité
	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Comprendre les notions grammaticales de la langue.</li> <li>○ Connaître les procédés d'analyse grammaticale.</li> <li>○ Comprendre la logique interne de la langue, la structure de base, la syntaxe simple et complexe.</li> <li>○ Comprendre l'emploi des temps verbaux.</li> </ul>	Les cours de Grammaire, de pratique et d'écrit
	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Repérer les idées essentielles, le but, l'organisation générale d'un texte.</li> <li>○ Connaître et comprendre les règles de structuration d'un texte.</li> <li>○ Connaître et comprendre les diverses activités écrites discursives.</li> </ul>	Les cours d'écrit
	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Connaître la méthodologie de résumé, de compte rendu et de la synthèse.</li> </ul>	Les cours d'écrit 3
<b>B- Méthodologie de la recherche</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Développement de la compréhension des discours de type universitaire, prise des notes, lecture de textes dans diverses disciplines.</li> <li>○ Comprendre et connaître les démarches de base pour la réalisation d'une recherche.</li> </ul>	Cours de méthodologie de la recherche  Cours d'écrit, atelier 2 et 3 Actualité 1 et 2, les cours de labo.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Comprendre les règles de présentation de textes et des références selon les normes internationales.</li> </ul>	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Comprendre la différence entre l'information scientifique et l'information générale.</li> <li>○ Comprendre la problématique dans un texte et le plan d'une recherche.</li> <li>○ Comprendre un document chiffré.</li> <li>○ Connaître les principes de base de l'analyse de questionnaires et d'entretien.</li> </ul>	Cours de méthodologie de la recherche et de séminaire.
<b>C- Disciplines</b>	<p><b>a. Littérature :</b>  <i>A la fin des études, l'étudiant sera capable de :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Connaître les mouvements et courants littéraires français.</li> <li>○ Connaître les auteurs principaux de chaque période.</li> <li>○ Connaître les textes fondateurs de la littérature française.</li> <li>○ Comprendre des extraits littéraires appartenant à différents genres et différentes époques.</li> <li>○ Connaître la méthodologie de l'analyse littéraire et les différentes approches de l'analyse.</li> <li>○ Comprendre les particularités de l'écriture liées à un sujet spécifique : écriture des femmes, des immigrés, des opprimés, etc.</li> </ul>	Cours d'Introduction à la littérature francophone et cours d'analyse de textes littéraires 1 et 2.
	<p><b>b. Traduction :</b>  <i>A la fin des études, l'étudiant sera capable de :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Connaître le sens de la traduction.</li> <li>○ Connaître les typologies de la traduction.</li> <li>○ Comprendre les différents registres liés au langage technique.</li> <li>○ Comprendre l'importance du processus d'association et de relation des mots clés ou des idées clés.</li> <li>○ Connaître les méthodes de traductions à vue et consécutive.</li> </ul>	Les cours de traduction

	<p><b>c. Linguistique :</b>  <i>A la fin des études, l'étudiant sera capable de :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Connaître les concepts de base de la linguistique française.</li> <li>○ Connaître les principales composantes de la linguistique moderne.</li> <li>○ Connaître l'histoire de la langue française à travers des éléments relatifs à l'expansion et la diversification linguistiques.</li> <li>○ Connaître les concepts de base de la linguistique appliquée.</li> <li>○ Comprendre le fonctionnement de la langue : phonétique et phonologie, morphologie, lexicologie, syntaxe, sémantique.</li> </ul>	<p>Introduction à la linguistique  et Sociolinguistique</p>
--	---	---

## **Les cours proposés au département**

### Les conditions d'admission :

- Les étudiants qui n'ont jamais fait du français doivent avoir 70 % dans les cours d'Introduction à la langue française (FREN 131) et Langue Française 1 (FREN 142).
- Les étudiants qui ont une connaissance de la langue française doivent avoir 70% dans un test de placement équivalent aux cours de FREN 131 et FREN 142 pour qu'ils soient admis au département.
- L'accord du département selon les places disponibles.

### **L'étudiant doit accomplir 120 heures réparties comme suit:**

Cours obligatoires de l'université	21 heures
Cours obligatoires de la faculté de lettres	23 heures
Cours de la spécialité	67 heures
Cours optionnels	9 heures
<b>TOTAL</b>	<b>120 heures</b>

### **I. Cours de la spécialité: (67 heures)**

#### a) Cours obligatoires : 56 heures

<i>Sigle du cours</i>	<i>Intitulé du cours</i>	<i>Son prérequis</i>
FREN 123	Pratique de la langue française 1	FREN 131
FREN 222	Labo. 1	FREN142
FREN 223	Pratique de la langue française 2	FREN123
FREN 224	Pratique de la langue française 3	FREN223
FREN 225	Labo. 2	FREN222
FREN 241	Langue française 2	FREN142
FREN 242	Langue française 3	FREN241
FREN 321	Introduction à la littérature francophone	FREN333
FREN 322	Labo. 3	FREN225

FREN 331	Français à travers l'actualité 1	FREN242
FREN 332	Français à travers l'actualité 2	FREN331
FREN 333	Ecrit 1	FREN224
FREN 334	Grammaire 1	FREN242 ou FREN224
FREN 336	Ecrit 2	FREN333
FREN 337	Grammaire 2	FREN334
FREN 421	Méthodologie de la recherche	FREN336 ou FREN332
FREN 423	Lecture et analyse de textes littéraires 1	FREN321
FREN 424	Introduction à la linguistique	FREN332
FREN 425	Lecture et analyse de textes littéraires 2	FREN423
FREN 426	Langue et cultures	FREN423 ou FREN 442
FREN 427	Séminaire	FREN442 ou FREN421
FREN 442	Ecrit 3	FREN336

b) Cours optionnels (11 heures)

*i. Cours généraux (groupe a)*

<i>Sigle du cours</i>	<i>Intitulé du cours</i>	<i>Son prérequis</i>
FREN234	Atelier 1	FREN142
FREN235	Atelier 2	FREN241 ou FREN234
FREN335	Atelier 3	FREN242 ou FREN235
+ un des deux cours suivants		
FREN323	Analyse contrastive	FREN334 ou FREN333
FREN428	Sociolinguistique	FREN424

*ii. Cours de traduction (groupe b)*

<i>Sigle du cours</i>	<i>Intitulé du cours</i>	<i>Son pré requis</i>
TIFR321	Introduction à la traduction	FREN331

TIFR421	Traduction 1 (arabe - français)	TIFR321
TIFR422	Traduction 2 (français - arabe)	TIFR321
TIFR423	Traduction à vue	TIFR421+ TIFR422
TIFR432	Traduction des textes économiques et sociaux	TIFR421+ TIFR422



## ***Plan de l'étudiant***

<b><i>Première année</i></b>		
<b><i>Premier semestre</i></b>		
<b><i>Sigle du cours</i></b>	<b><i>Intitulé du cours</i></b>	<b><i>Son pré requis</i></b>
FREN 131	Introduction à la langue française	
<i>TOTAL 3h. (non incluses dans les heures créditées de la spécialité)</i>		
<b><i>Deuxième semestre</i></b>		
FREN 142	Langue française 1 ( <i>non inclus dans les heures créditées de la spécialité</i> )	FREN 131
FREN 123	Pratique de la langue française 1	FREN 131
<i>TOTAL 6h. (seulement 2 heures de la spécialité)</i>		
<b><i>Deuxième année</i></b>		
<b><i>Premier semestre</i></b>		
FREN 241	Langue française 2	FREN 142
FREN 222	Labo. 1	FREN142
FREN 223	Pratique de la langue française 2	FREN123
FREN234	Atelier 1 (cours optionnel du groupe a)	FREN142
<i>TOTAL 11h.</i>		
<b><i>Deuxième semestre</i></b>		
FREN 242	Langue française 3	FREN241
FREN 225	Labo. 2	FREN222
FREN 224	Pratique de la langue française 3	FREN223
FREN235	Atelier 2 (cours optionnel du groupe a)	FREN241 ou FREN234
<i>TOTAL 11h.</i>		
<b><i>Troisième année</i></b>		
<b><i>Premier semestre</i></b>		
FREN 331	Français à travers l'actualité 1	FREN242
FREN 322	Labo. 3	FREN225
FREN 333	Ecrit 1	FREN224
FREN 334	Grammaire 1	FREN242 ou FREN224
FREN335	Atelier 3 (cours optionnel du groupe a)	FREN242 ou FREN235
<i>TOTAL 14h.</i>		
<b><i>Deuxième semestre</i></b>		
FREN 332	Français à travers l'actualité 2	FREN331

FREN 336	Ecrit 2	FREN333
FREN 337	Grammaire 2	FREN334
FREN 321	Introduction à la littérature francophone	FREN333
FREN323	Analyse contrastive (cours optionnel du groupe a)	FREN334 ou FREN333
TIFR321	Introduction à la traduction (cours optionnel du groupe b)	FREN331
<i>TOTAL 15h.</i>		
<b><i>Quatrième année</i></b>		
<b><i>Premier semestre</i></b>		
<b><i>Sigle du cours</i></b>	<b><i>Intitulé du cours</i></b>	<b><i>Son pré requis</i></b>
FREN 421	Méthodologie de la recherche	FREN336 ou FREN332
FREN 423	Lecture et analyse de textes littéraires 1	FREN321
FREN 424	Introduction à la linguistique	FREN332
FREN 442	Ecrit 3	FREN336
TIFR421	Traduction 1 (arabe - français) / (cours optionnel du groupe b)	TIFR321
TIFR422	Traduction 2 (français - arabe) / (cours optionnel du groupe b)	TIFR321
<i>TOTAL 14h.</i>		
<b><i>Deuxième semestre</i></b>		
FREN 425	Lecture et analyse de textes littéraires 2	FREN423
FREN 426	Langue et cultures	FREN423 ou FREN 442
FREN 427	Séminaire	FREN442 ou FREN421
FREN428	Sociolinguistique (cours optionnel du groupe a)	FREN424
TIFR423	Traduction à vue (cours optionnel du groupe b)	TIFR421+ TIFR422

TIFR432	Traduction des textes économiques et sociaux (cours optionnel du groupe b)	TIFR421+ TIFR422
<i>TOTAL 13h.</i>		

### **Minor en langue française**

#### **Les conditions d'admission :**

- Les étudiants qui n'ont jamais fait du français doivent avoir 70 % dans les cours d'Introduction à la langue française (FREN 131) et Langue Française 1 (FREN 142).
- Les étudiants qui ont une connaissance de la langue française doivent avoir 70% dans un test de placement équivalent aux cours de FREN 131 et FREN 142 pour qu'ils soient admis au département.

#### **Cours de minor (21 heures)**

##### i. Cours obligatoires : 18 heures

<i>Sigle du cours</i>	<i>Intitulé du cours</i>	<i>Son prérequis</i>
FREN 123	Pratique de la langue française 1	FREN 131
FREN 222	Labo. 1	FREN142
FREN 223	Pratique de la langue française 2	FREN123
FREN 224	Pratique de la langue française 3	FREN223
FREN 225	Labo. 2	FREN222
FREN 241	Langue française 2	FREN142
FREN 242	Langue française 3	FREN241

##### ii. Cours optionnels :

L'étudiant doit prendre un cours parmi les cours suivants :

FREN 331, FREN 333, FREN 334

## Plan de l'étudiant / Minor

<b>Première année</b>		
<b>Premier semestre</b>		
<b>Sigle du cours</b>	<b>Intitulé du cours</b>	<b>Son pré requis</b>
FREN 131	Introduction à la langue française	
<i>TOTAL 3h. (non inclus dans les heures créditées de la spécialité)</i>		
<b>Deuxième semestre</b>		
FREN 142	Langue française 1 <i>(non inclus dans les heures créditées de la spécialité)</i>	FREN 131
FREN 123	Pratique de la langue française 1	FREN 131
<i>TOTAL 2h.</i>		
<b>Deuxième année</b>		
<b>Premier semestre</b>		
FREN 241	Langue française 2	FREN 142
FREN 222	Labo. 1	FREN142
FREN 223	Pratique de la langue française 2	FREN123
<i>TOTAL 8h.</i>		
<b>Deuxième semestre</b>		
FREN 242	Langue française 3	FREN241
FREN 225	Labo. 2	FREN222
FREN 224	Pratique de la langue française 3	FREN223
<i>TOTAL 8h.</i>		
<b>Troisième année</b>		
<b>Premier semestre</b> (l'étudiant doit prendre un des cours suivants )		
FREN 331	Français à travers l'actualité 1	FREN242
FREN 333	Ecrit 1	FREN224
FREN 334	Grammaire 1	FREN242 ou FREN224
<i>TOTAL 3h.</i>		

## **Les cours rajoutés**

### **a. Pratique 3 (FREN 224)**

Ce module de pratique a pour objectif de renforcer les compétences communicatives à l'écrit (réception et production) du niveau B1 du CECR. Il porte sur des situations de communication complexes impliquant l'expression de l'opinion, l'organisation et l'explication et de l'argumentation. Il introduit donc tout type de supports écrits quotidiens (journaux, extraits littéraires, forums, commentaires, CV, etc.) présentant des registres de langues divers. La production inclut une préparation aux cours d'écrit, à savoir le repérage du schéma argumentatif d'un texte, le résumé, la prise de position quant à un thème actuel ou relatif à la vie professionnelle, l'initiation aux variétés de styles écrits.

### **b. Méthodologie de la recherche (FREN 421)**

Ce cours, proposé au premier semestre de la quatrième année, préparera l'étudiant au mémoire de fin d'études du semestre suivant. Il présentera les grandes lignes de la recherche universitaire et se concentrera sur les compétences pratiques qui aideront les étudiants à acquérir une méthode de travail, à savoir comment accéder rapidement à l'information et aux documents nécessaires, de faire une description d'un sujet.

### **c. Langue et cultures (FREN 426)**

Ce cours exposera la confrontation de la langue française qui s'est imposée à différentes vernaculaires et les incidences sur le rapport que les individus entretiennent avec leur(s) culture(s) d'origine et la culture que véhicule la langue allogène. A travers les écrits littéraires, politiques, sociaux, nous pouvons observer des situations où la langue et la culture sont parfois en conflit.

### **d. Lecture et analyse des textes littéraires 2 (FREN 425)**

Ce cours propose une lecture approfondie d'un thème littéraire à définir chaque semestre.

### **e. Sociolinguistique (FREN 428)**

Ce cours envisage d'introduire aux étudiants les rapports que les individus ou les groupes entretiennent avec leur langue ou une langue dominante (en situation de diglossie), voire une langue imposée, à travers les phénomènes d'insécurité linguistique (repérable par l'hypercorrection), les représentations linguistiques, les phénomènes de « culture interstitielle » avec le verlan, l'argot. Ce cours s'intéressera également à la sociolinguistique interactionniste : phénomènes de « code switching », malentendus culturels par le truchement de la notion d'indices de contextualisation.

## **Annexe 1.2. Les descriptifs de cours**

### **Annexe 1.2.1. Le descriptif du cours FREN321**



Département de français

FREN 321 – Introduction aux littératures francophones

Second semestre : Février 2014

Descriptif et plan de cours

#### **Horaires :**

2 heures par semaine = 30 séances par semestre de 15 semaines. (2 crédits)

Samedi et Mardi de 9h à 9h50

#### **Heures de permanence (Bureau 112, bâtiment Education)**

Samedi, Lundi, Mercredi, de 11h à 13h

#### **Objectif et description du cours:**

Ce cours s'adresse aux étudiants en cours d'acquisition du niveau B2 en français. Il est le prérequis du cours FREN423. L'objectif de ce cours est d'initier l'étudiant aux littératures francophones à travers des textes variés et des thématiques récurrentes dans ces littératures. Dans ce cours l'étudiant découvrira différents contextes d'émergence et de production des littératures francophones (historique, social, politique). L'étudiant sera sensibilisé à l'analyse littéraire des textes qui sera abordée de façon plus approfondie en cours d'analyse de textes littéraires.

### **Stratégies d'enseignement :**

- Retour sur les lectures personnelles sous forme de journal de bord (ce journal de bord sera rempli chaque semaine et permettra aussi à l'étudiant de faire le point sur ses difficultés et de trouver des stratégies à mettre en place pour les résoudre)
- Lecture et analyse collective des textes proposés par l'enseignant
- Utilisation de google drive afin de construire l'enseignement et l'apprentissage et de favoriser le travail collaboratif

### **Stratégies d'apprentissage :**

- Prendre des notes pendant le cours et à la maison, faire des fiches synthétiques claires avec les mots et concepts clé
- Lecture régulière et personnelle de textes littéraires (extraits de roman ou roman complet, nouvelles, poésie, théâtre, articles...)
- S'intéresser au monde francophone et aux cultures francophones (à travers des émissions, des films, des chansons...)
- Toujours préparer le cours et les textes étudiés à la maison
- Faire des recherches parallèles au cours (sur l'auteur, l'époque, le contexte, le pays...) pour mieux comprendre et maîtriser le contexte
- Partager ses recherches sur google drive pour s'obliger à organiser sa pensée
- Remplir le journal de bord régulièrement

### **Résultats attendus :**

#### 1- Connaissance et compréhension :

- a- Découvrir plusieurs genres littéraires: le récit, la poésie, le théâtre
- b- Connaître les mouvements littéraires principaux
- c- Découvrir des auteurs des littératures francophones, les pays, les époques, les œuvres...
- d- Connaître les thématiques récurrentes dans les littératures francophones et leurs contextes
- e- Comprendre un texte littéraire
- f- Comprendre des articles sur la littérature

#### 2- Compétences de production :



- g- Expliquer des contextes, événements, situations etc.
- h- Dégager les idées d'un texte et les reformuler
- i- Construire un plan cohérent pour une présentation, une mise en contexte ou la présentation d'une thématique

### 3- Compétences en lecture :

- j- Lire différents genres de textes littéraires
- k- Relier le texte à son contexte
- l- Dégager les thématiques principales d'un texte littéraire
- m- Repérer quelques aspects stylistiques, les décrire et tenter de les analyser simplement
- n- Repérer l'appartenance d'un texte à un mouvement littéraire

### 4- Compétences culturelles :

- a- La francophonie et sa diversité (géographique, linguistique etc.)
- b- Les moments principaux de l'histoire francophone
- c- Les mouvements littéraires

### 5- Compétences de la recherche :

- a- Se poser des questions sur un document
- b- Savoir définir des concepts / mouvements littéraires
- c- Noter des citations et les références selon les normes reconnues en notant systématiquement les références des textes ou extraits de textes et créer une bibliographie

### Références des ouvrages utilisés pour le syllabus et les cours :

- Allouache F., Blondeau N. (2008), *Littérature progressive de la francophonie*, Paris, Clé International
- Amoa U. et al., (1993) *Anthologie de la littérature francophone*, guide pédagogique, Paris, Nathan
- Barthes M., Chovelon B., (2005), *Lectures d'auteurs. 45 textes littéraires annotés avec exercices*, Presses universitaires de Grenoble
- Joubert J-L. (dir.), (1998), *Littérature francophone : Anthologie*, Paris, Nathan
- Sebbar, L., (2001), *Une enfance outremer*, éditions du Seuil
- Vaillant, A., (2005), *La poésie, initiation aux méthodes d'analyse des textes poétiques*, Barcelone, Armand Colin

### Références web utilisées par l'enseignant :

- Site général de littérature : <http://www.etudes-litteraires.com/>
- Site d'articles littéraires: <http://www.erudit.org>

### **Sitographie utile pour l'étudiant :**

- o- Dictionnaires en ligne : [www.lexilogos.com](http://www.lexilogos.com)
- p- Site général de littérature : <http://www.etudes-litteraires.com/>

## Calendrier :

Les textes ne seront pas tous étudiés mais **devront être lus**, des photocopies seront distribuées en complément.

Durée	Thèmes :	Supports :
<b>Semaine 1 et 2 (4h)</b>	La littérature, la francophonie, la/les littérature(s) francophone(s) Approche historique, sensibilisation à l'analyse littéraire	- Senghor, <i>Spleen</i> - Présentation des « mouvements littéraires » - Jean Guéhenno, <i>Carnets du vieil écrivain</i>
<b>Semaine 3, 4, 5 (5h)</b>	L'identité	a- Senghor, <i>Femme noire</i> b- Césaire, <i>Ma négritude</i> c- Ben Jelloun, <i>L'enfant de sable</i> d- Baudelaire, <i>L'étranger</i> e- Maïssa Bey, <i>C'est quoi un Arabe?</i>
<b>Semaine 5, 6, 7 (5h)</b>	La colonisation, l'esclavage	- Voltaire, <i>Candide ou l'optimisme</i> - Marivaux, <i>L'île des esclaves</i> - Maran, <i>Batouala</i> - Césaire, <i>Discours sur le colonialisme</i> - Bey, <i>Pierre sang papier ou cendre</i>
<b>Semaine 7, 8, 9, 10 (6h)</b>	Lutte et révolution	- Zola, <i>Germinal</i> - Lopès, <i>Le pleurer-rire</i> - Kourouma, <i>Le soleil des indépendances</i> - Sartre, <i>Qu'est-ce que la littérature ?</i> - De Beauvoir, <i>Le deuxième sexe</i>
<b>EXAMEN DE MI-SESSION : SAMEDI 26 AVRIL 2014</b>		

<b>Semaine 11, 12, 13</b> <b>(5h)</b>	La migration, l'exil	1- Hugo, <i>Ultima Verba</i> 2- Pagnol, <i>Marius</i> 3- Chraïbi, <i>Les Boucs</i> 4- Houston, Sebbar, <i>Lettres parisiennes</i> 5- Gaudé, <i>Eldorado</i>
<b>Semaine 13, 14, 15</b> <b>(5h)</b>	Le rapport à la langue	– Chamoiseau, <i>Chemins d'école</i> – Ernaux, <i>La place</i> – Kateb, <i>Le polygone étoilé</i> – Queneau, <i>Battre la campagne</i> – Kourouma, <i>Allah n'est pas obligé</i>

### Evaluation:

Participation (prise de parole, travail personnel, intérêt)	8%
Journal de bord (rendu chaque semaine)	2%
Evaluation continue (lectures, tests, fiches de travail)	20%
- Tests	10%
- Devoirs et présentations	10%
Examen de mi-session	30%
Examen final	40%
Total	100%

### Consignes pour les devoirs

Les devoirs et travaux à domicile doivent impérativement être remis sous la forme prévue et à la date prévue.

☛ Les travaux remis en retard ne seront pas corrigés et se verront attribués la note 0.

Si une grève, un couvre-feu ou un congé entraînent la fermeture de l'université et empêchent la remise du devoir à la date convenue, celui-ci sera rendu immédiatement au premier cours suivant l'ouverture de l'université.

Tout étudiant malade et possédant un certificat médical devra remettre ses devoirs dès son retour au cours soit dans le casier du professeur soit lors des heures de permanence.

### Honnêteté académique

Tout devoir contenant du texte « copié collé » sans guillemets et sans références ne sera pas corrigé et se verra attribué la note 0.

<http://ritaj.birzeit.edu/charter-honor>

<http://ritaj.birzeit.edu/instructions-secretariat-academy>

## Assiduité

L'étudiant peut s'absenter 4 fois au total, au-delà de 4 absences le cours sera annulé.

ATTENTION: un retard de plus de 10 min = une absence

# ANNEXES :

Le journal de bord

Les fiches « outils »

JOURNAL DE BORD : Semaine n° \_\_\_\_ (du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ 2014)

### **Qu'est-ce que je dois faire ?**

Tu remplis ce tableau chaque semaine à chaque fois que tu fais quelque chose en lien avec le cours de littérature (lectures obligatoires ou volontaires, exercices, commentaires, analyses, recherches à la bibliothèque ou sur Internet, exposés...).

Pour chaque chose que tu fais (même si c'est tout petit), tu notes la date, si c'est obligatoire ou volontaire, puis tu écris le type de travail (lecture, recherche, exercices, commentaires...), puis tu notes si ta réaction a été positive ou négative et pourquoi. Enfin, si tu rencontres un ou plusieurs problèmes, tu les écris et dans la dernière colonne tu expliques ce que tu as essayé de faire pour tenter de résoudre le problème en question (même si tu penses que ce que tu as essayé ne marche pas ☺).

Date	Obligatoire / Volontaire	Type de travail <i>(lecture + titre du texte, recherche (sur quoi ?), commentaire (sur quoi ?), exposé (sur quoi ?)...</i>	Réactions (+/-) Pourquoi ?	Problèmes rencontrés	Qu'est-ce que tu as fait pour essayer de résoudre le problème ?
------	--------------------------------	---	----------------------------------	-------------------------	--

--	--	--	--	--	--

**Bilan de la semaine en littérature**

Que penses-tu de ton travail ? Que penses-tu devoir changer pour faciliter ton travail ?

Qu'est-ce que tu as aimé faire et pourquoi ?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## **La fiche 1 « La première lecture »**

### **Après la première lecture,**

✍ je pense que le texte parle de :

✍ je regarde le paratexte et je vois :

- le titre et/ou sous-titre :

- le nom de l'auteur :

- L'année de publication :

- autre(s) élément(s) :

### **Après avoir observé le paratexte, je me renseigne sur l'auteur :**

Époque :

Nationalité :

Contexte politico-historique :

Mouvement littéraire, « mode littéraire » au moment de l'écriture :

Rapport de l'auteur à la vie sociale et politique :



## La fiche 2 « les champs lexicaux »

Après une deuxième, troisième...dixième lecture, je reprends le thème général trouvé après ma première lecture.

✍ J'élabore le champ lexical du thème (= ensemble de mots qui se rapportent la même idée) :

l'évasion

*Exemple :*

culture différente

respirer



avion

étranger

rencontre

choc

✍ Ensuite, parmi tous les mots et expressions trouvés, je recherche un nouveau champ lexical pour trouver une métaphore, un sens caché :

*Exemple :* « l'évasion + le vol de l'oiseau + respirer » = LA LIBERTÉ

✍ Enfin, je  mets en parallèle  les différents champs lexicaux trouvés pour me rapprocher au plus près du ou des sens du texte.

### La fiche 3 « rythmes, sons et sens »

Quand je lis, je dois regarder :

✍ **la ponctuation** : où sont les virgules, les points-virgules ? Y a-t-il des points d'exclamation...?

Il y a peut-être **une énumération, une incise, des signes de ponctuation inattendus...**

*Exemple* : « *Ils me disent, tes yeux, clairs comme le cristal* » (*Sonnet d'automne, Baudelaire*)<sup>2</sup>.

Il faut chercher pourquoi ce terme est mis en avant et/ou dans une position syntaxique qui surprend. Quel(s) effet(s) cela a sur le lecteur, le destinataire ?

✍ **Les sons** : y a-t-il beaucoup de sons vocaliques ou au contraire de sons consonantiques ? Un son est-il plus marqué ?

*Exemple* : « *Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes ?* » (*Andromaque, Racine*)<sup>3</sup>

Ici, il y a une allitération : la consonne [s] est répétée plusieurs fois. Elle représente alors le bruit des serpents.

✍ **Le nombre de syllabes** et le rythme des vers et proses : le rythme est-il lent ou rapide ? Quel effet cela a-t-il ?

*Exemple* :

*« Il pleure dans mon cœur*

*Comme il pleut sur la ville*

*Quelle est cette langueur*

*Qui pénètre mon cœur ? »*

*(Romances sans paroles, Verlaine)*<sup>4</sup>

Les deux derniers vers ont un rythme lent, représentant la « langueur », la mélancolie, alors que les deux premiers ont un rythme plus rapide, représentant alors l'action de la pluie.

👉 TOUS LES ELEMENTS GRAPHIQUES ET PHONETIQUES RELEVES PEUVENT PARTICIPER A L'ANALYSE DU TEXTE LITTERAIRE MAIS IL FAUT FAIRE ATTENTION A NE PAS SUR-INTERPRETER LE TEXTE.

👉 CHAQUE HYPOTHESE DE LECTURE DOIT ETRE JUSTIFIEE PAR LE TEXTE OU LE PARATEXTE

<sup>2</sup> In : Vaillant A., La poésie initiation aux méthodes d'analyse des textes poétiques, Barcelone, Armand Colin, 2005

<sup>3</sup> *Idem*

<sup>4</sup> *Idem*

## Annexe 1.2.2. Le descriptif du cours FREN423



Département de français

FREN 423 – Lecture et analyse de textes littéraires 1

Premier semestre : 2013/2014

Descriptif et plan de cours

Horaires :

**2 heures par semaine = 30 séances par semestre de 15 semaines. (2 crédits)**

**Samedi et mercredi : 10h10h50 en salle EDU 202 et DSC 105**

Heures de permanence (Bureau 113, bâtiment Education)

**Samedi 11h 13h**

**Mardi 11h 12h30**

**Mercredi 11h 13h**

**Jeudi 11h 12h30**

### **Objectif et description du cours:**

Ce cours est le pré requis du cours de lecture et analyse littéraire 2 FREN 425. Il vise à la mise en œuvre de techniques et méthodes d'analyse des textes littéraires autant qu'à l'approfondissement des connaissances linguistiques. Il vise également à renforcer la capacité à analyser le fonctionnement interne d'un texte littéraire en étant attentif aux composantes essentielles d'un texte littéraire : narrateur, personnage, lieu, temps, histoire, description, récit, figures de styles, structure et progression.

Ce cours a pour objectif principal de sensibiliser l'étudiant au texte littéraire d'une part, de l'amener à écrire un commentaire composé de plus de 900 mots pour analyser un texte (récit, poème, théâtre), d'autre part.

Le cours sera réparti selon les composantes du texte. Nous analyserons plusieurs textes en mettant l'accent à chaque fois à l'une de ces composantes. A partir d'extraits de textes littéraires variés, des nouvelles, des poèmes, on esquissera une méthode d'explication de textes. Les lectures permettront également de rassembler des outils d'analyse et d'envisager des problématiques littéraires générales. On travaillera la présentation (orale et écrite) de ces explications à travers des exercices réguliers et progressifs.

L'objectif final est d'amener les étudiants à rédiger un commentaire d'analyse littéraire dont le plan sera exploré au fur et à mesure de l'avancement du cours.

L'analyse du texte littéraire est en soi une recherche de sens. Parce que son sens est plus complexe, le texte littéraire offre la possibilité de ce jeu entre l'examen, l'hypothèse et la compréhension.

### **Stratégies d'enseignement**

- Lecture régulière de textes littéraires (extraits de textes, romans, nouvelles, poésies, théâtre, articles...) pour le cours mais aussi pour le plaisir personnel
- Mise en commun des textes, auteurs mais aussi vidéos ou articles en lien avec la littérature sur le blog créé en cours d'*introduction aux littératures francophones* : <http://litteraturesfrancophones1.blogspot.com/> qui servira de « *portfolio littéraire* »
- Lecture et analyse collective des textes proposés par l'enseignant
- Proposer des grilles d'évaluation progressive pour évaluer le commentaire composé

### **Stratégies d'apprentissage**

- Lecture régulière et personnelle de textes littéraires (roman, nouvelles, poésie, théâtre, articles...)
- Toujours préparer le cours et les textes étudiés à la maison
- Faire des recherches parallèles au cours (sur l'auteur, l'époque...) pour approfondir l'analyse, faciliter la compréhension et maîtriser le contexte et les mettre en ligne sur le blog
- Prendre des notes pendant le cours
- S'auto évaluer et analyser ses erreurs pour éviter de les répéter

- Faire le lien avec les autres cours : écrit, linguistique, méthodologie de la recherche pour l'analyse et la compréhension

## **Résultats attendus**

### **1- Connaissance et compréhension :**

- Connaître et comprendre le contexte de plusieurs mouvements littéraires (16e au 21e)
- Connaître et comprendre plusieurs genres littéraires: le récit, la poésie, le théâtre
- Connaître et comprendre les règles de structuration de textes littéraires appartenant à différents genres et différentes époques
- Connaître les outils nécessaires pour maîtriser l'analyse littéraire
- Explorer la méthodologie de l'analyse littéraire et ses différentes approches
- Connaître la méthodologie de rédaction de textes et de présentation de travaux écrits.

### **2- Compétences fonctionnelles (production écrite) :**

- Expliquer des contextes, événements, situations etc.
- Reformuler des idées
- Construire un plan cohérent d'une analyse littéraire: idées principales et idées secondaires
- Structurer une rédaction en trois parties: introduction, développement, conclusion
- Rendre compte du sens et de la structure d'un texte littéraire
- S'auto corriger (respect du code grammatical et orthographique)

### **3- Compétences en lecture :**

- Lire différents genres de textes littéraires
- Repérer la composition d'un texte pour en extraire le sens

### **4- Compétences d'analyse:**

- Reconnaître le propos et les thèmes développés
- Situer le texte dans son contexte
- Repérer les liens logiques : idées principales et idées secondaires;
- Repérer les procédés stylistiques du texte;
- Préparer un plan détaillé d'une analyse et organiser ses idées

### **5- Compétences de la recherche :**

- Se poser des questions sur un document, créer une problématique
- Savoir définir des concepts / mouvements littéraires

- Noter des citations et les références selon les normes reconnues en habituant l'étudiant à noter systématiquement les références des textes ou extraits de textes et créer une bibliographie
- Faire un plan d'écriture (organiser ses idées selon un thème, une opinion, une problématique)
- Utiliser méthodiquement les ouvrages de référence, retrouver les sources primaires et secondaires d'un problème, d'une pensée, d'un thème.

### Références des ouvrages utilisés pour le syllabus :

- Desaintghislain *et al.* (1995), *Littérature française et méthodes*, Paris, Nathan
- Amoa *et al.* (1993), *Anthologie de la littérature francophone*, guide pédagogique, Paris, Nathan
- Ravoux Rallo (2002), *Méthodes de critique littéraire*, Paris, Armand Colin (col. U)
- Barthes, Chovelon (2005), *Lectures d'auteurs. 45 textes littéraires annotés avec exercices*, Presses universitaires de Grenoble
- Calas, Charbonneau (2004), *Méthode du commentaire stylistique*, Paris, Nathan
- Albert, Sauchon (2000), *Les textes littéraires en classe de langue*, Paris, Hachette

### Œuvres complètes étudiées pendant le semestre :

- Nouvelle de Dongala (2001), « *L'enfant de l'instituteur* », extrait du recueil de nouvelles : *Une enfance outremer*, Paris, éditions du Seuil
- Nouvelle de Gaudé (2008), « *Dans la nuit Mozambique* », Paris, éditions Magnard

### Références utilisées par l'enseignant:

- Site général de littérature : <http://www.etudes-litteraires.com/>
- Sites Espace français: <http://www.espacefrancais.com/texte.htm>

### Sitographie utile pour l'étudiant :

- Site du cours d'Introduction aux littératures francophones : <http://litteraturesfrancophones1.blogspot.com/>
- Dictionnaires en ligne : [www.lexilogos.com](http://www.lexilogos.com)
- Site général de littérature : <http://www.etudes-litteraires.com/>

## Calendrier

Durée	Objectifs du cours	Supports et stratégies
<b>Semaine 1 (2h)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Présentation du programme de cours</li> <li>- Qu'est-ce que l'analyse littéraire?</li> </ul> <p>Faire le point sur le cours d'introduction aux littératures francophones</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les mouvements littéraires à travers les siècles : brève présentation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>6- Questionnaire en ligne: « <i>La littérature et moi 2</i> »</li> <li>7- Créer un « <i>Portfolio littéraire</i> » sur le blog de littérature (objectifs du blog et intérêt)</li> <li>8- <i>Faire une recherche sur les mouvements littéraires et les publier sur le blog du cours</i></li> </ul>
<b>Semaine 2 (2h)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les composantes d'un texte littéraire: découverte et exploration de plusieurs types de texte (descriptif, narratif, argumentatif, injonctif, explicatif)</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Quels sont les différents types de textes et quelles sont leurs caractéristiques?</li> <li>- Compréhension de texte et des composantes d'un texte narratif</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Extraits de textes du syllabus</li> <li>- Lire et étudier l'extrait de <i>Grâce et dénuement</i>, Alice FERNEY</li> </ul>

<p><b>Semaine</b> <b>3 (2h)</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La structure narrative, les différents types de discours</li> <li>- Relever les temps du récit, les indicateurs de temps, verbes etc.)</li> <li>- Etude de la structure narrative (pluralité des voix narratives)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Extrait de <i>Grâce et dénuement</i>, Alice FERNEY</li> <li>- Extrait de <i>La Peste</i> d'Albert CAMUS</li> </ul>
<p><b>Semaine</b> <b>4 (2h)</b></p>	<p>- Comparaison texte descriptif et narratif</p> <p>q- Discussion et analyse de la lecture préparée</p> <p>d- La description et le personnage</p>	<p>EVALUATION 1</p> <p>r- Extraits de textes du syllabus (BALZAC, MAUPASSANT)</p> <p>s- Extraits d'Emile ZOLA</p>
<p><b>Semaine</b> <b>5 (2h)</b></p>	<p>(suite : la description et le personnage)</p> <p>e- Le narrateur : types de focalisation et de narration</p>	<p>t- Extrait : <i>Les Misérables</i>, Victor HUGO</p> <p>u- Extraits de Gustave FLAUBERT</p>
<p><b>Semaine</b> <b>6 (2h)</b></p>	<p>Suite : Le narrateur : types de focalisation et de narration</p>	<p>v- Extrait, <i>l'Assommoir</i>, Émile ZOLA</p> <p>EVALUATION 2</p>
<p><b>Semaine</b> <b>7/8 (4h)</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Etude et analyse d'une nouvelle : comment construire un plan thématique</li> <li>w-Discussion et analyse de la lecture préparée.</li> <li>f- Le temps dans la</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Biographie, thèmes, description et personnages, focalisation, méthodologie du commentaire composé</li> <li>- Extraits de textes du syllabus/ nouvelle de Guy de MAUPASSANT</li> </ul>



	<b>narration</b>	
<b>Semaine 8 (2h)</b>	Le commentaire composé : - proposer une problématique - faire un plan thématique	- Emmanuel DONGALA « L'enfant de l'instituteur »
EXAMEN DE MI SESSION Jeudi 31 octobre		
<b>Semaine 9 (2h)</b>	x- Discussion et analyse de la lecture préparée. 4- Les figures de styles	y- Le sonnet (extraits de textes du syllabus) Joachim DU BELLAY, RONSARD z- <i>Les fleurs du mal</i> , Charles BAUDELAIRE
<b>Semaine 10 (2h)</b>	- Discussion et analyse de la lecture préparée  5- La versification dans la poésie, la progression du poème	EVALUATION 3 aa-La prose (extraits de textes du syllabus) bb- Léopold Sédar SENGHOR, <i>Nuit de Sine</i>
<b>Semaine 11 (2h)</b>	Le commentaire composé : proposer une problématique et un plan autour d'un sonnet	Réflexion et discussion autour du sonnet
<b>Semaine 12 (2h)</b>	6- Le théâtre	cc-Textes extraits du syllabus

<b>Semaine 13 (2h)</b>	<p>– <b>Analyse complète d'une nouvelle/ ou d'un extrait de texte</b></p> <p><b>Discussion et questionnements autour du commentaire composé</b></p> <p><b>Commentaire composé à rendre</b></p>	<p><b>EVALUATION 4</b></p> <p><b>dd- Nouvelle francophone ou texte</b></p>
<b>Semaine 14 (2h)</b>	<p><b>Le théâtre (suite)</b></p>	<p><b>- Extraits de textes du syllabus</b></p>
<b>Semaine 15 (2h)</b>	<p><b>Révisions et retour sur le commentaire composé</b></p>	

Evaluation:

**Participation (prise de parole, travail personnel, intérêt)**

**6%**

**Evaluation continue (tests, exercices d'application, commentaires composés) 14%**

**Examen de mi-session 30%**

**Commentaire composé 20%**

**Examen final 30%**

**Total 100%**

**L'étudiant présentera un commentaire détaillé ou une analyse complète de plus de 900 mots**

Consignes pour les devoirs

**Les devoirs et travaux à domicile doivent impérativement être remis sous la forme prévue et à la date prévue.**

☛ Les travaux remis en retard ne seront pas corrigés et se verront attribuer la note 0.

**Si une grève, un couvre-feu ou un congé entraînent la fermeture de l'université et empêchent la remise du devoir à la date convenue, celui-ci sera rendu immédiatement au premier cours suivant l'ouverture de l'université.**

**Tout étudiant malade et possédant un certificat médical devra remettre ses devoirs dès son retour au cours soit dans le casier du professeur soit lors des heures de permanence.**

Honnêteté académique

**Tout devoir contenant du texte « copié collé » sans guillemets et sans références ne sera pas corrigé et se verra attribué la note 0.**

<http://ritaj.birzeit.edu/charter-honor>

<http://ritaj.birzeit.edu/instructions-secretariat-academy>

### Assiduité

L'étudiant peut s'absenter 4 fois au total, au-delà de 4 absences le cours sera annulé.

ATTENTION: un retard de plus de 10 min = une absence

## Annexe 1.2.3. Le descriptif du cours FREN425



Département de français

Descriptif et plan du cours

FREN 425

Lecture et analyse de textes littéraires 2

Second semestre 2013-2014

HORAIRES et salle du cours :

**Deux heures par semaines = 30 séances par semestre de 15 semaines. (2 crédits)**

**Lundi-mercredi : 10h00-10h50, salle EDU302**

HEURES DE PERMANENCE : bureau 114/bâtiment Education

Samedi-Mardi : de 9h à 11h

Jeudi : de 9h à 10h

DESCRIPTION ET OBJECTIF DU COURS :

Ce cours est la suite du cours FREN 423 (lecture et analyse des textes littéraires 1). Ce cours vise à l'application des techniques et méthodes d'analyse des textes vus dans le cours précédent, selon une thématique générale choisie chaque semestre. Ce semestre, le thème proposé est « littérature et altérité ». A travers la lecture régulière des textes : récit, poésie, essai, théâtre, les étudiants seront amenés à découvrir ce concept, le questionner, contempler ses différentes figures d'un texte à l'autre et analyser la mise en écriture de ses formes et figures, ses représentations dans la forme et le fond de chaque texte, ces liens avec d'autres concepts comme l'identité, l'étrangeté, etc. Le cours a également comme objectif l'approfondissement des connaissances linguistiques d'un niveau C1, et des compétences liées à la rédaction d'un commentaire composé (problématique, plan, axe, etc.).

DEMARCHE PEDAGOGIQUE :
------------------------

Le déroulement du cours suivra l'évolution du concept de l'altérité à travers le temps en ayant comme point de départ la découverte du Nouveau Monde/découverte de l'Autre, puis en lisant des textes représentatifs de plusieurs périodes comme : l'humanisme, les lumières, le romantisme, le réalisme en soulignant l'évènement de la découverte de l'Orient par l'Occident. Ensuite, nous aborderons des textes du 20 et 21èmes siècles francophones ou traduits qui nous présenteront d'autres figures de l'altérité.

Les lectures permettront également de rassembler des outils d'analyse et d'envisager des problématiques littéraires qui permettent d'appréhender les manifestations de l'identité et de l'altérité dans les textes littéraires. Nous travaillerons la présentation (orale et écrite) de ces explications à travers des exercices réguliers et progressifs. L'objectif final est d'amener les étudiants à rédiger un commentaire d'analyse littéraire dont le plan sera exploré au fur et à mesure de l'avancement du cours.

La professeur proposera les lectures des documents liés à l'objectif du cours, chaque étudiant doit préparer la lecture et participer au cours en apportant ses réflexions.

Chaque étudiant rendra compte d'un article mettent en évidence les notions étudiées au cours.

Le syllabus sera composé de textes théoriques et analytiques en plus des extraits de textes littéraires.

STRATEGIES D'ENSEIGNEMENT :

- Renforcer le travail collectif
  - lecture et analyse collective des textes proposés;
  - découverte des composantes du texte; mise en commun des idées à travers les discussions et débats.
- Consolider l'analyse individuelle à travers des exercices: l'acquisition des techniques discursives de l'analyse.

STRATEGIES D'APPRENTISSAGE :

- Prendre des notes pendant le cours et lire les articles du syllabus ;
- faire des recherches supplémentaire afin d'approfondir sa compréhension et sa connaissance générale ;
- profiter du cours du semestre dernier afin de mettre en application les outils de l'analyse littéraire ;
- faire le lien avec les autres cours du semestre : Langue et Cultures et Séminaire puisque les thématiques proposées sont liées ;
- profiter des lectures dans ce cours ou dans les autres cours afin d'améliorer l'expression écrite mais aussi la méthode de travail d'analyse ;
- analyser ses erreurs en les notant régulièrement afin d'éviter leur répétition.

RESULTATS ATTENDUS DE L'ETUDIANT A LA FIN DE CE COURS:

Connaissance et compréhension

Au terme de ce semestre, l'étudiant sera capable de :

- comprendre la notion principale de ce cours ;
- comprendre le fonctionnement et la représentation de ces notions dans un texte littéraire ;
- comprendre des textes théoriques abordant la notion principale de plusieurs angles différents ;
- connaître la méthodologie de rédaction de textes et de présentation de travaux écrits.

Compétences spécifiques :

Au terme de ce semestre, l'étudiant sera capable de :

- rédiger et corriger sa production écrite (respect du code grammatical et orthographique) ;
- construire un plan cohérent d'une analyse littéraire: idées principales et idées secondaires; structure en trois parties: introduction, développement, conclusion ;
- d'élaborer une problématique ;
- rendre compte du sens et de la structure d'un texte littéraire ;
- identifier le processus de construction textuelle de l'altérité et de l'identité en étant attentif au genre du texte, dispositifs spatial et temporel, figures de style, champs lexicaux, personnages, etc.

### Compétences analytiques

Au terme de ce semestre, l'étudiant sera capable de :

- reconnaître le propos et les thèmes développés ;
- situer le texte dans son contexte ;
- identifier les figures de l'altérité dans un texte littéraire ;
- repérer les procédés stylistiques du texte;
- préparer un plan détaillé d'une analyse ;

### Compétences liées à la recherche :

Au terme de ce semestre, l'étudiant sera capable de :

- savoir questionner un document et élaborer une problématique ;
- savoir prendre des notes ;
- savoir enrichir sa réflexion et porter un regard critique ;
- savoir présenter des références utilisées dans un travail ;
- savoir définir des concepts ;
- savoir établir une bibliographie.

### REFERENCES :

Articles sur l'altérité proposés dans le syllabus :

- Castillo-Durante, D. (1997), « Les enjeux de l'altérité et la littérature », in *Culture française d'Amérique*.
- Chalier-Visuvalingam, E. (1996), « Littérature et altérité, penser l'autre », in *Revue d'études françaises*, n.1,
- Jodelet, D. (2005), « Formes et figures de l'altérité », in *L'Autre : Regards psychosociaux*, chapitre 1, pp. 23-47. Grenoble : Les Presses de l'Université de Grenoble.
- Naim, R. (2010), « L'Arabe aux yeux de l'orientalisme littéraire », in *InterFrancophonie*, n. 3, *Figures de l'étranger dans les littératures francophones*.
- Paterson, J. (2008), « Identité et altérité : littérature migrante ou transnationale? », in *Interfaces Brasil/Canada*, Rio Grande, n.9.
- Said, E. (1987), *L'Orientalisme*, Paris, le Seuil (1990 pour la trad. fr.) (extraits)



Références utilisées par la professeur :

- Bergez, D. (2005), *L'explication de texte littéraire*, Paris, Armand Colin.
- Bordas, E. *et al* (2010), *L'analyse littéraire*, Paris, Armand Colin (2000).
- Calas, F., Charbonneau, D.-R. (2004), *Méthode du commentaire stylistique*, Paris, Nathan.
- Desaintghislain, Ch. *et. al.* (1995), *Littérature française et méthodes*, Paris, Nathan, 1995.
- Fourcaut, L. (1992), *Le commentaire composé*, Paris, Nathan.
- Joyeux, M. (1997), *100 exercices, les figures de styles*, Paris, Hatier (profil).
- Ravoux Rallo, E.(2002), *Méthodes de critique littéraire*, Paris, Armand Colin (col. U).

Références utilisables par l'étudiant:

- Dictionnaires en ligne : [www.lexilogos.com](http://www.lexilogos.com)
- Espace français : <http://www.espacefrancais.com/texte.html>
- Site général de littérature : <http://www.etudes-litteraires.com/>

Plan de travail

Semaines	Contenu	Activités de groupe : découverte, exploration, analyse...etc
Semaine 1-2 4 heures	<b>Introduction au cours</b> <b>Découverte d'une notion et de ses figures</b>	<b>Discussion autour du terme « altérité ».</b> <b>lecture de l'extrait du poème en prose de Darwich : « Le dernier discours de l'homme rouge ».</b> <b>Discours autour des éléments à l'altérité.</b>
Semaine 3-4-5 6 heures	<b>La découverte de l'autre :</b> <b>Récit de voyage après la découverte du Nouveau Monde,</b>	<b>La Honton, Montaigne, Molière, Diderot, Montesquieu</b>

	<b>l'humanisme, le classicisme, les lumières</b>	+ lecture article <b>Fiche de lecture 1</b>
Semaine 6-7-8-9 8 heures	<b>La découverte ou de l'absence de l'autre « L'orient crée par l'Occident » : voyage en Orient</b> <b>Romantisme</b>	<b>Châteaubriant, Nerval, Flaubert, Loti</b>  +lecture article <b>Première analyse</b>
<b>Examen de mi-session : 24 avril</b>		
Semaines 10-11-12 6 heures	<b>L'autre ou figure de l'étranger</b> <b>« je est un autre »</b> <b>Le symbolisme</b>	<b>Baudelaire, Rimbaud, Mallarmé</b>  <b>Fiche de lecture 2</b> <b>2<sup>ème</sup> analyse</b>
Semaines 13-14-15-16 8 heures	<b>L'autre : espace de l'exil ou de l'étrangeté interne et externe</b>	<b>Kafka, Césaire, Condé, auteurs autochtones et québécois</b>  <b>Remis du compte-rendu</b>

ÉVALUATION :

<b>Participation et travail collaboratif</b>	<b>10%</b>
<b>Devoir</b>	<b>10%</b>
<b>2 Analyses rédigées</b>	<b>4%</b>
<b>Un compte-rendu d'article</b>	<b>4%</b>

**2 fiches de lectures** **2%**

**Commentaire composé** **20%**

**Examen de mi-session** **30%**

**Examen de fin de session** **30%**

Certains devoirs seront demandés aux étudiants comme des exercices d'application ou de préparation. L'étudiant présentera un commentaire détaillé ou une analyse complète de plus de 800 mots d'un texte.

CONSIGNES POUR LES DEVOIRS :

Les devoirs et travaux à domicile doivent impérativement être remis sous la forme prévue (dactylographié avec la présentation type) et à la date prévue. Les travaux remis en retard ne seront pas corrigés. Si une grève, un couvre-feu ou un congé entraînent la fermeture de l'université et empêchent la remise du devoir à la date convenue, celui-ci sera rendu immédiatement au premier cours suivant l'ouverture de l'université.

Tout étudiant malade et possédant un certificat médical devra remettre ses devoirs dès son retour au cours. Tout devoir en retard ne sera pas pris en compte et se verra attribué la note de 0.

HONNETETE ACADEMIQUE :

- Tout devoir contenant une phrase ou plus « **copiée-collée** » sans guillemets, ni références se verra remettre un **zéro**.
- Liens de l'université sur l'honnêteté académique :

<http://ritaj.birzeit.edu/charter-honor>

<http://ritaj.birzeit.edu/instructions-secretariat-academy>

## Grille d'évaluation du commentaire d'analyse littéraire : 20 points

<p><b>9- Introduction :</b></p> <p><b>g- Sujet amené : les <u>renseignements nécessaires</u> qui facilitent la compréhension de l'analyse : renseignements sur <u>l'auteur</u>, sur <u>l'époque</u>, sur le <u>courant littéraire</u>, <u>caractéristiques du texte</u> (roman, pièce de théâtre, poème lyrique, sonnet...) et <u>un bref résumé</u> du texte à analyser.</b></p> <p><b>h- Sujet posé : on détermine <u>l'idée directrice</u> (l'axe ou les axes de lecture) : le <u>thème dominant</u> et les procédés stylistiques utilisés par l'auteur pour illustrer ce thème. Bref, on pose l'hypothèse de lecture qui sera développée.</b></p> <p><b>i- Sujet divisé : énoncer dans l'ordre, les idées principales qui seront travaillées dans le développement. L'ordre permet de voir la <u>logique de la démarche</u>.</b></p>	<p><b>4 points</b></p> <p><b>1.5 points</b></p> <p><b>1.5 points</b></p> <p><b>1 point</b></p>
<p><b>10- Développement :</b></p> <p><b>Développement des idées principales qui sont mentionnées dans le sujet divisé.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Pertinence des idées ;</b></li> <li>- <b>Cohérence de l'explication ;</b></li> <li>- <b>Les exemples relevés du texte pour illustrer l'explication ;</b></li> <li>- <b>Connecteurs logiques et organisation du développement (transition entre les paragraphes, énoncé de chaque idée, etc.)</b></li> </ul>	<p><b>8 points</b></p> <p><b>1.5</b></p> <p><b>2</b></p> <p><b>2.5</b></p> <p><b>2</b></p>
<p><b>11- Conclusion :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Synthèse : rappeler le sujet de l'analyse et résumer les idées du développement.</b></li> <li>- <b>Élargissement et ouverture.</b></li> </ul>	<p><b>3 points</b></p> <p><b>1.5</b></p> <p><b>1.5</b></p>
<p><b>12- Qualité de la langue :</b></p> <p><b>ee- Morphosyntaxe</b></p> <p><b>ff- Vocabulaire adéquat</b></p>	<p><b>5 points</b></p>

Les devoirs manuscrits ne seront pas acceptés. Les références doivent être notées selon les normes. Le plagiat sera sévèrement sanctionné.

# **Annexe 2 :**

## **Les observations**

---

## Conventions de transcription

E	Enseignante
A	Apprenant
M	Chercheure
↑	Intonation montante
↓	Intonation descendante
/	Pause
:	Allongement vocalique ou de la syllabe
par- partir	Amorce
(rires)	Commentaire sur le non verbal ou sur le voco-verbal
(arabe)	Discours dans une autre langue
(lue) xxx (fin)	La séquence du milieu est lue
<i>ya3ni</i>	Mot dans une autre langue
XX	Passage incompréhensible
{prend/apprend}	Incertitude sur le mot prononcé
[mot, expressions]	Mots entendus dans le fond
<u>(...) il est</u>	Chevauchement
<u>mais tu</u>	
((passage non transcrit))	Passage non transcrit
(...)	Passage coupé au sein d'un tour de parole

### Expressions arabes régulièrement intégrées dans le discours

<i>aiwa</i>	oui
<i>esh</i>	quoi / qu'est-ce que
<i>inno</i>	que / c'est-à-dire
<i>la'</i>	non
<i>na3m</i>	oui
<i>sa7</i>	n'est-ce pas
<i>sho</i>	quoi / qu'est-ce que / quell(le)(s)
<i>tayeb</i>	ok /d'accord
<i>wallah</i>	je jure
<i>wallah ishi</i>	rien du tout
<i>ya3ni</i>	ça signifie / c'est-à-dire / je veux dire

## Annexe 2.1. Observations du module

### FREN321

#### Annexe 2.1.1. Transcription sélective du cours

##### n°1

- 1 ((0 :00 - 6 :29)) ((non transcrit))
- 2 E - la littérature qu'est-ce que c'est ↑ vite vite vite ↓
- 3 /////  
4 A - euh quand on parle euh de la littér - littérature on parle aussi de:: culture euh tradition et coutume/ aussi on parle de: l'art
- 5 E - ok alors civilisation culture coutumes
- 6 A - euh théâtre et cinéma
- 7 E - alors je mets l'art en général ↑ ouais ↑ ok↓ ça marche↓ c'est tout↑ // moussab moussab↑
- 8 A - (en riant)c'est tout ↓
- 9 E - (rires) ok ça marche↓ et si je vous dis maintenant hm:: // on ajoute/ (écrit au tableau) ok francophonie / bon désolée c'est pas XXX↓ francophonie ↑
- 10 A - c'est
- 11 E - shh ↓ je ne veux plus t'entendre↓ (rire)
- 12 A - *7ader (ndlt : d'accord)*
- 13 E - hanin ↑
- 14 A - hm:: parler français↑
- 15 E - parler français ok (écrit au tableau) moussab ↓ // t'as deux secondes pour réfléchir
- 16 A - (arabe)
- 17 (rires)
- 18 A - (arabe) sciences politiques alors↓ c'est autre chose



19 E - comment ↑

20 A - une vraie {séance/science} politique↓ la classe de sciences politiques ↓

21 E - c'est un peu ça hein ↑

22 (rires)

23 E - vas-y moussab ↓ //

24 A - euh les personnes qui parlent français

25 E - ok:↓ merci↓ (rire) ok lalou vas-y↓

26 A - euh: /// c'est tous les pays qui:: / considèrent français comme une langue euh XXX

27 E - alors ouais:↓ pays/ où le français est la langue↑

28 A - principale

29 E - est la langue ↑

30 A - principale

31 A - français

32 E - non euh seconde ↑

33 A - j'ai dit seconde mais je pense que/ parce qu'ils parlent d'autres langues/ non ↑ dans des pays francophones XXX algérie ↑ ils parlent / l'arabe et: français

34 E - donc c'est euh: comment je vais dire dire↑ donc les pays où le français est la langue seconde

35 A - et première

36 E - principale (écrit au tableau) ou seconde↓ c'est ça ↑ //

ouais ↑

37 (acquiescement général)

38 E - amal vas-y↓ ///

39 As - XXX

40 E - pourquoi ça existe la francophonie ↑

41 A - pour euh sensibiliser la langue française pour euh et

d'être euh connue comme l'anglais/ en international/

42 A - mais le première raison de francophonie était le: parce que / plusieurs des pays étaient occupés par euh la france↓ et après est devenu en partie euh d'une euh organisation de la francophonie donc la: la:: hm la culture français transforme la langue la:: /

43 E - ok ↓ donc euh occupation ou on dit (rires) XXX occupation ou ↑

44 A - on peut dire il y a il y a une org- organisation qui rejoint tous les pays francophones↓ il y a une organisation internationale de la francophonie↓

45 E - ok

46 A - et qui sont cent quatre-vingt euh douze pays/ dans la francophonie ↓

47 E - (rires) merci jumana bravo ↓

48 A - (rires) (arabe)

49 E - ok quoi d'autre ↑ //

50 A - c'est quoi la question ↑ (rires)

51 E - francophonie ↓ les mots-clés les mots-clés↓ ///

52 A - france

53 E - france/ ça c'est dit (rire)

54 A - (murmuré) des pays observateurs / XXX observateurs / non ↑

55 E - hm:: non ↓ oué ↓

56 A - ça c'est dans la organisation

57 E - ça c'est le: ouais↓ ok quoi d'autre ↑ // c'est tout ↑ / ok alors maintenant si on lie les deux littérature et francophonie si je vous dit littérature francophone↑

58 ////

59 E - non pas toi (rires) louna ↑ //

60 A - euh: // la civilisation et: // et et tous les / activités dont la culture les: traditions / et dans les pays francophones ↓

61 E - hm hm ok::: christine vas-y↓

62 A - euh tout le: XXX *ya3ni* les choses euh qui sont écrits  
euh:: en français dans les pays francophones /

63 E - ok ça marche ↓

64 A - c'est: tous les œuvres et les éc- euh: les: les textes  
euh littéraires qui concernent à la:: langue française ↓

65 E - ok ça marche↓ et est-ce qu'on peut dire que euh par  
exemple euh les textes comme euh: ben:: hanin tu as mentionné  
victor hugo ↓ est-ce que par exemple victor hugo fait partie  
de la littérature francophone ↑

66 As - oui oui

67 A - la plupart XX / il est français

68 E - et ↑

69 A - et qui concerne je pense euh: XXX (question en arabe)

70 A - offre offre

71 A - (rire) qui offre euh: (question en arabe)

72 Groupe - (arabe)

73 A - qui précisait si c'est de la littérature ou pas c'est/  
ses œuvres œuvres c'est leur œuvre sa7 ↑ (rires)

74 E - ok nan mais allez-y ↓ hein y a pas de pas de soucis

75 A - j'essaye //

76 E - alors littérature francophone est-ce que vous avez des  
exemples ↑ //

77 A - non

78 A - les misérables↓

79 E - ne dis pas non/ pitié ↓ (rire)

80 A - des textes de poésie traduits par des auteurs ou de des  
écrivains qui ont/ qui sont francophonie/ comme par exemple  
des poésies traduits par mahmoud darwich /

81 E - alors est ce que la traduction ↑

82 A - non non pas pas seulement la la traduction mais hm: *ya3ni*  
les les choses qui est écrit dans la langue française mais  
pas euh pas euh des écrivains français↓

83 E - ok exemple ↑ ///

84 A - euh:: / (rire) mahmoud darwich XX

85 E - hm hm ok est-ce que vous avez lu // est-que vous lisez ↑  
ou est-ce que vous êtes en train de lire (rire) de la  
littérature francophone en ce moment ↑ // soyez honnête: ↓  
jamais ↑ qui lit ↑ en général ↓ / ok on passe euh::: qui lit::  
même en arabe ↑ est-ce que vous lisez en arabe ↑

86 A - oui général ↓

87 E - qu'est-ce que vous lisez ↑

88 (brouhaha)

89 A - des romans des poèmes

90 E - tout le monde ↑

91 A - des contes

92 E - non mais je te regarde pas moussab ↓ (rire) tout le monde  
lit en arabe ↑

93 A - oui général

94 E - en français ↑

95 A - un peu

96 As - non

97 A - c'est rare

98 E - pourquoi c'est rare ↑ qu'est-ce qui vous empêche de lire  
en français ↑

99 (brouhaha)

100 A - c'est pas notre langue *ya3ni*

101 A - la littérature dans une autre langue est difficile on lit  
les articles en général mais pas euh la littérature

102 E - qu'est-ce qui vous bloque dans la littérature euh

103 A - on trouve pas des livres euh très intéressant

104 A - on comprend pas madame

105 E - pourquoi ↑

- 106 A - c'est pas notre langue ↓
- 107 E - qu'est-ce qui fait qu'un livre est intéressant alors ↑
- 108 A - {on sait pas / c'est pas} si on prend un livre *ya3ni* peut-être on va lire la: la quatrième page mais *ya3ni* quand même ça reste euh: *ya3ni* ce n'est pas notre langue/ c'est difficile ↓
- 109 A - c'est difficile à comprendre ↓
- 110 A - à la fin ça: ça dégoût
- 111 E - hm hm et est-ce que la litéra - est-ce que en lisant plus vous allez lire plus vous allez/// comprendre ↑ non ↑ ça va vous aider ↑ // non ↑ (rire) dites oui s'il vous plait ↓ pitié (rire) ok ça marche alors
- 112 Groupe - (arabe)
- 113 E - soyez honnêtes
- 114 A - on est honnête hein ↑
- 115 E - on est honnête entre nous on est d'accord ↑ on a signé un pacte d'honnêteté ↓ alors pourquoi est-ce que on va prendre un exemple / euh::
- 116 A - on a été obligé de {dire / lire} XX XX
- 117 E - quand vous lisez euh ben vous êtes l'aise en arabe ↓ vous êtes plus à l'aise en arabe je suppose ouais quand vous lisez un un BON livre en arabe / ça vous arrive ↑
- 118 A - oui
- 119 E - d'avoir de: prendre plaisir à lire ↑ non ↑
- 120 A - oui bien sûr
- 121 A - oui
- 122 A - oui oui
- 123 E - ouais ↑ pourquoi est-ce que vous prenez plaisir à lire ↑ // pourquoi est-ce que vous êtes contents ↑
- 124 A - parce que le façon de de de l'auteur de l'écrivain ou// attire ou le titre
- 125 A - le style

- 126 A - le style // qui:: *ya3ni* qui euh qui bouge quelque chose qui euh: *ya3ni* faire des:
- 127 E - qui bouge ↑ (rire)
- 128 A - ah qui touche ↓
- 129 E - ok donc y a le style et ↑
- 130 A - et aussi madame on s- on sait tous les mots y a pas des mots très difficiles
- 131 E - donc y'a pas la barrière de:
- 132 A - non
- 133 A - on fait une pause traduit
- 134 A - oui (rire)
- 135 E - ouais c'est plus agréable c'est plus facile c'est cool ok ↓ alors question euh: je sais pas si vous connais- est-ce que vous connaissez *kundera* ↑
- 136 A - hm hm (rires)
- 137 E - c'est pas grave si vous ne connaissez pas je vous en veux pas ↓ (écrit au tableau) il est tchèque / mais parce que je veux sortir du::: des arabophones ↓ je veux être sure que / il est tchèque ↓ // non ↑ / tchèque c'est quoi comme nationalité ↑ (rires) il vient de: ↑
- 138 A - tchéquie ↓
- 139 E - (rire) il a écrit / donc il est tchèque donc il parle / tchèque ↓ donc il écrit en ↑
- 140 A - tchèque ↑
- 141 E - merci ↓ sauf qu'il écrit aussi en ↑
- 142 A - français
- 143 E - en français ↓ à votre avis les auteurs qui sont de langue maternelle autre que le français pourquoi est-ce qu'ils vont écrire en français ↑
- 144 A - euh: //// peut-être ils ont d'origine français ↑ / *inno* peut-être
- 145 A - pour envoyer un message

- 146 A - être international
- 147 A - langue mondiale
- 148 A - leur écrit
- 149 A - être international
- 150 E - pourquoi ↑ ///
- 151 A - la langue français c'est
- 152 A - être célèbre dans le monde
- 153 E - XXX XXX
- 154 A - parce qu'il y a beaucoup des pays qui parlent XXX  
mondialement
- 155 E - ok donc c'est pour être euh :::
- 156 A - avoir du public↓
- 157 A - mondial dans le monde francophonie
- 158 E - hm hm
- 159 A - et pour passer des idées et de culture et et XXX français
- 160 E - ok ça marche ↓ quoi d'autre ↑ //// imaginez / imaginez  
vous êtes euh assez vous êtes super forts en français  
d'accord ↑ (rires) et à votre avis pourquoi est-ce que vous  
allez écrire un texte en français et pas en arabe ↑ /
- 161 A - pour passer un message à des personnes / francophones ↓
- 162 E - ok ça c'est pour la réception ↓ mais pour vous ↑ quand  
vous écrivez ↑
- 163 A - être célèbre
- 164 A - XXX
- 165 E - (rire) tellement facile Sirin ↓ quoi d'autre ↑ // comment  
vous vous sentez quand vous parlez une langue étrangère ↑
- 166 A - une / autre personne ↑
- 167 E - hm hm / vas-y développe
- 168 A - ou parce que / parce que peut-être les écrivains éplouc-  
est plus capable d'écrire en français ↑ par exemple

- 169 E - dans le style tu veux dire ↑
- 170 A - euh oui ↓ //
- 171 E - hm hm mais sinon ↑ qu'est-ce que vous sentez quand vous parlez pas::: ↑ ok on laisse l'écrit mais quand vous parlez une langue étrangère ↑ comment vous vous sentez ↑ /
- 172 A - eh ben / très différente
- 173 E vous êtes différents ↑ vous n'êtes pas les mêmes personnes ↑ (rire)
- 174 A - non
- 175 E - vous êtes schizophrènes ↑ (rires) non ↑
- 176 A - si je parle parle par exemple trois quatre quatre langues étrangères j'ai pas peur si j- je voyage en france ou en italie je peux *ya3ni* communiquer avec les gens / facilement ↓ *ya3ni* si je parle la la langue de // (arabe) non pas le français une autre langue
- 177 E - ok qui, qui parle une autre langue euh::: genre bilingue qui est bilingue ↑
- 178 A - tout le monde (rire)
- 179 E - à part le français
- 180 Groupe - l'anglais
- 181 E - l'anglais et arabe
- 182 A - arabe
- 183 A - un peu hébreu un peu
- 184 E - un peu ou ↑ ouais / ok↓ quand vous parlez en ouais c'est un peu différent si vous quand est-ce que vous choisissez l'anglais et quand est-ce que vous choisissez::: l'arabe ↑
- 185 A - ça dépend des personnes
- 186 E - de la personne en face ↑
- 187 Groupe - oui ↓
- 188 E - mais est-ce que chez vous vous parlez tous arabe ↑ vous avez pas de la famille euh
- 189 A - non ↓



- 190 E - vous savez les gens qui changent tout le temps de::: pourquoi ils changent tout le temps de:: qu'ils passent d'une langue à l'autre ↑
- 191 A - mélange mélange
- 192 E - est-ce que vous dites la même chose en arabe et la même chose en anglais ↑ par exemple
- 193 A - hm hm non ///
- 194 E - est-ce que vous avez la même vision les mêmes conceptions en anglais et en arabe ↑
- 195 A - *inno* chaque langue est euh a euh différents différents concepts et différents contextes aussi ↓
- 196 E - hm hm
- 197 A - l'expression est différent entre les des langues m- mais les personnalités les messages l'idée c'est la même / donc quand on transfère en d'autres langues c'est une autre façon mais la même idée
- 198 E - ok donc ça revient au même quoi ↓ plus ou moins ↓ ok ça marche ↓ alors ce: semestre-ci on va travailler donc sur la phase introduction à la littérature francophone
- 199 A - littérature francophone
- 200 E - et pas française ↓ ha ha alors on inclut la littérature française dans la littérature francophone ok ↑ mais euh pas que les écrivains de paris pas que ça ↓ (rire) hm donc c'est une introduction donc on va pas faire une analyse de texte littéraire littéraire ça je vous laisse ça pour euh les autres cours ↓ d'accord ↑ c'est surtout pour vous sensibiliser à une culture
- 201 A - francophone ↑
- 202 E - francophone etc. et aussi à commencer à à manier à manipuler des textes littéraires etc. etc. et qu'est-ce qu'on peut en faire et pourquoi est-ce qu'on va: analyser des textes littéraires pourquoi est-ce que on c'est utile d'avoir un bagage littéraire quand on apprend une langue ↓ ok ↑ // l'évaluation (rires) non on verra ça je vous donnerai le syllabus peut-être la semaine prochaine mm mm ok ↑ vous alors voir le syllabus c'est par thématique ↓ ok ↑ on va aborder des textes par thématique / dans chaque thématique donc dans chaque dossier vous avez plusieurs textes ↓ je vous conseille / non je vous conseille pas je vous OBLIGE à lire les textes les préparer etc. parce que on va pas passer notre heure à

traduire mot à mot ok ↑ donc je compte sur vous pour préparer  
↓ puisque vous ne lisez pas vous avez dit (rire) là vous  
allez être obligés de lire au moins les textes ↓ c'est des  
extraits donc c'est court ↓

203

((24:29 - 28:17))((passage non transcrit))

204 E - en fait à partir de quand est-ce qu'on peut parler de  
littérature francophone ↑ est-ce que vous savez ↑ ///

205 A - qu'est-ce que XX dire ↑

206 E - à partir de quand est-ce qu'on peut parler de littérature  
francophone ↑ question ↓ est-ce que au moyen-âge on pouvait  
dire / on peut dire qu'il y avait de la littérature  
francophone ↑ /// question à deux shekels ↓

207 (rires)

208 A - oui bien sûr au moyen-âge ↓ (arabe) moyen-âge

209 E - oubliez pas hein la francophonie quand est-ce que ça  
s'est développé quand est-ce que c'est apparu tatata //  
indice ↑

210 Groupe - (arabe)

211 E - euh en français c'est plus simple (rire) j'ai pas les  
sous-titres si vous pouviez parler français /// eh vous les  
voulez les deux shekels ↑ depuis ↑

212 A - adocence ado (arabe)

213 Groupe - (arabe) (rires)

214 A - j'ai compris une autre chose

215 E - j'ai compris que tu as pas compris

216 A - je pense depuis la la:: la *sho el*

217 A - révolution ↑

218 A - *La'* la la commence à l'é- // *shway shway* l'écriture

219 E - ah depuis le début ah

220 A - non ça être le début de l'écriture pour euh (demande  
vocabulaire en arabe) garder les informations mais la  
littérature c'est après le pendant le moyen-âge ↓

221 E - la littérature francophone hein ↑ ok

222 A - (arabe) après la deuxième guerre

- 223 E - pourquoi ↑
- 224 A - il y a plusieurs événements
- 225 E - par exemple ↑
- 226 A - la révolution française peut-être
- 227 E - la révolution française après la seconde guerre mondiale ↑ (fait un bruit de trompette)
- 228 A - c'est les mille euh: mille huit cent trente (arabe)
- 229 E - bon on est sur l'après la seconde guerre mondiale on reste là
- 230 A - et peut-être euh dans le: dix: septième siècle dix-huitième siècle ↑
- 231 E - et pourquoi ↑
- 232 A - parce que c'est l'époque de // de la des lumières et XXX
- 233 E - hm hm ok // hm hm //// restez dans la
- 234 (brouhaha)
- 235 A - miss ↓ je pense c'est après le l'occupation de de france de le pays francophone et par exemple / XXX euh par exemple quand france occupait mali à partir de cet euh: (demande mot en arabe)
- 236 A - XXX
- 237 A - mais *ya3ni* c'est un exemple ↓ a partir de cet de cet euh: *ya3ni* euh: XX événement euh il commence de:: {créer/ écrivier} la littérature française
- 238 E - c'est quand ↑
- 239 (brouhaha)
- 240 A - quatrième siècle quatrième
- 241 A - quatrième siècle XXX
- 242 A - après le moyen-âge
- 243 E- après↑
- 244 A - après le moyen-âge

- 245 A - quatorzième siècle ↓
- 246 E - mais pourquoi ↑ justifiez ↓ comme ça ↑ tac t'avais bien commencé // hanin non ↑ christine non ↑
- 247 (brouhaha)
- 248 A - deux raisons euh première après euh la découverte des pays
- 249 As - (brouhaha)
- 250 A - et après la guerre mondiale / deux /
- 251 A - le deuxième
- 252 A - le deuxième guerre mondiale la langue française être plus
- 253 E - être ↓ conjuguez vos verbes s'il vous plait ↓
- 254 A - était plus plus célèbre ↓
- 255 E - hm hm ok c'est pas parce qu'on n'est pas en lab que vous devez plus euh conjuguer vos verbes et vous devez enlever tous les déterminants merci ↓ //
- 256 A - peut être après le mandat / français mandat ↑ mandrat XXX (arabe)
- 257 Groupe - (arabe)
- 258 A - *tayeb* le colonisation
- 259 A - colonisation //
- 260 E - ok / ça marche
- 261 A - parce que comme euh la langue français se diffusait plus dans cette époque il y a euh par exemple euh au liban et en syrie il y a euh parce que il y a aussi des des: des libanais comme par exemple qui écrit en français / aussi
- 262 E - et qu'est-ce qui faisait pardon c'est fini ↑ (rire) qu'est-ce qu'ils écrivent en français ↑ après la seconde guerre mondiale donc après la décoloni- la décolonisation qu'est-ce qu'ils écrivent ↑ //
- 263 A - des romans XXX //
- 264 E - j'ai pas entendu
- 265 A - peut être euh *inno* les français a euh écrit sur leur victoire euh comment ils ont euh occupé les autres pays comme

- euh liban et syrie donc euh il *ya3ni* il peut dominé euh la langue française / dans cet pays /
- 266 E - et pourquoi ils écrivent en français alors ↑ //
- 267 A - ils sont habitués de parler le français *ya3ni* pour XXX // pendant les:///// non ↑
- 268 A - c'est pour envoyer un message ↓ / pour euh pour euh: (rire) et aussi euh comme il a dit avant que avant / chaque langue si je parle deux langues et trois langues chaque langue représente un nouveau personne / oui ↓ c'est les mêmes personnes et ça reflète un nouveau / esprit ah
- 269 E - ok: ça marche ↓ oui ↑
- 270 A - et je pense que euh:: ils sont euh ils sont apparus beaucoup euh beau euh plusieurs euh des écrivains et des auteurs qui a besoin de euh décrire la situation et euh:: après le: le guerre comme euh la mi- misère euh des gens est *ya3ni* euh et de décrire la situation dans cette euh cette époque ↓
- 271 E - ok ça marche ok c'est tout ↑ c'est bon ↑ alors je vais vous distribuer un texte ///// avant de distribuer je voudrais quand même que vous pour euh: on se voit ↑
- 272 A - samedi
- 273 E - samedi ↓ je voudrais que pour samedi vous:: chacun: vienne en cours déjà (rire) et ensuite avec euh une idée une définition etc. de la littérature francophone ↓ ok ↑ ça marche ↑ et ne me faites pas de wikipedia ↓ alors je vais vous donner un texte ↓ c'est juste pour vous sensibiliser à ce qu'est la littérature et qu'est-ce que::: / quelle est la différence par exemple entre un texte littéraire et un article euh de journal ↓ à votre avis ↑ // si on compare un texte littéraire et un article de journal ↓ pourquoi est-ce que ça ça va être littéraire et ça ça ne va pas l'être ↑
- 274 A - la langue et le style
- 275 A - le style les figures de style vocabulaire
- 276 A - l'utilisation de la langue est différent dans un texte littéraire et dans un article de journal ↓
- 277 A - ok ça marche
- 278 A - il y a des métaphores des personnages de
- 279 E - ok donc y a des enfin c'est le style surtout qui: qui va

changer::

- 280 A - et la structure de phrase est plus euh compliquée pour la littérature que l'article ↓
- 281 A - ah oui bien sûr //
- 282 E - c'est toujours comme ça ↑ / vous n'avez pas pris des euh: je pense enfin je suis sûre que quand vous étiez petits vous avez appris des poèmes en arabe très simples non ↑ et pourtant c'est de la littérature non ↑ //
- 283 A - hm oui il y a des sens XXX cachés euh mais pas XXX
- 284 E - ok il y a des sens cachés donc il y a des on peut
- 285 A - il y a deux sens
- 286 A - jouer avec des mots
- 287 E - même plus (rire) ok ça marche ↓
- 288 ((39 :56))

## Annexe 2.1.2. Transcription sélective du cours n°2

- 1 ((0:00 - 2:48)) ((non transcrit))
- 2 E - alors aujourd'hui je vais vous présenter la::: on va faire un peu de:: histoire de la francophonie ok ↑ le but du jeu ↓ je vais vous faire un cours magistral ↓ qu'est-ce qu'un cours magistral ↑
- 3 A - XXX
- 4 E - je parle je parle je parle vous écoutez et vous prenez des notes
- 5 As - hun hun
- 6 E - d'accord c'est obligatoire hihhi d'accord et ensuite je vous mettez par groupe:: au hasard je vous prendrai en groupe et vous devrez me ramener / tapé à l'ordinateur etc. le cours / de quoi on a parlé etc. etc. etc. me refaire le résumé du cours ↓ ça va ↑ je vais parler expliquer des choses etc. j'écrirai les mots-clé au tableau vous vous écoutez vous prenez des notes tuctuctuc ok ↑ ce qui est important etc. essayez de sélectionner ce que je dis tout est important dans ce que je raconte évidemment mais vous êtes pas obligés de tout écrire ↓
- 7 ((3:46 - 5:23)) ((passage non transcrit))
- 8 E - c'est bon ↑ / alors vous êtes prêts ↑ / on ne peut pas parler de littérature francophone si on commence pas par parler (téléphone sonne) (rires) si on commence pas par éteindre son téléphone portable ↓ donc on ne peut pas parler de littérature francophone sans parler de tout le processus de colonisation / quia existé ↓
- 9 A - hm
- 10 E - ok ↓ la colonisation française s'est passée en deux étapes ↓ y a eu un premier espace colonial de créé et ce au / seizième / siècle ok ↑ ce premier espace colonial concernait toute la région amérique du nord les antilles etc. ↓ d'accord ↑ ensuite (rires) sous le second empire
- 11 A - madame doucement s'il vous plait ↓
- 12 A - sous *esh* ↑
- 13 E - sous le second empire (ralentit) le second / empire

- 14 A - celui de napoléon ↑
- 15 E - celui de napoléon napoléon / napoléon ↑
- 16 A - napoléon
- 17 E - trois sous napoléon trois ↓ y a eu une deuxième vague une deuxième un deuxième si vous voulez un deuxième type de colonisation / d'accord et ce ça s'est passé surtout en Afrique et en Asie / Indochine tout ce qui est Afrique du Nord etc. etc. donc vous avez deux grands mouvements de colonisation ↓ pourquoi la France a-t-elle choisi de coloniser euh: / d'autres pays / à votre avis ↑ /
- 18 A - XX
- 19 E - pour quelle raison est-ce qu'un pays colonise un d'autres pays ↑
- 20 (brouhaha)
- 21 A - XX naturelles XX
- 22 E - alors vous levez la main parce que sinon je comprends pas ↓ moomen vas-y ↓
- 23 A - //
- 24 E - non ↑
- 25 A - madame ///
- 26 E - après ↑ dalia vas-y
- 27 A - pour les ressources naturelles
- 28 E - pour les ressources naturelles de types euh
- 29 A - pétrole
- 30 A - XX
- 31 E - tout ce qui est pétrole etc. mais aussi pour ↑ tout ce qui est euh en Europe il n'y a il n'y a pas ou en tout cas il n'y avait pas tout ce qui est sucre épice etc. ok ↑ ça c'est une première raison et une deuxième raison ↑
- 32 A - diffuser sa culture et sa langue ↑
- 33 E - ok ça marche et et et / culture langue et ↑
- 34 A - la religion aussi madame



35 E - la religion ok ça marche et ↑ / un troisième euh élément

36 A - pour trouver les marches pour l'{or/autre} produit ↑

37 E - pour ↑

38 A - pour trouver des nouvelles marches pour leur euh

39 E - marché ↑

40 A - marché

41 E - euh c'est-à-dire pour développer le commerce ↑ c'est ça ↑

42 A - oui ↓

43 E - ok ouais ça marche

44 A - peut-être pour montrer à aux autres pays son son pouvoir

45 E - ok et quels étaient les gros on va dire les deux gros empires coloniaux ↑ alors il y avait la france

46 A - brit-

47 A - XX uni

48 A - breton ↑

49 A - bretagne

50 A - XX

51 E - (rires) chez moi la bretagne ↑ (rires)

52 A - non l'angleterre

53 E - euh non c'était pas les principaux

54 A - allemand

55 A - états-unis ↑ /

56 E - qui a colonisé l'amérique ↑

57 A - l'Espagne

58 E - ok les espagnols c'était une énorme puissance coloniale et ↑

59 A - port- portu- portuguese

60 E - (imite A) portuguese de brazi:l (rires)

61 A - (rires)

62 A - *La'* ↑

63 E - au nord (rires) au nord de l'europe ↑  
///

64 E - enfin pas tout au nord mais un peu au nord quand même

65 A - les russes ↑

66 A - *La'* ↓ union soviétique

67 E - a a a (rires)

68 (brouahha)

69 E - c'est un petit pays un petit pays

70 A - (arabe)

71 E - alors il y a les belges qui ont colonisé aussi mais surtout les les hollandais qui avaient énormément de

72 A - ah::

73 E - d'accord ↑ alors surtout pour la hm:: la question de religion évidemment c'est pas comme euh les français n'étaient pas comme les espagnols ↓ les espagnols quand ils sont arrivés en aux états-u- euh en Amérique avec les indiens ils les ont tout de suite convertis ils ont tout de suite voulu qu'ils soient catholiques chrétiens etc. ↓ les français c'était pas vraiment pareil ↓ ils ont pas voulu que tout le monde soit chrétien et pourquoi ↑ parce que si vous imaginez vous êtes chrétiens et vous avez tous les noirs qui deviennent aussi chrétiens ils vont être sur le même plan d'égalité et le but c'était pas qu'ils soient égaux / garder ces inégalités donc c'était pas tant sur le plan religieux plus sur le plan on va dire euh économiques ↓ / les noirs c'était pratique ils étaient pas chers enfin ils étaient gratuits il y avait les ressources naturelles etc. donc c'était surtout ça la principale raison à la colonisation ↓ concrètement dans les colonies comment est-ce que ça fonctionnait ↑ ///

74 A - XX

75 E - comment fonctionnaient les colonies ↑ comment comment:: ça fonctionnait ↑ comment ça marchait qu'est-ce qui se passait ↑ ///

- 76 A - XX
- 77 E - la colonie ça va ou pas ↑
- 78 As - oui
- 79 E - ouais //
- 80 A - madame expliquez un peu plus ↓
- 81 E - je viens je v- je ve-, enfin allez-y enfin si vous savez quelle langue on parlait comment étaient répartis les
- 82 A - XX
- 83 E - hein hein comment étaient répartis les pouvoirs etc. ↑ dans les colonies ↓
- 84 A - (arabe)
- 85 A - euh /// (arabe)
- 86 E - dans les colonies toutes les administrations déjà la langue principale est:: ↑
- 87 A - français
- 88 E - c'était
- 89 A - français
- 90 E - le français d'accord ↑ donc notamment en afrique quand vous aviez sur un même territoire cinquante langues cinquante dialectes cinquante langues différentes le français a quand même permis de::
- 91 A - rassembler
- 92 E - rassembler et voilà d'avoir une langue commune pour tout le monde ↓ ok ↑ l'école n'étant pas obligatoire euh
- 93 A - tout le monde
- 94 E - pour tout le monde pour les enfants c'était surtout les:: ce qu'on appelait les missions /
- 95 A - oui
- 96 E - vous voyez les bonnes sœurs et les frères qui arrivaient et du coup qui enseignaient le français etc. aux enfants donc il y avait quand même toute une dimension religieuse ↓ quand même ↓ d'accord ↑ et les élites des d-des / dans les colonies

disons les indigènes / qui avaient de l'argent eux avaient accès à l'enseignement supérieur et ils allaient en métropole / pour accéder à l'enseignement supérieur ↓ je indigène ↑

97 A - non

98 E - non ↑ les indigènes ce sont ↑

99 A - élite

100 E - hein hein ce qu'on appelle les indigènes ce sont ceux qui ont été colonisés ↓

101 A - ah::

102 E - ok ↑ donc (écrit au tableau) on a les colonisés c'est bon ↓ la métropole ↑ /// mé tro pole ↓ // en fait c'est la france c'est paris le pouvoir central la métropole ↓ ok ↑ // ça marche ↑

103 A - qu'est-ce que ça veut dire digène ↑

104 E - comment ↑

105 A - qu'est-ce que ça veut dire digène ↑

106 E - indigène ↑ ce sont les gens qui hab- les autochtones enfin les gens les locaux

107 A - ah les autochtones ah oui oui

108 E - enfin des colonies ↓ ok ↑

109 A - XXX

110 E - ça va ↑ // c'est bon ↑ / ok ↓ donc il y a eu la colonisation mais il y a eu un deuxième le mouvement inverse il y a eu le processus de ↑ // décolonisation ↓ ok ↑ euh: // le processus de décolonisation s'est fait de trois façons différentes soit vous avez ce qu'on appelle l'assimilation ↓ l'assimilation j'écris (écrit) la décolonisation par l'assimilation ça veut dire que les que ce qui était colonie les gens les les disons les indigènes deviennent français à part entière ils obtiennent la nationalité ce sont des des civils comme les français

111 A - comme en martinique

112 E - comme aux antilles martinique etc. ok ↑ ça va ↑

113 A - oui

- 114 E - ils sont encore rattachés enfin ils sont plus du coup ils font partie de l'état français d'accord ↑ donc il y a plus de colonisation c'est carrément c'est englobé dans l'état français // ensuite vous avez l'autonomie ce qu'on appelle l'autonomie interne c'est comme une euh sorte de: demi // demi assimilation ou demi décolonisation ↓ c'est un peu bizarre la les: disons que le pouvoir central français gardait tout ce qui concernait euh militaire tout ce qui concernait la politique extérieure etc. /
- 115 A - XXX //
- 116 E - (rires) une question ↑
- 117 A - non c'est le l'autonomie ↑
- 118 E - autonomie interne ↓
- 119 A - interne ↑
- 120 E - interne comme intérieur interne ↓ ok ↑ donc là dans ces dans ces:: ce type de décolonisation par exemple les c'est ce qui s'est passé notamment au québec ↓ c'est-à-dire que les dans certains domaines militaires donc les affaires étrangères etc. le pouvoir central c'est encore la france mais dans d'autres domaines ils sont libres de faire leurs propres lois leur propre organisation etc. donc c'est que qu'une moitié de décolonisation ↓ ok la france garde encore un pouvoir sur eux ↓ et ensuite il y a la décolonisation qui aboutit à la totale euh indépendance ↓ / l'indépendance totale ↓ sauf que l'indépendance (rires) s'est faite soit par étape et c'est notamment le cas au sénégal où la décolonisation s'est faite petit à petit le sénégal a obtenu son indépendance etc. mais ça s'est fait par palier ok ↑
- 121 A - XX
- 122 A - l'algérie
- 123 E - alors il y aussi sans transition ↓ il y a le mode sans transition alors du jour au lendemain paf on est indépendant et ça ↓ ça se fait sans guerre sans rien et c'est ce qui s'est passé pour les belges avec le congo ↓ ça s'est fait très rapidement et voilà indépendance ↓ bon je simplifie hein mais voilà ↓ et sinon il y a aussi l'indépendance avec par la force ↓ avec par exemple ↑
- 124 A - l'algérie
- 125 E - l'algérie // l'indochine etc. etc. ok ça marche ↑ alors pourquoi est-ce que on après un processus de décolonisation etc. on arrive à un moment euh où faut tout décoloniser ↓

pourquoi ↑ qu'est-ce qui s'est passé ↑ quelles sont les grandes raisons ↑ à la décolonisation ↓ /// à partir de quand la décolonisation s'est enclenchée ↑ //

- 126 A - on a dit pour raisons économiques
- 127 E - alors à partir de quand ↑ déjà donnez-moi la: pas une date exacte mais euh
- 128 A - mille trente ↑
- 129 A - après la première guerre mondiale ça a commencé un petit peu
- 130 E - ouais // c'est ça alors en fait la première / le premier état indépendant ça a été ↑ euh c'était haiti et haiti en ↑
- 131 A - XX
- 132 A - aussi
- 133 E - en mille huit cent quatre donc c'était hyper hyper tôt donc déjà il y avait un processus d'enclenché depuis très longtemps ↓ mais c'est surtout après la seconde guerre mondiale // que la décolonisation s'est faite et pourquoi ↑ donc pour des raisons // pourquoi ↑ //
- 134 A - peut-être parce que
- 135 A - parce que pendant la guerre euh la seconde guerre mondiale euh la fran- la france a perdu beaucoup de de beaucoup de
- 136 A - militants /
- 137 A - de {sous/sources} beaucoup d'argent
- 138 E - donc la france était ↑
- 139 A - morte
- 140 E - pas morte ↑ (rires)
- 141 A - non pas morte
- 142 E - super pauvre (rires)
- 143 A - situation économique était mauvaise donc
- 144 E - ok d'accord ça marche ↓ quoi d'autres sinon ↑ /// pourquoi vas-y ↓
- 145 A - pour avoir plusieurs des marchés pour leurs produits

après la guerre // pour améliorer leur XX

- 146 E - comment ça ↑ /
- 147 A - il y a une révolution *ya3ni* indust- industr-
- 148 A - industrielle
- 149 A - industrielle euh en France et ils vont de marchés pour vendre leurs produits ↓ /
- 150 E - mais comment ça explique la décolonisation ↑ pourquoi est-ce qu'il y a un moment on dit les gens disent stop on veut plus on veut plus de la France on veut plus pour- pourquoi ↑
- 151 A - XX
- 152 E - et pourquoi la France à un moment dit on arrête de coloniser on arrête on s'en va ↓ pourquoi ↑ pour des raisons économiques parce que ça coûte cher et qu'il y a plus de sous d'accord ↓ mais aussi ↑
- 153 A - on a aussi propagé des idées communistes ↓ aussi ça a aidé
- 154 E - hm:: communistes c'est-à-dire ↑
- 155 A - euh
- 156 E - communistes ↑
- 157 A - euh de gauche de gauche
- 158 E - des idées de gauche c'est-à-dire ↑ /
- 159 A - marxistes
- 160 E - c'est-à-dire (rires)
- 161 A - XXX
- 162 E - qu'est-ce que ces idées pourquoi les idées de gauche ↑
- 163 A - (agacée) l'égalité euh la LIBERTÉ euh
- 164 E - ok ↓ y a des y a des nouveaux mouvements de pensée / vas-y développe
- 165 A - des mouvements des mouv- des mouvements // euh la question est quelle raison pour arrêter coloniser les
- 166 E - pourquoi il y a eu le processus de décolonisation ↑ /

- 167 A - ah ↓
- 168 A - parce qu'il y a certains nat- (demande mot en arabe)  
nation qui euh /ya3ni euh/// (arabe)//
- 169 E - j'attends le (rires) quel suspens raneen ↓ (rires)
- 170 A - alors dites-nous madame ↓
- 171 E - nan mais dalia elle avait commencé donc y avait des  
raisons économiques et des raisons ↑
- 172 A - (agacée) CULTURELLES
- 173 E - culturelles oui de pensée etc.
- 174 A - après la seconde guerre mondiale les gens est devenu plus  
ouvertes plus culturels plus donc ils commençaient (demande  
mot en arabe) établir des mouvements politiques des mouvement  
sociaux
- 175 E - sociaux
- 176 A - sociaux contre les organisations pour partager droits des  
hommes
- 177 (rires)
- 178 E - ok d'accord ok ça marche et ↑
- 179 A - les hommes *al insan* (ndlt : les humains)
- 180 E - surtout nan pas surtout mais aussi quel regard les gens  
enfin les gens / la les autres pays quel regard ils avaient  
sur la france sur imaginez on sort vous imaginez on sort de  
la seconde guerre mondiale il y eu l'espèce d'empire nazi  
etc. qui qui s'était euh et ça a choqué tout le monde etc. et  
on dit oui les allemands c'est horrible ce qu'ils ont fait  
tatata et à côté il y avait la france et ses colonies et ses  
esclaves etc. etc. donc qu'est-ce qui quel regard les gens à  
l'international avaient sur la france ↑ //
- 181 A - ah que c'était pas une démocratique en france ///
- 182 E - développe dalia /
- 183 A - faut trouver les mots (demande mot en arabe)
- 184 Groupe - racisme le racisme
- 185 A - ils avaient un sentiment d'être euh soumis au racisme en  
fait les les comment on dit les indigènes /



- 186 E - ok c'est surtout que tous les autres pays même les états-unis et tout ils ont commencé à dire que mais euh vous pouvez pas dire que vous êtes un pays des droits de l'homme et vous êtes un pays de liberté etc. quand vous faites des trucs comme ça en dans vos colonies etc. donc il y a eu aussi un regard extérieur qui disait attention ce que vous faites c'est pas génial il faut arrêter ce:
- 187 A - mais madame en fait les autres pays aussi faites faisaient la même chose ↑
- 188 E - mais pas
- 189 A - comment on peut dire qu'il y avait un regard euh de l'extérieur quand les autres grands pays les autres grands pouvoirs font la même chose ↑
- 190 E - mais lesquels qui il y avait on était la france c'était quand même un der- derniers pays à avoir autant de colonies autant de les états-unis ils en avaient pas vous regardez il y avait tous les pays émergents euh le brésil l'argentine tout ça qui eux n'avaient pas de colonies ↓ enfin / il y avait tous ces pays là aussi qui se disaient aussi mais vous êtes qui pour euh:
- 191 A - pour coloniser les autres pays
- 192 E - hm ok ↑ ça marche ↑
- 193 A - hm
- 194 E - ouais ↑ donc en gros c'est la petite page historique ↓ la littérature francophone elle arrive à quel moment ↑ alors // à quel moment arrive la littérature fran co phone ↑ //
- 195 A - quand l'église a mettre av- avait permis XX pour réfléchir pas pas juste l'idée de l'église
- 196 E - quand l'église a permis aux autres de réfléchir ↑
- 197 A - oui
- 198 E - c'est-à-dire ↑
- 199 A - brouhaha
- 200 A - après euh après l'église arrêtaient de contrôler le le les gens après ils sont arrêtés de contrôler les gens les littér- les littératures et les *ya3ni* / tous les ///
- 201 A - le moyen-âge ///

- 202 E - vous parlez euh de censure c'est ça ↑ ou de ↑
- 203 A - de l'église
- 204 E - quel est le lien entre l'église et la littérature francophone ↑ j'ai juste pas très bien compris /
- 205 A - non on dit que pendant les les contrôles de la // *khalas* (*ndlt : ça suffit*)
- 206 E - (rires) nan raneen tu abandonnes à chaque fois ↓ vas-y continue ↓
- 207 A - non non c'est une différente époque l'église et les deuxième guerre
- 208 E - ok
- 209 A - l'église était contrôlée les autres et euh on n'était pas réfléchir juste il faut réfléchir comme l'église réfléchit ↓
- 210 E - euh mais la:: l'église
- 211 A - XXX
- 212 A - dans le médiéval
- 213 E - ah oui nan mais c'est vieux ça (rires)
- 214 A - francophonie c'est quelque chose nouvelle ↓ *sa7* ↑
- 215 E - je vous parle de colonisation décolonisation donc vous devez vous dire bon ça doit être dans cette période-là ↓ alors quand est-ce que ça a commencé ↑ pourquoi ça a commencé ↑
- 216 A - peut-être ça a commencé après euh que certains pays obtenus son ses indépendances donc ils ont {créé/ écrit} les littératures francophones à partir de cette dépendance donc ils sont écrit quelque chose sur les colonisations et
- 217 E - hm /hm hm oui oui dalia
- 218 A - hm je pense bien que ils auraient dû enfin les écrivains et tout acquérir la langue d'abord donc c'était pas au tout début c'était plutôt à la fin ça a aidé peut-être au euh système de décolonisation
- 219 E - et comment
- 220 A - parce que c'est des écrivains je sais pas moi ↓ par exemple franz fanon et tout / c'est de ça qu'on parle hein ↑ euh c'était la base peut-être les révolutionnaire prenaient

ces idées-là comme la base vers leur liberté vers le mouvement euh /

- 221 E - donc ils ont utilisé leurs écrits etc. pour ↑
- 222 A - construire leur identité
- 223 A - XXX
- 224 E - construire leur identité et ↑ /
- 225 A - et ↑
- 226 E - (rires) et diffuser leur euh
- 227 A - idées
- 228 E - leurs id- leurs ok alors le disons que que la littérature francophone elle est reconnue elle est reconnue dès vers mille neuf cent trente // ok ↑ elle est reconnue vers mille neuf cent trente parce que / le prix goncourt vous connaissez le prix goncourt ↑ //
- 229 A - *sho* ↑
- 230 E - le prix goncourt ↓ vous savez c'est le prix des le prix littéraire tous les ans
- 231 A - (arabe)
- 232 A - *sho* ↑ //
- 233 A - le prix concours ↑
- 234 E - le prix goncourt (écrit au tableau) vous savez c'est le prix littéraire qui récompense les écrivains
- 235 A - ah oui ↓ nobel
- 236 E - c'est pas nobel (rires) mais
- 237 A - c'est presque nobel
- 238 E - (rires) merci moomen c'est ça ↓ ok donc le prix goncourt a été donné à un écrivain antillais et c'était la première fois qu'un écrivain euh noir euh était récompensé donc ça montre bien à
- 239 A - désolé a été à qui ↑
- 240 E - à un écrivain antillais
- 241 A - à qui

- 242 E - je retrouve le nom / il s'appelle il s'appelle rené maran
- 243 A - rené maran ↑
- 244 E - rené maran (épèle) ok ↑ maran (épèle de nouveau) ↓ ok ↑ et donc c'était la première fois que le petit cercle littéraire parisien français etc. euh ouvrait une voix à des écrivains pas blancs et pas de la métropole etc. ok ↑ alors évidemment ça c'est pas alors y a eu des gens qui ont dit c'est n'importe quoi c'est n'importe quoi mais il a quand même obtenu ce prix donc c'était le début d'un long:: processus et ensuite il y a eu / tous les hm les étudiants qui venaient des anciennes colonies ou qui venaient des départements d'outre-mer des antilles etc. senghor aimé césaire etc. qui ont écrit un petit manifeste appelé la ↑ // la négritude / ok ↑
- 245 A - la négritude
- 246 E - la négritude (écrit au tableau) donc ils étaient césaire senghor etc. étaient étudiants et ils ont commencé à développer toute une littérature qui n'était pas la littérature qu'on pouvait trouver en métropole etc. mais qui prenait euh / des thématiques et des toutes les métaphores etc. dans les racines noires ↓ / ok ↑ et ils ont parce qu'en fait ils se sont dit ok on parle la même langue ↓ on parle tous le français ↓ et pourtant on n'est quand même pas:: on n'arrive pas: à: euh on est oblig- on se sent obligé d'écrire COMME les gens de la métropole or nous ne sommes nous sommes différents nous on a des les sénégalais nous on a des tamtams dans l- dans le corps on a autre chose donc ils ont pris la même langue mais ils l'ont utilisée de façon à faire ressortir leur propre culture leur propre racine ↓ ok ↑ c'est ce qu'on appelle la négritude c'est-à-dire qu'on a des c'est une écriture qu'est pas / qu'est pas franco-française / on a des images d'afrique on a des images de euh des des antilles etc. ok ↑ ça marche ↑ // donc ce qui fait que pour une même langue vous aviez une opposition entre en gros la littérature des noirs et la littérature des blancs ok et ça c'était le début d'une émancipation d'une littérature francophone
- 247 A - vous pouvez répéter émancipation ↑
- 248 E - émancipation (écrit au tableau) é-man- oh la la émanci:-pa:-tion
- 249 A - *sho ya3ni* ↑
- 250 E - s'émanciper ↑
- 251 A - c'est grandir ↑

- 252 E - développer diffuser émanciper ↓
- 253 A - (arabe) ////
- 254 E - ça marche ↑ ça va ↑ sauf que comme pour tout mouvement littéraire pour tou::t mouvement etc. y a un moment où ça s'essouffle et ça commence à s'arrêter ↓ donc il y a eu la négritude où tout le monde a dit ah enfin ↓ les voix des:: noirs etc. se fait entendre sauf que les nouvelles générations ont commencé à dire oui d'accord la négritude mais oui d'accord mais la négritude c'est tro::p la thématique est trop raciale ↓ c'est trop le blanc et le noir on est trop toujours en confrontation c'est une vision très dualiste etc. / c'est pas ça c'est pas ce qu'on recherche c'est pas comme ça que nous voit les chose etc. et donc il y a eu et après toute la négritude / disons on parle plus de négritude y a d'autres mouvements littéraires qui sont arrivés etc. etc. et que vous devrez chercher et on verra plus tard ↓ (rire) ok ↑ ca marche ↑ donc ça ça concerne surtout euh l'afrique les antilles etc. / mais évidemment la francophonie c'est pas QUE ÇA / y a aussi ce qu'on appelle le roman québécois qui apparaît dans les années cinquante soixante ↓ ok ↑ et
- 255 A - XX
- 256 A - quelle est la date madame ↑
- 257 E - cinquante soixante les années cinquante soixante ↓ ok ↑ // c'est bon ↑ // et y a eu aussi::: également en belgique / en belgique y a eu ce qu'on appelle
- 258 A - madame madame c'est tout partie de littérature francophone ya3ni XX belgique inno y a littérature francophone belgique comme ça
- 259 E - j'ai pas compris / pardon ↑
- 260 A - la littérature francophone euh fait partie de plusieurs euh compose de plusieurs parties comme littérature de belgique d'afrique
- 261 E - ba en fait à l'origine vous ima- enfin comment dire ↑ par exemple les écrivains comme hm senghor / du sénégal on peut dire qu'avec euh:: si on compare avec un écrivain belge ou un écrivain québécois ou n'importe quoi ils ont pas la même culture enfin ils ont pas:: et pourtant ils ont la même langue et donc chaque disons chaque culture a développé son propre sa propre vision euh de la littérature etc. mais on peut on retrouve dans toutes les parties du monde qui utilisent le français y a toujours cette / y a toujours cette c'est toujours cette problématique de ok on a cette langue française qui était et qui a été diffusée de paris de france

etc. et nous on ne veut pas que ce soit le point de départ de notre littérature nous / notre point de départ de not- la littérature c'est nos racines on utilise la langue ok ↓ mais cette langue c'est pas la leur c'est la nôtre aussi et ils injectent comme ça aussi toute leur culture etc. et c'est toujours la même problématique c'est toujours prendre /se dégager de la littérature française pour développer sa propre littérature ses propres idées ses propres convictions etc. / parce que faut vous imaginez mais même encore maintenant vous voyez bien quand on parle fran- euh quand on dit je parle j'apprends le français je je lis en français etc. ba vous pensez tous tous tous ↓ ne mentez pas (sourire) vous pensez tous paris tous victor hugo ↓

262 A - c'est vrai

263 Groupe - oui c'est vrai

264 E - et encore on est en deux mille quatorze donc vous imaginez quand on était en mille neuf cent cinquante mille neuf cent soixante c'était encore même beaucoup plus présent / donc le but de tout euh tous ces auteurs francophones c'est justement d'affirmer une nouvelle identité à tra- ok on a la même langue mais on n'a rien à voir avec le petit cercle littéraire parisien etc.

265 A - la mixité madame entre les cultures XXXX qui parlent français ↑

266 E - comment ↑ non mais pardon j'ai pas écouté (rires) répète

267 A - il y a comme une mixité entre les littératures donne plusieurs cultures

268 E - en fait vous avez enfin on verra soit les gens prennent le français

269 A - miss XX comme ça ↑

270 E - hein hein mais je peux répéter (rires)

271 A - je repète ↑

272 E - non (rires) je peux continuer soit les gens vous imaginez soit ils prennent / ils soit ils ils comment on dit soit ils s'assimilent complètement ils assimilent leur littérature à la littérature française ou soit ils se détachent complètement ils sont contre la culture française et du coup il y a toujours un peu cette rivalité de dire oui d'accord c'est français c'est sûr j'écris en français etc. mais ça n'a rien à voir avec la france ça n'a rien à voir avec paris ça n'a rien à voir / mais y a encore des écrivains qui veulent qui s'assimilent à etc. mais euh maintenant XX c'est paris et

tout ça ↓ et donc c'est ce qui s'est passé en belgique avec la ↑ belgitude ↓ j'écris ou pas ↑ / non↓ la belgitude (écrit au tableau)

- 273 A - mais en belgique ils ont encore une langue ils ont le
- 274 E - alors eux c'est encore plus complexe (rires) parce qu'ils ont en plus le flamand ↓
- 275 A - il y a trois parlements
- 276 E - comment ↑
- 277 A - il y a trois parlements en belgique
- 278 E - (rires) les pauvres belges ↓ belgitude ça fait euh ça vous fait penser à quoi ↑
- 279 A - négritude
- 280 E - ouais //
- 281 A - XXX [belgique, négritude]
- 282 E - c'est deux mots en un ↓ nan ?
- 283 Groupe - belge négritude attitude
- 284 E - la belgitude vous mangez des frites et vous buvez de la bière (rires) // ok donc pareil eux c'est pareil un mouvement de s'affirmer en tant que on a notre propre identité et on n'a pas de on n'a rien à voir avec la france si ce n'est une langue commune ok ↑ /
- 285 A - (arabe)
- 286 E - c'est bon ↑ et ensuite y a et maintenant la troisième partie c'est ce qu'on appelle vers une littérature monde alors cette dernière partie euh:: je vais pas vous en parler mais je vais vous envoyer un article
- 287 ((39:07))

## Annexe 2.1.3. Transcription sélective du cours n°3

- 1 ((0:00 - 6:22)) ((non transcrit))
- 2 E - euh alors attendez /// je vous donne le le syllabus après la semaine prochaine ↓ // j'essaie de simplifier ok ↑ je vous donne un texte / on va le regarder ensemble et on va voir ce qu'on peut en faire ↓ ça va ↑
- 3 A - oui ça va
- 4 E - oui ↓ ça va aller ↑ (rire)
- 5 A - ça va
- 6 A - XXX
- 7 E - attends
- 8 A - pourquoi XX ↑ j'aime pas les proses ↓
- 9 E - mais est-ce que tu peux tu es pas obligée de venir en cours ↓ tu viens pas si c'est pour râler tout le temps ↓ ok ↑ oui ↑ merci ↓ / c'est bon ↑ ///
- 10 A - on va le lire ensemble ou est-ce que c'est le vôtre
- 11 E - tout le monde l'a ↑ c'est bon ↑ ouais ↑ ok / euh:: qu'est-ce qui est plus facile pour vous ↑ de lire tout seul dans votre tête ou qu'on lit ensemble ↑
- 12 A - pour commencer
- 13 E - dans votre tête ↑
- 14 A - oui
- 15 E - ouais ↑ je vous donne trente secondes.
- 16 ((7:47 - 11:14)) ((passage non transcrit))
- 17 E - qu'est-ce qu'est-ce qui se passe dans votre tête ↑ vous vous faites aïe mon dieu qu'est-ce que c'est ↑ non ↓
- 18 A - oui
- 19 E - oui ↑ vous essayez de savoir quoi ↑ de quoi ↑



20 A - de quoi il parle ↓

21 E - de quoi on parle

22 ((11:27 - 19:39)) ((passage non transcrit))

23 E - donc si je vous demande par exemple / et on vous le demandera / de contextualiser un texte un document etc. si vous me dites que l'auteur est né en blablabla à tel endroit qu'il est allé en vacances à tatata c'est pas très intéressant parce que là vous me parlez de l'écrivain en tant qu'individu / c'est pas très intéressant ↓ ok ↑

24 XXX

25 A - mais ça peut être

26 E - il faut toujours avoir / oui d'accord mais une répercussion sur le monde ↓ qu'est-ce qui a fait que / ok ça marche ↑ ouais ↑

27 A - oui

28 E - à qui ↑ le récepteur tatatata donc ça ça peut être //

29 A - n'importe qui

30 A - le lecteur

31 E - c'est toujours le lecteur / le lecteur c'est toujours le premier public public numéro un

32 A - peut-être le lecteur ce sont des enfants ce sont des /

33 A - des parents d'enfants

34 E - après ça peut être une société enfin une classe sociale ça peut être etc. etc. ok ↑ ça marche ↓ on est toujours le lecteur c'est toujours le premier public / et après ↑ /

35 A - le message

36 E - le message

37 A - critiquer

38 A - ça dépend

39 A - ça dépend /le style

40 A - peut-être un message XXX social

- 41 E - le truc c'est quand vous lisez vous me dites par exemple on parle de la femme etc. etc. la littérature et surtout la poésie / dans la plupart des cas / vous voyez il faut vous imaginer c'est comme / c'est comme / vous connaissez le gâteau au chocolat / euh le le coulant au chocolat
- 42 A - *melting cake*, soufflé
- 43 E - le soufflé ↓ vous voyez quand vous lisez un texte / la première lecture vous avez juste le dessus ↓ ok ↑ quand vous commencez à analyser à regarder plus près etc. c'est là où ça devient intéressant ↓ c'est là où / c'est comme le soufflé ça s'ouvre et là pschit ↓ tout le sens tout le goût (rire) arrive ok / il ne faut pas vous arrêter à la première lecture ↓ si vous vous arrêtez à la première lecture vous perdez je pense quatre-vingts pourcent de ce que voulait dire le l'écrivain ↓ ok et c'est pour ça que c'est intéressant la littérature ↓ c'est parce qu'on creuse on creuse on creuse jusqu'à ce qu'on trouve ou pas le sens ok ↑ et que c'est pour ça que:: il y en a qui n- qui n'aime pas la littérature ↓ il y en a / toi tu vas aimer un texte et toi tu vas le détester ↓ parce qu'on n'a pas les mêmes goûts ↓
- 44 A - c'est
- 45 E - ok mais je ne vous demande pas d'aimer si vous n'aimez pas à la limite c'est pas mon problème ↓
- 46 A - ça dépend des personnes
- 47 E - et moi je veux juste que vous identifiez et et le goût etc. et justifiez pourquoi il ça marche ↑
- 48 A - oui
- 49 E - c'est ça l'histoire de la littérature ↓ c'est dépasser ce premier stade de / la femme noire / c'est il parle d'une femme noire et non on va regarder un peu on va contextualiser vous allez voir qu'en fait / oui ↓ il parle de la femme noire et mais en plus ↓
- 50 A - et d'autres choses
- 51 E - d'autres choses
- 52 A - le sens caché
- 53 E - comment ↑
- 54 A - sens
- 55 A - le sens caché

56 E - ouais

57 A - XX

58 E - ok ↑ ça marche ↑

59 A - oui

60 E - donc vous m'avez dit que le thème c'était la femme la femme noire c'est ça ↑ ro3a ↑ oui ↑

61 A - oui

62 E - d'accord la femme (écrit au tableau) vous avez vu j'ai un nouveau crayon bleu / je suis très contente (rires) la femme noire ok ↓ vous allez maintenant regarder dans le texte // euh dans le poème et vous allez essayer de me trouver tous les t- / les mots les termes qui se réfèrent

63 A - à la femme

64 E - à la femme synonymes / les comparaisons etc. tout ce qui fait qu'on parle de la femme ↓ ok ↑

65 (murmures) (font l'activité)

66 A - femme femme

67 E - ça va ou: ouais ↑

68 (murmures) (continuent l'activité)

69 E - c'est fini ↑ ouais ↑

70 A - deux minutes madame

71 E - comment ↑

72 A - deux minutes s'il vous plait

73 E - DEUX minutes ↑

74 A - deux minutes

75 E - on a une notion du temps différente (rires)

76 ///

77 E - ah oui j'oubliais de corriger je crois que c'est écrit sur vos trucs faire // qui fait je ne sais plus comment c'est écrit / qui fait comme ça là mais c'est deux mots / c'est séparé

78 A - ah c'est séparé

79 A - ah

80 E - ah maintenant vous comprenez toute la poésie ↓ ah là ↓

81 (rires)  
(élèves toussent)

82 E - eh oh oh je m'en vais je vais vous mettre en quarantaine  
(rires) ↓ c'est bon ↑ c'est bon ou::: ↑

83 (murmures)

84 A - (arabe)

85 E - on corrige ↑

86 (murmures) (rires)

87 E - ok alors qu'est-ce que vous avez trouvé qui fait  
référence à la femme ↑

88 A - moi

89 E - oui ↓

90 A - nue

91 A - la femme nue

92 E - alors // ok // la droite est beaucoup plus active que la  
gauche

93 A - non

94 A - dommage

95 E - c'est embêtant

96 A - oui (rires)

97 E - ca me gêne / euh vas-y ↓

98 A - ta couleur

99 E - ta couleur ok

100 A - ta forme

101 E - ta couleur faisant référence à la femme ok ↓ /

102 A - ta forme  
103 E - ta forme forme  
104 A - beauté  
105 E - ok:::: oui  
106 A - tes mains  
107 E - tes mains  
108 A - terre promis promise terre promise  
109 E - (chuchoté) comment ↑ (fin)  
110 A - terre promise  
111 E - terre promise ok  
112 A - (murmures)  
113 E - ro3a ouais::  
114 A - ta beauté  
115 E - ta beauté ok  
116 A - ton ombre  
117 E - moussab moussab  
118 A - XX  
119 E - ah ben voilà tu vois // hanin  
120 A - bouche bouche  
121 A - ta bouche  
122 E - bouche ou ta bouche ↑  
123 A - *La'* ta bouche  
124 A - bouche  
125 E - bouche bouche bouche ok  
126 A - ta voix  
127 A - tes yeux  
128 E - j'entends c'est ta voix ↑

129 A - ta voix  
130 A - ta voix  
131 A - tes yeux aussi  
132 E - tes yeux  
133 A - savane  
134 A - femme XXX  
135 E - comment ↑  
136 A - femme  
137 A - femme  
138 A - obscure  
139 E - femme obscure ↓ ok // ça marche ↓ vas-y dalia  
140 A - gazelle  
141 E - ga:zelle  
142 A - huile / peut-être  
143 E - ok ↓ abdallah  
144 A - peut-être l'huile  
145 E - huile  
146 A - l'huile peut-être sa7  
147 E - oui  
148 A - caresse  
149 A - caresse  
150 A - ton ombre  
151 (bruits d'hélicoptère) XXX  
152 A - ta peau  
153 E - répète  
154 A - ta peau

155 E - ta peau / ta peau  
156 A - ta peau  
157 E - ta peau ok ça marche  
158 A - ta chevelure  
159 E - ta chevelure ok ↓ rufaida vas-y ↓  
160 A - fruits murs  
161 E - comment ↑  
162 A - fruits murs  
163 E - fruits murs ok  
164 A - savane aussi madame  
165 E - ok  
166 A - tes yeux  
167 E -tes yeux on a dit déjà tes yeux  
168 A - oui  
169 A - on a dit déjà  
170 E - oui on a dit tes yeux  
171 A - savane  
172 E - savane ↑  
173 A - oui  
174 (murmures) (arabe)  
175 A - madame au départ XX  
176 E - comment ↑  
177 A - c'est belle  
178 E - belle  
179 A - belle / belle est belle son étoile  
180 A - belle  
181 E - la prochaine fois je note les lignes ↓ c'est vous

182 A - ah les perles où la

183 A - les perles

184 A - les perles sur ta peau

185 E - les perles sont les étoiles sur la nuit de ta peau

186 A - les perles sur ta peau il dit *mish* euh *mish* euh

187 E - les perles des femmes non les perles sont des fleurs sur la peau les perles sur TA peau et pas tes perles sur ta peau LES perles

188 A - sur la nuit de ta peau

189 E - c'est bon ↑ ça va ou pas ↑ / ok qu'est-ce qu'on ↑ comment on appelle euh::: ce truc-là de la femme on a un thème

190 A - champ lexical

191 E - champ lexical donc là on a

192 A - champ lexical

193 E - champ lexical de euh le champ lexical vous l'avez vu déjà  
↑

194 A - non moi je l'ai pas vu

195 A - non

196 E - non ↑ vous non ↑ c'est nouveau ↑

197 A - oui c'est nouveau

198 E - ok le champ lexical ↓ (écrit au tableau) le champ lexical / on va travailler tout le temps avec ça le champ lexical ↓ vous repérez un thème et vous regardez toutes les connexions tout ce qui est synonymes etc. tout ce qui fait référence à un thème ↓ si je vous dis par exemple euh:: / si je vous dis vacances

199 A - mer

200 E - le champ lexical de vacances ça peut être mer

201 A - joie jeux

202 E - hein ↑

203 A - joie jeux



- 204 E - joie ↑ jeu ↑
- 205 A - jeux jeux
- 206 E - joie ↑ jeux ça peut être
- 207 A - famille
- 208 A - plage
- 209 E - plage dormir
- 210 A - soleil
- 211 (brouhaha)
- 212 E - fête bronzage la la la l'amour ↓ que pendant les vacances ↑ ok ça marche ↑ oui français euh pardon (rires) ça va ↑
- 213 A - oui
- 214 E - donc c'est comme ça qu'on peut repérer le thème et voilà vous prenez le thème et vous regardez les connexions ↓ ça marche ↓ si je regarde le champ lexical de / la femme on regarde ta couleur ta forme tes mains ta beauté ton nom ta voix ta peau: ta chevelu:re etc. la bouche etc. on parle de quoi ici ↑
- 215 A - description
- 216 E - description plutôt ↑
- 217 A - physique
- 218 E - ok nue aussi alors après je regarde euh et alors là on a des trucs bizarres fruits murs savane huile gazelle terre promise et tout cela fait référence à la femme ↓ /
- 219 A - oui
- 220 A - XXX image
- 221 A - oui des images
- 222 E - oui des images des métaphores ça représente quoi alors ↑
- 223 A - les femmes qui habitent
- 224 A - comment il la voit
- 225 A - elle est mort

- 226 A - la femme en général pas seulement la femme noire
- 227 A - comme il dit une terre
- 228 A - africaine
- 229 E - terre promise gazelle je sais pas savane gazelle terre promise ça sonne comment ça ↑
- 230 A - racines
- 231 A - symbole
- 232 A - racines c'est quand il dit aussi quand
- 233 E - on va prendre gazelle gazelle savane (écrit au tableau)
- 234 A - description de
- 235 A - la nature
- 236 E - terre promise
- 237 A - il y a le nez il y a aussi c'est vrai personne ne l'a dit
- 238 E - savane terre promise la femme noire
- 239 A - la nature peut-être madame
- 240 A - géographie (rires)
- 241 E - ok (rires) géographie
- 242 A - ça c'est la nature africain
- 243 E - maintenant regardez essayez dans le texte de retrouver des des éléments similaires pour dégager le thème / le champ lexical ↓ quel est le champ lexical de tous ces mots ↑
- 244 A - la nature
- 245 A - racines
- 246 A - je ne comprends pas ce que vous voulez dire
- 247 E - on a gazelle savane terre promise ↓ au début on a fait femme et on a regardé tous les éléments du champ lexical maintenant je vous demande la femme noire terre promise savane gazelle on a les éléments je vous demande de retrouver / le thème::: le thème
- 248 A - africain

249 A - oui

250 A - peut-être

251 E - afrique ok c'est l'afrique ok l'afrique et on a ↑

252 A - la femme

253 E - la femme ↓ok on a donc deux

254 A - champs lexical

255 E - deux champs lexicaux qui se

256 A - proches

257 A - connectés *ya3ni*

258 E - qui sont connectés oui ok qu'est-ce que ça veut dire ↑ //

259 A - il décrit

260 E - vous pouvez pardon vas-y ↓

261 A - il décrit *ya3ni* il description les femmes comme la terre africain noire

262 E - ça veut dire que la femme qui est gazelle / la gazelle qui est ↑

263 A - afrique

264 E - afrique qu'est-ce que ça veut dire ↑ / quelle lecture du poème on peut faire ↑ // vous êtes perdus ou:: ↑

265 A - la souffrance

266 E - vous abandonnez ↑ vous / trop dur trop compliqué ↑ dites-moi le au lieu moussab ça va ou pas ↑

267 A - XXX l'afrique en général

268 E - donc c'est pas mal pas mal

269 A - négritude

270 E - négritude quoi ↑

271 A - l'identité

272 A - la littérature l'écriture

273 A - l'activité peut-être l'activité de  
274 A - l'identité  
275 A - madame identité  
276 E - identité oui // alors essayez de  
277 A - identité  
278 E - quoi ↑  
279 A - les afriques ils sont des noirs, donc euh  
280 E - les afriques ↑  
281 A - sont noirs ↓  
282 A - les africains ↓  
283 A - sont noirs donc il fait un connecté entre *ya3ni* tous les éléments d'afrique et les femmes  
284 E - c'est c'est oui oui je:: vous avez compris ↓ ou:: alaa' tu en penses quoi ↑ ça va ou non ↑ ça va pas non ↑  
285 (rires)  
286 E - vous avez le poème ça c'est le poème ↓  
287 A - d'accord  
288 E - première lecture vous m'avez tous dit à l'unanimité on est d'accord on parle de la femme noire ↓ ok ↓ la femme noire en effet la description les yeux la peau oui ↓ on parle d'une femme noire ↓ sauf que quand je fais le champ lexical de la femme je vois qu'il y a d'autres mots / qui font référence à la femme mais qui sont pas:: euh moi si on me dit (rires)// si on pense à moi et on pense gazelle (rires) c'est bizarre non ↑ vous voyez il y a des trucs et puis savane etc. il y a des mots bizarres / on va dire ok ↑ et c'est ces trucs-là ces mots-là ces termes-là vous vous dites pourquoi femme égale savane ↑ pourquoi est-ce que femme égale gazelle ↑ pourquoi est-ce que l'auteur a choisi de les de les mettre sur le même sur le même plan ↑ ok ↓ donc vous reprenez savane gazelle ah ↓ tout ça là ça fait partie du même de la même thématique ↓  
289 A - l'afrique  
290 E - l'afrique ok ça veut dire on a l'afrique et la femme première lecture le poème c'est ↑

- 291 A - la femme
- 292 E - il parle de la femme noire etc. et quand on / creu- creu- creuse un peu on voit que la femme noire
- 293 A - est l'afrique
- 294 E - est l'afrique ↓ ok ↑ ça marche ↓
- 295 A - oui
- 296 E - vous voyez à peu près la démarche ↑ ne vous arrêtez pas à la première lecture essayez de connecter de trouver les les champs lexicaux etc. et après vous verrez que oh: ↓ vous trouvez pleins de trucs / oui ↑ ça va ↑ c'est juste une introduction je vais vite sur ce poème mais / pourquoi est-ce que l'auteur compare la fe:::emme à l'afrique ↑ pourquoi est-ce que l'afrique c'est la femme ↑ / alors là je fais appel à vos connaissances ↓
- 297 A - la terre est toujours féminin
- 298 A - l'auteur
- 299 E - qui qui est l'auteur ↑
- 300 A - léopold senghor
- 301 A - senghor
- 302 E - alors c'est qui ↑
- 303 Groupe - il est africain
- 304 E - il est africain oui ↓ en effet et alors ↑ ///
- 305 A - il voit
- 306 A - peut-être
- 307 E - pourquoi pardon pourquoi est-ce que:: l'auteur
- 308 A - oui
- 309 A - pour montrer la souffrance
- 310 E - compare la femme à l'afrique ou l'afrique à la femme ↑
- 311 A - car il voit la femme //
- 312 E - je signale que je pense que c'est rare qu'un homme compare un pays à une femme ↓ non ↑

313 A - la terre africain

314 A - pas le pays c'est la terre

315 E - ou la terre africaine oui si tu veux ↓ pourquoi ↑ //

316 A - la terre

317 E - vous connaissez l'auteur ↑ parce que en fait c'est le même auteur que le premier texte que je vous ai donné ↓ est-ce que vous avez été regarder un peu / qui était cet homme ↑ non ↑

318 A - oui

319 E - ouais ↑

320 A - peut-être XX le mouvement de la négritude

321 E - ok

322 A - il essaie de représent de la femme noire / qui souff- qui souffre euh de la racisme

323 E - hm hm

324 A - euh par rapport à:: aux blancs

325 E - hm hm

326 A - alors il défend euh son identité // et sa son

327 E - oui il défend l'identité africaine ok en célébrant la femme noire etc. l'afrique comme une femme noire ↓ c'est ça l'idée non ↑ XXX dites pas oui ou non ↓ justifiez ↓

328 (bruits d'hélicoptère)

329 A - XX

330 E - reem n'est pas d'accord mais on ne sait pas pourquoi

331 A - XX

332 E - vous voyez l'intérêt du débat du premier semestre justifiez vos arguments ↓ dalia vas-y ↓

333 A - ok je trouve que la la terre africaine était sous le colonialisme ↓ et peut-être là la terre est euh fragile la terre est violée donc c'est plutôt des stéréotypes mais euh la femme c'est aussi un être fragile / à ce moment-là peut-être on regardait des trucs // non c'est pas ce que je pense ↓ c'est pas ce que je pense et peut-être que si on retourne

avant dans l'histoire c'est plutôt la référence qu'on avait de la femme.

- 334 E - d'accord ok ben c'est justifié ↓
- 335 A - mais je dis que c'est la terre et la femme et il rassemble / rassemble ↑
- 336 E - hm hm
- 337 A - la terre avec la femme ↓
- 338 A - c'est toujours *ya3ni* le poète ils fassent toujours / ils font / font toujours la même la terre et la femme
- 339 A - ça c'est la métaphore
- 340 E - la métaphore classique c'est ça ↑ la terre c'est la femme (rire)
- 341 A - au moment de la négritude / on retrouve la défense XXXX pour l'identité noire ↓ alors il dit pour nourrir XX la vie parce que l'Afrique était colonisée par l'homme blanc alors il va distinguer entre la femme noire ou l'homme noir en général et::: tout l'autre monde / l'autre personne /
- 342 E - hun hun ok oui oui ↑ j'écoute j'accepte ok ↓ juste euh::: pour conclure sur ce poème // et vous aurez peut-être un peu la réponse si vous regardez d'où vient l'auteur dans quel euh::: comment on dit / système sociétal ça se dit ↑ (rires) dans quel système de société il vient vous aurez peut-être euh la réponse ou disons la justification de pourquoi est ce que la terre est vue comme une femme et non pas comme un homme ↓ //
- 343 A - et peut-être XXX quelque chose
- 344 E - comment ↑
- 345 A - peut-être que la femme représente civilisation
- 346 E - parce qu'ici dans ce cas de ici en Europe etc. qui est chef de la société en général ↑
- 347 A - la femme
- 348 A - c'est mixité
- 349 E - on est dans un système qu'on appelle patriarcal
- 350 A - patriarcal
- 351 E - or l'auteur y en a vient d'un::: d'une société

matriarcale ça veut dire que la femme a beaucoup plus de //  
pouvoirs que l'homme ↓ ok donc la femme est beaucoup plus  
célébrée et beaucoup plus mise en avant etc. et comme dit  
dalia la femme c'est aussi la //

352 A - fragilité

353 E - la fragilité comme la terre n'est-ce pas ↑ ok ↓ ça va ou  
pas ↑ ouais ↑

354 je vous laisse tranquille mais vous n'oubliez pas de faire le  
magnifique résumé ↓ je sais pas si les autres professeurs  
vous l'ont déjà dit / mais alors moi j'aime bien quand vous  
m'écrivez en times new roman

355 A - ah oui

356 E - 12 points interligne 1.5 comme ça je peux corriger entre  
les lignes ↓



## Annexe 2.1.4. Transcription sélective du cours n°10

- 1 ((0:00 - 7:08)) ((non transcrit))
- 2 E - y a un thème commun à tous les textes c'est la question de l'identité ↓
- 3 A - ah d'accord ↓
- 4 E - d'accord ↑ et comment elle est traitée cette identité ↑ de quelle façon ↑ quel est quels sont les points communs ou différences ↑ ouais ↑
- 5 A - ouais
- 6 E - soit dans les propos ↓ soit dans les techniques d'écriture peut-être aussi ouais ↑ / y a des choses qui revie::nnent tout le temps dans les textes XXX// c'est bon ↑
- 7 A - madame XX *ishi* positif oo *ba3den ishi* négatif
- 8 E - ça va ou pas ↑ /
- 9 A - ça va pas ↓
- 10 E - non (rires) hanin elle est ah:: (rires) ok vous avez c'est normal c'est le premier chapitre c'est normal que / regardez là vous avez un thème l'identité on est d'accord ↓ tous ces textes-là ont un point commun ils traitent de l'identité
- 11 A - ok
- 12 E - on est d'accord ↑ comment est traitée l'identité ↑ comment les textes définissent l'identité ↑ // comment est-ce que comment est traitée l'identité dans euh voilà ↓ qu'est-ce que l'identité qu'est-ce que pour les auteurs et qu'est-ce que comment c'est / y'a des choses qui se répètent dans les textes ou
- 13 A - ah ok
- 14 E - ouais ↑ essayez de voir ↑
- 15 (brouhaha) (E va de groupe en groupe)  
((8:29 - 11:18)) ((passage non transcrit))
- 16 E - comment ↑ // qui commence ↑ qui veut ouvrir ↑ ouais vas-y

- 17 A - euh pour euh identité
- 18 E - alors attendez écoutez-vous c'est la discussion donc on prend cinq minutes pour finir le chapitre sur l'identité et après XX
- 19 A - pour l'identité la définition euh c'est un concept qui encadre l'individu dans plusieurs domaines comme XX ses pensées sa culture ses traditions sa patrie ses racines sa langue etc. / c'est comme on pense (rire)
- 20 E - ok d'accord
- 21 ((12:02 - 13:09)) ((passage non transcrit))
- 22 E - dans les textes selon les textes l'identité est définie à partir de ↑ // des racines de ↑ /
- 23 A - je voulais dire que dans les trois textes on trouve euh
- 24 E - alors euh juste je vous coupe les trois textes vous prenez quoi ↑ ceux qu'on a étudiés ↑
- 25 A - ba oui
- 26 E - vous avez enlevé celui qu'on n'a pas étudié ↑ vous avez le droit de le mettre dedans (rires)
- 27 A - on trouve cette fierté des origines /
- 28 E - hein hein
- 29 A - par exemple que soit la femme noire ou bien dans le poème d'aimé césaire on s- ils reflètent leur fierté de leur origine et
- 30 E - et pardon / ouais ↑
- 31 A - non non *La'*
- 32 E - et si vous prenez le poème l'étranger de baudelaire est-ce que il y a justement cette ce lien entre l'identité et racine ↑
- 33 Groupe - non non
- 34 E - appartenir à un à une culture à un
- 35 Groupe - non non
- 36 A - pour euh / madame parce qu'on n'a pas vraiment terminé la discussion sur le troisième poème moi j'ai pas trouvé que ça

reflète nécessairement la négritude ↓ ça peut parler de n'importe quelle personne / j'ai pas trouvé que c'était spécialement

- 37 E - ba non puisque c'est baud-
- 38 A - XX c'est juste
- 39 E - ba non qui écrit le poème ↑
- 40 A - c'est baudelaire
- 41 E - baudelaire
- 42 A - baudelaire oui
- 43 E - donc il a rien à voir avec la négritude ↓ on est bien dans la question de l'identité on est / détachez vous un peu négritude d'accord ↓ c'est un concept c'est un mouvement littéraire c'est tout ce que vous voulez mais là ↓ on travaille vraiment sur l'identité ok ↑ donc l'identité ça se retrouve aussi dans la littérature française et pas seulement dans la littérature euh / francophone ↓ donc certains pensent et comme l'a dit rufai-//
- 44 A - rufaida
- 45 (rires)
- 46 E - comme a dit rufaida ok l'identité c'est un
- 47 A - XXX
- 48 E - c'est pas seulement les racines c'est quoi d'autres alors ↑
- 49 A - madame ↓ dans l'étranger il parle pas de racine
- 50 E - oui alors comment il définit l'identité ↑ ///
- 51 A - parle par le mot l'expression que il utilisait dans la poème le poème
- 52 E - ouais par exemple ↑
- 53 A - par exemple euh comme dans la dans le poème de charles il parle de la famille / il a exprimé ça par le père le mère le ///
- 54 E - mais c'est la négation c'est euh
- 55 A - c'est pas la négation madame *inno* oui dans un sens dans un façon euh euh {négatif / descriptif} il utilise les thèmes

il exprime le thème ou l'identité par des mots ↓ //

- 56 E - ok hm /
- 57 A - *bas*
- 58 E - ah la la aujourd'hui j'ai oublié tous vos prénoms (rires)  
/
- 59 A - aussi il décrit le style de la ville euh l'étranger / euh  
par exprimer comme il euh *ya3ni* comment il euh prête XX
- 60 E - hm
- 61 A - la description le style
- 62 E - hm
- 63 A - ok il avait comme un interrogatoire où il y a des  
relations pas égalitaires entre les deux il y a l'un il est  
fort et l'un il est fiable euh non il est faible et comme ça  
*ya3ni*
- 64 E - ok ↓ et si vous regardez dans quasiment tous les textes  
vous voyez comment est définie / dé- définir son identité  
c'est toujours on définit pas l'identité comme ça vous il y a  
toujours //
- 65 A - XXX désigual XX
- 66 (brouhaha)
- 67 E - ouais question de rap- on se définit
- 68 A - par rapport à quelqu'un
- 69 E - oui c'est ça
- 70 A - par rapport le thème par le thème //
- 71 A - de quelqu'un
- 72 E - ouais dalia
- 73 A - oui quelqu'un la femme c'est *aou* la mère c'est comme ça  
l'étranger c'est aussi par cette personne qui aime le nuage  
qui est étrangère
- 74 A - qui voyage
- 75 A - qui trouve euh ce lien ou ce rapprochement avec //
- 76 E - hm

- 77 A - ah je peux dire quelque chose un peu général / au début la littérature francophone les personnages étaient moins visibles mais après euh par euh l'auteur sont développés les personnages et ils ont sont mis des noms des// *bkamel* ↑  
(ndlt : je continue)
- 78 E - continue oui oui (rires)
- 79 A - d'âge de noms ils sont des formes de personnages ↓ //
- 80 E - alors qui quoi quand je j'ai pas
- 81 A - ok au début de la littérature francophone les personnages sont moins visibles
- 82 E - alors ↓ ok quand vous faites des quand vous analysez / c'est bien essayez de toujours justifier en disant par exemple l'auteur ou le texte ok essayez d'apporter maintenant on vous donne des des textes etc. essayez de mettre tout ça ensemble ↓ alors qui quoi comment
- 83 A - X //
- 84 E - est-ce que tu as un exemple en tête
- 85 A - mais // je parle en arabe ou /// X dans chaque poème le poète a choisi un un personne une personnalité pour pour exprimer XX pour décrire un id- id- identité comme euh par exemple l'étranger / le poète il choisi *inno* une personne qui est l'étrangère / euh et pour exprimer le la identité myster- myster-
- 86 A - mystérieux
- 87 E - mystérieux hm hm
- 88 A - et aussi *inno* dans la poème de XX le poète a choisi le XXX à travers d'écrire la carac- la caractère de la femme noire
- 89 E - hm ok ça marche c'est bon ↓ c'est bon raneen tu as// non ↑ / fini
- 90 A - madame dans tous les poèmes il y a une relation des idées ↓ on commence avec les des choses positives et à la fin il y a des choses négatives euh positives et aussi il y a le {temps/ ton} euh
- 91 E - c'est l'inverse c'est ça ↑
- 92 A - euh négative positive
- 93 E - (rires) ok

- 94 A - et il a aussi le ton mélancolique ou triste
- 95 E - hm
- 96 A - euh par exemple par l'utilisation de la négation dans l'ensemble du poème
- 97 E - ok d'accord c'est bien ça marche
- 98 A - euh il y aussi *inno* dans chaque poème il y a *inno* euh une expérience *inno* chacun exprime une expérience personnelle aussi en exprimant sa souffrance au niveau social des niveaux sociaux selon le genre la couleur //
- 99 E - ok ça marche ↓ c'est bon ↑ autre chose à ajouter ↑ non ↑ alors voyez c'est le début c'est le premier thème etc. vous voyez l'idée c'est quand vous avez un ensemble de texte comme ça ↓ ok c'est pas des textes pris au hasard c'est qu'il y a quelque chose en commun alors nous on a choisi de travailler en thématique ouais ↑ donc quand vous travaillez chez vous / par exemple si un jour il y a un examen (rires) / et quand vous travaillez chez vous essayez de regarder les textes alors on les regardera un par un on les analyse un par un et après essayez d'avoir une vue d'ensemble / d'accord ↑ sur le thème général sur la problématique générale d'accord ↑ ça marche ↑ donc par exemple concrètement le jour de l'examen si ça vous parle / si on veut si on vous demande par exemple c'est un texte qui traite de l'identité comment est définie l'identité dans ce texte euh etc. quelles sont les autres XXX bref vous analysez le texte et vous aurez forcément une question un peu d'ouverture et c'est là qu'il faut / apporter toutes vos connaissances votre culture votre grande culture littéraire maintenant avec euh tel auteur et tel poème qui définit comme ci comme ça l'identité etc. vous voyez ce que je veux dire ou pas ↑
- 100 A - oui
- 101 E - ouais ↑ / c'est bon ↑ donc vous aurez un ou deux texte on pourra les mettre en on pourra les comparer ou alors plusieurs textes à analyser euh rapidement pas approfondi et surtout essayez de vraiment de vous faire ce bagage littéraire essayez de mémoriser les noms pas forcément les noms bêtement pas les noms en disant il s'appelle machin il est né telle date c'est ça qu'on vous demande c'est vraiment essayer de oui ↓ il a écrit tel texte dans tel contexte pour telle raison ↓ d'accord ↑ il a traité ce sujet là et il a appuyé sur cette problématique là comme l'a fait aussi tel auteur à tel époque essayez d'avoir toujours une vue très large ok ↑ ça marche ↑ ça va ↑
- 102 A - ouais

- 103 A - théoriquement on a compris mais euh pour l'appliquer c'est euh:
- 104 E - c'est pour ça on va le faire là vous voyez c'était votre premier euh le premier chapitre l'identité ↓ peut-être que là on va travailler une deuxième thématique c'est la colonisation peut-être que peut-être ça va vous parler parce que l'identité c'est quand même un concept / difficile ouais ↑
- 105 A - oui
- 106 E - voilà peut-être qu'ici la colonisation c'est quelque chose de plus concret qui va plus vous parler / vous me direz ↓ d'ac ↑ ca marche ↑
- 107 A - oui
- 108 E - euh donc on passe au deuxième thème // pour ce faire / ba vous pouvez rester en groupe
- 109 A - mais est-ce qu'on peut parler du de l'identité maintenant de ce que vous pensez
- 110 A - ouais exactement ↓
- 111 E - qu'est-ce que vous voulez ↑
- 112 A - on n'a pas sorti avec une idée qui est claire qui est fausse
- 113 E - qui est claire de qu'est-ce que l'identité ↓ comment alors c'est pas qu'est-ce que l'identité attention on n'est pas en philo (rires) comment est reflétée l'identité à travers les textes de la littérature francophone ouais ↑ on a vu que c'est tout le temps une identité qui se crée par opposition / souvent / à quelque chose ouais ↑ on a vu ça y a cette euh dualité entre souvent / le noir le blanc l'oppressé l'opprimeur le colonisateur le colonisé etc. ok ↑ donc cette identité elle est souvent / elle est issue elle ressort / suite à / une dualité une opposition ouais ↑ d'ac ↑ et ça vous retrouvez ça dans les textes même dans le texte de baudelaire c'est pas forcément on n'est pas du tout dans une optique de colonisation etc. mais c'est ça c'est l'étranger qui s'oppose à ↑
- 114 A - la société
- 115 (brouhaha)
- 116 E - oui vous verrez dans beaucoup de textes c'est toujours ça ↓ on se définit par ce qu'on n'est pas ok / je ne suis pas
- 111

blanc je ne suis ci je ne suis pas ça donc je suis d'accord ↑ / ça c'est le premier truc première chose ensuite euh qu'est-ce que je voulais vous dire euh: // vous notez ↑ ouais ↑ ensuite l'identité elle est définie euh:: ///// j'ai oublié mon le mot ///// ok donc l'identité elle est définie par l'identité ensuite elle est définie aussi par hm /// comme l'a dit je crois que c'est dalia ou

- 117 A - à quelqu'un le rapprochement à quelqu'un
- 118 E - peut ↑
- 119 A - le rapprochement à quelqu'un par exemple la femme euh
- 120 E - que il y a souvent une personne ou c'est toi jumana qui a dit une personne représentative de non ↑
- 121 A - XX
- 122 E - c'est-à-dire une personne qui représente / un ensemble ↑
- 123 A - oui XX
- 124 E - c'est par exemple la femme noire qui représente tout le peuple / noir ok le hm dans le texte baudelaire c'est hm
- 125 A - l'étranger ↑
- 126 E - l'étranger qui représente en fin de compte / c'est qui l'étranger dans baudelaire ↑
- 127 A - on peut pas savoir dans le texte lui-même
- 128 A - XXX
- 129 E - mais XX ouais c'est l'homme avec un grand h l'homme en général / ok d'accord ↑ donc pareil quand vous regardez on a ce système d'opposition on a aussi cette euh cette façon de prendre une image une personne un caractère un un représentatif de toute une tout un ensemble tout un groupe ↓ ok ↑ ca marche ↑
- 130 A - il y a XX pour dé- XX la personne ↑
- 131 E - ça c'est ce qu'on a vu dans les textes ↓ après vous avez vu dans d'autres textes vous allez avoir une autre façon de définir l'identité ouais ↑
- 132 A - madame XX
- 133 E - hein ↑



- 134 A - (rires) dans le quizz l'examen ↑
- 135 E - ah non mais pas de panique pour l'examen c'est des choses que vous connaissez qu'on a déjà abordées qu'on a déjà vues etc. pas de panique ok ↓ ensuite vous avez aussi euh oubliez pas quand vous voulez définir un concept de passer par les champs lexicaux / et le les champs lexicaux en général souvent /// ce sont pas les mêmes mais ils se regroupent ↓ si vous regardez tous les textes / tous ensemble / ouais ↑
- 136 A - mais moi j'ai pas tout à fait compris euh alors dans ce cours en fait on apprend la littérature francophone donc l'identité reflétée par les textes des littéraires francophones ↓ mais baudelaire qu'est-ce qu'il fait là ↑ (rires) j'ai pas compris
- 137 E - mais baudelaire il écrit en quelle langue ↑
- 138 A - en français mais c'est il est français mais moi
- 139 E - ah
- 140 A - j'ai pensé aux gens colonisés aux régions colonisées le maghreb euh l'afrique euh
- 141 E - la littérature francophone selon vous c'est quoi ↑
- 142 A - // (rires)// c'est tous les ouvrages en français
- 143 E - c'est le grand débat c'est la littérature francophone est-ce que c'est la littérature / écrite en / français par ↑
- 144 A - par des XX
- 145 E - par des non (rires) ou est-ce que la littérature francophone c'est ET la littérature française ET la littérature francophone ↑ /
- 146 A - quand on parlait je crois du nouveau mouvement ils disaient que c'est n'importe quel texte écrit en français n'importe quel ce soit l'origine de l'auteur / mais au début c'était pas ça enfin au début c'était plus francophones les gens non français qui écrivaient en français
- 147 E - hm hm
- 148 A - c'est ce que j'ai compris de notre premier devoir et discussion
- 149 E - ah de la littérature euh /
- 150 A - oui ↓ de l'origine de l'histoire de la littérature euh français euh francophone ↓

- 151 E - en fait le truc c'est que / soit on choisit de de d'étudier la littérature francophone c'est-à-dire on sort on enlève la littérature française
- 152 Groupe - hm
- 153 E - ok ↑ on enlève et la littérature francophone on considère que c'est la littérature écrite en français par des non ↑
- 154 A - français
- 155 E - par des non français
- 156 A - XX
- 157 E - ok ↑ après c'est un point de vue c'est une idée sauf que c'est quand même dommage de passer à côté de à côté de tous les textes vous voyez d'essayer de faire une espèce de hiérarchie ou une espèce de classification comme ça et vous passez à côté des textes littéraires français
- 158 A - mais là c'est la littérature française *ya3ni* c'est un autre cours
- 159 E - oui mais c'est en même temps intégré aussi enfin on peut pas séparer toutes les littératures comme ça vous voyez c'est-à-dire le concept par exemple le thème de l'identité oui il apparaît dans la littérature francophone dans la nég- avec la négritude oui il apparaît av- avec des non français mais il est aussi présent dans la littérature française et vous pouvez le mettre en parallèle avec XX non ↑
- 160 A - parce que c'est d'une autre façon ↑
- 161 E - pourquoi c'est d'une autre façon ↑
- 162 A - on parlait par exemple si on parle par exemple des pays colonisés c'est XX principe d'opposition avec les colonisateurs mais dans une littérature française normale c'est plutôt c'est reflété bien sûr l'identité mais c'est un autre point de vue euh
- 163 E - alors attention faut pas non plus euh disons rentrer dans un stéréotype de dire la littérature francophone c'est la littérature qui est écrite sur la colonisation ↓ non ttt ttt ça c'est très très très très très stéréotypé et il faut faire attention parce que tous les auteurs francophones n'écrivent pas sur le noir et le blanc et la littérature belge je pense qu'ils ont pas c'est francophone et ils écrivent pas forcément sur la colonisation euh XX vous voyez ce que je veux dire ouais ↑ faut essayer de alors évidemment c'est une part hyper importante c'est vraiment la naissance de la

littérature francophone c'est issu justement de XX mais y a pas que ça et les gens les étrangers les non-français ont déjà écrit en français même avant la colonisation etc. donc faut essayer de passer ce cliché un peu de littérature francophone c'est littérature de la colonisation etc. / tu vois ou pas ↑

164 A - si je vois je comprends ce que vous vou- ce que vous voulez dire oui ↓

165 A - ah miss ↓ *inno* ce n'est pas obligatoire chaque auteur il écrit pas le même euh la même façon

166 E - ah le style tu veux dire

167 A - oui mais chaque auteur a XX *ya3ni* XX il y a plusieurs poète qui exprime l'identité avec différentes façons

168 E - hm /// et (rires) c'est une question ou ↑

169 A - non c'est un commentaire un commentaire

170 E - d'accord ↓ oui d'accord alors c'est oui d'accord alors chaque auteur a son style c'est ça ↑

171 A - oui

172 E - d'accord ok (rires)

173 A - XXX

174 E - (rires) c'est bon ou pas ↑

175 A - XX dit que *inno* pourquoi elle a charles exprime XXXXX //

176 E - j'ai pas j'ai pas compris

177 A - XX *dalia* a dit pourquoi charles XX

178 E - charles ↓ *baudelaire* (rires) charles

179 A - mais pourquoi XXX cette XX de XX /

180 E - ah il se justifie par le fait ↑ ah ok c'est pas grave (rires) ok ça va ou pas ↑

181 A - ça va

182 E - disons c'est introduction à la littérature francophone etc. c'est votre premier cours de littérature/ il me semble / ouais ↑ donc faut pas non plus que ce soit trop analyse littéraire tout ça vous ferez ça plus tard ok ↑ faut que vous ayez on essaie de vous donner un bagage euh:: culturel

littéraire etc. pour pouvoir mieux appréhender et tout ça d'accord ↑ c'est pour ça que vous avez c'est pour ça qu'on a parlé des mouvements littéraires c'est pour pas que toute la littérature et paf il y a tout un processus historique évolutif ouais ↑ et comme ça vous êtes euh hyper prêts à la vraie analyse euh littéraire ↓ d'ac ↑ essayez de manipuler des concepts des idées etc. et tout ça et essayez de sortir des traits linguistiques du français et essayez justement de maintenant que vous avez un bon niveau de langue // maintenant que vous êtes bilingues / vous pouvez manipuler des textes un peu plus difficiles avec ↓ essayez de conceptualiser / la langue ne pas rester ce mot veut dire ça essayez de ressortir un peu ↓ ok ↑ et je sais que c'est pas évident je sais que c'est difficile ↓ je sais que c'est difficile déjà dans votre langue maternelle déjà euh de conceptualiser c'est pas quelque chose de facile et en plus là vous avez ET disons une problématique ou un problème linguistique ET un et tout ça et la littérature que vous aimez pas forcément et et tout ça ça vient ensemble et tout ça c'est dans ce cours ha ↓ bon et on va y arriver y a aucun soucis ↓ ok ↑ essayez juste d'être hm d'avoir l'esprit alors c'est très bien d'avoir l'esprit critique n'hésitez surtout pas à me dire stop ça va pas je comprends pas on va où y a aucun soucis vraiment dites le moi ok ↑ parce que des fois j'avance bla bla bla et j'oublie que vous êtes encore euh en troisième année que linguistiquement des fois ça (bruit) c'est un petit peu bancal ↓ n'hésitez pas à me le dire / ok ↑ d'accord ↑ mais n'ayez pas peur de ce ces ce sont pas des gros mots c'est identité concepts tout ça tout va bien ça fonctionne ↓ ça va aller d'ac ↑

183 A - d'ac ↓

184 E - ok ↑ mais vous allez vous allez voir on a plein plusieurs thématiques et on va essayer d'avoir pas une routine mais vous allez voir trouver une habitude de lecture une habitude de réflexion etc. et hop ça va venir euh vous allez prendre des habitudes c'est comme présenter le document maintenant vous savez présenter un document ↓ contextualiser hop ça va être des habitudes comme ça que vous allez mettre en place et ça ira ça ira très bien ↓ ok ↑ c'est bon ↑ ouais ↑ on co-juste page c'est page combien ↑ vingt-

185 A - vingt-deux

186 E - vingt-deux ↑ vingt-deux ↓ ok voltaire yo::

187 A - c'est français (rires)

188 E - c'est franco-français ↓ qui est volontaire vite fait ↓ voltaire / si je vous dis voltaire ↓

189 A - XX

190 E - si je vous dis voltaire ça vous fait penser à quoi ↑

191 A - XX

192 e- hein ↑

193 A - XX

194 E - moomen (rires) c'est quoi ↑

195 A - pourquoi voltaire XXX montesquieu

196 E - tu as dit quoi ↑ montesquieu ↑

197 A - jean-jacques rousseau aussi tout ça

198 E - c'est des noms qui vous parlent ↑ // oui non ↑ honnêteté  
oui non ↑

199 A - *shoo ya3ni* voltaire ↑

200 E - voltaire ↑ rousseau montesquieu ↑

201 A - XX c'est quoi philos- philosophe philosophie

202 E - ok ce sont des ↑ philosophes et des écrivains ok /  
contexte ↑ / dans quel contexte ↑

203 A - peut-être paris france au temps de la révolution  
française

204 E - hm / c'est a dire ↑ quelle époque ↑

205 A - dix-septième

206 A - dix-huitième

207 A - les mouvements

208 A - les médiéval

209 E - est-ce que vous avez votre petit tableau des mouvements  
littéraires ↑

210 Groupe - oui oui

211 A - les XX

212 E - les ↑

213 A - les médiéval

214 A - *La'* après  
215 A - lumières ↑  
216 E - médiéval c'est bien avant  
217 A - renaissance ↓  
218 E - alors les lumières ↓  
219 ((38:02))

## Annexe 2.1.5. Transcription sélective du cours

### n°11

- 1 ((0:00 - 3:21)) ((non transcrit))
- 2 E - (...) des groupes de: quatre / quatre groupes de quatre d'ac ↓ quatre groupes de quatre sachant qu'on va vous mélanger hihhi (forme les groupes)
- 3 ((3:30 - 4:41)) ((non transcrit))
- 4 E - ah oui il y a un groupe de cinq ↓ ///// ok ↓ je vais vous donner un petit: des questions c'est des questions shh:: c'est des questions ah oui on fera ça après c'est ce sont des questions vous allez voir qui vont vous guider quant à la compréhension du texte de voltaire / que vous avez surement bien préparé (sourire)
- 5 (rires)
- 6 A - en fait c'était le deuxième texte qui était
- 7 E - comment ↑
- 8 A - XXX
- 9 E - ah le texte d'après ↓ vous l'avez trouvé plus compliqué ↑ ok on va essayer de se focaliser sur voltaire et ça va vous donner des idées pour euh de compréhension des autres textes ↓ euh
- 10 A - (arabe)
- 11 (étudiants entrent dans la classe)
- 12 E - je ne te vois pas je ne vous vois pas je ne vous connais pas
- 13 (rires)
- 14 E - ok ↑ vous faites euh:: non abdallah tu vas là et najah ba tu vas là / vous écrivez un:: est-ce que je peux parler najah ou pas ah:: abdallah ↓
- 15 A - moi aussi
- 16 E - vous me faites un hm papier par groupe donc y a un secrétaire vous vous débrouillez ↓ faut que ça soit clair vos qu- vos réponses soient claires bien écrites parce qu'après

vous allez vous échanger vos::

- 17 A - papiers
- 18 E - vos papiers donc vous allez voir comment c'est dur parfois de vous comprendre hihhi ok ↑ ca va ↑ donc essayez d'être clairs dans vos dans vos réponses d'ac ↑
- 19 A - *inch'allah*
- 20 E - d'ac ↓
- 21 A - XX
- 22 E - ça arrive ça arrive patience ↓ tiens tenez tenez et tenez et on se dit:: il est quelle heure ↑ / (brouhaha) pour la première question ah oui pardon ↓ première question c'est contextualiser shh:: contextualiser le document ouh::ouh:: allô ↑ (frappe des mains)
- 23 A - (arabe)
- 24 E - vous passez bon faites pas la première parce que je vous connais vous allez perdre du temps sur la première et normalement vous l'avez fait chez vous ↓ normalement ↓ // d'accord ↑ vous passez directement à la deuxième ↓ directement à l'analyse
- 25 (brouhaha) (étudiants font l'activité)  
(7:33 - 37:31) ((passage non transcrit))
- 26 E - maintenant vous allez prendre deux minutes je vais rendre les réponses X des autres / je vous laisse regarder / je vous laisse regarder commenter ce que chacun a mis etc. vous prenez quoi ↑ trois minutes (sourire)
- 27 A - ouais quatre
- 28 E - quatre ↑ quatre minutes trente secondes ↓ vous commentez vous pouvez réécrire etc. on n'est pas d'accord vous avez oublié ça etc. oui XXXX
- 29 A - on peut pas discuter ensemble ↑
- 30 E - et après X nan parce que c'est toujours les mêmes qui discutent dans cette classe c'est pour ça ↓ ca oblige tout le monde XX //
- 31 (travaillent en groupes)  
(38:13 - 45:13)((passage non transcrit))



32 E - vous du coup pour // samedi /

33 A - qu'est-ce qu'on doit faire ↑ qu'est-ce qu'on doit faire ↑

34 E - avec le sourire / avec le sourire /

35 A - JE VEUX MOURIR *wallah*

36 E - hein ↑

37 A - je veux mourir je veux mourir

38 E - tu veux mourir ou sourire

39 A - mourir

40 E - mourir ↑

41 A - *inch'allah* (rires)

42 (brouhaha)

43 E - et vous me remettez au propre ce que vous avez fait ok essayez de développer un peu plus pour certain

44 A - hein hein

45 E - suivez mon regard

46 (rires)

47 E - une euh::: une euh feuille par groupe ok ↑ travaillez en groupe / d'accord ↑ et vous me l'envoyez ou alors vous me l'envoyez / ou vous me le donnez pendant le cours ↑ samedi ↓

48 A - samedi

49 E - ok ↑ ca marche ↑

50 A - ouais ouais ↓

51 ((46:16))

## Annexe 2.1.6. Transcription sélective du cours n°12

- 1 ((0:00 - 1:42)) ((non transcrit))
- 2 E - maintenant vous allez prendre le texte de::: maïssa::  
bey, le chapitre onze page euh /// page euh trente-cinq ↑ nan  
/ trente-cinq ↓ ////////// c'est bon ↑ /// comment s'appelle  
l'auteur ↑
- 3 A - maïss maïss
- 4 A - euh maïssa bey
- 5 A - maïssa bey
- 6 A - maïssa
- 7 E - ok qui vous la connaissez ↑ ou
- 8 A - XX maïssa
- 9 E - non ↑
- 10 A - non
- 11 E - vous avez lu son texte déjà ↑ ou pas du tout ↓
- 12 A - XX
- 13 E - pas du tout ↑ c'est pas grave ↓ pour une fois c'est pas  
grave ↓
- 14 ((2:53 - 3:13)) ((passage non transcrit))
- 15 E - ok ça marche ↓ je vais vous laisser lire le texte jusqu'à  
page vous avez la première page et la deuxième
- 16 ((3:20 - 13:48)) ((passage non transcrit))
- 17 E - c'est bon ↑↑ alors le XX texte ↓ de quoi parle le texte ↑
- 18 A - madame XX
- 19 E - moomen vas-y
- 20 A - l'occupation de l'algerie //
- 21 E - ok oui ouais

22 A - XXXX

23 A - révolution algérienne

24 E - la ↑

25 A - révolution algérienne *ya3ni*

26 E - c'est a dire ↑

27 A - les mots-clés indiquent qu'elle parle de de bataille

28 A - de rebel

29 A - de rébellion

30 A - alors c'est la révolution

31 A - la révolution // la révolution qui algérie fait contre

32 A - occupation

33 A - la civili- la colonisation

34 A - XX

35 E - hm ouais //

36 A - il parle sur sa force la fugue les rebelles //

37 E - hm

38 A - madame la france

39 A - mais madame la france c'est la france *ma3na*

40 (brouhaha)

41 E - ok et ↑ // et donc le texte est sur les algériens qui se révoltent contre la france ↑ c'est ça ↑

42 A - oui

43 A - presque madame

44 A - en général oui oui

45 E - comment vous justifiez dans XX euh

46 A - XXX

47 E - hein hein / rufaida vas-y ↓

48 A - XX révolution XX soumission

49 E - shh: écoutez-vous les uns les autres (grogne)

50 A - je trouve quelques euh mots // euh /// je ne sais pas où je le trouve / *inno* c'est c'est (arabe) on dit que euh / euh euh un inal-térable

51 E - inaltérable ↑ hm

52 A - et hm // (souples) je

53 E - pour toi c'est la soumission de l'algerie ↑

54 A - (demande traduction en arabe)

55 A - (traduit)

56 A - ah::

57 E - moomen XX ↑

58 A - aujourd'hui l'occupation voilà euh XXX la terre l'algerie que

59 E - donc ↑

60 A - on parle de l'algerie

61 E - on est d'accord c'est l'algerie

62 Groupe - oui oui

63 E - d'accord et ↑ alors y a rufaida qui dit que c'est justement le texte parle de la soumission de l'algerie c'est-à-dire de l'occupation de l'algerie et vous vous dites que c'est le contraire

64 A - c'est le contraire euh //

65 E - on fait un vote ↑

66 A - cette terre de algerie XX

67 A - c'est

68 A - à elle XX sous inial- inaltérable XXXX

69 E - alors / euh:: pour vous aider / vous allez relever les champs

70 Groupe - lexical

71 E - lexicaux les champs (rires) le premier champ lexical que vous allez relever c'est celui euh::

72 A - XX

73 E - comment ↑

74 A - bataille ↑

75 E - ok le champ lexical de la bataille de la guerre ou ok ↑

76 A - l'occupation madame / l'occupation XX

77 E - ensuite vous allez relever le champ lexical de euh (chercher dans ses feuilles)

78 A - quand elle dit madame rêv- rêv- XX

79 E - est très ↑

80 A - XXX est très vite matée / *ya3ni/*

81 E - oui elle est stoppée la rébellion est stoppée d'accord donc on a dit champ lexical de euh

82 A - bataille

83 E - la guerre d'accord et ensuite vous allez me faire le champ lexical ↑

84 A - *sho* ↑

85 E - le champ lexical de la lumière ↓

86 A - lumière ↑

87 A - lumière révolution

88 E - lumière

89 A - *la' fish (ndlt : il n'y est pas)*

90 E - regardez vous allez voir

91 A - quel est le XX

92 E - lumière lumière je vais écrire au tableau

93 A - XX premier c'est

94 E - la guerre et ensuite la lumière

95 (travaillent en groupes)  
((18:26 - 31:10))((passage non transcrit))

96 E - alors maintenant si vous regardez les deux champs  
lexicaux ↓

97 A - *na3m*

98 E - où se situe le champ lexical de la guerre et où se situe  
le champ lexical de la lumière au niveau de du texte de de  
l'emplacement

99 A - au début il y a le champ lexical de la guerre et après le  
champ lexical de la lumière

100 A - lumière

101 E - de la lumière ok ↓ donc qu'est-ce qu'on constate dans  
cette partie de du texte il y a une ↑

102 A - XXation de

103 E - XX

104 (brouhaha)

105 E - progression progression il y a une ↑

106 A - gradation

107 E - évolution ok ↓ d'accord (rires) alors ça va de quoi à  
quoi ↑

108 A - de la guerre à:: de la guerre à la lumière

109 E - à la lumière ça veut dire

110 A - la victoire

111 (brouhaha)

112 E - du négatif au positif

113 (brouhaha)

114 E - sauf que euh:: si vous regardez toute cette ba c'est le  
dernier paragraphe / d'accord ↑ dernier paragraphe //  
l'auteur qu'est-ce qu'elle fait ↑ elle met en parallèle le  
champ lexical de la lumière avec quelle idée ↑ / qu'est-ce  
qui se passe dans le dernier paragraphe ↑ qu'est-ce qu'elle  
raconte ↑ // le qu'est-ce qu'elle exprime ici quelle est  
l'idée du paragraphe ↑

115 A - euh

116 A - quel paragraphe ↑

117 E - le dernier (lue) et cette terre d'algerie (fin)

118 A - est-ce XX //

119 A - *wein* ↑ (*ndlt* : où ?)

120 A - madame quelle est la question ↑

121 E - dans le dernier paragraphe ouais ↑ quelle est l'i- ouais  
essaie peut peut-être ouais ↑ quelle est l'idée ↑

122 A - la fin de guerre la fin de occupation

123 A - la quoi ↑ //

124 A - la fin de la guerre

125 A - l'idée peut-être de XX

126 A - ah X libre

127 A - madame je pense que l'auteur ou le poèm- le poésie ↑

128 A - l'auteur

129 Groupe - le poète

130 (rires)

131 A - il euh elle n'est pas content

132 A - *La'*

133 E - oh::: pourquoi ↑

134 A - *wallah wallah* c'est comme elle mo- mo- (arabe)

135 (rires)

136 Groupe - moque

137 A - moque le euh qu'est-ce qui s'est passé ce qui s'est passé

138 E - ok on est on approche sauf que moi je vous demande  
qu'est-ce qui se passe dans le dernier paragraphe ↑ qu'est-ce  
de quoi alors vous me parlez de liberté libération regardez  
bien le texte ///

139 (brouhaha)

140 E - que représentent les cloches que représente l'appel à la prière ↓ les cloches représentent ↑

141 A - l'église

142 E - l'église ok l'appel à la prière représente ↑ //

143 A - la mosquée

144 E - ok qu'est-ce qui se passe entre les cloches et l'appel à la quel rapport il y a dans ce paragraphe

145 A - XX

146 A - (demande le sens de cloche en arabe)

147 (brouhaha)

148 E - on entend

149 A - elle dit (lit une partie) (incompréhensible)

150 (brouhaha)

151 E - comment ↑ qui meurt ↑ qu'est-ce qui est de plus en plus discret ↑ qu'est-ce qu'on entend de plus en plus ↑ et qu'est-ce qui devient de plus en plus discret ↑

152 A - madame ↓

153 A - ah oui ///

154 E - qu'est-ce qui est de plus en plus discret qu'est-ce qu'on entend de plus en plus ↑ les cloches ↑

155 A - non prière // l'appel / les cloches

156 E - lisez le texte ↓ //

157 (arabe)

158 E - qu'est-ce que ça veut dire de plus en plus étouffé ↑

159 A - étouffé X

160 E - c'est peut-être ça qui vous coince en fait ↓ étouffé ↑ de plus en plus étouffé ↓ un bruit étouffé ↑

161 (brouhaha)

162 E - ça veut dire qu'on n'entend pas beaucoup



163 A - (traduit)  
164 E - don::c ↑ (rires) ///  
165 A - c'est une illusion / la paix  
166 E - n'interprète pas ↓ juste dis-moi qu'est-ce qui se passe ↑  
167 A - madame ↑  
168 E - qu'est-ce qui se fait de plus en plus qu'est-ce qu'on entend de plus en plus qu'est-ce qu'on entend de moins en en moins ↑ les cloches ou l'appel à la prière ↑  
169 A - les cloches  
170 E - les cloches quoi ↑  
171 (brouhaha)  
172 E - (rires) hanin vas-y ↓ /  
173 A - on on entend euh les clouche cloches XX les prières sont étouffées  
174 E - ok donc qu'est-ce que ça veut dire  
175 A - les  
176 A - ça XX la terre  
177 E - on a dit les cloches représentent  
178 A - cloches  
179 A - l'église  
180 E - l'église qui représente ↑  
181 A - la france  
182 E - la france ↓ (rires)  
183 A - donc la france a occupé  
184 A - oui (rires)  
185 E - oui:::  
186 A - madame on a déjà dit ça avant ↓  
187 E - non parce que elle me dit vous me dites le contraire

- 188 A - non
- 189 E - vous me dites on entend de plus en plus les cloches non ↓  
là on parle bien
- 190 A - (rires)
- 191 E - ok moi ce que je veux dire c'est pourquoi les deux champs  
lexicaux ont commencé avec la guerre et quelque chose de  
négatif vers quelque chose de positif et le positif est  
représenté par ↑ disons le euh euh
- 192 A - XX
- 193 E - la glorification des cloches etc. pourquoi ↑ est-ce que  
l'auteur pense vraiment que l'occupation était quelque chose  
de bien ↑
- 194 A - non
- 195 A - non /
- 196 E - mais pourtant c'est écrit ↑ non ↑
- 197 A - XXXX
- 198 A - XX auteur
- 199 A - mais peut-être il fait
- 200 (brouhahah)
- 201 madame / madame ↑
- 202 E - elle est algérienne
- 203 A - algérien ↑
- 204 A - madame
- 205 A - madame
- 206 E - euh attends raneen vas-y ↓
- 207 A - peut-être les cloches sont l'alarme pour les:: sa7 ↑
- 208 E - pourquoi ↑ par exemple euh pourquoi est-ce qu'elle écrit  
// elle utilise qu'est-ce qu'elle utilise pour décrire la  
situation ↑ // elle pense est-ce qu'elle pense vraiment que  
c'est positif ↑
- 209 A - non ↓

210 A - oui

211 A - non::

212 E - alors qu'est-ce qu'elle fait ↑ pourquoi elle l'écrit  
comme ça ↑

213 A - ironie ↑

214 E - oui:: merci ↓

215 Groupe - quoi ↑

216 A - ironie

217 A - *aiwa* moi j'ai dit ce

218 (rires)

219 E - ok elle utilise l'ironie ↓ d'accord ↑ et donc ce n'est  
que moquerie et ironie dans le texte ↓ donc faites attention  
à quand vous lisez à ne pas / aller directement au sens  
premier du texte prenez du recul sur sur euh d'accord ↑  
ensuite // d'accord ↑ donc elle utilise l'ironie ↓

220 A - madame ↓ peut-être elle fait elle fait une comparaison  
entre la situation au france en france et

221 A - l'algérie

222 A - et et et sous sous // ce que la france fait à au à  
l'algérie ↓ / en algérie à l'algérie

223 A - *ana* XX (rires)

224 E - j'ai pas trop compris

225 A - *khalas* (ndlt : ça suffit)

226 A - *khalas* oubliez (rires)

227 A - oubliez

228 E - ok maintenant donc elle utilise l'ironie d'accord ↑

229 A - *wein dalia* ↑ (ndlt : elle est où *dalia*)

230 E - elle a aussi euh (rires) eh oh *dalia* (rires) elle a aussi  
euh y a un autre procédé qui est utilisé // pour ridiculiser  
un peu la situation de la france etc. /

231 A - (arabe)

- 232 A - *tayeb*
- 233 E - d'accord ↑ vous allez essayer de regarder comment est qualifiée la france comment euh comment est-ce que comment elle parle de la france
- 234 A - madame madame france
- 235 A - madame oui
- 236 E - madame la france
- 237 (brouhaha)
- 238 E - ça donne quoi comme impression ↑
- 239 A - c'est la XX
- 240 A - madame XX /
- 241 A - domination
- 242 E - ouais madame la france /
- 243 A - ironie
- 244 E - c'est ironique ok et
- 245 A - XX madame c'est la X je sais pas
- 246 A - oui XX quand elle dit
- 247 A - mais c'est ironie ↓
- 248 E - c'est ironique ok donc maintenant vous allez regarder tout ce qui est relatif à madame la france
- 249 A - oui oui
- 250 E - regardez tou:::t ce qui est tout ce qui a une connexion avec madame la france les verbes utilisés comment etc. comment est qualifiée la France //
- 251 A - XX
- 252 E - quand on dit madame la france c'est sûr quand on dit madame madame c'est pour qui ↑
- 253 A - pour respecter
- 254 E - est-ce qu'on dit madame la chaise ↑

255 A - non non

256 A - pour les XX

257 E - pour les pour les gens on est d'accord ↓ donc qu'est-ce qui se passe ici ↑ pourquoi

258 (brouhaha)

259 E - comment on appelle ça ce

260 A - personnification

261 E - oui personnification de la france

262 A - quoi ↑

263 E - personnification de la france

264 A - ça veut dire ↑

265 E - une chose est rendue humaine

266 (brouhaha) (rires)

267 E - personnification

268 A - on dit humanisé ↑

269 E - personnification c'est le procédé littéraire d'accord ↑  
/// une personnification ↓ / dans le texte essayez de voir comment est personnifiée comment est justifiée la personnification ↓ où est-ce qu'on

270 A - XX

271 E - hein ↑

272 A - chez elle /

273 E - chez elle d'accord bon je vous laisse trente secondes

274 A - XX

275 E - y a les possessifs y a tout ça

276 A - préposition

277 E - je vous laisse deux secondes ↑ deux secondes ↑

278 A - ouais

279 (travaillent ensemble)

280 ((41:13))

## Annexe 2.1.7. Transcription sélective du cours n°19

- 1 ((0:00 - 1:44)) ((non transcrit))
- 2 E - alors sartre c'est votre meilleur ami ↑
- 3 A - c'est difficile ↓
- 4 A - *wallah* c'est difficile c'est un grand philosophie et
- 5 E - je vous ai demandé que la première partie
- 6 A - même en arabe d'analyser le texte
- 7 E - je sais je sais ↓ je vous ai dit que la première partie ↓
- 8 (brouhaha)
- 9 E - c'est bon ça vous fait ça vous fait travailler ↓ c'est de la gymnastique du cerveau ↓
- 10 A - madame est-ce qu'on peut discuter
- 11 ((2:05 - 3:32 )) - ((passage non transcrit))
- 12 E - XX c'est la suite du texte
- 13 A - X six questions
- 14 E - les questions que je vous ai envoyées c'est vraiment la première partie //
- 15 A - est-ce qu'on va discuter XX
- 16 E - justement les groupes sont faits c'est bon ↓ alors qu'est-ce que vous avez compris de la première partie ↑
- 17 A - *wallah ishi (ndlt : rien du tout)*
- 18 A - rien (rires)
- 19 E - RIEN s'il vous plait shh: qu'est-ce qui dit ↑ / alors attendez / ça // quelle est l'idée générale du paragraphe XX ↑
- 20 A - hein ↑
- 21 E - l'idée générale de la première partie premier paragraphe

22 A - le premier paragraphe ↑

23 E - vas-y jumana ↓

24 A - XX engagement de l'écrivain

25 E - shh

26 A - XX écrivains et par ses écritures et ses œuvres ils peuvent XX message dans tout le monde

27 E - alors ça c'est XX c'est tout ce que fait le texte mais dans la première partie de quoi il parle ↑

28 A - de XX

29 (brouhaha)

30 A - il compare le silence avec XX et / il fait les XX XXX

31 E - entre ↑

32 A - se taire et être muet

33 E - ok ok et ↑ / merci ↓ mohammad ↓

34 A - moi ↑ tout d'abord le texte parle de la fonction de l'écrivain il doit être responsable à ce qui passe à son époque et pas seulement à aux aux événements de son pays mais aussi autres pays

35 E - du monde ouais d'accord

36 A - et et aussi le // XX (arabe) quand personnes sont en train euh faire s'engager donc il faut il ne XX arriver il peut pas sortir de ce monde et aussi il fait:: il fait un définition pour le silence euh par le mode euh il a fait un comparer du silence et de la pause en musique /

37 E - et alors qu'est-ce que ça veut dire le silence ↑ alors tu parlais de la différence entre le le le silence et être-

38 A - être muet

39 E - et d'être muet ↓ c'est quoi la différence ↑ sartre fait la différence ↓ / dalia vas-y ↓

40 A - ok ↓ et quand il parle de s'engager en fait il dit c'est toujours XX

41 E - moi je te pose la question c'est quoi la différence entre



- 42 A - oui ↓ je vais je vais y arriver ↓ *inno* quand on parle on s'engage mais quand on se tait on s'engage aussi ↓ pourquoi ↑ parce que quand on se tait on exprime aussi ↓ on exprime le refus on exprime le mécontentement on on on exprime la déception la négligence donc même en se taisant même dans le silence en fait XX on exprime
- 43 E - ok alors tu dis le silence permet d'exprimer son mécontentement ou son hein hein ↑ mais aussi les gens qui se taisent c'est peut-être aussi des gens qui se disent oui ok on est tous d'accord oui oui je vous suis c'est pas forcément signe de
- 44 A - oui mais
- 45 E - ok c'est
- 46 A - madame
- 47 E - c'est forcément une position qu'on prend ↓
- 48 A - XX le silence se taire c'est refuser donc on exprime le refus //
- 49 E - alors que être muet ↑ / se taire c'est déjà être avoir prendre position et être muet ↑
- 50 A - être muet euh d'être pas capable de:
- 51 E - ouais c'est ça c'est vraiment de pas pouvoir / vouloir mais pas pouvoir
- 52 A - il compare aussi il dit le silence est un langage *ya3ni* même si *inno* les gens restent silence c'est un *ya3ni* c'est un type d'expression //
- 53 E - ok bon ba ça va vous avez compris ↓
- 54 (rires)
- 55 E - bref en tout cas dans ce paragraphe vous voyez bien que sartre est très très très très euh donne beaucoup beaucoup d'importance aux mots au silence à la phrase etc. et pour lui la littérature est c'est
- 56 A - un engagement
- 57 E - on sent déjà qu'il parle d'un engagement ok ↑
- 58 ((8:04 - 20:19))((passage non transcrit))
- 59 (travaillent en groupe)  
(question d'un groupe) - A - qu'est-ce que ça veut dire XXX

- 60 E - comment ↑
- 61 A - XX
- 62 E - ah la prose // les vers c'est-à-dire qu'il y a les mêmes rythmes avec tout ça et la prose c'est le contraire de::
- 63 A - d'être libre euh d'écrire librement
- 64 E - librement ouais sans contrainte de rythme etc.
- 65 A - madame j'ai bien compris le premier passage et c'est vrai inno ce que j'ai dit ↑
- 66 E - oui c'est vrai (sourire) ce que tu as dit sinon je t'aurais dit NON::: mais non ↓
- 67 A - parce que j'étais pas sure
- 68 A - est-ce que vous allez reprendre ↑
- 69 E - je sens qu'on va pas avoir le temps de finir donc je sens que je vais vous demander ça pour euh (rires) en groupe mais essayez d'avancer au maximum
- 70 A - mais madame c'est parce que j'étais pas sure si
- 71 E - mais SI ↓
- 72 A - c'est vrai ↑
- 73 E - ouais ouais ↓
- 74 ((21:11 - 34:16)) ((passage non transcrit))
- 75 E - (...) maintenant vous maîtrisez les champs lexicaux (rires) facile c'est du gâteau
- 76 A - XX finalement
- 77 E - vous aurez tous au moins un point au XX (rires) relevez le champ lexical ↓ alors après quelle relation vous faites ↑ pourquoi est-ce que on a ces deux champs lexicaux qui sont très présents dans ce texte ↑ et qui sont utilisés même disons en même quantité ↓ quelle relation on peut faire ↑ on l'a déjà vu ↓ ok vas-y ↓
- 78 A - ya3ni inno XXXX complet mais engagement XX engagé
- 79 E - alors on parle bien de révolution et littérature ces deux champs lexicaux quelles relations ↑ j'aurais dû mettre un -s

à relation d'ailleurs ↓ //// j'ai pas entendu

- 80 A - *ya3ni ya3ni* euh littérature complète l'engagement XX hm être engagé X pas la littérature
- 81 E - on parle bien de et c'est ça votre défaut à vous même dans les puisque vous aimez bien parler d'exams là moi je vous dis révolution littérature tu m'as pas dit tu m'as pas utilisé une seule fois le mot révolution
- 82 A - engagement et littérature
- 83 E - mais moi je te parle de révolution et littérature // faites pas je sais vous avez envie vous connaissez la réponse mais petit à petit // en analyse
- 84 A - peut-être l'écritu- l'écriture o l'écrit aide à la révolution donc euh il fait partie de la littérature
- 85 E - qui ↑
- 86 A - euh l'écrit- l'écriture l'écriv-
- 87 E - hm
- 88 A - l'écriture XXXX faire révolution contre injustice
- 89 E - euh attends j'ai pas entendu alors l'écriture encourage ok ↓
- 90 A - encourage les gens euh les citoyens
- 91 E - les gens ok ↓
- 92 A - de faire révolution XX
- 93 E - euh
- 94 A - révolté ↑
- 95 E - de faire une révolution de se révolter
- 96 A - se révolter contre la justice et par rapport de la littérature les gens vont exprimer leur ressentiment et révoltes contre la situation politique
- 97 E - ok ça marche c'est bien ok vas-y ↓
- 98 A - donc l'écriture et la littérature est aussi selon sartre un outil de liberté ↓ comment cela ↑ parce que la plume peut aussi subir des contraintes tout XX des contraintes contre leur liberté d'expression et donc euh de ce point là l'écriture et la littérature devient un outil pour se

défendre ↓

99 E - c'est ça c'est l'idée que la littérature est utilisée comme une arme une arme de c'est important ce que je dis ALLÔ c'est important ce que je dis // je résume la littérature est utilisée comme une arme

100 A - arme ok

101 E - ok ↑ // et après ↑ numéro euh quatre la plume / vas-y amal ↓

102 A - euh la plume représente l'écriture et et car l'écrivain l'écrivain utilise le mot pour exprimer pourquoi il écrit

103 E - ok et à l'origine la plume c'est la plume

104 A - et au lieu de dire

105 E - et maintenant la plume c'est aussi l'image de quoi ↑

106 A - liberté

107 E - oui:: ↓ liberté ↓ aussi ok ↑ donc la plus représente l'écriture // et aussi la liberté // ok ↑ et ensui::te //// et ensuite qui j'ai pas entendu ↑ luna luna je ne t'entends plus / je n'ai pas entendu ta voix /// allez vite vite vite ↓ /// alors relevez le passage qui montre la relation la littérature

108 (brouhaha)

109 E - Chut qui montre la relation politique littérature le passage citation ouvrez les guillemets citation /

110 A - (lue) un jour vient la plume est contrainte de s'arrêter et il faut alors que XX prenne les armes (fin)

111 E - y a une phrase beaucoup plus::: significative de ce rapport ↓ vas- y hanin ↓

112 A - madame

113 E - shh

114 A - la littérature XX

115 E - la littérature ↑

116 A - madame peut-être la littérature XXXXX

117 A - c'est la même

140

- 118 E - une impression de déjà-vu (rires)
- 119 A - oui
- 120 E - non non ça non mai vas-y /
- 121 A - la dernière phrase / si vous avez commencé de faire XX vous êtes engagé
- 122 E - il y a un mot-clé ↓
- 123 A - XX la prose XX (lue) la prose garde le sens de la démocratie (fin)
- 124 E - la démocratie il y a le mot démocratie (claque des doigts) c'est forcément c'est un mot-clé (claque des doigts) c'était LE mot-clé de la réponse ↓
- 125 A - parce que ↑
- 126 A - la démocratie
- 127 E - la démocratie ↑
- 128 A - la politique *3shan heik* ↑ (ndlt : à cause de ça)
- 129 E - ba oui quand même/ ba ↑ non ↑ non c'est toute la phrase mais y avait un mot-clé que vous deviez repérer si je vous dis politique vous voyez démocratie vous devez faire le lien ↓ ok ↑ /
- 130 A - donc l'art
- 131 E - (lue) l'art de la prose est solidaire du seul régime où la prose garde un sens la démocratie (fin) ça veut dire quoi d'ailleurs ↑ /
- 132 A - que après il explique /
- 133 E - vas-y dalia ↓
- 134 A - quand il explique XX liberté d'expression donc la littérature euh l'écrivain ne peut XX que dans un état démocratique et quand cette démocratie XXX contrainte X et donc XXXX défendre
- 135 E - ok ça marche du coup sartre fait vraiment le lien il n'y a pas de démocratie s'il n'y a pas de liberté d'écriture / il n'y a pas de liberté d'écriture si il n'y a pas de démocratie ↓
- 136 (brouhaha)

137 E - selon sartre ↑ le régime politique / la démocratie en tant que régime politique c'est ce qui va permettre la liberté d'écriture ↓ s'il n'y a pas si la démocratie est en danger alors l'écriture aussi la liberté d'expression est en danger ↓

138 ((41:55))

## Annexe 2.2. Observations du module

### FREN423

#### Annexe 2.2.1. Transcription sélective du cours

##### n°2

- 1 ((0:00 - 0:46)) ((non transcrit))
- 2 E - je vous laisse relire c'était la dernière partie / relisez rapidement on va pas passer beaucoup de temps là-dessus parce que comme vous avez vu on a perdu quand même du temps de cours donc ça c'était vraiment pour commencer un peu se poser des questions sur à quoi ça sert la lecture la littérature en général ↓ donc revoyez juste la page douze treize deux minutes et je reviens j'ai oublié des documents en bas ↓
- 3 (lisent le texte)
- 4 E - alors dites-moi ↓ /// oroba ↓ (sourire)
- 5 A - hm / pourquoi lire c'est pour acquérir du savoir
- 6 E - il a dit acquérir du savoir ↓ alors à quoi ça correspond quand il dit acquérir du savoir ↑ // ça veut dire quoi en fait ↑ /
- 7 A - pour apprendre ↓
- 8 E - pour apprendre oui
- 9 A - pour connaître plusieurs choses
- 10 E - pour connaître plusieurs choses ↓
- 11 A - pour être cultivé
- 12 E - pour être cultivé
- 13 A - pour comprendre la vie
- 14 A - hm
- 15 E - autre chose que vous avez repérée sur ses pourquoi lire à lui ↑ nisreen ↑
- 16 A - pour savoir tout ce qui est autour de lui

- 17 E - oui ↑ et qu'est-ce qu'il y avait dans le texte qui le mentionnait ↑
- 18 A - l'analogie ↑
- 19 E - l'analogie ↑ //// vous avez repéré acquérir du savoir ↓ / la compréhension par l'analogie / oui ↓ ça veut dire quoi ↑ il a dit (écrit au tableau) pour comprendre par analogie ↓ c'est intéressant parce qu'on va revoir le mot analogie plus tard dans les cours dans les figures de style les figures d'analogie ↓ alors c'est quoi l'analogie ↑
- 20 A - des arguments
- 21 E - ah non c'est pas des arguments ↓ alors ça veut dire quoi l'analogie ↑
- 22 Groupe - XXX
- 23 E - oui ↑
- 24 A - ça veut quelque chose de quand nous utilisons la comparaison ou c'est c'est pour transmettre un message //
- 25 E - hm oui
- 26 A - en utilisant la comparaison
- 27 E - alors il y a l'idée de comparer ↓
- 28 A - oui il y a l'idée par exemple on fait une histoire en utilisant deux animaux pour délivrer un message pour les humaines
- 29 E - oui quand on veut comparer à travers l'image des animaux pour parler d'un problème de société par exemple
- 30 A - oui c'est ça ↓
- 31 E - oui ouais c'est: un bon exemple hm on appelle ça le:: oui c'est les fables euh souvent les fables de la fontaine qui utilisent les images d'animaux pour parler d'un problème de société ↓ oui / vous avez autres choses à dire ↑
- 32 A - c'est lier des choses qui ne sont pas très liées / comme // oui c'est ça
- 33 E - oui faire des liens des comparaisons entre des choses différentes
- 34 A - rapprocher
- 35 E - rapprocher ↓



- 36 A - des pensées différentes
- 37 E - oui des pensées différentes pour arriver à une compréhension particulière de quelque chose ↓ oui c'est vrai ↓ on en reparlera de ça / donc lui il dit pour comprendre par analogie / et il parle d'intelligence aussi / donc intelligence et comprendre par analogie ça rejoint un peu euh: le savoir ↓ quoi encore ↑ pour quelle raison ↑
- 38 A - pour développer des idées
- 39 E - développer des idées ↓ oui il le dit à quel moment ↑
- 40 Groupe - pour comprendre  
//
- 41 E - il le dit pas clairement mais euh il dit pas développer des idées mais qu'est-ce qui t'a fait comprendre développer des idées ↑
- 42 A - (lue) faire comprendre plus vite les choses (fin)
- 43 E - dans le faire comprendre oui nous faire comprendre plus vite les choses ↓ ouais c'est c'est un peu développer les idées (écrit au tableau) faire comprendre plus vite les choses ↓ /autre chose ↑ nisreen ↑
- 44 A - euh pour chaque jour mon école pour l'université pour suivre les cours préparentoire ↓
- 45 E - j'ai pas compris
- 46 A - euh (lue) c'est la méthode de ton école il te faut attendre le cours préparentoire (fin)
- 47 E - alors qu'est-ce que ça veut dire ↑
- 48 A - ça veut dire
- 49 E - c'est quelle page ↑ la douze ou la treize ↑
- 50 A - ici
- 51 A - non je pense que
- 52 E - dix d'accord ↓ // donc qu'est-ce que tu as compris la dedans ↑
- 53 A - quoi ↑
- 54 E - dans cette phrase qu'est-ce que tu as compris ↑

55 A - j'ai compris que sans lire je ne peux pas suivre le cours  
↓

56 E - ouais ça peut être ça ↓ j'arrive plus à retrouver la  
ligne

57 Groupe - XXX

58 A - XXX c'est pas comme //

59 E - oui / nisreen ↑ finis tes phrases ↓ je comprends pas si  
tu commences ta phrase (rires) et que tu la finis jamais ↓

60 A - c'est c'est une rou- routine ça veut dire euh une routine

61 E - une routine oui, hm

62 A - ce n'est pas quelque chose euh: qui nous ouvre à à des  
visions plus plus ouvertes ↓ XXX

63 E - quelque chose qui se répète chaque jour comme le fait  
d'aller à l'école pour lui / oui ↓ alors je le retrouve pas ↓  
c'est au début ou à la fin du paragraphe ↑

64 A - c'est

65 A - non au début

66 E - ah oui d'accord ↓ (lue) c'est la méthode de ton école et  
il te faut attendre le cours préparatoire (fin) ↓

67 A - c'est les paroles de ses parents je pense ↓

68 E - euh oui c'est pas vraiment lié à ça mais tu peux garder  
cette idée-là le fait l'idée de la routine ok / il dit aussi  
dans la même page (lue) comprendre se qui se passait autour  
de moi (fin) c'est lié à à euh la compréhension par analogie  
↓ d'autres choses ↑ oui ↑

69 A - pour apprendre euh toute euh tout ce qui est éducatif et  
scientifique ↓

70 E - oui

71 A - comme il a dit presque euh page euh page treize (lue)  
presque euh tout ce que j'ai appris de bien je je l'ai appris  
par le livre (fin) ↓ //

72 E - d'accord donc toi tu comprends quoi de ça ↑

73 A - euh:: on on apprend euh par les livres tous les choses  
qui sont académiques ↓

- 74 E - hm hm
- 75 A - et sont vraies ↓
- 76 E - d'accord c'est pas exactement ce qui est dit mais ça peut / c'est à quel endroit dans le texte ↑
- 77 A - apprentissage en général
- 78 E - (lue) ma compréhension du monde ou le peu que j'en ai s'est obscurcie à partir du moment où j'ai eu de l'expérience aussi (fin) ↓ là il parle de quoi quand il dit ça ↑
- 79 A - comprendre des expériences des autres ↑
- 80 E - comprendre des expériences des autres oui / mais il dit là c'est bizarre cette phrase ↓ il dit (lue) ma compréhension du monde s'est obscurcie (fin) ça veut dire être devenue plus sombre plus noire il a moins bien compris les choses à partir du moment où il a eu de l'expérience //
- 81 A - ah parce qu'il lit les choses et et après dans la réalité c'est autre chose ↓
- 82 E - voilà donc ça fait un rapport à quoi quand on lit des choses et qu'on veut sortir des choses et de la réalité on fait appel à quoi ↑
- 83 A - à l'imagination
- 84 E - oui à l'imagination / il en parle plusieurs la fiction l'imagination il en parle à plusieurs moments dans le texte aussi ↓ alors j'insiste vous allez comprendre pourquoi j'essaye de vous amener à dire ça ↓ l'imagination vous m'avez dit ce que tu me disais sahar tout à l'heure c'est plus tout ce qui est raisonnement académique l'école / d'accord ↓ d'autres choses ↑ il reste peu de chose ↓
- 85 A - pour s'amuser
- 86 E - pour s'amuser ↓ bien sûr il y a toute la il parle de plaisir et d'amusement ↓
- 87 A - XXX comprendre
- 88 A - apprendre l'écrire
- 89 E - apprendre à écrire oui alors c'est lié au savoir ↓
- 90 A - solution à la littérature / solution à la littérature
- 91 E - j'ai pas compris le premier mot

92 A - ah ↓ qui donne sa séduction à la littérature

93 E - qui donne sa séduction à la littérature ↓ quelle page ↑

94 A - euh douze

95 E - douze alors qu'est-ce que ça veut dire ↑

96 A - deuxième paragraphe

97 A - XXX *ya3ni* la lecture hm /// nous donne (rires) euh l'envie de lire en plus

98 E - d'accord oui donc le: comment on pourrait appeler ça ↑  
///

99 A - la curiosité

100 E - la curiosité oui ↓ développer la curiosité euh:: ça va avec euh / on va le mettre aussi curiosité

101 A - XX exprimer les sentiments

102 E - pardon ↑

103 A - pour mieux exprimer les sentiments

104 E - bien sûr vous avez oublié les sentiments ↓ nourrir les sentiments il parle de sentiments aussi ↓ voilà ↓ alors je passe vite là-dessus j'aurais aimé on aurait pu en discuter euh longtemps de cet extrait parce qu'il dit quand même beaucoup de choses alors je vous ai fait je vous ai imprimé un document ou en fait remis vos euh vous savez les questionnaires que vous avez remplis au premier cours alors j'ai récupéré toutes vos réponses et je les ai notées sur ce document et vous allez voir que vous n'êtes pas si loin de ce que pense notre cher charles euh finalement ↓ et vous allez nous dire quelles sont vos réponses qui correspondent à euh:: à celles de euh charles dantzig // je vous laisse regarder ↓  
/// rapidement parce qu'on va pas on va pas passer trop de temps là-dessus ↓ (lisent) vous reconnaissez vos réponses ↑

105 A - madame ↓ lui charles c'est un écrivain ↑

106 E - oui il a écrit un livre qui s'appelle pourquoi lire / un livre de euh plus de trois cents pages ↓ où il explique toutes les raisons de la lecture ↓ donc là nous on passe dix minutes là-dessus mais il y a beaucoup de choses à dire euh

107 A - c'est un livre de quelle année ↑

108 E - en quelle année ↑ euh: je vais vous dire ça ///

109 A - euh je peux télécharger sur livre sur internet ou / c'est nouveau ↑

110 E - c'est assez nouveau mais pas trop je sais pas quelle date //// je retrouve pas la date mais c'est deux mille et quelque je pense ↓ donc quel euh si vous regardez euh les réponses euh j'ai mis en bref hein c'est ce qu'on vient de dire en bas dans la deuxième partie les réponses du de l'extrait que je vous ai fait lire ↓ euh quel euh est-ce qu'il y a des certaines de vos réponses qui correspondent euh PAS aux réponses de euh charles dantzig ↑ ///

111 A - les sentiments ↑

112 E - les sentiments ↑ on ne retrouve pas dans vos::

113 a - si

114 E - alors vous c'est marrant quand on regarde vos réponses la majorité répondent à quoi ↑ alors on va plutôt tourner les choses dans ce sens ↓

115 A - l'imagination

116 E - l'imagination vous avez beaucoup parlé d'imagination

117 A - et de savoir aussi ↓

118 E - et de savoir alors ça ↓ vous aimez lire pour apprendre pour mieux écrire

119 Groupe - (rires)

120 E - (sourire) pour mieux euh lire

121 Groupe - (rires)

122 E - pour mieux lire réussir mon séminaire finir avec la fac enfin bref

123 Groupe - (rires) oui

124 E - c'est vraiment ça dans les réponses ↓ (rire) y a quand même s'amuser le plaisir on le retrouve

125 A - il y a connaître la leçon

126 E - oui

127 A - la connaissance

128 E - ah oui ça c'est dans la compréhension ça correspond à la

149

compréhension par analogie de ce dont parle dantzig et est-ce qu'il y a des choses différentes ↑ beaucoup de connaissances de savoir / acquérir / euh qu'est-ce que vous avez dit d'autre ↑ c'est imagination plaisir et savoir le plus gros de vos réponses // vous retrouvez autre chose ↑ / améliorer les compétences aussi ↓

129 A - améliorer le niveau de l'écrit

130 E - améliorer le niveau de l'écrit alors ça oui ↓ et donc il y en a une qui il y en a une qui dit aussi euh exprimer les sentiments et les opinions quand même ↓

131 A - oui c'est moi

132 E - c'est bien de voir que l'écriture peut faire exprimer l'opinion aussi

133 A - oui

134 E - et donc euh alors on on va pas passer trop de temps juste c'est juste pour vous dire euh enfin c'était aussi pour réfléchir à quoi ça sert finalement la lecture la littérature et qui faut pas rester bloqué sur un seul une seule vision des choses et que lire c'est pas seulement pour l'imagination il y a beaucoup d'autres raisons et vous en avez donné beaucoup euh charles dantzig en donne encore beaucoup et si vous lisez son livre alors là vous en aurez des millions ↓ donc c'est vraiment euh:: pensez toujours à ça en fait même quand vous lisez pour les cours pour le plaisir pour différentes raisons euh juste prenez pour prendre le plaisir et pas de voir ce cours-là aussi comme un cours technique où on apprend des choses et qu'on recrache pour des examens ↓ c'est pas ça ↓ et ce qu'on cherche à faire en littérature c'est vous donner le goût justement d'imagination de la curiosité le savoir vous allez développer vos compétences ne vous inquiétez pas ↓

135 Groupe - (rires)

136 E - mais il y a d'autres choses avec ça et justement tout ce que dit charles dans cet extrait euh ça voilà c'est juste pour que le sachiez ↓ huda ↑

137 A - mais on a dit que c'est pour acquérir et pour savoir parce qu'on peut pas lire sans voir de nouvelles informations à chaque fois alors c'est pour ça qu'on dit que c'est pour le savoir ↓

138 E - bien sûr et vous avez raison d'ailleurs ↓ moi souvent aussi souvent quand je lis j'ai envie c'est pour connaître des choses nouvelles sur euh une culture sur une personne quand on lit des autobiographies par exemple / bien sûr ↓

d'autres remarques ↑ / non ↑ donc gardez ça dans un petit  
coin de votre tête j'aurais aimé j'aurais aimé qu'on en parle  
plus mais on en parlera euh à un autre moment↓

139 ((19:43))

## Annexe 2.2.2. Transcription sélective du cours n°3

- 1 ((0:00 - 2:36)) ((non transcrit))  
2 E - donc euh donc on a vu la dernière fois les différents types de textes vous vous souvenez ↑
- 3 A - oui
- 4 E - pour faire juste un rappel de euh tout ce qu'on peut trouver dans les écrits ↓ alors celui-ci en ayant lu le texte d'alice ferney qu'est-ce que vous diriez ↑ comme ça juste
- 5 A - narratif
- 6 A - narratif
- 7 A - narratif
- 8 E - vous êtes tous d'accord pour dire que c'est un texte narratif ↓
- 9 Groupe - oui
- 10 E - d'accord ↓ alors on va voir ça après dans le détail ↓ mais vous avez raison et aussi parce que on commence on va étudier en particulier le texte narratif pendant plusieurs séances aujourd'hui et la prochaine fois et on va voir toutes les caractéristiques du texte narratif ↓ qu'est-ce qui fait qu'on reconnaît un texte narratif ↑ d'accord ↑ donc euh qu'est-ce qui vous a aidé là ↑ on va juste je vais juste là noter ce que XXX qu'est-ce qui vous a aidé à dire que c'est un texte narratif ↑ comme ça de façon très globale ↓
- 11 A - XX
- 12 E - oui ahd ↑
- 13 A - le chapeau le chapeau
- 14 E - le chapeau ↑
- 15 A - euh l'introduction
- 16 A - l'introduction
- 17 E - oui ça c'est un petit résumé mais ça fait pas partie du texte / littéraire ↓ c'est quelque chose en plus juste pour vous remettre dans le contexte ↓ donc c'est mais euh c'est



- donc pourquoi ça serait typique du texte narratif ↑
- 18 A - parce que
- 19 E - tu vois ça dans tous les textes narratifs ↑
- 20 A - non mais là / elle a raconté comme une histoire ↓ euh la l'auteur elle a raconté comme une histoire ↓
- 21 E - oui alors ça c'est important ↓ raconter une histoire alors un texte narratif / narratif nar-rer
- 22 A - narrer
- 23 E - c'est raconter ↓ ça c'est la première chose qu'on remarque ↓ euh oui ↓
- 24 A - c'est aussi un extrait de roman autobiographique
- 25 E - hm hm
- 26 A - donc euh donc c'est cet extrait raconte le une histoire avec plusieurs personnages ↓
- 27 E - il y a des personnages ↓ oui ↓ elle raconte il y a des personnages alors autobiographique on sait pas encore enfin ça ça demande une étude plus approfondie ↓ oui quoi d'autre ↑ oui ↑
- 28 A - hm il y a beaucoup d'actions qui qui
- 29 E - il y a les actions oui ↓ // huda ↑
- 30 A - euh il y a des indices de temps comme par exemple premier paragraphe le mercredi suivant à la même heure à partir de ce jour XXX
- 31 E - oui alors ça on les verra tout à l'heure c'est ce qui ce qui faut se dire c'est qu'on raconte des événements des actions
- 32 A - oui ↓
- 33 E - situés dans le temps dans l'espace avec des personnages ↓ quoi encore ↑
- 34 A - il y a des descriptions pour le XX l'action aussi il y a des dialogues
- 35 E - oui le discours aussi très important ↓ le dialogue ↓ parce que on rapporte des paroles de personnages de façon directe indirecte ↑ et euh alors et il y a des passages

descriptifs dans la narration toujours oui ↓ c'est ça en gros  
↓ on reverra ça tout à l'heure en détail avant euh le détail  
des caractéristiques j'aimerais bien qu'on parle juste de la  
qu'on fasse juste la compréhension du texte qu'on réponde aux  
questions ensemble ↓ / euh: alors avant de rentrer dans un  
texte euh j'aimerais aussi souligner l'importance de  
comprendre le contexte / du texte ↓ si vous ne comprenez pas  
le contexte de ce texte c'est très difficile de comprendre le  
sens les actions et les événements ↓ qu'est-ce que ça veut  
dire quand je dis comprendre le contexte d'un texte ↑ / c'est  
quoi le contexte ↑ / oroba ↑

36 A - de quoi il s'agit de quoi il parle

37 E - oui de quoi il parle ↓ quel est le sujet euh du texte ↓

38 A - autour quel sujet ↓

39 E - oui autour de quel sujet ↓

40 A - le thème

41 E - le thème / exact ↓ euh dima ↑

42 A - on parle aussi de l'histoire où qui euh pourquoi

43 E - oui d'accord ↓ et aussi le contexte c'est aussi le  
contexte historique ↓ parfois vous allez voir des textes du  
dix-septième siècle du dix-neuvième du vingtième  
d'aujourd'hui c'est très différent le contexte historique  
dans lequel ça a été écrit donc ça va beaucoup vous aider ↓  
je pense que vous voyez aussi en littérature en introduction  
à la littérature / vous verrez que le contexte est très  
important social historique qu'est-ce qui s'est passé au  
temps où on a écrit ce récit quel est le sujet dont on parle  
et euh alors là quel est le sujet dont on parle ↑ de qui on  
parle dans ce dans cet extrait ↑ // dites-moi ↓ oui oroba ↑

44 A - euh cette histoire est au sujet des gitans

45 E - des gitans ↓ oui alors c'est quoi des gitans ↑

46 A - euh

47 E - ça c'était important de le comprendre ↓ si vous avez p-  
si vous savez pas ce que c'est alors là ↓ (sourire) euh c'est  
difficile ↓ les gitans c'est quoi ↑ /

48 A - ils sont comme les barbares ↓

49 E - les barbares ↑

50 A - oui comme des barbares ↓

51 E - c'est quoi des barbares ↑

52 A - euh: c'est

53 E - ah ↓ des berbères peut-être ↑

54 A - oui des berbères ↓

55 E - alors c'est-à-dire ↑

56 A - c'est un groupe qui bouge tout le temps

57 E - oui c'est vrai ils sont nomades ouais

58 A - euh

59 A - qui dansent

60 E - qui dansent ↓ oui

61 A - (rires)

62 E - d'accord

63 A - qui ne restent pas un même place ↓

64 E - oui qui ne qui ne restent pas au même endroit qui bougent beaucoup on appelle ça un peuple nomade ↓ euh:: oui d'accord ↓ donc vous avez quand même cherché / le sens

65 A - il y a XX en s'amusant entre eux et on fait des mini spectacles pour euh pour euh //

66 E - d'accord ↓ alors il y a un autre contexte à comprendre c'est le contexte social du texte ↓ qu'est-ce qu'on voit euh dans cet extrait dans quelles conditions ils vivent ↑  
///

67 A - *ya3ni* la famille ↑

68 E - oui

69 A - ils sont pauvres

70 E - ils sont pauvres oui ils vivent quand même dans des conditions misérables et ça c'est un contexte important à comprendre pour aussi mieux comprendre le sens du texte c'est que les gitans en france ont ils ont différentes dénominations et ils sont exclus de la société / pourquoi ↑ parce qu'ils se déplacent c'est exactement ce que vous avez dit et aussi parce que les enfants aussi PARCE QU'ils se

déplacent beaucoup ils vont pas à l'école régulièrement parce que quand on va à l'école on va à l'école et on reste toute l'année

71 A - oui

72 E - mais euh: comme ils changent de villes ils ne restent pas à l'école une année complète ↓ donc ils vont une semaine à l'école deux semaines sans école deux semaines avec l'école parfois ils ne vont jamais à l'école donc ça c'est une des caractéristiques c'est pas parce que eux ne veulent pas aller à l'école mais c'est parce que

73 A - leurs conditions

74 E - oui voilà exactement ↓ c'est leur condition de vie

75 A - ils se déplacent pour répondre à leurs besoins alors c'est surtout XXX ils ont

76 E - oui ↓

77 A - ils ont beaucoup

78 E - oui ↓ alors oui parce que aussi ils trouvent pas le monde actuel n'est pas adapté à ce que eux sont capables de faire ou en tout cas ça n'existe plus à l'époque ils faisaient des choses qu'ils vendaient maintenant ça se fait moins ↓ ils sont aussi souvent dans aussi dans le spectacle dans le cirque etc. / donc voilà ça c'est important de le comprendre aussi pour on verra pourquoi pour le sens ↓ alors on répond aux questions rapidement ↑ pourquoi les enfants sont-ils figés en voyant arriver esther ↑ / alors qui est esther ↑ oui oroba ↑

79 A - la biblio-thécaire qui fait qui fait la lecture aux enfants ↓

80 A - le narrateur

81 E - c'est elle le narrateur ↑

82 A - non

83 A - non XXX qui fait la narration dans l'histoire mais c'est pas dans le texte ↓

84 E - ouais

85 A - mais c'est pas c'est

86 E - on reverra ce que c'est le narrateur dans la narration ↓ qui est le narrateur ↑ c'est celui qui raconte l'histoire ↓

87 A - mais

88 A - mais elle a dit je XXX

89 A - *aiwa*

90 A - je me souviens la tête qu'elle a la femme mais c'est pas le narrateur

91 E - quelle ligne ↑

92 A - troisième

93 E - troisième (lue) je me souviens jamais la tête qu'elle a la femme disait annita XXX (fin)

94 A - c'est un dialogue ou la narrateur ↑  
//

95 A - *la'* c'est un dialogue ↓

96 E - alors est-ce que c'est le narrateur ↑

97 A - oui

98 E - non

99 A - non ↑

100 E - quand elle dit (lue) je me souviens jamais la tête qu'elle a la femme disait annita à mélanie (fin) ↓ qui dit ça ↑ je me souviens

101 A - annita ↓

102 E - annita ouais / donc euh non c'est pas esther parce que euh le premier mot c'est esther revint mercredi on est le narrateur il est à l'extérieur ↓ il raconte une histoire ↓ on reverra ça ↓ donc pour le sens / pourquoi les enfants sont-ils figés en voyant arriver euh esther ↑ ça veut dire quoi figés ↑

103 A - *heik* c'est comme ça (mime)

104 E - (rires)

105 A - XXX /

106 E - / c'est comme ça (mime) sans bouger ok comme une statue

107 A - hm

- 108 A - oui
- 109 E - et qu'est-ce que ça veut dire ↑
- 110 A - surpris
- 111 E - surpris
- 112 A - peur
- 113 E - peur ↑
- 114 A - non
- 115 E - on peut être figé de par la peur c'est vrai ↓ mais ce cas-là est-ce qu'ils ont peur ↑
- 116 A - non ils /
- 117 E - /non ↓ oui ↑ dima ↑
- 118 A - euh peut-être parce qu'ils ont anticipé son arrivée euh pour très longtemps donc en la voyant ils étaient figés
- 119 E - oui voilà ils attendaient son arrivée et puis c'est aussi la surprise ↓ il y a l'idée de stupéfaction la surprise euh et euh euh j'aimerais aussi quand on parle d'un texte comme ça essayez de alors là il est pas numéroté ce serait bien de mettre les numéros de ligne et qu'à chaque fois qu'on dit quelque chose on se rapporte à la ligne même pour les questions de compréhension quand vous me dites c'est la surprise c'est la stupéfaction qu'est-ce qui dans le texte vous fait dire ça ↓ parce que on va pas on n'imagine pas ce qui se passe dans le texte on essaye de comprendre ce qu'il y a dans le texte ↓ d'accord ↑
- 120 ((12:50 - 35:08)) ((passage non transcrit))
- 121 E - qu'est-ce que ça montre aussi dans la culture des gitans et leur rapport social on va dire ↓ ça c'est plutôt le contexte social ↓ oui ↑
- 122 A - ils donnent de l'importance à l'âge ↓ et aussi ils considèrent les vieilles comme sages / euh donc ils les respectent beaucoup ↓
- 123 E - oui et ils vivent aussi dans des familles et souvent c'est comme des des groupes où c'est les mêmes familles qui vivent ensemble ↓ c'est pas euh puisqu'ils euh se déplacent tous ensemble c'est comme des villages qui se déplacent et qui restent toujours ensemble donc c'est une culture très familiale et très forte ↓ et dans ce roman justement tout le roman parle de cette famille c'est la grand-mère qui a eu

cinq fils / chaque fils s'est marié avec une autre femme et donc c'est toutes les relations entre eux ↓ les histoires leur leurs peines leurs tristesses et ou leurs joies euh etc. qui sont décrites dans ce livre et à travers les yeux aussi parfois de esther on a aussi esther qui a un regard un peu d'étrangère vis-à-vis d'eux euh quoi d'autres ↑ dans les autres questions bon qui est babar (rire) le connaissez vous vous avez cherché vous le connaissiez ↑

- 124 Groupe - oui oui
- 125 E - il existe en arabe ↑
- 126 Groupe - oui oui ↓
- 127 E - et il s'appelle comment ↑
- 128 Groupe - babar
- 129 E - babar (rires)
- 130 Groupe - (rires)
- 131 E - c'est vrai c'est le même ↑ vous avez lu babar quand vous étiez petits ↑
- 132 A - oui on a regardé ↓
- 133 A - sur la télévision ↓
- 134 E - ah: oui ↓ babar le roi des éléphants ↓ je sais pas pourquoi il y a cette question à un moment c'est pas euh donc voilà tout ça pour voir/ (lit la question) pensez-vous qu'il soit important d'inscrire XXX dans une bibliothèque (fin) ça on en a parlé de lire (lue) avez-vous déjà lu des livres en entier (fin) ça c'est des questions en plus ↓ j'imagine que vous avez compris aussi le message du texte on en a parlé ↓ alors j'aimerais maintenant qu'on a vu ça et que tout le monde a compris qu'on voit les différents / justement que vous vous releviez dans ce texte les caractéristiques du texte narratif ↓ donc je vous demande de souligner / les temps ↓ //// quel temps on trouve dans ce récit ↓
- 135 A - présent
- 136 E - les temps
- 137 A - passé simple
- 138 E - ouais vous soulignez
- 139 A - XX

140 E - pardon ↑ / oui bien sûr / alors je vais renoter ce que  
vous m'avez dit tout à l'heure quand je vous ai demandé les  
caractéristiques du type du texte narratif ↓ (...)

141 ((38 :01))



## Annexe 2.2.3. Transcription sélective du cours

### n°4

- 1 ((0:00 - 2:12)) ((non transcrit))
- 2 E - le type l'énonciation aussi ça fera partie d'un des points qu'on va travailler bien en particulier ↓ les points de vue des personnages interne externe etc. mais aujourd'hui je voudrais qu'on parle du discours du type de discours ↓
- 3 A - d'accord
- 4 E - donc en fait je vais vous distribuer euh: un:: texte et vous allez me dire quel discours on / alors d'abord je voudrais vous poser une question c'est quelle est la différence entre récit et discours ↑
- 5 ///
- 6 E - parce qu'il y a des marques spécifiques pour le récit ↓ et puis des marques spécifiques pour le discours ↓ à votre avis ↑ je vais vous les noter / quelle est la différence entre un récit et un discours ↑
- 7 //
- 8 E - une idée ↑
- 9 A - XXX
- 10 E - non ↑ oui ↑
- 11 A - oui
- 12 E - huda ↑
- 13 A - un discours on a des dialogues entre deux personnes ou plusieurs mais un récit c'est plutôt des textes sans sans des sans des personnes on voit pas des les perso- personnages / on voit des textes des informations de euh:: / narration de quelque chose
- 14 E - oui
- 15 A - il n'y a pas des dialogues entre les personnages ↓
- 16 E - exactement ↓ un discours alors vous avez certainement vu ça en linguistique ↑ le discours et l'énonciation ça ça va vous être utile pour quand on étudie qui est l'énonciateur et qui et quel est le type de discours ↓ le discours c'est une

situation de communication ↓ y a un émetteur un message à faire passer ↓ donc c'est plusieurs personnes qui parlent entre elles d'accord ↑ le récit ça consiste vraiment à raconter euh le discours pardon ↓ c'est une situation de communication il y a un émetteur un message et un récepteur ↓ vous avez vu ça non ↑

17 A - oui

18 E - émetteur message récepteur ça je pense que vous savez le repérer dans un texte ↑ / généralement ↓ quelles sont les marques d'un discours dans du discours dans un texte littéraire ou dans un texte / généralement qu'est-ce qui vous montre que c'est un discours ↓

19 A - les dialogues la ponctuation

20 E - les dialogues bien sûr et la ponctuation ↓ hm ↑ et le récit alors ↑ c'est exactement ce qu'a dit Huda c'est le narrateur qui raconte quelque chose on est toujours dans le fait de raconter mais euh il ne s'implique pas personnellement il est beaucoup plus il y a une sorte de

21 A - à l'extérieur

22 E - voilà ↓ exactement il y a une sorte de euh de distance il est plus à l'extérieur ↓ euh:: alors on peut évidemment rencontrer des fois dans des textes des mix des fois on commence avec le récit le discours le discours le récit ↓ je vous distribue trois textes trois extraits de texte et vous me dites si c'est du discours du récit les deux vous me mettez entre guillemets les passages / qui sont du récit et du discours ↓ c'est juste pour voir si vous pouvez différencier discours et récit ↓ / je vous laisse trois minutes pour faire ça ↑ ne vous cassez pas la tête avec le sens des textes euh ce qui compte c'est vraiment de repérer le discours et le récit ↓

23 (font l'activité)

24 E - vous avez lu le premier ↑

25 Groupe - XX

26 E - dans le premier essayez de souligner les passages du récit et les passages du discours que vous repérez ↓

27 (continuent l'activité)

28 E - juste le premier pour l'instant / et dans chacun essayez de relever les pronoms les verbes voir la différence entre les deux /// pronoms le temps des verbes pour savoir aussi

qui parle ↓

29 (continuent l'activité)

30 E - ça va pour le premier ↑

31 A - oui

32 E - vous pensez pas aux mots ou au vocabulaire vraiment ↓  
voyez la // le le récit et le discours les passages

33 (continuent l'activité)

34 E - alors ça va pour le premier ↑

35 A - oui

36 ((13:56 - 14:23)) ((passage non transcrit))

37 A - c'est le passage ici

38 E - d'accord ↓

39 A - et après (lue) j'ajouterai (fin) c'est un discours

40 E - d'accord ↓ jusqu'ou ↑ jusqu'à la fin ↑

41 A - euh la XXX

42 E - jusqu'à ↑

43 A - hm ligne huit

44 E - hm et après ↑ après c'est du récit ↑

45 A - oui

46 A - non

47 E - et ok on la laisse juste finir et après c'est du récit  
jusqu'à la fin ↑

48 A - non pas jusqu'à la fin ↓ jusqu'à ligne onze

49 A - chambre

50 A - oui jusque chambre ↓

51 E - d'accord ↓

52 A - et (lue) quand j'au- XXX (fin) c'est un discours et la  
dernière la dernière ligne c'est un récit ↓

53 E - d'accord ↓ alors est-ce que vous êtes d'accord ↑

54 A - j'ai mis l'inverse ↓ /

55 E - alors c'est-à-dire ↑

56 A - XXXX

57 E - ah d'accord ↓ euh ok ligne euh les autres vous êtes plutôt d'accord avec niveen ↑ plutôt avec oroba ↑

58 A - moi j'ai mis le discours (lue) j'ajouterai (fin) jusque (lue) j'en profiterais (fin)

59 A - oui moi aussi ↓

60 E - d'accord tout ça comme ↑

61 As - discours

62 E - discours oui alors c'est ahd qui a raison et on va voir pourquoi il y a ces deux distinctions-là le pre- le récit ça va de enfin jusqu'à indigestion alors entre ce qui ne paraîtra pas et indigestion y a quand même euh:: / c'est quand même euh spécifique cette ligne-là // alors je vous ai demandé de les délimiter mais c'est déjà délimité ↓ // on a euh oui ligne un jusqu'à la ligne cinq d'accord ↓ on a ligne trois jusqu'à / cinq on en reparlera après et après ligne onze jus- non pardon ligne treize à la fin ↓ là je parle du récit ↓ (écrit au tableau) d'accord vous délimitez il y a déjà des crochets ↓ vous voyez les crochez euh ligne trois ↑

63 As - oui

64 E - c'est là que commence le récit ↓ ///

65 A - XXX  
//

66 E - euh non ligne trois c'est là que commence le discours pardon et fini ligne treize / vous voyez les crochets ou pas ↑

67 Groupe - oui

68 ((17:14 - 34:36))((passage non transcrit))

69 E - (rire) je te vois euh commencer euh à piquer du nez / euh donc oui et puis il explique après euh il donne un petit peu une petite explication aussi ↓ le dernier c'est quoi ↑ le troisième texte //

70 A - discours

71 A - discours /

72 E - discours //

73 A - le dernier c'est un récit ↑

74 A - discours

75 A - les deux c'est discours ↓

76 A - indirect

77 A - indirect et direct

78 E - hm oui on a du discours rapporté ici

79 A - oui

80 E - alors c'est quoi le discours rapporté ↑

81 ///

82 E - alors il y a du discours direct et du discours indirect et le discours rapporté c'est quoi ↑

83 A - le même

84 E - c'est la même chose que discours indirect quand on dit discours rapporté ↓ (écrit au tableau) discours rapporté discours indirect c'est pareil ↓ là on a les deux ↓ discours indirect et discours rapporté ↓ euh quel est le la spécificité du discours rapporté ↑ abeer ↑ qu'est-ce qu'on c'est quoi le discours rapporté ↑

85 A - euh la ponctuation

86 E - c'est la ponctuation ↑

87 A - c'est quoi ↑

88 E - oublie sors ↓ oublie le texte c'est quoi le discours rapporté ça sert à quoi ↑

89 A - ça sert à quoi euh ///

90 E - et le discours direct il sert à quoi ↑ enfin co- comment on l'utilise ↑ dans le discours direct il y a de la ponctuation c'est ce que tu disais ↓ on trouve les tirets et les guillemets ↓ oroba ↑

91 A - discours direct on garde les mêmes énoncés que la

personne a dit

- 92 E - oui ↓
- 93 A - et le discours rapporté on rapporte ce qu'il a dit d'une façon de sortir de d'une phrase exactement comme il est on le reformule euh
- 94 A - c'est l'indirect
- 95 A - ah oui
- 96 E - alors discours direct oui euh et on fait de la grammaire là ↓ c'est même plus de la littérature on rentre dans la grammaire ↓ discours direct on rapporte exactement les paroles
- 97 A - comme il est
- 98 E - voilà comme elle a été dite on ouvre les guillemets et on cite le personnage, le discours indirect
- 99 A - on rapporte ce qu'il a dit euh en sorte de de fait de mettre des guillemets et de dire il a dit bla bla non on dit d'après lui ou cela il a dit que bla bla
- 100 E - oui on cite aussi les propos ou les paroles de quelqu'un mais euh avec un autre émetteur c'est quelqu'un d'autre qui parle ↓ l'émetteur on a parlé tout à l'heure de l'émetteur ↓ il y a l'émetteur et le récepteur et entre les deux le message ↓ là on fait passer le message les paroles mais par quelqu'un d'autre par un autre émetteur ↓ oui ↑
- 101 A - oui
- 102 E - et euh le discours direct on cite directement les mêmes paroles donc là on a les do les deux le discours indirect il interprète aussi les paroles
- 103 Groupe - oui
- 104 E - euh où est-ce qu'il y a le discours direct et où est-ce qu'il y a le discours indirect ↑ //
- 105 A - indirect
- 106 E - oui abeer ↑
- 107 A - indirect c'est là première paragraphe et direct euh tu m'aimais
- 108 E - oui tu m'aimes donc extrêmement jusqu'à ajouter ↓ ce qu'il faut savoir qui est très important c'est que dans le

discours indirect c'est le euh:: c'est le narrateur

109 A - qui devient le

110 E - qui influence le discours

111 A - à la fin ou au début ↑

112 E - comment ça à la fin ou au début ↑

113 A - euh avec les verbes des rapports / je ne sais pas s- si /  
mais les verbes des rapports

114 E - les verbes qui rapportent des paroles ↑

115 A - oui

116 E - les verbes introducteurs

117 A - ici on voit le narrateur

118 E - exactement le narrateur il influence c'est lui qui  
décide de comment on va interpréter les paroles ↓ c'est in-  
intéressant de voir cette différence-là ↓ alors je vous ai  
montré ces trois textes pour au final revenir à notre texte  
initial de alice ferney et pour être capable alors on revoit  
le discours direct on n'est pas là pour faire de la grammaire  
mais il faut juste euh c'est juste pour montrer que le  
discours fait partie des caractéristiques du récit narratif  
et qu'il faut savoir juste le repérer et surtout ce qui est  
important en littérature c'est de comprendre pourquoi à ce  
moment-là on utilise du discours direct pourquoi ici indirect  
et pourquoi du indirect libre ↓ donc / dans le texte d'alice  
ferney c'est quel type de discours qu'on voit ↑ si vous  
survoler le texte si vous regardez en gros / on a deux types  
de discours

119 ///

120 A - libre

121 E - on a le discours indirect libre ↓ oui ↓

122 A - aussi le discours direct

123 E - et on a du discours direct aussi oui ↓ alors / pourquoi ↑  
alors vous avez su montrer le discours indirect libre donc le  
discours indirect libre on a des superpositions de discours  
euh il y a plusieurs voix on est d'accord là-dessus ↑

124 A - oui

125 E - vous arrivez bien à comprendre le discours indirect  
libre ↑ donc pourquoi ici le discours indirect libre ↑ c'est

167

ça qui m'intéresse ↓

- 126 A - à quoi ça sert dans ce texte ↑
- 127 E - hm après tout ce qu'on a vu euh: /// parce que la différence entre le discours indirect libre et le discours indirect c'est quoi ↑
- 128 //
- 129 E - qu'est-ce qu'il y a ↑
- 130 A - dans le discours indirect libre on se trompe ↓
- 131 E - comment ça on se trompe ↑
- 132 A - (rire) on peut pas passer savoir si euh récit ou un discours donc là on sait (rires) XXX
- 133 E - ah bien ça c'est une nouvelle technique quand on sait pas trop on va dire c'est un discours indirect libre ↓
- 134 A - c'est pas comme quand on met en accent et après le nom
- 135 E - un accent ↑ les guillemets hm ça c'est le discours direct c'est clair ↓ le discours direct il se repère facilement ↓
- 136 ((41:33))



## Annexe 2.2.4. Transcription sélective du cours

### n°5

- 1 ((0:00 - 1:12)) ((non transcrit))
- 2 E - ça va ↑ ok alors juste un petit rappel sur les trois types de discours euh on a vu discours indirect et discours direct et les fonctions de chacun aussi / et le discours indirect libre
- 3 A - hm
- 4 A - je ne comprends pas le discours indirect libre ↓
- 5 E - d'accord ↓ alors euh ce qu'il faut savoir c'est que le discours indirect libre c'est comme un mix entre le discours direct et le discours indirect ↓ il y a des: des indices des petits détails qui ressemblent au discours direct et aussi des détails qui ressemblent au discours indirect / mais il y a pas euh:: de marques vraiment grammaticales avec les verbes déclaratifs comme on le voit dans le discours rapporté euh: il euh il euh oh là là là il fait froid aujourd'hui s'est-il exclamé avec les guillemets il y aura pas les marques du discours direct par exemple ↓ mais euh tout sera à la suite c'est comme si c'est c'était c'est comme du c'est comme du discours indirect mais avec les paroles des personnages dites à haute voix ↓ / c'est c'est euh alors dans le texte qu'on avait vu d'alice ferney est-ce que vous pouvez me citer un passage de discours alors le texte d'alice ferney il y a un mix du discours euh de discours direct indirect et indirect libre mais dans le début du texte les premières phrases du texte c'est quoi ↑ //
- 6 A - XXX //
- 7 E - pardon ↑ j'ai pas entendu ↑
- 8 A - discours indirect
- 9 E - c'est du discours indirect ↑ les quatre trois premières lignes (lue) esther revint le mercredi suivant à la même heure assemblés sur le petit trottoir qui bordait le terrain les enfants regardaient passer les voitures les caravanes luisaient de rosée ↓ les filles parlaient encore d'esther (fin) ça c'est quoi ↑
- 10 A - récit
- 11 E - c'est du récit oui c'est pas du discours c'est du récit ↓ quelle différence il y entre récit et discours ↑

- 12 A - le récit le narrateur est à l'extérieur et il raconte il n'y a pas de dialogue ↓
- 13 E - oui il n'y a pas de dialogue il n'y a pas de communication entre différentes personnes ↓ et alors c'est intéressant que tu dises le narrateur est à l'extérieur justement on va passer on va bientôt parler de la focalisation comment quand parfois c'est le narrateur qui raconte et qu'il est à l'extérieur de l'histoire ou à l'intérieur donc c'est aussi lié ↓ n'oubliez pas on voit des choses comme ça de façon détachée mais il va falloir les rassembler après ↓ d'accord ↑ pour l'instant on a vu juste ça mais tout est imbriqué tout est:: / tout va ensemble ↓ donc l'extrait de discours indirect libre // la phrase suivante (lue) je me souviens jamais la tête qu'elle a la femme disait annita à mélanie. mélanie chercha son souvenir (fin) // ça ce serait quoi ↑ oui ↑
- 14 A - discours euh indirect
- 15 E - oui discours indirect
- 16 ((4:28 - 5:28)) ((passage non transcrit))
- 17 E - hm oui et puis la phrase d'avant aussi tu as dit indirect euh euh dima mais c'est justement indirect libre parce que alors il y a des:: le (lue) elle a plein de cheveux dit-elle, elle ne parvenait pas à exprimer son idée (fin) on est dans le discours direct est-ce qu'on a le dit-elle mais on n'a pas les marques les guillemets etc. dans dans avant non plus d'ailleurs mais il y a plus / euh comment vous dire c'est plus euh en une seule phrase quand vous voyez la phrase d'avant (lue) je me souviens jamais la tête qu'elle a la femme disait annita à mélanie (fin) / on n'est pas dans le discours direct là
- 18 A - oui
- 19 E - le discours direct c'est très clair il y a des marques de guillemets quoi encore ↑ on peut trouver
- 20 A - XX
- 21 E - dans le texte d'ailleurs on voit un extrait au discours direct qui est / typique discours direct c'est quel passage ↑
- 22 A - et aussi le la
- 23 E - oui ↑
- 24 A - XXX

- 25 //
- 26 E - euh oui
- 27 A - (lue) viens je te présente ma famille XX (fin)
- 28 E - oui ↓ là vous avez deux points (lue) elle prit les bras d'esther et XXX deux points à la ligne tiret viens je te présente ma famille tiret ensuite XXXX elle les appelait avec autorité (fin) ↓ là on a du discours direct c'est direct il y a rien qui est changé dans les paroles des personnages le discours indirect il y a quelque chose qui change ouais ↑ et le discours indirect libre il y a un mélange il faut vous dire que c'est plusieurs voix en même temps / d'abord un enfant après un autre enfant tout est mélangé et on parle de polyphonie dans le discours indirect libre vous savez ce que c'est la polyphonie ↑
- 29 //
- 30 E - poly c'est plusieurs phone vous savez ce que c'est phone ↑
- 31 Groupe - oui
- 32 A - voix ou
- 33 E - voix euh XX téléphone communication par la voix donc poly plusieurs sons plusieurs voix on parle de polyphonie dans le discours indirect / et de mix vraiment euh dans le discours indirect libre et de mix dans le discours indirect discours direct ↓ d'accord ↑ / on croise toutes les voix des personnages et qu'est-ce qu'on a dit ↑ pourquoi l'auteur elle fait ça ↑ / qu'est-ce que ça apporte au texte ↑ parce que c'est bien beau de dire oh là c'est du discours direct là c'est du discours indirect et là du discours indirect ok mais c'est quoi l'effet produit ↑ c'est ça finalement qui nous intéresse dans le texte ↓ qu'est-ce que ça apporte ce changement et ce passage du discours indirect discours direct et ce mix qu'elle utilise dans les voix des personnages ↑
- 34 A - on a dit que c'est plus intéressant
- 35 A - pour faire varier peut-être
- 36 E - elle a dit que ↑
- 37 A - on a dit
- 38 E - on a dit
- 39 A - que c'est plus intéressant

40 E - comment ça c'est plus intéressant ↑

41 //

42 A - c'est

43 E - je comprends pas ↓

44 A - c'est plus intéressant pour le lecteur ↓

45 E - et alors qu'est-ce que tu veux dire par le mot  
intéressant ↑ parce que ça veut dire plein de choses  
intéressant ↓

46 /

47 E - ça peut être intéressant par rapport à l'histoire par  
rapport à XXX par rapport à quoi ↑

48 A - ça fait de la variation dans le texte

49 E - hm ça fait de la variation on peut dire ça

50 A - ça veut dire qu'on peut on peut imaginer qu'il a  
plusieurs plans plusieurs euh / façon de rap- d'amener les  
choses ↓

51 E - hm ouais ça met euh ça ça fait de la variation plusieurs  
façon d'amener les choses / ça rythme ↓ dima ↑

52 A - hm / hm en alternant l'auteur peut casser le rythme euh  
donc le lecteur ne s'ennuie pas et aussi il ajoute de la  
dynamisme hm

53 E - oui

54 A - à l'histoire hm aussi ça facilite par exemple la  
transmission des idées ou des messages si le narrateur veut  
montrer le caractère de son personnage hm avec le discours  
direct il peut jouer avec les mots pour illustrer sa  
personnalité ↓

55 E - hm oui qu'est-ce que donnez-moi un exemple du texte  
d'alice ferney ↓ qu'est-ce qu'on découvre des personnages /  
grâce à ce discours direct ou au discours indirect ↑ qu'est-  
ce qu'on voit ↑ il y a le rythme vous avez raison c'est  
important la variation l'expression et il y a autre chose  
aussi

56 A - XXX

57 E - le style oui le style et le langage alors qu'est-ce qu'on  
découvre dans le style et le langage justement ↑

- 58 A - c'est attirant
- 59 E - alors attirant en quoi ↑ c'est comme le mot intéressant ça peut être attirant euh le texte est attirant le sens les images qu'est-ce qui est attirant ↑ mais euh ahd qu'est-ce que tu voulais dire sur le style ou le langage ↑
- 60 A - peut-être c'est je n'ai pas le mot pour cette auteur
- 61 E - de cet auteur
- 62 A - de cet auteur peut-être c'est son style pour XXX
- 63 E - oui
- 64 A - pour quand comme dima a dit pour casser le rythme
- 65 E - oui mais tu as parlé du style
- 66 A - extraordinaire // pas comme les autres
- 67 ((11:00 - 11:53))((passage non transcrit))
- 68 A - (...) comme si il parlait avec lui *ya3ni* comme il dit les choses on imagine la situation par exemple que esther a bougé et changé sa place et tout ça la façon de nous raconter les choses nous ramène l'expérience ↓
- 69 E - oui mais ça c'est l'effet de quoi ↑ c'est l'effet on a dit que c'est du discours indirect / donc on a les voix des personnages qui parlent c'est pas le narrateur qui nous parle à nous donc / et il y a pas de personnes à qui il s'adresse ↓ ou alors peut-être il y a un passage comme ça ↓ dima tu voulais dire ↑
- 70 A - je voulais dire que hm le discours indirect par exemple indirect libre il ressemble à un XXX l'utilisation du mot XXX qui est un XXX montre qu'ils sont des gitans et qu'ils utilisent euh le langage des gitans ↓
- 71 E - oui il y a ça ↓ moi je pensais ahd que tu allais parler de ça ahd quand tu parlais du style / il y a aussi différents types de langage qui on peut nous faire nous montrer le vocabulaire ou le l'accent ou la façon de parler d'un groupe d'un peuple ou d'un personnage à travers le discours indirect ↓ l'auteur aussi il utilise cette technique pour nous /on va pas étudier ce texte en profondeur mais le but de ce texte et de faire connaître sensibiliser aux gitans sensibiliser les gens à leur situation etc. et donc à travers cette technique- là elle nous montre leur vocabulaire leur vivacité le le rythme l'intonation il y a beaucoup de points d'exclamation beaucoup de ponctuation qui ryth- qui donne une expression

une intonation et une expression à cette euh XX ↓ d'accord ↑  
oui oroba ↑

72 A - c'est aussi le fait d'utiliser les mots familiers ↓

73 E - oui les mots familiers aussi ça ça nous met ça nous fait prendre conci- on rentre dans la conscience des personnages avec ça tout tout ce que vous avez dit les mots familiers le vocabulaire spécifique des gitans ça nous aide à rentrer dans leur vocabulaire on les imagine aussi plus facilement si on les entend parler ↓ / euh donc c'est vraiment un style où le narrateur s'efface complètement ↓ on on le voit à peine et on a seulement les paroles vous l'avez vu dans cet extrait on a seulement les personnages qui parlent donc on est vraiment plongé dans leur monde et c'est le but de l'auteur c'est vraiment de nous plonger dans le monde des gitans pour qu'on arrive à mieux comprendre ↓

74 ((14:28))

## Annexe 2.2.5. Transcription sélective du cours

### n°8

- 1 ((0:00 - 14:12)) ((non transcrit))
- 2 E - je voulais parler du personnage euh les descriptions euh la description du personnage / quand on décrit le personnage de façon directe ou indirecte / d'accord ↑ dans jean valjean il y a beaucoup de choses qui nous font passer euh: dans l'ambiance de l'extrait dans son comportement ce sont ce qu'on appelle des caractéristiques indirectes ↓ et puis il y a des caractéristiques directes ↓ alors vous avez deux petits passages qui peuvent expliquer facilement / vous avez trouvé ↑ c'est après la page sur la description le personnage romanesque // ouais le deuxième ↓ est-ce que quelqu'un veut bien lire les types de caractérisation la caractérisation directe et la caractérisation indirecte ↑ / euh vas-y oroba ↓
- 3 A - euh (lue) la caractérisation directe les informations sont données explici-tement par un narrateur ou par un personnage lui-même auparavant XXX (fin)
- 4 E - alors quels quels exemples alors ça c'est clair quels quels exemples dans le passage des misérables avec jean valjean de caractérisation directe on a ↑ des choses qui sont dits très clairement et explicitement ↓
- 5 A - la description de l'enfant ↑
- 6 E - oui ↓ la description de l'enfant
- 7 A - c'est par un narrateur ↑
- 8 //
- 9 E - pardon ↑
- 10 A - c'est un description donnée par un narrateur ↑
- 11 E - oui quelqu'un d'extérieur qui donne les informations / alors souvent dans la description qu'est-ce qu'on nous donne comme informations ↑ de façon générale quand on nous décrit un personnage ↓
- 12 A - caractère
- 13 E - le caractère directement ↑
- 14 A - physique
- 15 A - physiquement

- 16 E - on a les caractéristiques physiques / qu'est-ce qu'on peut apprendre sur les personnages aussi ↑ sur jean valjean par exemple qu'est-ce qu'on sait de lui ↑ /
- 17 A - ses comportements
- 18 E - parfois on va dans son comportement mais les caractéristiques des personnages c'est les informations qu'on a sur ↑ son identité ↓ qui il est d'où il vient euh les caractéristiques physiques et donc qu'est-ce qui y a souvent ↑ des choses toutes simples ↓
- 19 A - euh son métier
- 20 E - le métier par exemple
- 21 A - nationalité
- 22 E - sa nationalité parfois
- 23 A - ses qualités
- 24 E - ses qualités parfois oui ↓ / son âge / alors là par exemple on n'a pas l'âge pour jean valjean
- 25 A - mais
- 26 E - qu'est-ce qu'on peut avoir d'autre comme information ↑
- 27 A - euh son passé
- 28 E - son passé ↓ parfois euh ses traits physiques son caractère vous m'avez dit tout ça ↓ / euh / et ce qui est un peu plus subtile c'est la deuxième caractérisation indirecte ↓ tu peux continuer tu peux lire ↑
- 29 A - (lue) c'est le locuteur qui déduit lui-même l'information et construit le personnage en s'appuyant sur une action un comportement une parole qu'il prononce un détail de sa tenue vestimentaire le lieu dans lequel il vit etc. (fin)
- 30 E - d'accord ↓ alors là c'est euh à force d'avoir des petits détails des petites informations sur le physique d'un personnage on peut imaginer / alors maintenant euh par rapport à l'extrait de jean valjean est-ce que l'enfant on a est-ce que il est caractérisé directement ↑ ou de façon indirect ↑ son physique ↓
- 31 A - les deux
- 32 E - les deux ↓ alors donne-moi les deux deux exemples ↓



- 33 ///
- 34 A - miss moi je pense que c'est seulement d'une façon directe ↑
- 35 E - oui // est-ce que on est on sait est-ce que est-ce qu'on nous dit de façon directe euh son carac- euh enfin son euh un une caractéristique physique de l'enfant ↑
- 36 A - oui ↓
- 37 E - dima
- 38 A - hm (lue) l'enfant tournait le dos au soleil qui lui mettait des fils des fils d'or dans les cheveux (fin) donc on sait qu'il est blond ↓
- 39 E - oui / mais est-ce que l'auteur le narrateur te l'a dit directement ↑
- 40 A - non indirect
- 41 A - ah c'est pas direct ↓
- 42 E - c'est pas direct parce que de façon directe on aurait dit
- 43 A - il est blond
- 44 E - il est blond (rire) voilà ça c'est très direct euh on peut aussi tourner les choses de façon euh euh un peu poétique et littéraire
- 45 A - dire qu'il est fâché il crie
- 46 E - voilà parfois alors on va voir dans un exercice les comment la façon de façon indirecte mais en tout cas ici c'est de façon indirecte (lue) qui lui mettait des fils d'or dans les cheveux (fin) donc on imagine euh que le soleil illumine des les cheveux et donc c'est de façon indirecte qu'on en déduit qu'il est blond ↓ est-ce qu'on a d'autres informations comme ça euh de type direct ou indirect sur l'enfant ↑
- 47 A - hm l'enfant
- 48 E - pardon ↑
- 49 A - l'enfant ↑
- 50 E - les deux ↓ l'enfant ou jean valjean
- 51 A - madame ça veut dire quoi (arabe)
- 52 E - pardon ↑

53 A - (arabe) c'est quoi ↑  
54 E - je ne sais pas ↓  
55 A - la personne qui insiste sur les choses donne-moi la pièce  
56 E - euh  
57 A - une personne pressée ↑  
58 A - (arabe)  
59 E - têtu ↑  
60 A - oui on peut dire  
61 A - ce n'est pas têtu / si si ↓  
62 E - quelqu'un qui insiste  
63 A - c'est un enfant ↓  
64 E - persévérant  
65 A - oui puisqu'il est un enfant  
66 E - hm têtu oui d'accord ↓ qu'est-ce qui montre ↑ est-ce que  
c'est d'une façon directe qu'on nous montre que cet enfant  
était têtu ou est-ce que euh qu'est-ce qui t'a fait euh  
comprendre ça ↑  
67 A - il crie sur  
68 E - comment tu sais qu'il crie ↑ /  
69 A - parce qu'il y a la forme d'introduction  
70 E - (rire) il y a le point d'exclamation ↓ peut-être ↓ alors  
le point d'exclamation c'est pas toujours crier ↓ ça peut  
être juste euh s'exclamer mais il dit plusieurs fois ma pièce  
monsieur ma pièce il répète ma pièce blanche  
71 A - il insiste  
72 E - il insiste ↓ alors est-ce qu'on peut en déduire qu'il est  
têtu ↑  
73 A - (lue) cria l'enfant (fin)  
74 E - ah oui ↑ (lue) cria l'enfant (fin) (rires) ok euh oroba ↑  
75 A - oui c'est ça ce que je voulais dire que le fait de

répéter toujours le mot ma pièce ma pièce c'est ça XXX

76 ((20:17))

## Annexe 2.2.6. Transcription sélective du cours

### n°9

- 1 ((0:00 - 0:25)) ((non transcrit))
- 2 on va faire ensemble le un et le cinq / et vous lirez la page dix-neuf pour la prochaine fois juste en préparation ↓ on va commencer à aborder la focalisation euh la prochaine fois on fera des activités pour reconnaître mais au moins lisez pour pouvoir différencier les trois focalisations et après on appliquera on différenciera ensemble ↓
- 3 (enregistrement coupé)
- 4 E - le premier ↑ XXX est un fort gaillard ↑ d'accord ↓ alors euh:: c'est ce jules vallès décrit euh un personnage quel euh vous vous souvenez on a dit il y a différentes caractéristiques à relever dans un personnage ↑ quelles caractéristiques on a de ce personnage-là ↑
- 5 //
- 6 A - marchand
- 7 A - fort
- 8 E - marchand ↑
- 9 A - fort
- 10 E - est-ce que c'est une caractéristique marchand ↑ on peut être marchand mais avec un -d un marchand c'est quoi ↑
- 11 A - celui qui vend ↓
- 12 E - oui celui qui vend des fruits des légumes ou autre chose ↓ / un marchand ça aurait pu être une caractéristique son métier marchand mais est-ce qu'il est marchand ↑
- 13 A - non
- 14 E - non par contre il marche ↓ il se balance quand il marche
- 15 A - EN marchand ah ↓
- 16 E - en marchand du verbe marcher -ant le verbe marcher -and le métier ↓ donc non ↓ mais par contre est-ce qu'on a des informations sur son métier justement ↑
- 17 A - non ↓

- 18 A - non gaillard
- 19 A - gaillard qu'est-ce que ça veut dire gaillard ↑
- 20 E - un gaillard c'est un bon garçon bien en forme un gaillard  
ça vient de c'est une façon de parler d'un garçon ↓
- 21 A - euh je pense c'est
- 22 A - on peut dire de quarante ans c'est sa caractéristique ↑
- 23 E - bien sûr ↓ / bien sûr on a son âge / il est fort quarante  
ans c'est l'âge (écrit au tableau) on a quoi d'autre sur lui  
↑ caractéristiques informations ↑
- 24 A - fort
- 25 A - caractéristiques physiques
- 26 E - physique oui ↓ on a les caractéristiques physiques alors  
donnez-moi des exemples des caractéristiques physiques ↓
- 27 A - euh fort
- 28 E - fort
- 29 A - charpente et vigoureux
- 30 E - charpente vigoureuse oui ↓
- 31 ((2:04 - 10:30))((passage non transcrit))
- 32 E - oui ↑↑ // (lue) il semble vouloir faire (fin) c'est pas  
il fait de la place au peuple (lue) il semble vouloir faire  
de la place au peuple qui vient derrière lui (fin) / c'est  
comme si lorsqu'il marchait il voulait essayer de laisser de  
l'espace pour des gens / pour que les gens viennent marcher  
derrière lui ↓ ca veut dire quoi des gens qui marchent  
derrière quelqu'un ↑
- 33 A - un directeur
- 34 E - comme un guide quelqu'un de puissant
- 35 A - une autorité
- 36 E - oui comme une autorité oui c'est ça ce qui veut qui qui  
est qui essaye de ressortir dans son dans son dans sa  
description une espèce de guide / un meneur quand on veut  
laisser de la place derrière soi euh comme si on voulait que  
les gens nous suivent c'est qu'on veut être un guide un  
meneur quelqu'un qui est euh qui est conscient de ce qu'il  
est et qui veut que les autres suivent son exemple ↓ vous

m'avez dit il y a une arrogance ↓ alors je sais pas si c'est de l'arrogance très exactement mais comme une fierté / aussi / donc euh c'est ça en fait dans ces phrases-là c'est aussi montrer dans par le côté révolutionnaire ce type-là que euh lui il est conscient d'appartenir à une classe ouvrière je pense dans le contexte de ce texte-là / il est cordonnier et révolutionnaire ↓ quand il dit (lue) je chausse les gens je déchausse les pavés (fin) donc chausser c'est mettre quelque chose / déchausser c'est enlever quelque chose ↓ je me déchausse j'enlève mes chaussures ↓ on parle de dents déchaussées par exemple aussi si sortent de la gencive ↓ donc déchausser un pavé ça veut dire quoi ↑

- 37 A - euh il ramasse la poubelle
- 38 E - il ramasse les poubelles ↑ on a dit que le pavé c'était les poubelles ↑
- 39 A - non les sortes de pierres ↓
- 40 E - oui // non ↑
- 41 A - peut-être parce qu'il est comme le euh militaire / peut-être ↑ parce qu'il marche il y a des gens qui marchent derrière lui et comme quand il *khalas ya3ni* il n'est pas là
- 42 E - alors vous avez oublié une des caractéristiques importantes vous m'avez donné ses caractéristiques physiques vous m'avez donné il est fier il a l'air arrogant et vous avez oublié qu'il était cordonnier et révolutionnaire ↑
- 43 A - oui
- 44 E - et après cette phrase on a (lue) je chausse les gens et je déchausse les pavés (fin)↑
- 45 A - ah ↓ XXXX
- 46 E - oui il y a ça dans l'idée ↓ déchausser les pavés / l'image alors je vous explique parce que je crois que vous avez pas compris (rire) chausser les gens c'est son travail c'est son métier déchausser les pavés c'est ramasser / prendre le pavé du sol le déchausser et pour le jeter pour se révolter ↓
- 47 A - ah:::
- 48 E - non ↑ vous aviez pas vu ça ↑
- 49 A - oui mais je pensais que c'était seulement les palestiniens ↓

- 50 E - (rire) pas seulement pour les palestiniens ↓ pour beaucoup de révolutionnaires la la pierre et les pavés en france la révolution française les gens prenaient les pavés et les lançaient c'est pas quelque chose que les palestiniens ont inventé ↓
- 51 Groupe - (rires)
- 52 E - heureusement que c'est quelque chose d'humain de se révolter quand on n'a pas d'armes qu'on n'a rien pour être juste euh soi donc on prend les pierres pour les lancer donc surtout les pavés ↓ c'est vraiment le pavé est utilisé dans beaucoup d'images euh pour euh pour euh montrer euh quelque chose de révolutionnaire ↓ les pavés alors c'est euh pendant/ oui il y a eu ça a été beaucoup utilisé j'ai pas d'exemple là à vous donner mais en tout cas c'est une image pour montrer que il se bat et qu'il se révolte donc c'était peut-être pas évident mais il y avait une phrase qui pouvait vous montrer qu'il était comme un meneur quelqu'un qui était conscient d'appartenir à sa classe c'est (lue) faire de la place au peuple qui vient derrière lui (fin) et ce côté et toutes vous la caractéristique physique vous aide aussi à comprendre le type de personnage que c'est et de l'imaginer se déplacer, de l'imaginer de l'imaginer physiquement ↓ ouais ↑ bon c'était pas évident ↓
- 53 ((15:04))

## Annexe 2.2.7. Transcription sélective du cours

### n°10

- 1 ((0:00 - 1:01)) ((non transcrit))  
2 E - (...) dites-moi euh:: je vous avais donné une feuille  
3 A - deux  
4 E - deux feuilles // sur la focalisation /// et euh:: j'aimerais qu'on fasse on va euh au fur et à mesure on va corriger ces trois activités / j'aimerais qu'on fasse un tableau récapitulatif ↓ d'accord ↑ je vais vous le faire au tableau et on va le remplir au fur et à mesure ↓ // quelles sont les choses d'après les textes que vous avez étudiés de balzac maupassant et zola / quelles sont les choses à relever par rapport à la focalisation euh pour pour savoir ce que c'est ↑ euh d'abord c'est quoi la focalisation ↑  
5 ///  
6 Groupe - (rires)  
7 E - alors là vous m'inquiétez ↓ (rires)  
8 A - c'est une caméra ↓  
9 E - c'est une caméra oui  
10 A - avec les personnages à l'intérieur du personnage ou à l'extérieur du personnage  
11 E - d'accord seulement ↑ il y a que deux façons ↑ soit on est à l'extérieur et on regarde ce qui se passe ↓ soit à l'intérieur du personnage ↑ on est le personnage soit ↑  
12 A - au milieu  
13 E - au milieu ↑ non ↓  
14 A - XX  
15 E - oui qui est ↑ partout ↓ c'est un regard qui voit tout et qui sait tout sur tout le monde c'est omniscient ↓ d'accord ↓  
16 A - magique ↑  
17 E - alors on n'ira pas jusqu'à dire magique mais en tout cas  
18 A - comment il sait tout ↑



- 19 E - ba souvent comment ça se fait qu'il sait tout parce que euh il est / celui qui écrit le maximum d'informations sur tout et euh comme ça ça nous permet de rentrer dans chacun des personnages et pas être souvent quand il y a seulement de la focalisation interne on ne connaît que un seul personnage ses sentiments ses réactions et les autres nous semblent inconnus dans l'omniscient finalement on est proche de tous les personnages du:: roman ↓
- 20 ((3:10 - 7:00))((passage non transcrit))
- 21 E - de toute façon le discours direct c'est clair on a les guillemets les tirets etc. ↓ là la différence entre le discours indirect et le discours indirect libre c'est quoi ↑ pourquoi ↑ pourquoi on peut pas dire ici que c'est du discours indirect ↓ oui ↑
- 22 A - discours indirect on a les verbes introducteurs / et aussi on a les changements de temps des verbes ↓
- 23 E - oui on avait dit après ils sont très proches les deux c'est normal que ce soit pas si clair la différences ↓
- 24 A - mais vous avez dit plusieurs voix et ici c'est pas plusieurs voix ↓
- 25 E - euh c'est c'est plusieurs personnages qui parlent plusieurs voix en même temps
- 26 A - XX plusieurs XX
- 27 E - oui bien sûr ↓ ça peut arriver aussi dans le discours indirect mais le discours indirect libre on elles se mêlent on entend plusieurs en fait on fait parler une personne puis une autre puis une autre ↓ c'est un mélange ↓
- 28 A - madame
- 29 E - oui
- 30 A - le discours libre il ne rassemble pas un dialogue standard *ya3ni*
- 31 E - oui ↑
- 32 A - c'est entre entre le récit et le discours direct il mélange les deux ↓
- 33 E - exactement oui ↓ on a l'impression qu'on lit un récit mais en fait on entend parler les gens à travers ce qui est écrit ↓ et le troisième texte de zola c'est exactement ça ↓ donc on pourra mettre le type de discours alors je vous /

discours ou récit c'est important à repérer euh si c'est du indirect libre ou pas ↓ après alors la focalisation (écrit au tableau) alors attendez j'écris point de vue alors je suis embêtée parce que c'est mon dernier feutre

- 34 A - madame il y a un autre ici
- 35 E - ah bien c'est un peu mieux donc la j'écris point de vue discours récit qu'est-ce qu'il y a d'autres qu'on observe que vous avez observé dans ces trois textes ↑ /
- 36 A - tous les textes ↑
- 37 E - pardon ↑
- 38 A - tous les textes ↑
- 39 E - oui dans tous les textes donc pour la focalisation qu'est-ce qu'il est important de regarder on cherche quoi ↑
- 40 A - la narration ↑
- 41 E - oui bien sûr la narration ↓ qui est le narrateur ↓ c'est la question à se poser mais qui raconte là ↑ qui parle ↑ donc on rajoute ici le narrateur ↓ donc dans ce tableau on va noter les informations au fur et à mesure pour se faire une sorte de bilan ↓
- 42 A - la façon dont euh // les informations sont transmis les informations dans quelle façon ils sont transmis ↓
- 43 E - oui ↓ de quelle façon les informations sont transmises là on va remplir avec ça on va remplir ce tableau d'accord ↑ // donc important le narrateur oh la la le récit le discours et là point de vue on va voir on va noter au fur et à mesure ↓ donc le premier euh texte /// donc de balzac, on parlait de focalisation ↓
- 44 A - qu'est-ce vous entendez par point de vue ↑
- 45 E - c'est la focalisation le point de vue c'est la focalisation ↓ interne là on va écrire interne externe et zéro et dans les cases on va noter ce que vous allez me dire alors dites-moi dans ce tableau invisible ↓ alors dites-moi le premier on regarde ensemble ↓ vous avez aussi un tableau à remplir avec l'apparence physique l'apparence morale et le plus important les révélations et les jugements du narrateur ↓
- 46 ((11:44 - 25:11))((passage non transcrit))
- 47 E - quand il rencontre le petit garçon euh pareil jean

valjean d'apparence de caractère il semblait méchant d'après son physique d'après son comportement à l'extérieur mais comme on a une une le le narrateur qui nous aide qui nous donne des informations supplémentaires on a appris quoi ↑ grâce au narrateur ↓

- 48 A - qu'il n'est pas méchant du tout ↓
- 49 E - oui qu'il il av- était finalement gentil qu'il n'est pas mauvais au fond
- 50 A - XX son être réel
- 51 E - voilà ↓ exact donc ça ça nous aide aussi à avoir une vision complète du personnage euh de jean valjean / et / après ça nous aide pour la suite du roman aussi ↓
- 52 A - *ya3ni* l'auteur le narrateur ici il raconte des choses qui sont à l'intérieur du personnage sans *ya3ni* / sans *ya3ni* / sans euh sans / décrire les sentiments du personnage ↓
- 53 E - oui là on n'a pas les sentiments
- 54 A - il est à l'intérieur mais pas *ya3ni ya3ni* pas on ne sait on ne sait pas les les les sentiments du personnages euh *ya3ni* (rire) aux yeux du personnage ↓
- 55 E - oui on n'a pas encore les sentiments du personnage pas encore peut-être par la suite dans le texte on les aura mais ici la focalisation elle est comment ↑ /
- 56 A - externe
- 57 A - interne
- 58 A - zéro
- 59 E - interne externe et zéro (rire) allez tout en même temps ↓ il faut choisir c'est soit externe soit interne / soit zéro
- 60 Groupe - XXXX
- 61 E - Pardon ↑
- 62 A - elle a créé le personnage
- 63 E - alors / s'il vous plaît si on découpait le texte c'est vrai qu'il y a de la focalisation externe ↓ qu'est-ce qui nous montre de quel passage nous montre que c'est externe ↑ aber ↑ euh aber toi tu dis que c'est externe ou interne ↑
- 64 A - interne

- 65 E - alors quel passage te montre que c'est interne ↑
- 66 A - quand il dit (lue) XXX un observateur des indices XX (fin) /
- 67 A - (arabe) il faut que tu (arabe) XXX (fin) //
- 68 E - alors dis-moi ↑
- 69 A - ça peut être les deux ↓ non madame ↑
- 70 E - alors on peut avoir différents passages mais ici dans ce passage-là en entier on peut pas avoir les deux ↓ / si on coupe le passage si on enlève les passages si on enlève quel passage on peut avoir de la focalisation externe ↑
- 71 Groupe - XXX physique
- 72 E - le fait de décrire ↑ si on enlève la description seulement ↑
- 73 A - c'est un mélange
- 74 E - si on prend seulement la description physique tous les indices que le narrateur nous a donnés juste la description de l'apparence physique et de l'apparence morale alors on est dans l'externe ↓
- 75 Groupe - oui
- 76 E - on a dit il paraît il semble on le voit de cette façon là ↓ quelles informations ne peuvent pas ↑ il y a des indices qui vous font dire que ce n'est pas externe seulement ↓
- 77 A - apparence morale ↑
- 78 E - les révélations du narrateur ↓ pas seulement les apparences morales
- 79 A - donc c'est zéro ↓
- 80 E - oui c'est zéro parce que le narrateur nous donne des indices nous dit que on se trompe huda qu'est-ce que tu expliques à abeer ↑
- 81 A - elle me dit que eh les révélations nous montrent les choses internes donc c'est focalisation interne mais je lui ai dit que mais
- 82 E - mais qui nous donne ces informations internes abeer ↑
- 83 A - l'auteur

- 84 E - l'auteur ↓ si c'est le narrateur qui sait des choses le personnage alors on est omniscient ↓ si c'est le personnage qui en parlant nous explique comment il se sent alors là on est dans l'interne ↓ dans l'interne le narrateur n'intervient pas ↓ oui ↑ alors si on devait remplir notre petit tableau qu'est-ce qu'on mettrait euh:: dans la focalisation euh zéro ↑
- 85 A - la focalisation zéro ↑
- 86 E - oui ↑ dans la case euh: alors le discours euh qu'est-ce qu'on peut dire ↑
- 87 A - il n'y a pas de discours ↓ (rire)
- 88 E - non mais si euh s'il y avait du discours
- 89 A - madame pourquoi zéro ↑
- 90 E - parce qu'on est dans le zéro ↓ qu'est-ce qu'on a observé ↑
- 91 A - XXX
- 92 E - non ↓ ba c'est toi qui ba toi tu dis quoi alors ↑
- 93 A - j'ai dit externe ↓ j'ai pas dit zéro (rire)
- 94 E - ah d'accord ↓ alors
- 95 A - il y a des deux ↓ XX
- 96 A - d'accord
- 97 E - externe euh on on ne peut pas avoir des révélations et des jugements du narrateur / c'est pas possible ↓ le narrateur est à l'extérieur et il ne donne pas son avis sur les personnages ↓ / l'externe il est finalement le narrateur est invisible ↓ / je vais vous noter ça dans notre tableau ↓ (écrit au tableau) dans l'externe le narrateur il est invisible ↓ on ne le voit pas ↓
- 98 A - dans le zéro il partout
- 99 E - pardon
- 100 A - dans le zéro il est partout ↓
- 101 E - il est mais il est le narrateur dans le zéro il se mélan- on pense que c'est l'auteur ↓ il se il est à la fois l'auteur et à la fois le narrateur ↓ oui ↑ mais il est partout ↓ il est invisible il est partout tu as raison ↓ il se confond

- avec l'auteur ↓
- 102 A - miss comment XXXX
- 103 E - c'est-à-dire que quand il parle c'est comme si c'est lui qui avait écrit ↓
- 104 A - ah ah oui
- 105 A - la plupart du temps c'est avec je
- 106 E - oui ↓ ca va ↑ le narrateur invisible en externe on voit tout de l'extérieur ↓ il fait pas il est pas dans l'histoire //
- 107 A - oui
- 108 A - *sho* ↑
- 109 E - en focalisation zéro il est partout ↓ imaginez il y a une histoire vous êtes dans une histoire / si je suis le narrateur à l'extérieur je v- je raconte ce qui se passe mais si je suis en omniscient je sais ce que pense chacun d'entre vous / je sais comment vous êtes je connais votre passé je connais votre futur ↓ je connais tout de vous et de vos personnages je me confond avec l'auteur ↓ l'auteur il connaît tout de ses personnages c'est lui qui écrit / c'est lui qui invente c'est lui qui fait ↓ ouais ↑ euh qu'est-ce qu'on peut dire euh sur l'interne ↑ //
- 110 A - visible
- 111 E - pour l'externe il est invisible pour le zéro il est partout il se confond il se mélange avec l'auteur
- 112 A - il est visible parce que à travers le narrateur quand on XXX on voit les sentiments
- 113 A - il relève les caractéristiques
- 114 E - il est visible à travers quoi à travers qui ↑ a travers les personnages ↓ oui il est ici personnage ↓
- 115 ((32:40))

## Annexe 2.3. Observations du module FREN425

### Annexe 2.3.1. Transcription sélective du cours n°1

- 1 ((0:00 - 2:05)) ((non transcrit))  
2 E - mojahed ça va ↑ // ça va ↑  
3 A - hm ouais  
4 E - tu as pas l'air ///// bon ↓ // je viens de dire bon ↓  
c'est quel cours là ↑  
5 Groupe - XXX  
6 E - encore ↑  
7 Groupe - analyse littéraire  
8 E - c'est quoi analyse ↑  
9 A - analyse littéraire deux  
10 E - alors c'est quoi ↑  
11 Groupe - XXX [analyse, continue, commentaire composé]  
12 E - tout euh le semestre sur le commentaire composé ↑  
13 Groupe - XXX  
14 E - donc vous tellement envie de faire euh cette euh:: non↑  
15 A - XXX  
16 E - *tayeb* ↓ on va commencer un petit euh shh: //  
17 E - commençons rapidement avec un une nouvelle énergie /  
18 Groupe - XXX  
19 E - un petit questionnaire que vous me remplissez rapidement  
s'il vous plaît ↓ euh je préfère maintenant parce que  
j'aimerais bien voir tout ce que vous allez écrire je voulais  
l'envoyer sur ritaj mais j'étais pas sûre que tout le monde

- 20 euh:: le remplisse pour aujourd'hui ↓ /// donc vous avez euh::
- 20 Groupe - (remplissent le questionnaire) XXX
- 21 E - même si vous l'avez pas fait analyse littéraire un vous me confirmerez
- 22 Groupe - XXX
- 23 E - c'est pas un travail collectif hein ↓
- 24 (replissent le questionnaire)
- 25 E - est-ce qu'y a une question↑ /// on va pas passer tout le cours là-dessus hein ↓ c'est juste dix minutes ↓ //// vous êtes pas obligés d'écrire votre nom XXX tu veux changer de chaise s'il te plaît ↓
- 26 A - ouais
- 27 E - hm ↑ tu veux pas changer de chaise ↑
- 28 (complètent le questionnaire)
- 29 A - c'est ici analyse littéraire littérale ↑
- 30 E - littérale ↑ euh littéraire ↓
- 31 ((6:51 - 20:19))((passage non transcrit))
- 32 E - euh alors ↓ donc je vais je vous présente rapidement le cours je n'ai pas le descriptif je l'aurai pas cette semaine ↓ certainement / j'espère de tout mon cœur l'avoir la semaine prochaine ↓ désolé mais avec l'enchaînement des semestres / donc euh généralement le cours d'analyse littéraire deux oui c'est une continuité d'analyse littéraire un mais / euh on vous propose euh un thème général / sous lequel on va travailler plein de textes ↓ hein donc de différents genres que ce soient des poèmes euh: récits de théâtre et je ne sais pas quoi mais tout sera guidé selon ce thème-là ↓ d'accord ↑ euh le plus important / alors y aura des lectures de textes littéraires mais y aura aussi des lectures de textes qui sont pas littéraires / spécialisés sur la fiction XXX et le thème que j'ai choisi ↓ donc en principe dans le programme chaque professeur qui donne le cours propose le thème qu'il veut ↓ on n'est pas obligé à chaque fois de faire le même thème donc le thème que j'ai choisi c'est ça ↓ (écrit au tableau) l'altérité ↓
- 33 A - XXX quoi ↑



- 34 E - ah ↓ parce que ma question suivante c'était ↓ (rires)  
qu'est-ce que c'est l'altérité ↑ // si vous avez une idée ↑  
si ça vous: non ↑ rien ↑ / et le mot ça fait euh:
- 35 A - (arabe)
- 36 A - alternative ↑
- 37 E - XXX ↑ (rires) est-ce que vous trouvez des:: d'autres  
mots dans le même mot ↑
- 38 A - (arabe)
- 39 A - alternative ↑
- 40 E - alternative ↓ bah y a alter ↓
- 41 A - XXX
- 42 E - hein ↑
- 43 A - alter ego (rires)
- 44 E - alter ego bah oui pourquoi pas ↓ alter ego ↓ pourquoi ça  
te fait euh haha parce que je dis alter ego ↓ (rires) qu'est-  
ce que ça veut dire alter ego ↑
- 45 A - *soulmate*
- 46 E - hein ↑ vous ne savez pas ce que ça veut dire alter ego ↑  
vous avez fait trois ans avec alter ego et vous ne savez pas  
ce que ça veut dire ↑
- 47 A - *soulmate*
- 48 E - hein ↑ hm ↑
- 49 A - *soul mate* ↓ *soul mate* ↓
- 50 E - *soul* ↑ ah↓ *tayeb* je comprends ↓ *mate* comme dans *roommate*  
↑ donc c'est *soulmate* ↑ c'est ça ↑ (rires) alors qu'est-ce  
que ça veut dire ↑ tu peux expliquer en français ↓
- 51 A - euh:: une personne qui:: est proche
- 52 A - ah sœur ↓
- 53 E - une personne proche ↑
- 54 A - XX
- 55 E - âme-sœur ↓

- 56 A - âme-sœur ↓ (rires)
- 57 E - âme-sœur ↓ qu'est-ce que ça veut dire l'âme-sœur ↑ âme /  
sœur ↑
- 58 A - XXX
- 59 E - quelqu'un qui est très proche / alors où est l'âme-sœur ↑  
où est quelqu'un de très proche dans alter ego ↑
- 60 A - le livre ↑
- 61 E - non non ↓
- 62 A - (rires)
- 63 E - dans le terme ↓ vous dites âme-sœur ↓ vous dites  
quelqu'un qui est très proche ↓ vous dites mais où on  
retrouve ça / c'est deux mots différents n'est-ce pas ↑
- 64 A - alter ↓
- 65 E - alter c'est quoi ↑
- 66 A - proche
- 67 E - proche ↑ bon ↓ et ego ↑
- 68 A - //
- 69 E - *tayeb* alter ↓ le terme alter ça vous fait penser à un  
autre mot qui ressemble ↑
- 70 /////  
////
- 71 E - de toute façon vous dites l'âme-sœur donc l'âme-sœur  
indique / quoi ↑
- 72 A - alternatif
- 73 E - indique la présence de combien de personnes ↑
- 74 A - XXX
- 75 E - indique de qui et qui et quoi ↑
- 76 A - XXX deux personnes ↓
- 77 E - ça implique la présence de deux personnes ↓ qui sont ↑  
proches ↑

78 A - XXX qui se ressemblent ↓

79 E - oui ↓ qui sont qui et qui ↑

80 A -XXX

81 E - enfin on s'en fout de ça ↓ / non mais qui sont qui et qui  
↑ il et elle ↑ ou /

82 A - elle elle ↓ il et il ↓

83 E - (rires) moi ↑ ou moi et quelqu'un d'autre ↑

84 A - XXX moi et quelqu'un d'autre ↓

85 E - voilà ↓ (rire) donc ego et alter ça implique / ego c'est  
moi-même ↓ ok ↑

86 A - (contestation bruyante) c'est *e:go* ↓

87 E - voilà (prononcé en anglais) *e::go* (fin)

88 A - XXX

89 E - quelqu'un qui a quand on dit quelqu'un qui a un ego /  
alors vous connaissez ça ↑ vous connaissez le super-ego ↑ ego  
supérieur ego supérieur / d'accord ↑

90 A - (bruits d'approbation)

91 E - narcissisme égocentrisme bon alors ici égo donc ça  
renvoie à quoi ↑

92 A - moi ↓ à moi ↓

93 E - à moi ↓ ok ↑ et alter ↑

94 A - l'autre personne ↓

95 E - à l'autre ↓ ok donc l'autre et moi ↓ ok ↑ donc vous avez  
pensé alter ego par ra- par rapport à l'altérité c'est lié ↓

96 A - les autres ↓

97 E - alors / altérité donc y a alter ici n'est-ce-pas ↑

98 A - ité ↓

99 E - alter / et ça c'est le *le::* c'est le terme ↓ le concept  
si vous voulez donc altérité si on essaye d'expliquer comme  
ça rapidement d'après ce qu'on::

100 A - ///// la coopération avec les autres ↑

101 E - la coopération avec les autres ↓

102 A - les relations avec les autres

103 E - ok / dites ce qui vous traverse l'esprit ↓ relation avec l'autre /

104 A - à travers la culture / peut-être ↑

105 E - oui / quoi d'autre ↑

106 A - engagement avec les autres

107 E - engagement avec les autres ↓ oui quoi d'autre ↑

108 A - (arabe) // ce que je pense par rapport aux autres

109 E - hein ↑

110 A - ce que je pense par rapport aux autres

111 E - ce que je pense ↑

112 A - XXX peut-être ↑

113 E - alors par rapport aux autres des autres ↑ oui

114 A - l'intégration avec l'autre langue ↑

115 E - l'intégration a- avec l'autre langue ↑

116 A - l'intégration avec l'autre ↓

117 E - l'intégration avec l'autre ↑ / oui ↓

118 A - la communication / peut-être ↑

119 E - hm hm / n'hésitez pas hein ↓ dites euh ce qui vous traverse l'esprit / y a pas de faux ou pas faux / communication avec l'autre ↑ /// alors qu'est-ce qui est commun dans toutes ces euh dans tous ces exemples ↑

120 A - XXX y a des autres ↓ (rires)

121 E - y a des autres ↓ d'accord ↓

122 A - {la sincérité / la société } peut-être

123 E - bon ↓ sans précision y a autre et autres ↓ y a les autres et y a autre ↓ n'est-ce pas ↑

124 A - hm

125 E - donc ↓ ce qu'il y a en commun y a autre mais aussi ce que vous avez /

126 A - une relation

127 E - hein ↑

128 A - une relation

129 E - ok ↓ donc ce que vous avez euh ce à quoi vous avez pensé / relation engagement euh ce que je pense penser donc euh quel substan- quel nom peut-on trouver par rapport ce que je pense de l'autre ↑

130 A - XXX

131 E - est-ce que c'est / représentation ↑ est-ce que c'est /

132 A - ouais

133 E - peut-être je sais pas / bon ↓ intégration avec l'autre donc communication bon il y a toujours on peut choisir ce terme-là comme euh: représentatif ↓

134 A - ouais

135 E - ouais ↓ qui a toujours une relation que ce soit: engagement que ce soit: intégration que ce soit: communication mais aussi vous êtes toujours dans les:: la possibilité d'être avec l'autre mais ça peut aussi {avoir/ accroître} l'inverse

136 A - XXX

137 E - oui

138 A - et comment je peux faire des relations avec XXX

139 E - bah ça peut être un rejet de l'autre ↓ // bah ça peut lié à:: ce que je pense par rapport aux autres par rapport aux autres ou des autres ↓ n'est-ce pas ↑ ba ce que je pense je peux selon mes pensées être avec eux communiquer avec eux ou les rejeter ↓ rejet refus / en tout cas rejet refus communication intégration tout va dans /

140 A - la relation ↓

141 E - la relation ↓ n'est-ce pas ↑ parce que la relation peut impliquer un rejet ou, un quoi ↑

- 142 A - acce- acceptation ↓
- 143 E - d'accord ↑ bon ↓ donc on va travailler sur ce: vous voyez que on peut trouver plein de:: euh:: de possibilités par rapport au sens ↓ d'accord ↑ ouais ↑ ce qui v- ce qui veut dire que par rapport aux lectures de textes on peut retrouver cette possibilité ↓
- 144 ((29:52 - 32:53))((passage non transcrit))
- 145 euh:: je vais vous donner un texte /
- 146 A - (rires) XXX
- 147 E - non non c'est la même page ↓ c'est juste une page ↓ vous vous attendez toujours à dix pages ↑
- 148 A - XXX
- 149 E - ah ↓ alors S'IL VOUS PLAIT ↓ euh j'ai enlevé le titre exprès / donc vous n'avez pas de référence vous n'avez pas d'auteur / euh je voudrais avant de vous parler de la référence et tout ça / lisez seulement la première partie sans trop euh: s'arrêter aux mots difficiles ou je sais pas quoi juste euh:: une idée et après vous allez me dire ce que euh ce que vous avez envie de dire ↓
- 150 (lisent)
- 151 E - c'est bon ↑ oui ↑ bon / déjà à votre avis c'est quoi le genre euh de ce texte ↑
- 152 A - XXX
- 153 E - vous levez la main comme ça on sera plus euh:: non ↑
- 154 A - XX roman ↑
- 155 E - roman ou nouvelle ça s'appelle récit ↑
- 156 A - récit ↓ XXX
- 157 E - ouais: pour / oui ba ça très certainement
- 158 A - XXX
- 159 E - tout le monde euh est d'accord sur ça ↑
- 160 A - oui ↓

161 E - ouais ↑ / pourquoi ↑ /// pourquoi vous décidez que  
c'est:: une partie d'une nouvelle ou d'un roman ↑

162 A - XXX

163 E - pourquoi c'est clair que c'est pas de la poésie ↑

164 A - pas de quatrains / pas de division du texte / pas de  
quatrains

165 E - oui pas de formes euh:: les quatrains et tout ça c'est la  
forme classique ↓ oui ↓

166 A - pas de vers pas de prose

167 A - pas de strophes ↓ / pas de rimes

168 E - qu'est-ce que ça veut dire pas de vers pas de prose ↑ là  
c'est une feuille blanche ↑ pas de vers pas de prose rien du  
tout ↑

169 (brouhaha)

170 A - les phrases sont pas sous la forme de des vers

171 (brouhaha)

172 E - shh oh oh moi j'aimerais bien comprendre ↓ / alors ↓  
qu'est-ce que c'est la prose ↑

173 A - euh la prose c'est le:: la poésie libre sans des vers  
sans des rimes

174 E - oui

175 A - mais c'est pas un poème comme ça / j'ai pas vu jusqu'à  
maintenant un / poésie dans un paragraphe comme ça ↓

176 A - c'est impossible d'être comme ça ↓

177 E - pourquoi ↑ //

178 A - XXX

179 E - non non j'aimerais bien savoir c'est quoi euh qu'est-ce  
que ça va être / j'aimerais bien savoir oui ↓ pourquoi c'est  
IMPossible ↑

180 A - parce que le poème c'est toujours il y a des:: des vers  
des strophes par exemple ce n'est pas

181 E - XXX de la poésie libre ↑

- 182 A - oui la poésie libre c'est comme mahmoud darwish c'est pas comme ça (rires)
- 183 E - mais comme ça c'est par rapport vous regardez seulement la: la présentation ↑
- 184 A - non c'est aussi le:: le sujet ↓ *ya3ni* si il raconte si XXX
- 185 A - madame la structure des paragraphes aussi la structure des textes
- 186 E - XX donc pour vous c'est un récit parce que y a une histoire y a quelqu'un qui raconte quelque chose ↓
- 187 A - oui
- 188 E - d'accord ↓ qu'est-ce qu'y raconte ↑ on va revenir sur la question du genre après ↓ c'était juste pour voir un peu / qu'est-ce qu'y raconte ↑ quelle est euh:: mais y a encore une fois rien de faux et pas faux ↓ d'accord ↑ vous me dites je sais que ça peut être difficile y a des mots que vous comprenez pas mais vous avez certainement une idée de de quoi on parle ↓
- 189 A - décrit la nature
- 190 E - il décrit la nature ↓
- 191 A - il des maîtres aussi des cheveux //
- 192 A - XXX ce qu'on peut dire des dieux
- 193 E - des dieux ↑ oui ↑ quoi ↑
- 194 A - (arabe)
- 195 E - c'est les dieux ↓ alors s'il-vous-plaît pour que ce soit un peu: intéressant / qu- que la discussion que tout le monde sache ce que les autres disent alors levez la main et vous me dites ce que vous pensez ↓ d'accord ↑ donc nistrine qu'est-ce que tu viens de me dire ↑
- 196 A - il y a deux maîtres seigneurs des cheveux ↓
- 197 E - chevaux ↓
- 198 A - chevaux / et maîtres de blanc
- 199 E - hm hm



200 A - euh il parle aussi de: j'ai fait comme des mots-clés ↓

201 E - hm hm

202 A - il y a le entre feu et eau

203 E - hm hm

204 A - ça je mets aussi dans le nuage / y a deux mots comme ça ↓

205 E - XXX ↓ vous avez dit que ça parle de dieux au début ou de la géographie ↑

206 A - oui de la nature / géographie

207 E - ok ↓ est-ce que vous êtes d'accord avec ce que dit nisrine ↑

208 A - ou oui

209 A - c'est autour des dieux j'ai compris

210 E - autour des dieux ↑

211 A - autour des âmes

212 E - bon ↓ si vous trouvez que c'est un récit et que c'est:: y a quelqu'un qui raconte comment on appelle quelqu'un qui raconte? ↑

213 Groupe - un narrateur ↓

214 E - bon ↓ le narrateur est-ce qu'il s'adresse à quelqu'un ↑ ou est-ce qu'il s'adresse à lui-même ↑ ou quoi ↓

215 A - à l'être humain ↓

216 E - à l'être humain ↑

217 A - XXX

218 E - d'une façon générale ↑

219 A - il parle de lui-même

220 E - il parle de lui-même ↓ mais est-ce qu'il s'adresse à quelqu'un ↑

221 A - oui ↓

222 A - il s'adresse à quelqu'un

- 223 E - oui ↑
- 224 A - il dit nous sommes ↓ / nous sommes XX
- 225 E - oui / quand tu t'adresses à quelqu'un en principe c'est pas nous ↓
- 226 A - XX dialogue
- 227 E - oui y a pas de dialogue mais est-ce qu'il s'adresse à quelqu'un on peut s'adresser à quelqu'un euh::
- 228 A - pas quelqu'un ↓ précis / il parle euh
- 229 E - d'une façon générale ↓
- 230 A - d'une façon générale oui
- 231 E - oui ↑
- 232 A - oui ↓
- 233 E - *tayeb* qu'est-ce qu'on peut / donc de quoi il parle ↑ d'une façon générale sans s'adresser à personne ↑
- 234 A - il décrit
- 235 A - la nature
- 236 E - la nature ↑
- 237 A - il décrit la nature ↓ mais il euh: XXX (arabe)
- 238 A - y a un changement ici
- 239 E - y a un changement ici ↑
- 240 A - il dit mais la couleur du ciel a changé la mer à l'est a changé X
- 241 A - les sentiments en général madame de / il parle de sentiments de /
- 242 E - quel genre de sentiments ↑ ouais ↑ est-ce que c'est:: oui bon ↓ vas-y ↓
- 243 A - il euh quand il dit ici euh:: / oui la ciel euh le ciel a changé la mer est à l'est a changé et tout ça il représente les XXX contradiction
- 244 E - il représente une contradiction ↑

- 245 A - dans les sentiments ↓
- 246 E - oui ↓ et quelle est cette contradiction ↑ quels sont les sentiments qui se contredisent ↑ //
- 247 A - des sentiments négatifs je pense ↓
- 248 E - hm hm et où sont et où est le sentiment négatif ↑
- 249 A - hm::: // je pense qu'il pense euh que:: XXX
- 250 E - XXX est-ce que vous êtes d'accord avec elle que y a des sentiments positifs et des sentiments négatifs ↑
- 251 A - par exemple quand il dit euh: quelque chose entre le feu et eau
- 252 E - c'est à dire ↑
- 253 A - X le feu représente quelque chose négatif et l'eau XX positif //
- 254 E - ça c'est dans: euh dans quel domaine ↑ (rire)
- 255 A - XXX
- 256 E - *tayeb* mes chers amis vous avez un peu oublié pourtant le semestre euh le premier semestre n'était pourtant pas il y a deux ans / en linguistique on a un peu travaillé sur l'énonciation n'est-ce pas ↑ on a un peu travaillé sur l'énonciation ↓
- 257 A - ouais
- 258 E - la présence du locuteur / alors ↑ quels sont les indices les déictiques ↑ n'est-ce pas ↑ y a des je y a des nous et la présence de qui ↑
- 259 A - X
- 260 E - *tayeb* a un tu ici ↓ mais est-ce que vous dites que c'est un tu général ↑ il parle à l'homme d'une façon générale ↑ / c'est-ça ↑ / est-ce que tu ici c'est l'homme d'une façon générale ↑
- 261 Groupe - non
- 262 E - c'est qui ↑
- 263 A - seigneur
- 264 E - le seigneur ↑

265 A - le seigneur des chevaux ↓  
266 E - et ↑ et ↑ hein ↑  
267 A - le maître  
268 E - le maître / ô maître et maître des blancs ça vous /pff  
vous gardez maître et vous oubliez des blancs ↑  
269 A - non les deux  
270 E - c'est qui les blancs ↑  
271 A - euh: XXX  
272 E - les américains ↑  
273 A - (rires)  
274 E - (d'un air grave) pourquoi vous riez ↑ pourquoi vous riez  
↑  
275 A - mississippi  
276 E - AH:: XXX  
277 A - XXX racisme ↓  
278 E - racisme ↑ pourquoi ↑  
279 A - XXX  
280 E - il y a racisme parce qu'il dit à l'autre le maître des  
blancs↑  
281 A - XXX (brouahha)  
282 E - s'il vous plaît ↓ on discute ensemble ↓ s'il vous plaît ↓  
s'il vous plaît ↓ alors ↓ il est raciste parce qu'il  
s'adresse à l'autre, en lui disant / en l'appelant ou en le  
désignant par le mot blanc ↑  
283 A - peut-être il est noir ↓  
284 A - si y a des blancs alors y a des noirs  
285 E - si y a des blancs il y a des noirs donc c'est un racisme  
286 A - oui  
287 E - XXXX toi XX conclusion

- 288 A - *mumkin* (ndlt : *peut-être*) peut-être il dit maître /  
ironiquement ↓
- 289 E - oui ↓ alors peut-être il dit maître ironiquement ↑
- 290 A - parce qu'il est noir ↓ parce qu'il est noir il est::  
critique ↑
- 291 A - X seigneur c'est plus supérieur et maître aussi
- 292 E - hm hm hm hm
- 293 A - XXX avec le:: le mot blanc
- 294 E - hm hm
- 295 A - donc blanc maître et seigneur c'est ça: cela indique la  
supériorité ↓
- 296 E - hm hm
- 297 A - avec quelqu'un d'autre ↓
- 298 E - avec ↑
- 299 A - avec quelqu'un d'autre
- 300 E - quelqu'un d'autre ↑ // vous avez autre chose à dire ↑
- 301 A - XXX le seigneur des cheveux
- 302 E - chevAUX ↓ chevAUX c'est le pluriel de cheval ↓ /// vous  
n'avez rien d'autre à dire ↑
- 303 A - ça veut dire quoi azuré ↑
- 304 E - sans ↑ je veux pas expliquer des mots ↓ ok? je veux juste  
voir par rapport à cette partie-là je vois tout ce que vous  
avez dit c'est intéressant ↓ bon on cherche un peu qui parle  
à qui tout ça d'accord ↑
- 305 A - madame ↓ il dit maître des blancs et seigneur des chevaux  
et après il utilise tu pas vous *ya3ni*
- 306 E - oui
- 307 A - et:: il est formel et après informel ↓ pourquoi ↑  
pourquoi ↑
- 308 (rires)
- 309 A - peut-être *inno* par rapport aux autres il est supérieur ↓

- 310 E - moi j'ai pas les réponses à à à vous donner à vos questions quand vous: c'est très intéressant d'avoir des questions mais il faut essayer de réfléchir et de trouver une réponse ↓ d'accord ↑ et si vous trouvez que c'est peut-être la réponse n'est pas aussi intéressante que la question peut-être que ce n'est pas si important ↓
- 311 ((46:17 - 47:27))((passage non transcrit))
- 312 E - d'accord ↓ malheureusement il est cinquante-cinq est j'ai cours dans cinq minutes / oui ↑
- 313 A - madame / il dit aussi / tu liras notre histoire entière ↓ quelle histoire ↑
- 314 E - quelle histoire ↑
- 315 A - ah que mon frère l'arbre je pense XX mon frère (rire)
- 316 A - (arabe) maître c'est son frère sa7
- 317 (brouhaha)
- 318 E - on n'a pas droit bissane on n'a pas le droit dans la littérature de:: de parler à l'arbre et de dire arbre mon frère ↓
- 319 A - personnalisa
- 320 E - tu penses
- 321 A - NON mon frère
- 322 A - personnification
- 323 E - *tayeb* s'il vous plaît ↓ s'il vous plaît ↓ ça me fait plaisir que de vous voir rire à ce point-là de:: de ce cours euh ça veut dire qu'il est tellement amusant donc on va bien rire ↓ donc c'était juste une façon de voir un peu euh: hein ↑ on va euh voir d'autres textes mais je vous dis donc ça c'est de la poésie ↓ c'est un poème en prose mais on va en parler / s'il vous plaît j'ai pas fini ↓ *dalia* je n'ai pas fini ↓ c'est un poème en prose / écrit par ↑↑
- 324 A - XX
- 325 E - non non ça c'est un exergue attention un exergue c'est pas / vous savez pas ce que veux dire exergue ↑ je vous expliquerai ça mercredi ↓ donc ça c'est un poème de mahmoud darwich qui est traduit en français ↓

- 326 A - (surprise et effarement) (arabe)
- 327 E - c'est pour cela que j'ai enlevé le titre / mais s'il vous plaît ↓ j'aimerais bien que merci ↓ n'allez pas chercher le poème en arabe ↓ n'allez pas chercher des choses / d'accord ↑ je vous donne un indice ↓ si c'est par darwich d'accord ↑ et ça c'est un poème en prose ↓ / relisez-le tranquillement à la maison si vraiment vous voulez faire quelque chose d'intéressant / en réfléchissant un peu plus ↓ d'accord ↑ voilà ↓
- 328 (49:24)

## Annexe 2.3.2. Transcription sélective du cours

### n°2

- 1 ((0:00 - 2:00)) ((non transcrit))
- 2 E - (...) c'est pas grave je vous ai envoyé en fait euh:: / un youtube de:: darwich en qui: qui récitait le poème mais bon peut-être que vous avez recherché euh: le poème en arabe ↑ non ↑
- 3 A - (indignation) non ↓ XXX vous avez dit vous avez dit non
- 4 E - mais / c'est pour cela que je vous l'avais pas envoyé en arabe je vous ai envoyé euh une vidéo de lui en train de réciter le poème juste pour un peu écouter / quand vous: ouais vous avez dit que c'était pas du tout de la poésie peut-être à l'écoute on entend euh un peu le:: le poétique quoi / le caractère un peu poétique ↓ je vais vérifier mais je suis sûre que ça a été envoyé si y a un problème je vous le renvoie histoire un peu d'écouter euh: *tayeb* ↓ on va reprendre le texte euh: vous l'avez relu au moins ↑
- 5 A - oui / oui
- 6 E - oui ↑
- 7 A - oui
- 8 ((2:53 - 13:00))((passage non transcrit))
- 9 E - on reprend ensemble on reprend ensemble s'il vous plaît l'exergue ↓ d'accord ↑ et puis on va essayer de voir les répercussions de l'exergue dans le texte ↓ oui ↑
- 10 A - et seulement avec un changement mahmoud darwich cite XX aussi et dans la troisième ligne ou deuxième ligne (lue) mais la couleur du ciel a changé et la mer à l'est a changé ↓ (fin) ici il y a un rapprochement / rapprochement ↑ il y a un rapprochement entre les deux idées que le monde a été changé / peut-être il a produit des:: des faits des effets qui ne sont:: qui ne sont pas semblables qu'avant ↓
- 11 E - bon ↓ l'exergue nous dit (lue) mort, ai-je dit, il n'y a pas de mort ↓ (fin) donc il y a eu quoi ici avec la il n'y a pas ↑
- 12 A - une affirmation ↓
- 13 E - affirmation de quoi ↑



- 14 A - ya3ni affirmation de la / il y a quelque chose vivante ↓
- 15 E - oui donc il y a pas de morts on parle pas d'un peuple qui est mort mais on parle de quoi ↑ seulement un changement de monde ↑ // juste pour que vous sachiez on va pas travailler sur l'écriture du texte mais j'aimerais bien qu'on qu'on dégage ensemble les éléments qui peuvent nous aider après à comprendre les caractéristiques ou chercher ce qu'on va appeler X altérité la dernière fois / d'accord ↑ mais quand vous regardez un texte en général il faut être attentif à tout ↓ par exemple pourquoi ici morts est au pluriel ↑ / d'accord ↑ mais bon ↓ ça veut dire ça veut dire que si:: quels sont les deux mots-clés ↑ dans l'exergue qui nous guident un peu dans la lecture ↓
- 16 A - XXX
- 17 E - dans l'exergue ↓
- 18 A - changement ↓
- 19 E - morts ↑
- 20 A - non changement ↓ changement de monde
- 21 E - morts et changement ↓ d'accord ↑ bon on va mettre changement de côté parce que c'est quand même un mot très important par rapport à l'altérité (écrit au tableau) / morts et changement ↓
- 22 E - et puisqu'il dit dans l'exergue y a pas de morts ↓ qu'est-ce qu'il est en train de montrer tout au long du texte ↑
- 23 A - des changements
- 24 E - d'affirmer ça ↑ que personne / y a pas de morts n'est-ce pas ↑ c'est que des changements ↓ de changements de quoi ↑ quel est l'élément qui est mis en exergue mis en évidence dans ce texte ↑ et mis en rapport avec le changement ↑
- 25 A - déplace //
- 26 A - madame ↑ ///
- 27 E - oui ↑
- 28 A - ligne dix euh ligne huit il dit (lue) nous XXX dans les nuages au bord du littoral azuré (fin) c'est-à-dire ici il parle de renaître c'est à dire naître encore autre fois euh en décrivant le:: les éléments de:: de la nature ↓

- 29 E - ok ↓ est-ce que quelqu'un peut rajouter quelque chose ↑  
vous avez compris ce qu'elle a dit ↑ / non ↑ / tu peux  
répéter en expliquant un peu ↑
- 30 A - oui ↓ il dit nous renaîterans c'est-à-dire quoi  
renaîterans
- 31 E - renaîtrONS ↓
- 32 A - renaîtrons
- 33 E - c'est quel verbe ↑
- 34 A - quel verbe ↑
- 35 Groupe - renaître ↓ (rires)
- 36 E - naître et renaître oui ↓ c'est quel verbe ↑ c'est le  
verbe naître donc "renaître" ↓
- 37 A - oui c'est-à-dire que le peuple euh: palestinien: XX
- 38 E - (rires) ok ↓ mais explique ce que tu viens d'expliquer  
avant d'aller euh:: voir le peuple palestinien
- 39 A - ils sont euh: *ya3ni* ils sont euh aussi vivants dans les  
nuages euh dans les nuages au bord du euh de la mer littoral  
azuré c'est-à-dire au bord de la mer ↓
- 40 E - donc tu as dit aussi que c'est les éléments de ↑
- 41 A - la nature
- 42 E - la nature ↓ et du changement pourquoi du changement ↑
- 43 A - renaîtrons ↓
- 44 E - renaîtrons ↓ donc y'a naître et renaître ↓ ce qui fait  
penser à:: au cycle n'est-ce pas ↑ naître et renaître et  
renaître ↓ pourquoi il fait tous les éléments qu'il euh:  
décrit c'est: ça vient de la nature ↓ / parce que quand même  
dit il fait le lien avec les éléments de la nature ↓ n'est-  
ce pas ↑
- 45 A - il a dit qu'il y a XXX
- 46 E - oui / qu'est-ce- quels sont les exemples qu'on peut  
dégager par rapport à la nature ↑ pour voir si c'est  
vraiment euh euh très présent ou si c'est juste un petit  
euh: exemple ↓ très présent ↓ comme quoi ↑ qu'est-ce que  
vous relevez par rapport à la nature ↑

- 47 A - les cheveux les chevaux les arbres les nuits l'étoile le ciel le mer- la mer feu eau
- 48 E - oui ↑
- 49 A - peut-être parce qu'il a / non pas
- 50 E - mais tu viens d'avoir le texte tu l'as pas lu avant ↓
- 51 A - oui mais: j'ai lu maintenant
- 52 E - ah ↓
- 53 A - mais peut-être j'ai compris que il est lié ce changement à au la nature pas à des personnes
- 54 E - hm hm
- 55 A - donc euh il justif-
- 56 E - est-ce que c'est pas avec des personnes ↑ ou c'est- ça peut être comme une ressemblance ↑ une comparaison ↑
- 57 A - à cause de XX
- 58 A - XX
- 59 A - XXX il veut dire dans la vie des hommes mais il nous dit par le changement naturel ↓
- 60 A - mais c'est l'homme qui produit le changement ↓
- 61 E - qui produit le changement de la nature ↑ c'est-à-dire ↑
- 62 A - X dieu de la nature
- 63 A - pas seulement de dieu *ya3ni* XXX
- 64 E - on est là hein ↓
- 65 A - je sais ↓ mais on dirait que c'est l'homme qui provoque le changement / parce que c'est l'homme qui fait des actions
- 66 E - *tayeb* comment peut-on faire un lien avec / entre ce que tu dis et le texte ↑ si c'est l'homme qui provoque le changement de la nature ↓
- 67 A - c'est peut-être les: les indiens dire que après l'arrivée des européens au levant la terre a pu changer et nature a changé
- 68 E - hm hm et pourquoi il dit y a pas de morts mais c'est juste un changement ↑

- 69 A - mais c'est pas totalement le changement ↓ X le changement mais ils n'ont pas effacé tout /
- 70 A - ce qui concerne les indiens ↓ XXX la nature ici est comme un symbole
- 71 E - oui shh
- 72 A - de la génération
- 73 E - un symbole de la génération ↑ c'est-à-dire ↑
- 74 A - XXX
- 75 E - se forme ↑ // se renouvelle ↑
- 76 A - se renouvelle ↓ aussi euh le peuple euh::
- 77 E - se renouvelle comme les êtres humains ↑ c'est pour cela qu'il dit nous renaîtrons ↑ oui ↑ mais ça marche jamais ↓ oui ↑
- 78 A - euh y a deux idées contradiction contradiction / on peut dire ↑ euh ligne deux il dit (lue) mais la couleur du ciel a changé la mer à l'est a changé (fin)
- 79 A - mais euh il contredit cette idée avec l'autre idée euh: ligne cinq il dit (lue) élever notre âme (fin)
- 80 E - attends ↓ parce que quand tu dis cinq il faut qu'on: que je compte
- 81 A - des idées contradiction contradiction troisième ligne ↓ XXX
- 82 E - c'est quoi l'autre idée ↑
- 83 A - l'autre idée c'est cinq ligne euh ligne cinq
- 84 E - oui ↑ laquelle ↑
- 85 A - (lue) élever notre âme et sacrer XXX pâturage (fin) c'est-à-dire que euh le ciel et la nature changent mais nous on ne change pas ↓ X ya3ni notre esprit est très haute et les XXX sacré c'est-à-dire reste lien sacré c'est-à-dire c'est XXX
- 86 A - mais peut-être avant il n'était pas sacré
- 87 E - avant quoi ↑ qu'est-ce qui n'était pas sacré avant ↑
- 88 A - il dit maintenant euh XXX le ciel a changé XX

- 89 E - bon ↓
- 90 A - (arabe)
- 91 E - d'accord ↓ ce qui est bien c'est de pouvoir relever toutes les expressions hein qui peuvent euh confirmer si vous dites que c'est une contradiction si vous dites qu'il y a une fusion entre l'être et la nature ↓ d'accord ↑ ou si y a une différence ou si euh il y a comme les êtres humains c'est ça change ou les êtres humains ne changent pas ↓ d'accord ↑ mais:: oui ↑ vas-y ↓
- 92 A - je pense X pourquoi XXX c'est toujours un changement parce que euh quand personne euh est mort il y a une autre âme qui va naître
- 93 E - oui
- 94 A - alors c'est pourquoi il y a pas un mort toujours il y a alternative ↑ XX
- 95 E - oui sauf qu'on sait pas pourquoi il le lie à la nature ↓ *tayeb* euh juste pour vous donner des petites indications avant de vous poser la question sur le rapport à l'altérité / ce poème est publié en quatre-vingt-douze / en arabe ↓ / mille neuf cent quatre-vingt-douze ↓ // est-ce que c'est une date qui peut signifier quelque chose ↑
- 96 A - quatre-vingt quoi ↑
- 97 DOUZE ↓ // est-ce que c'est une date qui peut signifier quelque chose ↑ /
- 98 Groupe - (arabe)
- 99 E - bon ↓ mettons mettons cela de côté mettons cela de côté vous réfléchissez pendant qu'on continue ↓ quel est le rapport avec l'altérité ↑ de ce de texte ↑ pourquoi on prend ce texte-là pour essayer de réfléchir sur le la notion d'altérité ↑ // hm oui ↑ / shh oui ↑
- 100 A - parce que ça n'intéresse pas une seule XXX ça intéresse toute la XX je pense tous les hommes
- 101 E - qu'est-ce qui n'intéresse pas ou qu'est-ce qui ici représente pas un seul peuple mais tous les peuples ↑ toute l'histoire on peut dire l'humanité ↓
- 102 A - XXX l'idée que razan a dit j'ai un autre idée que l'homme quand il est mort il est pas mort il est seulement mort par corps mais ses ses ce qu'il a fait reste et il y a

des autres hommes qui /

103 E - qu'est-ce qui qu'est-ce qui on peut relever ici qui indique c'que tu viens de dire ↑

104 A - (soupir) //

105 E - oui

106 A - XXX

107 E - oui / et ça peut aussi indiquer ce qu'elle avait dit par rapport au:: à l'humanité à à:: la la:: que cette euh cette histoire-là représente l'humanité pas forcément une seule histoire mais qu'est-ce qui y a autre chose par rapport à par rapport à ce qu'elle a dit / que le corps peut mourir mais ↑

108 A - l'esprit XXX

109 A - peut-être tu étudieras XXX histoire entière /

110 E - pourquoi c'est lié à ce qu'elle a dit ↑

111 A - parce que:: / l'histoire ↓ l'histoire est de ce que euh de ce que les gens sont faits et reste ↓ même si ils ont XXX

112 E - hm hm oui

113 A - c'est peut-être XX des cheveux

114 E - ô seigneurs des chevaux

115 A - cela montre qu'il XXXXX la nature XX ce que

116 E - là euh je comprends pas ↓ tu lis là ↑ ou tu expliques ↓

117 A - je lis ↓

118 E - oui où exactement ↑

119 A - ligne euh::: douze

120 A - onze

121 A - euh onze ↓

122 E - (soupir)

123 A - XXX peut-être euh: peut-être j'ai pas compris mais je pense que XXX

124 E - montre-moi parce que je comprends pas ↓

- 125 A - XXX //
- 126 E - alors (lue) ô seigneur des chevaux dresse ta mont- (fin)  
shh (lue) dresse ta monture qu'elle dise à l'âme de la  
nature sans regrets de ce que tu fis à nos arbres (fin)
- 127 ((25:04 - 34:39)) ((passage non transcrit))
- 128 E - bon ↓ donc qu'est-ce que ça veut dire ↑ quand tu dis  
c'est l'histoire qui a eu lieu donc et juste après cette  
histoire-là on parle de:: l'histoire moderne ↓ pourquoi ↑/  
oui ↑
- 129 A - X puisque mahmoud darwich est palestinien il veut XX euh  
se mettre en évidence la rapprochement le rapprochement  
entre notre histoire où quelqu'un qui a occu- a occupé notre  
terre / palestinien palestinienne et avec les euh l'histoire  
des amérindiens et des nouveaux européens et comment ils ont  
effacé aou changé le monde dans cette région ↓
- 130 E - d'accord ↓ on peut facilement dire si c'est le poète est  
palestinien oui bien sûr c'est la même histoire c'est euh  
quelqu'un qui est arrivé qui a pris ma terre na na na donc  
il se met dans la peau de quelqu'un d'autre qui a vécu la  
même histoire ↓ oui ↓
- 131 A - d'une façon indirecte
- 132 E - d'une façon indirecte ↓ sauf que il faut un peu chercher  
ces rapprochements d'accord ↑ donc il y a des indications  
historiques puisqu'il cite un nom ↓ colomb ↓ ok ↑
- 133 A - et majuscule ↓
- 134 E - alors / et majuscule ↓ alors même si c'est de la poésie  
ça peut être une fiction sauf qu'il y a des indications de  
l'histoire réelle ↓ / parce qu'il s'intéresse bien à montrer  
que c'est l'histoire réelle ↓ et pourquoi il a il a eu il a  
fait appel à cette histoire et non pas à n'importe quelle  
histoire qui aussi a eu lieu dans le monde ↑
- 135 A - il a habité à la aux états-unis // XXX (arabe)
- 136 E - bon ouais sauf que:: c'est un peu loin quand même / bon  
↓ en général on on dit quand on part de la découverte du  
nouveau monde (écrit au tableau) quand on parle des quand on  
définit quand on parle de l'altérité / d'une façon générale  
on fait ap- référence à la découverte du nouveau monde ↓  
parce que c'est vraiment LA rencontre l majuscule avec  
l'autre ↓ l'autre inconnu l'autre imaginé l'autre même après  
la rencontre on continue à l'imaginer / donc c'est quand

même quelque chose de très important par rapport à l'histoire universelle de l'humanité ↓ d'accord ↑ ok ↑ donc vous avez dit

137 (quelqu'un frappe à la porte) (arabe)

138 E - bon ↓ qu'est-ce que je disais ↑ alors vous avez dit pourquoi il fait appel à cette histoire et non pas à une autre histoire on n'oublie pas qu'on est dans la poésie ↓ bon ↓

139 A - il peut utiliser cette histoire! ↑

140 E - on peut l'utiliser ↓ on a le droit de l'utiliser / mais peut-être parce que dans est-ce que la poésie je ne sais pas si vous en avez un peu: parlé ou si vous avez lu des choses en général mais la poésie touche des choses qui concernent l'humanité qui concerne les êtres humains d'une façon générale c'est pas la petite histoire de quelqu'un qui est dans mon quartier non la poésie elle s'élève à un degré très haut qui / corr- qui qui englobe le monde entier ↓ d'accord ↑ donc il y a une importance particulière à l'histoire de la découverte d:: des:: du nouveau monde n'est-ce pas ↑ et puis c'est dit dans le texte où il parle de tu de son droit de nommer les:: non ↓ de de trouver les indes dans n'importe quelle quelle mer je ne sais pas si avez les détails de l'histoire mais colomb quand il est parti pensait qu'il allait à / en inde

141 A - en inde ↓

142 E - mais il se trompait parce que il n'avait pas la vraie carte du monde ↓ et c'est pour cela qu'on appelle le nouveau monde parce que c'est là où on a commencé à voir un peu d'accord ↑ je retourne à la question qui est l'autre ↑ (écrit au tableau) maintenant qu'on a des éléments par rapport à à la vision d'un poète palestinien darwich ou autre / ok ↑ la vision d'un poète palestinien / d'emprunter une histoire d'un autre lieu mais une histoire qui euh concerne l'humanité entière parce que c'est quand même le monde a changé ↓ à ce moment-là n'est-ce pas ↑ tout le monde ↓ pas forcément les états-unis ou l'europe tout le monde a changé ↓ parce que c'était une rencontre avec un monde complètement inconnu ↓ c'était les ténèbres pour eux ↓

143 ((39:09 - 40:03)) ((passage non transcrit))

144 E - alors qui est l'autre ↑ tu dis y a deux autres ↓

145 A - euh / je trouve qu'y a deux autres par exemple euh pour les personnes qui sont trouv- qui sont découvrir, qui sont découverts l'amérique l'autre était les personnes qui vivent



en amérique mais pour les les les hommes rouges les autres  
sont les européens et l'autre monde

- 146 E - d'accord ↓ oui ↑
- 147 A - miss je trouve que l'autre c'est les deux la nature, et  
aussi le maître blanc et l'autre et d'autre part des gens  
qui sont affectés par c- ces deux ↓
- 148 E - euh c'est quoi ta deuxième partie ↑ attends ↓ (écrit au  
tableau) maître blanc
- 149 A - maître blanc et la nature
- 150 E - ok
- 151 A - et la deuxième euh part c'est euh le- les peuples en  
général qui sont affectés par rapport à deux les deux le  
maître blanc et la nature ↓ comme le *mish* victime mais le
- 152 E - le peuple affecté par ↑ / ces deux-là ↑
- 153 A - par la nature et le maître blanc ↓
- 154 E - bah c'est un peu compliqué parce que c'est il faut quand  
même un peu préciser les différences ↓ mais par rapport aux  
deux autres est-ce qu'on peut pas voir deux autres autres ↑  
/ on a fait le lien avec cette vision palestinienne de la  
chose ↑
- 155 A - pour l'autre / les autres qui ont une ressemblance avec  
cette idée cette histoire ils ne sont pas touchés
- 156 E - qui les autres ↑ qui ne sont pas touchés ↑
- 157 A - toujours les autres qui ne sont pas comme nous ↓
- 158 E - oui ↓
- 159 A - pour chaque personne il y a des autres ↓ la personne qui  
est pas comme mon habitud- mes habitudes
- 160 E - très bien ↓ mais restons dans le texte ↓ restons dans le  
texte ↓ ce que tu dis là c'est où dans le texte? ↑
- 161 A - (lue) même si dans la nature (fin)
- 162 E - hm ↑
- 163 A - même si dans la nature XXX
- 164 E - oui ↑ bissane qu'est-ce que tu disais ↑ j'ai dit par

rapport à la vision palestinienne de la chose ↓ de: ce poème-là ↓ hein ↑

165 A - l'occupation

166 E - bon on peut dire oui l'autre dans dans la vision palestinienne c'est la même histoire donc l'autre c'est l'occupé et soi c'est l'autr- euh soi c'est l'occupé et l'autre c'est l'occupant ↓ mais la vision par- par rapport à l'histoire racontée donc vous dites que c'est un poète palestinien il est certainement il a une vision par rapport à son histoire mais il y a un rapport avec l'autre dans le texte / par rapport à lui-même ↓

167 A - peut-être si on parle euh des indiens qui sont des autochtones

168 E - maintenant on sait que ce sont pas des indiens ↓

169 A - si on parle des indiens on parle les autres sans euh: et sans des états-unis qui sont pour lui

170 E - mais là le texte parle pas des états-unis ↓

171 A - (arabe)

172 E - voilà ↓ il a appelé le le mot maître blanc c'est maître autre qui est différent de moi et qui est venu annoncer ma mort ↓ et j- là je suis en train de lui dire tu m'a- tu annonces ma mort mais je ne vais pas mourir ↓ je reste sous d'autres formes ↓

173 A - madame / ce que je veux dire que les palestiniens et euh les indiens sont les deux des victimes des états-unis et de l'occupation

174 E - ouf ↓ bon ↓ interprétation politique un peu bizarre (rires gênés) XXX pourquoi tu parles des états-unis ↑

175 A - ba pourquoi il parle des indiens alors ↑

176 E - oui mais là il y a pas les il y a pas XX colomb XX barcelone XX d'où est-ce qu'il est venu ↑ christophe colomb d'où est-ce qu'il vient ↑ des états-unis ↑ on parle de la découverte du nouveau monde ↓

177 A - XX la résistance

178 E - *tayeb* ↓ vous n'avez pas étudié ça à l'école ↑ le problème c'est que tu n'as pas lu le texte ↓ donc tu essayes de trouver des éléments c'est très bien mais je on va pas sauter à une interprétation avant de voir un peu qu'est-ce

qui nous mène à cette interprétation ↓ d'accord ↑ bon ↓ vous vous souvenez de l'expr- oui mojahed

179 A - oui je dis pour les autres ce n'- ce n'est pas seulement les les américains-indiens ou les les nouveaux arrivants elle s'adresse à tous les à tout le monde à tous les à tous les pays qui vont occuper d'autres pays ↓ c'est ça ↓

180 A - *ya3ni ya3ni* madame les autres pour nous et pour les hommes rouges c'est XXX c'est XXX // pour nous les palestiniens et pour les hommes rouges c'est le même ↓

181 E - oui: c'est le même comme figure de l'occup- voilà de l'occupant d'une façon générale de celui qui vient arrêter mon histoire ↓ / n'est-ce pas ↑ et et je suis en train de lui dire (lue) scrute l'étoile et tu liras mon histoire (fin) n'est-ce pas ↑ d'accord ↓ oui rufaida qu'est-ce que tu voulais dire ↑

182 A - euh: arbre mon frère euh ça dit que euh la même question de / de le / peuple palestinien et le peuple / israël XXX

183 E - oui

184 A - mon arbre mon frère arbre représente la paix et mon frère représente la question de la palestinienne et la question de euh chaque peuple qui souffre euh souffrir euh // de cette occupation / c'est ça

185 E - d'accord ↓ bon ↓ si vous dites je reprends le moi moi c'est versus autre colonisateur ↓ (écrit au tableau) colonisateur destructeur en selon le texte puisqu'il y a destruction extermination exterminateur / bon et aussi il y a le terme colomb ↓ n'est-ce pas ↑ et ça peut être aussi LA figure de hein ↑

186 A - à cause de colomb euh de cette histoire

187 E - l'histoire a changé ↓ oui ↓ c'est ça ↓ bon il vous avez dit je pense euh juda a dit la nature n'est-ce pas ↑ // oui ↑ tu as dit autre c'est aussi la nature ↑ euh pardon oui ↑ tu as parlé de la nature ↓ non ↑

188 A - oui mais c'est pas moi

189 E - c'est pas toi ↑ pardon qu'est-ce qu'on peut où est-ce qu'on peut mettre la nature ↑

190 A - c'est pas moi dans la: madame ↓ pourquoi ↑

191 E - oui vas-y ↓ pourquoi ↑

- 192 A - pourquoi vous dites que colomb est un destructeur ↓
- 193 E - non mais je ne dis pas je dis tel qu'il est utilisé représenté ici comme figureure figure de celui qui a créé cette disparition sinon pourquoi il le mentionne ↑
- 194 (brouhaha)
- 195 E - non mais c'est lui qui a dé- qui a fait sa découverte qui était en même temps une:: / destruction parce que il découvre un monde tout en effaçant le peuple qui était sur ce monde ↓ dans ce monde ok ↑ mais là j'ai oui ↓
- 196 A - j'ai dit que la nature c'est avec le colomb ↓
- 197 E - bah j'ai mis ici nature c'est par rapport au moi donc selon le texte (lue) arbre mon frère scrute l'étoile et tu verras (fin) razan s'il te-plaît (lue) et tu liras mon histoire (fin) euh le ciel tout ça donc il y a une fusion entre le moi et la nature ↓ n'est-ce pas ↑
- 198 A - oui
- 199 E - en même temps cette fusion entre le moi et la nature montre que ce blanc cet autre pour le moi n'a pas cette relation avec la nature ↓ / parce que si il lui dit tu ne comprendras pas les mots anciens je sais pas où voilà ↓ (lue) le maître blanc ne comprendra pas les mots anciens (fin) et les mots anciens il fait toujours référence à la nature / n'est-ce pas ↑ donc cette altérité ou cet autre qui est là ne comprend pas cette relation avec la nature ↓ / oui ↑ y a un terme très important qui est utilisé pour l'autre / dans ce poème ↓
- 200 A - est-ce qu'on peut dire que le maître blanc ici est:: colomb /
- 201 E - oui ↓ oui ↓ ils sont représentés par colomb ↓ par le nom de colomb ↓
- 202 A - oui ici ici le maître blanc c'est l'autre ↓
- 203 E - oui ↓ mais ça peut être aussi expliqué comme elle a dit c'est pour faire ça ↓ ok ↑
- 204 A - madame peut-être peut-être les fantômes
- 205 A - les âmes
- 206 A - les fantômes c'est les autres
- 207 A - les âmes les âmes

208 E - non ↓ les fantômes ici ça XXX ça réfère à eux-mêmes à  
celui qui parle ↓ ok ↑ parce qu'ils deviennent ba c'est la  
mort ↓

209 ((48:51))

## Annexe 2.3.3. Transcription sélective du cours

### n°7

- 1 E - on va travailler aujourd'hui sur le texte de montaigne /
- 2 A - miss j'ai cherché pardon j'ai cherché sur le mythe du bon sauvage / j'ai pas trouvé ↓ peut-être parce que c'est un extrait
- 3 E - tu n'as pas trouvé
- 4 A - j'ai cherché pour le mythe du bon sauvage il y a xx
- 5 (brouhaha - étudiants arrivent)
- 6 A - bonjour
- 7 A - bonjour
- 8 E - x vous dites toujours après ↓ donc tu as cherché le mythe du bon sauvage et ↑
- 9 A - j'ai trouvé que l'un des thèmes principaux c'est la nature et la qui fait de vivre avec la nature mais j'ai pas trouvé ce thème dans XX mais est-ce que cette phrase j'ai pas compris cette phrase est-ce que est lié à ce thème esclavage et donc XXX
- 10 e- est-ce que tu peux leur dire pour qu'ils puissent un peu suivre quel
- 11 A - ligne / les trois dernières lignes
- 12 E - alors elle dit qu'elle a cherché le mythe du bon sauvage que elle a compris que un des thèmes principaux est le rapport à la nature / et qu'elle a pas trouvé ce thème là dans l'extrait de de la hontan ↓
- 13 A - mais madame j'ai trouvé l'inverse / j'ai trouvé qu'il y a une XX entre le mythe du bon sauvage et le dialogue
- 14 E - oui ↑
- 15 A - inno les deux montrent euh l'intégralité des autochtones
- 16 E - la ↑
- 17 A - la naturalité

- 18 E - hm
- 19 A - des autochtones de l'amérique qu'ils sont euh sage et qu'ils / aiment la vie et ils aiment les choses qui faire leur vie plus belle et ils s'intéressent pas à l'argent qui fait les conflits entre les gens et qui fait euh le niveau sociaux social / sociaux ↑
- 20 E - hm
- 21 A - et aussi euh et c'est tout et c'est aussi clair que XX était déjà montré dans le dialogue ↓ on a déjà dit ça
- 22 E - qu'est-ce que tu //
- 23 A - on a dans cet extrait il n'y a pas de rapport à la nature c'est vrai ↓ mais la nature c'est pas la nature des arbres et tout ça ↓ la nature d'être naturel de vivre naturellement ensemble de XX
- 24 A - XX
- 25 A - puisque XX qui fait des lois et qui oblige d'accumuler XX on parle être naturel libre
- 26 E - qu'est-ce que les autres en pensent ↑ oui
- 27 A - peut-être j'ai trouvé que euh le mythe du bon sauvage c'est l'idali- l'utilisation
- 28 E - l'idéalisation ↑
- 29 A - l'idéalisation qui exprime la personnalité naturelle de comment on a / on a traité avec la nature mais pas les choses euh // mati-
- 30 A - matérielles ↑
- 31 A - matérielles mais c'est la caractéristique et les sentiments de la personnalité
- 32 E - hm est-ce que tu as compris oué ↑
- 33 A - c'est lié à cet extrait parce que adario ici il critique les lois et législations et aussi les toutes les choses qui matérielles c'est lié à son naturalité et son vision de nature
- 34 A - mais j'ai écrit ici le mythe du bon sauvage euh est l'idéalisation des hommes vivants et X au contact de la nature
- 35 E - et ↑ des hommes vivants et ↑

36 A - et l'argent

37 E - plongeant ↑

38 A - plongeant au contact de la nature

39 E - oué

40 A - c'est pas XX naturel et être libre

41 A - miss il y a

42 E - qu'est-ce que vous en pensez vous de cette dis-

43 A - il y a une

44 E - -cussion ↑ êtes-vous d'accord ou pas d'accord ↑

45 A - parce que madame

46 A - je suis d'accord avec bissane que j'ai trouvé que euh le mythe du bon sauvage c'est d'être euh en contact / avec la nature /

47 E - hm // donc tu es d'accord dans le sens où ça tu n'as pas trouvé de rapport avec le texte ↑

48 A - oui

49 E - il n'y a pas de rapport ↑

50 A - non

51 E - aya ↑

52 A - je pense qu'il y a un rapport entre le mythe et le texte parce que dans le texte / euh pour dire ad- adir- euh adario euh vivre *ya3ni* vivre selon ses règles est / est la (rires)

53 E - pourquoi tu ris ↑

54 A - *ya3ni* il pense que / *ya3ni* il vit naturellement / il vit naturellement ↓ et comme ça il y a un mythe du bon sauvage

55 E - mojahed ↓

56 A - euh tout d'abord ce mythe euh ce texte

57 E - (rires) ce mythe oui

58 A - non ↓ ce texte est évidemment lié à ce mythe parce que tout d'abord ce mythe est lié à rousseau et selon ce mythe



l'homme n'est bon mais c'est la société qui le rend sauvage et donc si on se concentre bien dans le texte on comprend que dans la la v- la vie naturelle sans les lois et sans les règles des autres humains tout le monde tout le monde ne connaît pas ne nait pas sauvage alors que les eff- les effets des êtres humains XX

59 A - madame oui c'est ça

60 A - oui c'est ça ma question

61 A - (arabe)

62 A - c'est quoi le rapport avec le texte ↑

63 A - quand j'ai cherché le mythe du bon sauvage que il parle de la nature mais je vois pas qu'il y a un rapport avec la nature ici ↓ quelle nature ↑

64 tu as compris que la nature c'est comme ce que j'ai dit des arbres et des choses comme ça ↑

65 A - *La'* (arabe) (rires)

66 E - oui mais c'est par rapport à ce que mojahed vient de dire ↓ est-ce que ça a répondu à ta question ↑

67 A - oui

68 ((7:31 - 10:54)) ((passage non transcrit))

69 A - euh le sauvage c'est un mot pour exprime qu'il y a euh si on l'appelle pour l'humain c'est pour indiquer que euh XX son son XX son droit humain et quand on dit le mythe c'est pour euh *inno* c'est pas réel *ya3ni* cette histoire c'est pas réel euh *inno* // *ya3ni* (sourire)

70 E - donc quand vous dites que ce n'est pas réel ok c'est-à-dire que ce qui est vu n'était pas vraiment vu ↑ ou a été vu ↑ / parce que là on est entre vous dites le mythe c'est pas réel n'est-ce pas ↑ c'est imaginaire tu as dit tout à l'heure ↓ n'est-ce pas ↑

71 A - ce n'est pas imaginaire parce que

72 E - alors si c'est imaginaire on ne l'a pas vraiment vu ↑ /

73 A - hm

74 E - n'est-ce pas ↑

75 A - oui

76 E - oui hm dalia ↑

77 A - madame j'ai lu que ce dialogue est aussi fictif / inno  
c'est imaginaire ↓

78 E - oui on comprend bien que adario c'était pas une personne  
dans dans oui

79 A - donc inno donc ce que euh la hontan a fait c'est de  
d'écrire quelque chose fictif pour critiquer quelque des euh

80 A - situation

81 ((12:24 - 14:06)) ((passage non transcrit))

82 A - mais madame miss ↓

83 E - oui ↑

84 A - j'ai lu

85 E - faut qu'on trav

86 A - XX qu'il y avait cette histoire XX

87 E - quelle histoire ↑

88 A - euh qu'il y a pas de preuves historiques des autochtones

89 E - il y a pas de preuves historiques de quoi ↑

90 A - de l'histoire des autochtones des indiens rouges //

91 E - c'est qu'est-ce que des preuves historiques sur quoi ↑

92 A - ya3ni il y a pas de

93 E - sur leur existence ↑

94 A - l'existence ↓ pas l'existence ↓ l'existence ouais on  
peut dire ça

95 E - mais tu as lu ça comment ↑ où ↑ dans quel contexte dans  
quel euh qu'il y a pas de preuves historiques qui montrent ↑

96 A - qu'il y avait des euh

97 E - des autochtones

98 A - des autochtones en XX

99 E - mais tu as lu ça où ↑ //

- 100 A - des références ↑ (rires)
- 101 E - nan mais en lisant en cherchant quoi ↑ parce que je comprends pas si les découvertes et tout ça c'est-à-dire même si si c'est par exemple christophe colomb écrivait lui-même après ses voyages pour raconter ce qui se passait ↓
- 102 A - les traductions leur euh euh euh *sho inno* caractéristique peut être imaginaire ce n'est pas le vrai *ya3ni* je sais pas s'il y avait un vrai personne des sauvages qui a dit qu'ils y ont qu'ils sont comme ça ↓
- 103 E - ah ok mais et euh j'ai compris qu'il y avait pas de preuves c'est à dire ça veut dire il n'y avait même pas d'autochtones il y avait personne ↓
- 104 A - non qu'il y a / mais pas comme ce qu'on lit *inno* ils sont
- 105 E - d'accord (rires) ouais
- 106 A - je crois qu'il y a une raison pour les européens pour inventer cette expression parce que euh c'est pour faciliter peut-être faciliter leur but de coloniser les régions là-bas donc si ils convainc le monde que les habitants dans le nord d'amérique ou sont des sauvages et sont très liés à la nature et pas civilisés donc le monde peut-être euh euh font d'accord avec colonisation et
- 107 A - puisqu'ils sont sauvages
- 108 A - hm
- 109 E - c'est ton interprétation ↑
- 110 A - oui ↑
- 111 E - ba oui elle est valable certainement en tout cas ça nous ramène toujours au même point de pourquoi c'est imaginaire pourquoi c'est un mythe pourquoi c'est une invention comme tu dis pourquoi ils imaginaient alors que il y a eu des voyages et le:: ce pourquoi je vous ai mis le texte de la hontan en en en premier texte alors que montaigne montaigne est celui du seizième siècle était en dernier c'est que lui il il faisait il participait aux explorations il a résidé longtemps euh au canada enfin actuellement canada alors que montaigne n'était pas du tout parti et son texte est basé sur des rencontres qui ont eu lieu / sur place d'accord ↑ donc il y avait un contact il y avait une connaissance il les connaissait ils avaient des rapports avec ce qu'on appelle les algonquins d'accord ↑ sauf que comme tu dis comme *dalia* a dit le texte c'est pas un texte c'est pas un vrai dialogue qui eu lieu réellement X ce que *adario* disait

c'est pas vraiment un autochtone qui a dit ça d'où vient cet imaginaire cette invention d'utiliser cet autre / n'est-ce pas ↑ pour réfléchir sur quoi ↑ alors euh il y a une question qui m'a été envoyée sur ritaj en me disant je ne comprends pas puisque la hontan c'est un européen et puisque l'europpéen doit euh critiquer euh en tant que colonisateur les autres comment ça se fait qu'il montre qu'ils sont supérieurs à eux-mêmes à aux européens ↑ / vous comprenez ↑

112 A - oui ↓ pourquoi il n'a pas inventé une autre un autre personnage / inno il a mis lui-même comme personnage qui est inférieur aux autochtones ↓

113 E - alors donc je comprends de cette question / et je pense que c'est ce à quoi vous avez pensé que la logique dit euh que un texte écrit par un europ- européen doit montrer que que les autochtones sont des sauvages que ce sont des primitifs ↓

114 A - oui oui

115 E - non civilisés ça ne veut pas dire que ce genre de texte n'existait pas ↓ d'accord ↓ les premiers contacts les premiers il faut aller lire les textes de colomb / christophe colomb par rapport à ça ça ne veut pas dire que ça n'existe pas mais le ce qui est intéressant c'est de voir comment ces cette idée par rapport à la nature par rapport à la l'idéalisation de l'homme à sa sa cet cet être qui est primi- vous savez ce que ça veut dire primitif ↑ //

116 A - (traduit en arabe)

117 E - voilà primitif dans le sens de tout ce qui est innocent tout ce qui est pur tout ce qui est je ne sais pas quoi est utilisé d'une façon imaginaire pour mettre en question c'est ce qu'on a dit la dernière fois mettre en question sa propre

118 A - les valeurs madame ↓

119 E - identité / l'europpéen ou le monde européen

120 ((19:06 - 20:42)) ((passage non transcrit))

121 A - et madame euh aussi le terme du bon sauvage on a dit qu'il a sorti au dix-huitième siècle mais la découverte de les autochtones c'est au quatorzième

122 E - hm

123 A - siècle

124 E - oui

- 125 A - alors c'est après quatre
- 126 E - oui mais alors tu vois
- 127 A - siècles alors c'est très loin pour euh
- 128 E - ça veut pas dire qu'il y avait
- 129 A - pour faire cet dialogue *inno* c'est très XX
- 130 E - (sourir) oui mais ça veut pas qu'il y a eu une rupture tu vois bien que les textes de montaigne c'est pas seulement ce texte-là mais il y a un autre chapitre que d'autres ont écrit tout cela a permis de réfléchir toujours alors ils e il se trouve qu'il faut aller voir le dix-huitième siècle qu'est-ce qu'il y avait comme réflexion qu'est-ce qu'il y avait comme circonstance
- 131 A - XXX
- 132 E - voilà non ça c'était euh
- 133 A - quatorzième
- 134 A - non oui ↓
- 135 E - seizième seizième toujours ↓ d'accord ↓ bon est-ce qu'on peut regarder alors j'espère que tout ça se trouve dans vos vos devoirs par rapport à l'analyse de la hontan ↓ on peut regarder le texte de montaigne ensemble ↑ (ouvrent les livres) alors vous l'avez relu ↑
- 136 A - XX
- 137 E - oui ↑ toujours difficile
- 138 A - non
- 139 A - *La'*
- 140 E - non ↑
- 141 A - mais l'analyse *ya3ni* un peu il faut faire les liens
- 142 E - il faut faire les liens ↓ c'est je j'espère qu'on va pouvoir avoir le temps de tout travailler le texte par rapport aux liens d'accord ↓ donc d'après vous comment peut-on découper ce texte ↑ / découper
- 143 A - XX
- 144 E - quelles sont les parties qu'on pourrait trouver dans ce texte // ne commencez pas à lire maintenant parce que je

considère que ça a été lu et si on commence à le relire ça veut dire qu'on ne fera rien / si on veut parler // (soupir) (chuchote) le texte (fin) quand vous avez lu vous avez essayé de noter des choses mettre des titres relever des mots champ lexical vocabulaire non ↑ // alors en combien de parties on peut diviser ce texte / *ya* huda

- 145 A - deux parties
- 146 E - vas-y c'est lesquelles ↑
- 147 A - euh la première c'est l'attitude ou l'adhésion de XX sur
- 148 E - les ↑
- 149 A - XX
- 150 E - les lieux ↑
- 151 A - XX
- 152 A - le texte XX
- 153 E - montagne les cannibales l'extrait du chapitre (rires)
- 154 (rires)
- 155 E - hein ↑
- 156 A - pour- pourquoi cannibales ↑ pourquoi les cannibales ↑
- 157 E - pourquoi quoi ↑ pourquoi le titre est intitulé comme ça ↑ ben c'était ma deuxième question mais puisque tu as tu as commencé
- 158 A - comme le bon sauvage
- 159 E - *tayeb* oh oh pas de discussion entre vous s'il vous plait ↓
- 160 A - non je ne comprends pas la question
- 161 E - pourquoi
- 162 A - le titre *esh*
- 163 E - vas-y ↓
- 164 A - pourquoi le titre de ce livre euh cette chapitre
- 165 E - ce chapitre

166 A - ce chapitre être les cannibales

167 E - alors tu veux dire pourquoi il a donné à son chapitre ce terme-là parce que *tayeb* avant de répondre à la question vous levez la main *ya razan* s'il te plait qu'est-ce que c'est qu'est-ce que ça veut dire cannibales ↑

168 A - euh les gens qui mangent //

169 (rires)

170 E - bon les gens qui mangent tout le monde mange ↓

171 (rires)

172 E - nan je t'ai arrêtée oui mais ça peut pas euh hanin qu'est-ce que c'est cannibale ↑ //

173 A - les indiens

174 E - les indiens /

175 A - XX

176 E - aya qu'est-ce que ça veut dire cannibale ↑ //

177 (arabe chuchoté dans le fond)

178 E - nisreen

179 A - ah oui je ne sais pas madame

180 E - ghadeer

181 A - qui mange la viande des humains

182 A - ouais (rires)

183 E - qui mange la chair humaine

184 (brouhaha rires)

185 E - la chair

186 A - pas la viande

187 E - (rires) la chair c'est la viande on dit la chair humaine

188 (rires)

189 E - bon alors pourquoi il a donné ↑ bon si vous voulez euh je vous ai demandé pour lire ce texte et les autres textes il faut toujours aller faire une recherche sur l'époque

n'est-ce pas ↑ le contexte et donc si *ya razan* est-ce que vous allez toujours continuer à faire des discussions apartées comme ça ↑ / donc est-ce que tu as cherché un peu sur ce texte-là / *ya razan* ↑

190 A - mais pourquoi ils sont X

191 E - non le texte montaigne l'année le texte le contexte pourquoi il écrit ce chapitre ↑

192 A - euh (arabe)

193 E - dans quelles circonstances ↑ en réaction à quoi ↑ en répondant à quoi ↑ /

194 A - miss

195 E - oui ↑

196 A - le bon sauvage /

197 A - euh //

198 E - tu veux dire quelque chose ↑ / oui ↑

199 A - le cannibale est une chapitre du livre des essais de montaigne qui / qui exprime une comparaison entre le monde des européens et le nouveau monde comme il le montre les indiens

200 E - oui mais pourquoi il choisit le mot cannibale ↑

201 A - ah je ne sais pas ↓ moi je veux introduire le texte //

202 ((26:26 - 27:42)) ((passage non transcrit))

203 A - peut-être madame il y avait un stéréotype sur les euh les autochtones de de l'amérique qui mangent les hommes

204 E - bon si vous avez lu un peu vous savez très bien qu'à cette époque encore une fois c'est les voyages ↓ les explorations donc des gens qui partent et qui reviennent qui rapportent des histoires qui rapportent et qui témoignent de ce qu'ils ont vu n'est-ce pas ↑ et donc on entend parler de chose comme par exemple certains peuples mangent la chair humaine et donc dans ce contexte en particulier je suis un peu déçue parce que vraiment vraiment à chaque fois que vous lisez un texte il faut aller se renseigner sur le contexte ↓ d'abord je vous ai dit tout à l'heure que montaigne il est pas parti alors ici euh il y avait une rencontre avec euh aussi parce qu'il était habitude de ramener des autochtones en europe pour un peu les montrer pour un peu voilà pour un peu les étudier je ne sais pas / et donc c'était des



brésiliens qui étaient ramenés par des voyageurs que  
montaigne a vu un ↓ deux on parlait de cet pour eux le  
scandale les ces peuples-là c'est pas seulement on mange la  
chair humaine mais ils mangent la chair de leurs ennemis  
donc euh après euh après les avoir tués ils les mangent quoi  
/ alors comprenons tout cela maintenant il faut répondre à  
la question que razan a posé pourquoi si vous avez compris  
qu'il essaye de défendre l'autochtone n'est-ce pas il essaye  
encore une fois de montrer / mais c'était longtemps avant de  
la hontan il met en avant le paradoxe le soi et l'autre  
l'autre l'autochtone le primitif et nin nin nin et le soi  
l'européen l'occidental le civilisé etc. etc. etc. pourquoi  
il choisit un terme qui est péjoratif comme titre de son  
chapitre ↓ / oui ↑

- 205 A - pour se moquer des européens
- 206 E - pour se moquer ↓ autre chose ↑
- 207 A - pour montrer que ce terme n'existe pas
- 208 E - oui
- 209 A - et donc c'était inventé par ceux qui ont vu mais en  
réalité il y a rien de ce qu'il parle
- 210 E - hm /// shahd ↑ as-tu une interprétation ↑/
- 211 A - hm je ne sais pas mais j'ai compris l'inverse
- 212 E - c'est-à-dire ↑
- 213 A - que il dit que ce sont des cannibales parce qu'ils dit  
qu'ils sont sauvages mais c'est le même sens c'est le même  
terme
- 214 E - hm c'est-à-dire ↑
- 215 A - euh quand le premier texte par exemple il dit euh les  
bons sauvages ici il dit les cannibales il voit que ce sont  
des sauvages des humains qui n'ont pas des des civilisations  
de
- 216 E - donc c'était pour montrer que euh l'aspect euh négatif ↓
- 217 A - oui
- 218 E - mais dans dans le contenu du texte est-ce qu'il montre  
les aspects négatifs ↑
- 219 A - non
- 220 E - de ces de ces gens-là

- 221 A - mais c'est ça le problème je ne peux pas
- 222 A - miss ↑
- 223 E - ok donc qu'il y a une contradiction entre le titre du chapitre et le contenu de l'extrait ↑
- 224 A - oui
- 225 E - et du chapitre de toute façon si vous le lisez en entier oui ↑
- 226 A - mais je pense que c'est ça le lien entre les cannibales et le premier texte c'est de venir avec le terme utilisé dans l'europe la c'est qui exprime la vision européenne je suis venu avec ce terme *ya3ni* pas autre mais j'ai trouvé que ce terme ne convient pas avec les autochtones de ces gens *ya3ni* les cannibales ne reflètent pas ce qui le contenu de cet extrait aussi le mot sauvage ne reflète pas le contenu l'extrait du premier texte complètement l'inverse
- 227 E - d'accord ↓ qu'est-ce que vous vous pouvez dire sur le type de ce texte ↑ /// quel est le type
- 228 A - le genre ↑
- 229 E - oui on on verra ce que tu vas dire pour mais on
- 230 A - un essai peut-être
- 231 E - oui mais non l'extrait un essai quoi de quel genre
- 232 A - argumentatif
- 233 E - argumentatif ↓ n'est-ce pas est ce que vous êtes d'accord ↑
- 234 ((32:13 - 46:40)) ((passage non transcrit))
- 235 E - voilà vous faites une analyse (rires) alors quels sont les procédés qu'il utilise pour son argumentation donc les outils et qui dit outil dit vocabulaire champ lexical n'est-ce pas euh le style d'accord ↑ quels sont les moyens stylistiques qu'il utilise pour arriver à son but / et pareil dans la troisième partie / vous relevez le vocabulaire comme vous avez dit tout à l'heure il y a une exagération il y a une répétition donc on voit si il y a une chose s'il y a des contradictions s'il y a des paradoxes s'il y a deux plusieurs champs lexicaux et ainsi de suite / mais s'il vous plait vous venez avec ça dans votre cahier ↓ pas de copie juste soulignée et encadrée / parce que j'aimerais bien qu'on finisse le texte mercredi afin de

pouvoir commencer un autre texte d'accord ↑ merci ↓

236 ((47:36))

## Annexe 2.3.4. Transcription sélective du cours

### n°13

- 1 ((0:00 - 2:59)) ((non transcrit))
- 2 E - alors (soupirs) s'il vous plait (soupirs) je suis un peu malade donc je compte sur vous pour animer le cours ↓ (rires des étudiants) alors vous allez me dire puisque vous avez lu les textes ↓ quelle était votre première impression à la lecture déjà ↑
- 3 (brouhaha)
- 4 E - vous avez vous avez lu seulement les textes ou vous avez essayé de lire autre chose pour mieux situer les choses ↑
- 5 A - il n'y a pas d'autre chose sur internet madame ↓
- 6 E - qu'est-ce que tu veux dire par il n'y a pas autre chose ↑
- 7 A - j'ai essayé de:: de: de taper le premier / paragraphe sur XXX, j'ai rien trouvé ↓
- 8 E - oui, mais quand je:: quand je dis vous avez lu autre chose c'est pas vous cherchez le texte ↓ de toute façon je vous ai envoyé le texte c'est pas la peine de le chercher le texte même ↓ mais si vous avez essayé de chercher quelque chose pour pouvoir situer le texte dans un contexte ou quelque chose ↓ *tayeb* ↓ je vous écoute oui ↑
- 9 A - vous voulez que je parle de pierre loti avant ↑
- 10 E - tu dis avant ou tu parles du texte ↑
- 11 A - non pierre loti / avant
- 12 E - *huda* avait levé la main je pense
- 13 A - non
- 14 E - mettez-vous d'accord ↓
- 15 A - pierre loti est un écrivain français / et un romancier de marine et j'ai lu beaucoup de choses sur pierre loti mais le plus important c'est: euh il était inspiré de ses voyages de marine pour écrire ses romans ↓ par exemple il a voyagé à tahiti et il a écrit le mariage de loti et la plupart de
- 16 E - le mariage de ↑

- 17 A - loti pierre loti euh: la plupart de ses écritures sont des euh autobiographiques ↓ euh autobiographie un autre exemple il a trav- voyagé au sénégal et il a écrit le roman d'un spahi ↓ il a plusieurs exemples i- i- il voyage dans dans un pays il écrit ce qu'il ce qu'il voit / ça se voit sa autobiographie ou seulement sa description ou il invente une histoire et en décrivant la le lieu le temps les gens etc. // miss je- jérusalem je vois que c'est il y a XX
- 18 E - ah là tu vas parler du texte ↑ ok ↓ c'est quoi la référence ta référence pour la vie de loti ↑ //
- 19 A - (sourire) j'ai oublié de le noter ↓
- 20 E - on a dit toujours de ne pas / la première chose à faire c'est toujours de noter la référence / mais j'espère que c'est pas wikipédia ↑
- 21 A - non non ↓
- 22 E - est-ce que vous avez d'autres informations ou d'autres choses à dire par rapport à ce qu'elle a dit sur l'auteur ↑ mais tu nous as pas dit il est de quel siècle euh ↑
- 23 A - ah ↓ il est né en mille euh mille huit cent cinquante euh: ça veut dire siècle
- 24 E - ça veut dire quoi ↑
- 25 A - combien ↑ mille huit cent cinquante ↑ dix-huit ou dix-neuvième siècle ↑
- 26 A - dix-neuvième siècle
- 27 A - dix-neuvième
- 28 E - loti ↑ il est né en ↑
- 29 A - mille huit cent cinquante
- 30 ((6:43 - 25:12)) ((passage non transcrit))
- 31 E - bon c'est le dix-neuvième siècle ↓ pierre loti est un peu plus tard dans le:: ok ↓ quelles sont les caractéristiques de ce siècle ↑ //
- 32 A - XXX
- 33 E - *ya wala* euh *ya hanin* s'il vous plait hanin ↑ quelles sont les caractéristiques de ce siècle ↑

34 ///

35 A - XXX

36 A - la révolution

37 E - le mouvement littéraire vous avez tra- le romantisme le romantisme ↑ est-ce qu'il y a autre chose ↑

38 A - naturalisme

39 E - naturalisme / c'est avant ou après naturalisme et romantisme ↑

40 A - non avant

41 A - naturalisme au début

42 E - hm hm *tayeb* ↓ quelles sont les caractéristiques du romantisme ↑ ///

43 A - euh

44 E - ce que vous apprenez dans un cours vous le laissez à la maison ↑ quelles sont les caractéristiques du romantisme ↑

45 A - beaucoup de romances

46 (rires)  
(brouhaha)

47 A - il va XXX

48 E - nisreen ↑

49 A - pas de la réalité

50 E - c'est-à-dire ↑ tu peux faire une phrase complète ↑

51 A - oui c'est-à-dire euh

52 E - shh

53 A - euh: il décrit un monde euh: qui est loin de la réalité

54 A - imaginaire

55 A - la fiction

56 A - imaginaire

57 E - imaginaire

- 58 A - c'est l'inverse
- 59 E - alors ↑ elle dit l'inverse ↓ il écrit sur un monde on on peut on peut reformuler en disant c'est l'imaginaire qui règne↓
- 60 A - oui
- 61 A - c'est le fantastique ↓
- 62 E - c'est le fantastique l'imaginaire
- 63 A - mais cela
- 64 E - bissane n'est pas d'accord ↓
- 65 A - la la romantisme le romantisme est:: il il a beaucoup de d'expressions de moi et les problèmes de de:: par exemple des gens de toute façon il se concentre sur sur le poème sur le
- 66 E - c'est quoi les problèmes des gens ↑ je ne comprends pas↓
- 67 A - les problèmes de la vie de vie par exemple
- 68 A - la vie sociale
- 69 A - oui la vie sociale il décrit la par exemple la pauvreté les
- 70 A - *La'* naturalisme ↓
- 71 A - il y a aussi du romantisme
- 72 (arabe)
- 73 E - bon ↓ si tu dis déjà (écrit au tableau)
- 74 A - pour les problèmes de vie sociale problèmes des gens
- 75 A - (arabe)
- 76 E - c'est concentré sur c'est centré autour du moi autour du je ↓ donc quand on dit autour du je autour du moi autour du moi c'est-à-dire que ↑
- 77 A - *ya3ni* par exemple mes problèmes mes sentiments mon avenir mes (arabe)
- 78 A - mes sentiments
- 79 A - mes souhaits

- 80 A - soucis
- 81 E - hein ↑ et puis vous avez parlé aussi de l'imaginaire ↓  
qu'est-ce qu'il y a d'autre ↑
- 82 A - mais il y avait beauc- plusieurs phases pour le  
romantisme ↓ tout d'abord la le romantisme se concentre  
s'est concentré sur la nature la description de la nature  
après sur
- 83 E - oui mais c'est pour quel objectif ↑
- 84 A - pour la description
- 85 E - oui ↓ c'est pour quel objectif ↑ est-ce que c'est  
vraiment loin de tout ça ↑
- 86 A - madame c'est continent mais commencer de connaître eux-  
mêmes ↓ je pense que dix-neuvième siècle c'est avant le  
l'époque de lumière
- 87 A - après (rires)
- 88 A - après après
- 89 A - c'est après l'époque des lumières et alors après cette  
époque on aperçoit que l'homme se concentre sur lui-même et  
ce qu'il pense et ce qu'il sentit ↓
- 90 A - la vie autour de la personne de l'être humain de ses  
droits ses (arabe)
- 91 E - qu'est-ce que veut dire ça ↑ (écrit au tableau) repli  
sur soi ↑ c'est-à-dire enfermé ↓ n'est-ce pas ↑ ne voir que  
soi-même
- 92 A - isolement
- 93 E - oui ça peut être ça aussi ↓ mais le rapport avec la  
nature c'est quoi ↑
- 94 A - dans le sens positive pas négative
- 95 A - repli sur soi
- 96 E - je ne sais pas si c'est négatif ou positif ↓ de toute  
façon il y a plus un retour sur ce que je ressens les
- 97 A - pour pour savoir son identité personnelle
- 98 E - oui
- 99 ((29:46 - 31:03)) ((passage non transcrit))



- 100 E - mais en tout cas c'est la question / posée ok ↑ je suis  
quoi ↑ ou je suis qui ↑ d'accord ↑ qui dit imaginaire on dit  
quoi aussi ↑ / si vous vous souvenez des textes que vous  
avez étudiés je ne sais pas le semestre dernier ↓ il y a  
aussi leur imaginaire et leur rêve qui règne ↓ n'est-ce  
pas ↑ est- ce que vous connai- vous vous souvenez des textes  
que vous avez étudiés de ce siècle ↑ de ce mouvement ↑/
- 101 A - le romantisme ↓ mais est-ce que
- 102 A - et réalité ↓ il dit pas toujours la réalité mais après  
les mouvements qui sont euh:: XX sont des mouvements qui  
vont décrire la réalité telle qu'elle comme le naturalisme  
parce que le romantisme écrit pas toujours la vérité et il  
déforme l'imaginaire et la fiction
- 103 A - miss ↓
- 104 E - oui
- 105 A - je me souviens qu'on a appris un poème j'ai oublié de  
qui mais on a confronté entre le naturalisme et le  
romantisme ↓ on a pensé que le poè- poème euh: s'agit de une  
personne qui travaillait dans la marine et il a voyagé dans  
la mer et il est il est mort
- 106 A - comme raconter une histoire
- 107 A - oui
- 108 A - raconter une histoire avec des sentiments
- 109 A - avec des sentiments
- 110 A - on a pensé que c'était de la naturalisme puisqu'il y a  
la mort il y a des problèmes ↓ mais ça mais ça mais on a  
découvert
- 111 E - (rire) le naturalisme / puisqu'il y a la mort il y a des  
problèmes ↓
- 112 A - la malheureuse
- 113 A - oui malheureuse
- 114 E - une bonne définition du naturalisme il y a la mort il y  
a des problèmes ↓
- 115 A - mais madame XX nous a dit c'est non non c'est le  
romantisme et pas le naturalisme
- 116 A - parce que il y a une perte des morts des morts et des

gens disparaît

- 117 E - hm hm
- 118 A - madame X il y a un lien entre le repli sur soi et le perte et comment la nature *ya3ni* c'est l'isolement avec une ouverture sur le monde
- 119 A - à cause de la perte
- 120 A - madame c'est quand
- 121 E - mais ouverture sur la nature c'est-à-dire est-ce que quelqu'un peut répondre ↑ toi tu disais quelque chose qui était en lien avec ça
- 122 A - euh: repli
- 123 E - elle dit qu'elle voit pas le lien entre isolement et repli sur soi et l'ouverture à au à la nature par exemple ↓
- 124 A - il raconte que la personne se sent qu'il y a qu'il a une perte ou une insuffisance dans quelque chose dans la vie quelle que soient ses sentiments ou
- 125 A - cause conséquence *ya3ni*
- 126 A - il peut avoir recours / à la nature ou ailleurs pour chercher à compléter la perte qu'il a ↓
- 127 E - mais ce qui est ce qu'on peut noter ici que que ce qu'on cherche dans cet ailleurs quelque soit cet ailleurs est toujours lié à soi à ce qui nous manque
- 128 A - oui
- 129 E - et non pas toujours à ce qui existe vraiment dans cet ailleurs / n'est-ce pas ↑
- 130 A - comme la
- 131 E - parce que c'est toujours personnel toujours très subjectif ↓ quand vous dites que le romantisme c'est le moi qui règne je c'est les sentiments c'est la subjectivité donc tout ce qu'on cherche et c'est pour cela c'est lié au rêve à l'imaginaire et toujours par rapport à ce qui me manque et non pas à ce qu'il y a dans ce que je vois dans ce qui existe réellement ↓
- 132 A - la plupart de ces pertes sont souvent des sentiments / d'insuffisance ou pas et non pas des choses intérieures
- 133 E - vous connaissez des poètes de cette époque-là ↑

134 A - victor hugo

135 E - hugo ↓ vous connaissez des titres de / quelque chose ↑

136 A - les fleurs du mal

137 E - hein ↑

138 A - fleurs du mal

139 E - c'est hugo fleurs du mal ↑

140 A - maupassant

141 A - non ↓ (rires)

142 A - maupassant c'est fantastique

143 E - fleurs du mal c'est baudelaire

144 A - baudelaire

145 E - baudelaire c'était entre le romantisme et le symbolisme  
↓ mais victor hugo vous avez étudié quelque chose de lui ↑

146 A - (arabe) / madame ↓ victor hugo

147 A - XX

148 E - (arabe) victor hugo vous connaissez le poème demain dès  
l'aube ↑

149 A - ah oui

150 E - ben alors

151 A - XX

152 E - demain dès l'aube

153 A - madame

154 E - ben / parlez moi de ce poème alors ↓

155 A - oh ↓

156 E - oh ↓ (rires) quand vous dites que le poète romantique  
c'est hugo

157 A - on a dit hugo parce qu'il existe dans

158 A - toujours partout

- 159 (rires)
- 160 E - mais demain dès l'aube ça vous dit rien par rapport à ces caractéristiques-là ↑
- 161 A - si madame
- 162 A - oui
- 163 A - j'ai oublié le poème
- 164 E - vous pouvez peut-être revoir vos notes
- 165 A - demain dès l'aube
- 166 E - allez chercher regardez dans vos notes si vous avez étudié demain dès l'aube ok ou juste rechercher le poème et le relire et voir un peu comment ça se représente tout ça ↓ *tayeb* ↓ donc il y a dans ce siècle les caractéristiques / shh // des romanti- du romantisme d'accord ↑ oui ↑ et il y a aussi on dit que c'est le siècle ↑ shh ↓ des voyages ↓
- 167 A - le romantisme ↑
- 168 E - le dix-neuvième siècle c'est aussi le siècle des voyages
- 169 A - est-ce que demain dès l'aube c'est c'est il parle de de un homme qui a enterré sa fille
- 170 A - sa femme et sa fille ont été noyées
- 171 E - après l'important c'est pas de s'il a enterré sa fille ou pas mais la la le poème la progression la démarche dans le poème ↓
- 172 ((36:35 - 43:04))((passage non transcrit))
- 173 E - pourquoi il s'intéressait au moyen-orient ↑ par son intérêt du christianisme ↑ d'accord ↓ donc il avait aussi l'objectif d'aller retrouver ce qu'il: hein ↑
- 174 A - autre chose
- 175 E - l'autre culture ou d'aller retrouver ce qu'il y a dans les textes /
- 176 A - retrouver ce qu'il y a
- 177 A - vérifier
- 178 E - et surtout dans les textes bibliques ↓ d'accord ↑

179 A - donc comme il est déçu

180 E - peut-être on verra si en travaillant en profondeur les textes s'il y a quelqu'un qui renvoie à ça hein ↑

181 A - dans le deuxième extrait ↓ l'auteur euh:: comme il est déçu de trouver que la réalité c'est pas comme il avait lu après avant

182 E - d'accord ↓ qu'est-ce que est-ce que vous connaissez quelque chose de bien particulier aussi à cette époque / par rapport au voyage ↑

183 A - colonisation

184 E - en orient ok colonisation

185 ///

186 A - dans quel domaine ↑

187 E - voyage en orient / la découverte de l'orient ↓

188 A - économique

189 E - un mouvement un mouvement très important qui était lié aux voyages en orient ↑ /// l'orientalisme ça vous dit quelque chose ↑

190 A - ah ↓

191 E - pardon ↑ j'ai pas entendu ↓ quelqu'un a parlé de ça ↑

192 A - on a dit des orientalistes

193 E - tu peux expliquer un peu ↑

194 A - euh je pense que les orientalistes sont des voyageurs ils sont venus ici en orient ils ont pris pleins des idées ils ont construits des opinions un stéréotype précis sur cet euh espace / ils ont transformé tout ce qu'ils ont vu euh euh:: pour tout le monde ↓ mais je ne sais pas si tout ce qu'ils ont dit c'est correct ou non ↓

195 E - oui

196 A - mais vous avez dit *inno* il y a il a retrouvé ce qu'il y a dans les textes c'est dans le sens de confirmer les informations trouvées dans les textes par exemple, les textes des orientalistes comme on a dit

197 E - pardon (se mouche)

- 198 A - pas tout ce qu'ils écrivent est correct ↓ donc c'est ça d'aller trouver d'aller retrouver
- 199 E - d'aller vérifier:: ↑ ce qu'ils ont lu dans les textes des orientalistes ↑ oui ↓ alors ↓ aller retrouver la même chose ou aller vérifier ou aller avec l'idée que c'est ça ce qui existe de toute façon et que même si il y a autre chose je la vois pas d'accord ↑ mais sachant que les textes orientalistes c'est pas uniquement littéraires / les orientalistes s'intéressaient à quels domaines ↑
- 200 A - politique
- 201 A - la culture madame
- 202 A - culturel
- 203 A - culturel
- 204 A - aussi la religion la culture
- 205 E - oui donc quels types de personnes qui partaient dans / l'orientaliste / travaillaient sur quoi ↑
- 206 A - la société
- 207 A - ils sont éducatifs madame /
- 208 E - qu'est-ce que ça veut dire ↑
- 209 A - éduquer
- 210 A - éduquer
- 211 A - XXX par n'importe quelle personne
- 212 A - *ya3ni* spécialiste en éducation
- 213 A - *la'* éducation
- 214 A - cultivé
- 215 A - cultivé
- 216 E - des savants ou des érudits ↓ vous vous souvenez un peu de du cours de la critique ↑
- 217 A - oui
- 218 A - sociologue
- 219 A - sociologie

220 E - oui c'est quoi le rapport avec la critique ↑ on l'a vu le semestre dernier

221 A - sociolinguistique

222 E - pas encore

223 A - linguistique

224 A - avec le XX

225 E - les étapes les étapes qu'on a vues décrites par Saussure

226 A - XX

227 E - je pose la question ↓ moi

228 A - quelle est la question ↑

229 E - l'intérêt pour la comparaison entre les langues / donc l'intérêt à quel genre de langue ↑

230 A - ah ↓

231 E - (les imite) ah ↓

232 A - (arabe)

233 E - bon ↓ de toute façon ↓ c'est pour dire que //

234 A - quand il va analyser par exemple

235 E - non non c'est pas ça ↓ ça c'est notre cours sur la sociolinguistique ↓

236 A - non

237 E - les formateurs

238 A - non

239 A - ah ↓ les formateurs

240 E - non c'est pas du tout ça ↓ c'est la comparaison la philologie et après la grammaire comparée ↓ n'est-ce pas ↑ et on s'intéressait à quels genres de langues ↑ // sémites

241 A - XX

242 E - bon bref ↓ c'est pour dire que l'intérêt à l'orient au niveau des langues au niveau de la géographie au niveau de la culture au niveau de la sociologie ↓ mais bon ↓ donc toute cette tout ce mouvement orientaliste / est-ce que vous

247

connaissez l'orientalisme ↑ le livre de edward saïd ↓

243 A - ah oui

244 E - oui vous connaissez ↓ c'est-à-dire vous l'avez lu ou juste le titre ↑

245 A - non

246 A - le titre

247 (rires)

248 E - le titre ↑

249 A - orientaliste

250 E - oui et quel est le sous c'est pas un sous-titre mais quelle est la phrase qui revient toujours en décrivant l'orient en décrivant l'orientalisme ↓ // hein ↑

251 A - ceux qui ont lu

252 E - hein ↑

253 A - ce sont des

254 E - bon ↓ l'orient quelle est la phrase qui revient toujours en découvrant l'orientalisme ↑ je ne sais pas où est mon stylo ↓ // je l'ai posé quelque part ↑

255 A - il est là

256 E - vous avez déjà lu quelque part l'orient imaginé par l'occident ↓ inventé par l'occident ↑ // non ↑ *tayeb* ↓ cette phrase revient toujours comme thème du livre d'edward saïd que l'orient est l'inven- l'invention de l'occident ↓ à votre avis pourquoi il dit ça ↑

257 A - parce que madame j'ai déjà dit ↓ on sait pas tout si ce qu'ils ont dit c'est vrai ↓

258 E - hein

259 A - c'est pas tout ce qu'ils ont dit c'est vrai / ils ont inventé des chose ils ont euh::: donné une autre stéréotype sur nous et il était pas comme / il n'était pas vraiment (arabe)

260 E - l'orient est l'invention de l'occident

261 A - madame il y a une question avant ça

248



- 262 E - est-ce que ça veut dire que l'orient n'existait pas avant et que
- 263 A - non
- 264 E - l'orient l'a inventé
- 265 A - non
- 266 A - est-ce qu'il y a des écrivains arabes qui écrit sur l'occident avant que avant que l'eu- l'euro- l'européen écrive
- 267 E - alors ↑ c'est intéressant c'est intéressant à la même époque il y a eu un mouvement dans l'autre sens d'accord ↑ c'est les arabes on appelle ça la XX n'est-ce pas ↑ qui allait en europe pour euh::
- 268 A - réponse
- 269 E - pour apprendre pour apprendre ↓ voilà la le développement la je ne sais pas quoi ↓ ils décrivaient et ils revenaient n'est-ce pas ↑ mais c'est pas le même objectif d'accord ↑ l'esprit c'était pas pas l'esprit de domination mais c'était par esprit d'apprendre d'accord ↑ mais c'est pas parce qu'il y a un autre mouvement qui s'appelle occidentalisme mais c'est pas la même chose que l'orientalisme ↓
- 270 ((50:49))

## Annexe 2.3.5. Transcription sélective du cours n°14

- 1 ((0:00 - 1:36)) ((non transcrit))  
2 E - le temps que je mette ça euh est-ce-que quelqu'un peut nous rappeler euh: peut nous faire un petit résumé de ce qu'on a dit la dernière fois ↑ //
- 3 A - c'était un peu
- 4 A - oui madame ↓ on a présenté
- 5 E - qu'est-ce qu'il y a XXX ↑
- 6 A - rien
- 7 E - ah↓ alors ↑
- 8 A - on a présenté madame les deux textes les auteurs de chaque texte
- 9 A - l'orient
- 10 E - oui: et l'orientalisme et l'ailleurs et le romantisme et tout ça ↓
- 11 A - le romantisme
- 12 E - alors est-ce que quelqu'un peut nous::: est-ce qu'il y avait des absents je pense aya t'étais pas là non et XX aussi // tu étais là ↑ alors est-ce que vous pouvez récapituler un peu ↑
- 13 A - *La7za* madame
- 14 A - surtout les XX //
- 15 A - madame la plupart du temps on a parlé du mouvement romantisme ↓
- 16 (brouhaha) (arabe)
- 17 E - alors ↑
- 18 A - on a parlé du romantisme madame
- 19 E - oui
- 20 A - le romantisme

21 A - on a dit le moi

22 E - oui mais par rapport

23 A - XXX

24 E - euh:: attends

25 (brouhaha)

26 E - oui ↓ alors pourquoi on a parlé du romantisme ↑

27 A - euh

28 E - quels sont les mots-clés qu'on a soulignés par rapport au texte ↑ oui oui

29 A - par rapport au texte

30 A - par rapport au siècle

31 A - repli sur soi ou moi

32 A - le dix-huitième siècle

33 E - les particularités ou les éléments du romantisme qu'on peut retrouver dans les extraits ou pour identifier ces auteurs comme ét- auteurs du dix-neuvième siècle n'est-ce pas ↑ et par rapport aux te- euh: littératures de voyage ou récits de voyage et tout ça oui ↑

34 A - on a dit que

35 E - si vous pouvez faire une petite synthèse comme ça

36 A - oui on a dit que le romantisme se concentre sur euh le repli sur soi et l'homme et l'être hom-

37 A - l'être homain est

38 E - l'être ↑

39 A - on a fait

40 A - être homain

41 A - l'être homain

42 A - l'être HUmain

43 E - ah ↓ l'être humain ↓

44 A - on a fait une relation entre le repli sur soi et l'isolement et comment euh: les

45 E - et les ↑

46 A - l'isolement

47 E - isolement ↑

48 A - oui et comment et quand les gens ils sont en train de repli sur soi et ils ils manquent euh: du euh: // non ils ont en face de d'avoir une perte et ils

49 E - d'avoir une ↑ pardon j'ai une oreille bouchée

50 A - une perte

51 A - une perte oui et il commence à chercher d'ailleurs pour aller découvrir le monde ailleurs pour avoir des informations sur la nature et tout ça et on a dire que le texte au dix-neuvième siècle

52 E - est-ce que vous entendez ↑ oui ↑

53 A - et que flaubert était le père de cet mouvement

54 E - quel mouvement ↑

55 A - euh: le romantisme

56 A - maintenant l'un des

57 A - le courant

58 E - l'un des auteurs / on a dit que est le père du romantisme ↑

59 A - non, c'est une XX

60 E - franchement je ne sais pas c'est qui le père ↓ (rire)

61 A - flaubert

62 E - oui oui je ne me souviens pas avoir dit que qui est le père de quoi

63 A - non

64 A - demandé

65 A - vous nous avez demandé

66 E - oui

- 67 A - des écrivains
- 68 E - oui on a parlé de rimbaud et de XXX texte poème représentatif de ce mot-là euh de ce mouvement-là ↓
- 69 A - oui, on a fait une relation avec l'orientalisme
- 70 E - oui ↓
- 71 A - euh
- 72 E - elle va tout dire shahd ↑ donc on a fait une relation avec l'orientalisme ↓ ensuite ↑
- 73 A - on a dit que l'orient est l'invention de l'occident
- 74 E - selon qui ↑
- 75 A - XX
- 76 E - oui ↑
- 77 A - on a concentré sur on a dit de repli sur sur moi et moi c'est moi qui XXX mouvement romantisme
- 78 E - donc la subjectivité l'importance de la subjectivité / des émotions ↓
- 79 A - et des sentiments aussi
- 80 E - et des sentiments et des sensations ↓ n'est-ce pas ↑
- 81 A - oui
- 82 A - et on a dit aussi que il y a un voyageur qui a des informations de dans plusieurs euh: sources ↓ donc dans cet extrait il veut ex- euh: découvrir des informations
- 83 E - oui on a souligné l'importance des textes lus avant le voyage ↑ c'est ce que vous avez si vous lisez le chapitre qui est dans votre syllabus le chapitre de l'orientalisme de saïd qui l'a intitulé la crise ↓ il souligne l'importance des textes des lectures par rapport au euh::
- 84 A - voyageur
- 85 E - au voyageur et ce qu'on retrouve ou ce que les voyageurs retrouvent ou essaient de retrouver par rapport à ce qu'ils avaient lu avant ↓
- 86 A - ah ya3ni la lecture était la le but ou

- 87 E - non
- 88 A - la raison pour laquelle qui a motivé leur a motivé
- 89 E - d'une certaine façon oui mais aussi alors soit qui a motivé le voyage soit qui a guidé la découverte de cet ailleurs-là ↓ donc on a comme elle a dit on a noté des mots comme l'ailleurs l'importance de l'ailleurs de l'étrangeté ↓ n'est-ce pas ↑
- 90 A - la perte
- 91 A - l'étrangeté
- 92 E - oui la perte c'est l'étrangeté comme l'ailleurs c'est ce qui est étrange c'est ce que je ne connais pas ↓ d'accord ↑ le rêve l'imaginaire / d'accord ↑ de quoi on a parlé d'autre ↑
- 93 A - madame on a dit aussi que ce n'est pas toujours tout ce que les orientalistes écrivent c'est juste aussi un paradis
- 94 E - oui // on a dit ça comme ça ↑
- 95 A - non
- 96 A - on a fait une question
- 97 E - non en discutant on a dit que est-ce qu'on peut retrouver / la réalité ou pas ↑ c'était pour souligner un peu le côté de l'imaginaire du fantastique
- 98 ((8:33 - 9:19))((passage non transcrit))
- 99 E - orientaliste ↓ donc à la même époque au dix-neuvième siècle j'ai voulu vous montrer quelques quelques tableaux et on va essayer de faire un peu le lien avec le texte qu'on va commencer à travailler ↓
- 100 (murmures) (préparation de la salle pour la projection)
- 101 ((9:30 - 13:43)) ((passage non transcrit))
- 102 E - donc ça s'appelle la haute égypte ↓ c'est le sud de l'égypte ↓ qu'est-ce qui s'est passé ↑ / donc un autre tableau de fromentin // vue du nil ↓ /// est-ce que je ferme trop vite ou ça va ↑
- 103 A - non c'est bon
- 104 E - et puis euh il y a eugène girardet et ça c'est en

algérie ↓ ca s'appelle el cantara ↓

105 A - ah

106 E - ils sont tous du dix-neuvième siècle entre début moitié /

107 (murmures)

108 E - et puis le fameux delacroix ↓ vous connaissez le peintre delacroix ↑ non ↑ il y a une peinture très très connue qui se trouve au louvre au musée du louvre de delacroix qui s'appelle femmes alger femmes d'alger dans leur appartement ↓ fa vous dit rien ↑

109 A - same d' alger ↑

110 E - FEMmes d'alger dans leur appartement

111 A - ça veut dire quoi dalger ↑

112 A - algérie

113 E - alger la ville d'alger ↓

114 A - ah ↓

115 E - donc femmes d'alger dans / c'est un peu sombre ici voilà et c'est un tableau très connu ↓ voilà ↓

116 ((15:10 - 17:38)) ((passage non transcrit))

117 E - (...) alors qu'est-ce que vous pouvez me dire sur vos impressions ce que vous avez noté ce que vous avez remarqué ↑ si vous avez besoin de revoir vous me dites ↓ mais que ok XX tableaux ↓ //// oui ↑ aya ↑

118 A - il y a:: deux types de:: de:: de types de vues le pauvre et le riche

119 E - ouais

120 A -euh le riche vive dans le (arabe)

121 A - palais

122 A - palais ↓ oui ↓ où ils //

123 E - est-ce qu'il y a deux thèmes principaux qu'on a vu dans tous ces tous ces tableaux ↑

124 A - non

- 125 E - par rapport à ce qui est peint ↑
- 126 A - oui
- 127 A - oui
- 128 A - la richesse
- 129 A - les classes sociales
- 130 E - oui
- 131 A - la richesse
- 132 A - il y a deux thèmes
- 133 E - deux thèmes de peintures ↓ pas le:: je parle de la peinture ce qui est peint
- 134 A - les femmes
- 135 A - les femmes
- 136 E - oui
- 137 A - la nature
- 138 A - et la nature les tentes
- 139 E - ok pour pour de façon générale la nature et les hommes et les femmes quoi
- 140 A - la vie quotidienne
- 141 E - ok la vie quotidienne et d'autres tableaux qui abordent la peinture ↓ oui la nature ou les paysages ↓ d'accord ↓ donc peut-être dans: par rapport à la vie quotidienne il y avait les riches et les pauvres il y a les femmes et tout ça ↓ autre chose ↑
- 142 A - j'ai trouvé
- 143 E - aya autre chose ↑ oui ↑
- 144 A - dans la première partie de la de le premier thème il concentre sur des stéréotypes ↓ il montre seulement ce qui en face de stéréotype d'arabe
- 145 E - c'est-à-dire ↑
- 146 A - comme des gens qui mangent /
- 147 A - par les mains



- 148 A - par les mains les tentes
- 149 A - mais il y a des gens qui mangent par les mains ↓
- 150 A - mais c'est vrai
- 151 A - non c'est pas l'autre côté de la:: il concentre seulement sur ces clichés ↓
- 152 A - c'est pas nécessaire que c'est un stéréotype
- 153 A - XX
- 154 A - XX
- 155 A - c'est un stéréotype ↓
- 156 A - c'est vrai qu'il y a ça mais il y a aussi des gens qui travaillent ↓ il y a beaucoup de choses d'autres ↓ il y a des échanges économiques ↓ il y a le souk
- 157 E - le marché ↓ le souk ↓ oui
- 158 A - le marché
- 159 A - il concentre seulement sur un côté
- 160 E - hm hm oui ↑
- 161 A - peut-être que ils avont ils avAIENT une stéréotype de euh: quand par exemple nous tous qui vivent dans des tentes par exemple et que nos femmes toujours en belle avaient quelque chose non portent des robes euh
- 162 E - mais est-ce que c'étaient des inventions ↑ c'est à
- 163 A - c'est à ça
- 164 A - mais madame par exemple cet euh cet tableau
- 165 E - oui
- 166 A - des femmes avec des robes chaque robe est différente que les autres de couleurs différentes
- 167 E - hun
- 168 A - euh:: aussi dans le premier tableau euh c'était c'était une tente
- 169 E - hun hun

- 170 A - et il y a des moutons
- 171 E - ça c'est le paysage plutôt
- 172 A - oui le paysage / alors le stéréotype c'était est que nous sommes tous habitent dans des tentes
- 173 E - hun hun
- 174 A - et on a des femmes belles (rires)
- 175 E - de belles femmes
- 176 A - de belles femmes
- 177 E - oui oui oui pardon ↓
- 178 A - au dix-neuvième siècle il y avait des maisons et des femmes les femmes arabes n'ont pas sa liberté comme les les photos ici ↓
- 179 E - ça c'était dans les harems / parce que ces peintres avaient accès on leur donnait accès au harem là où vous savez ce que c'est le harem ↑ c'est l'endroit où les femmes se retrouvaient entre elles sans les hommes ↓ donc ils avaient accès aux aux harems et les parfois on a des tableaux qui représentent ces femmes-là dans leur milieu que pour les femmes ↓
- 180 A - mais il y a des hommes ici il y a des portraits il y a des hommes ↓
- 181 E - oui
- 182 A - il y a pas des maisons ici dans les pays arabes ↑ il y a des maisons ↓ il y a des supermarchés ↓ il y a des
- 183 E - mais ça c'est au dix-neuvième siècle
- 184 A - XX
- 185 E - supermarché ↑
- 186 A - marchés
- 187 E - oui (rires)
- 188 A - comme aya dit il y a des stéréotypes sur les arabes ↓
- 189 E - ok oui ↑
- 190 A - je pense que les deux thèmes sont donnés un peu de sens un peu négative / parce que malgré c'est un peu: peut-être

c'est vrai dans la vie des arabes parce qu'il y a des époques dans notre histoire qui montrent ça ↓ mais aussi le but de l'orientalisme c'est pas juste refléter la réalité mais insister sur quelques points qui: provoquer peut être leur objective dans l'orient ↓ quelque chose comme ça ↓

191 E - bon ok ↓ ben c'est juste pour dire que par exemple delacroix il n'a pas peint pour se servir de ce tableau-là pour coloniser la les habitants ↓

192 A - non peut-être pas

193 A - pas jusque coloniser

194 E - peut-être ↓ mais il faut prendre en considération tous les éléments sans se concentrer uniquement / peut-être on on s'est servi de tous ces travaux-là que ce soit les écrits que ce soit la peinture que ce soit toutes les autres sciences ↓ / mais en même temps comme tu dis peut-être il faut prendre aussi en considération les éléments qui sont liés au romantisme ↓ bon là la peinture c'est un mouvement à part les éléments qui sont liés à la subjectivité au:: à la recherche de ce qui me / ce qui est éblouissant pour moi ce qui est étranger parce que c'est pas moi ↓ ce qui est différent ce qui est fantastique ce qui est je ne sais pas quoi et voir un peu si tout cela se voit dans l'image ↓ alors image c'est à dire couleur c'est-à-dire forme c'est-à-dire les portraits comment est-ce qu'il y a toujours un trait commun dans le la représentation des personnes ↑ peut-être bon ↓ je vous dis ça comme ça ↓ euh j'ai remarqué que les femmes sont toujours couchées ↓

195 A - oui

196 A - oui (rire)

197 E - sont toujours relax euh::

198 A - elles ne font rien ↓ elles ont toujours à la maison

199 (rires)

200 A - une idée de civilisation dans les peintres ↓ ils montrent que les arabes sont toujours restés à la maison ou

201 A - dans les tentes

202 A - dans les tentes XXX ne fait rien par exemple ils peindre les gens qui travaillent dans les dans les dans l-

203 A - les champs

204 E - les champs

259

205 A - oui il y a des idées qui montrent

206 A - qui nous sommes primitifs

207 E - primitifs ↑

208 A - oui

209 E - mais ça c'est primitif ↑ le fait d'être euh habillée avec plein de bijoux ↑

210 A - c'est juste

211 (brouhaha)

212 A - madame c'est comme une autre vie ↓

213 A - XX

214 E - essayons de réfléchir par rapport à la notion de l'altérité dont on parle depuis déjà le début du semestre ↓ d'accord ↑ n'oublions pas ça et faisons le rapport par rapport à l'altérité ↓ / on sait très bien déjà que bon ↓ ces peintres-là les écrivains tout ce qu'ils représentent c'est quelque chose qui n'est pas dans leur vie quotidienne ↓

215 A - oui

216 E - n'est-ce pas ↑

217 A - peut-être

218 ((25:20 - 41:21)) ((passage non transcrit))

219 E - oui on peut peut-être remarquer aussi que dans les tableaux de de pas de paysage de nature des personnes ↓ il y a à peu près les mêmes couleurs qui reviennent dans toutes les peintures / est-ce qu'on peut appeler ou décrire les couleurs ↑ est-ce que ces couleurs contribuent à cet aspect exotique ou pas ↑

220 //

221 E - est-ce qu'elles contribuent à cet aspect exotique de l'image ↑ de la vision de la de la chose vue / ou non ↑

222 A - madame je

223 E - vous comprenez la question ↑

224 A - oui

260

- 225 A - je pense qu'ils ont aimé notre couleur de nature parce que chez eux
- 226 E - ils ont aimé NOS couleurs de la nature ↑
- 227 A - oui ↓ parce que chez eux ils ont pas tout ces couleurs / par exemple c'est pas toujours en europe par exemple le ciel bleu c'est le plus de temps ça va être gris et c'est pourquoi il aime de notre nature les variations de notre nature
- 228 E - oui c'est oui c'est intéressant ↓ mais par rapport aussi à l'exotisme parce que vous avez souligné le caractère bizarre mais l'exotique ça peut être un objet de fascination ↓ parce qu'il est exotique donc je suis fasciné par quelque chose que je n'ai pas par ces couleurs que je n'arrive pas à utiliser peut-être ↓ d'accord ↑ donc l'exotique c'est pas pour celui qui voit parce que vous avez dit bizarre pas en soi mais par rapport à celui qui voit ↓ c'est ça peut-être un objet de fascination ↑ peut-être il faut un peu réfléchir quand vous allez regarder ces images les femmes comment elles sont représentées les couleurs tout ça tout ça ça peut contribuer à la création de cet objet de fascination ↓ le peintre est fasciné par ces couleurs par ces ces ces traits par ces habits par l'harmonie de ces couleurs et tout ça
- 229 A - spécialement les peintures des femmes et la nature c'est on peut dire que c'est
- 230 E - que c'est
- 231 A - que c'est normal de voir c'est la nature la terre est marron la mer est bleue c'est normal ↓ mais mais mais les vêtements des femmes et les visages des femmes les femmes sont
- 232 E - sauf que l'intérêt quand même de peindre le bord toujours des tableaux au bord du nil le bord du nil le bord du nil c'est parce que c'est un paysage qui
- 233 A - XXX
- 234 E - hein, hein ↑
- 235 A - chez eux il y a plein de rivières ↓ pourquoi ils sont
- 236 E - le NIL c'est le nil quand même
- 237 (rires)
- 238 E - non non c'est vrai que la couleur du nil est différente et le désert autour c'est pas la même chose que

- 239 A - madame mais c'est::: sale
- 240 E - bon ↓ c'est pas notre sujet la saleté du nil
- 241 A - le devoir il y a une ressemblance entre pierre loti
- 242 E - c'est peut-être ça un stéréotype ↓ puisque vous parlez de stéréotype quand on dit le nil est sale ↓
- 243 A - non ↓
- 244 E - moi je peux dire que le nil c'est fabuleux ↓ c'est quelque chose ↓ la couleur du nil c'est fabuleux ↓ ça dépend quel endroit tu le vois si tu vas en plein / ville du caire oui c'est sale ↓ si tu vas dans le sud c'est autre chose c'est vraiment fabuleux ↓
- 245 A - c'est l'exotisme pour aussi dans l'extrait de pierre loti
- 246 E - alors on peut regarder un peu l'extrait de pierre loti s'il vous plait ↓ euh j'aimerais bien qu'on se concentre ↓ on va pas avoir tout le temps pour se concentrer mais vous continuerez à la maison sur le paragraphe le septième paragraphe donc l'avant-dernier ↓ voilà ↓ bon ↓ juste pour / est-ce que vous avez vu ↑
- 247 A - pourquoi il a dit ça madame ↑ vraiment hier j'étais déçue
- 248 E - quoi ↑ qui a dit quoi hier↑
- 249 A - XXX
- 250 E - de quoi ↑
- 251 A - de cet paragraphe↑
- 252 A - de la terre promise
- 253 E - *stanna (ndlt : attends)* ↓ s'il vous plait s'il vous plait ↓ déjà je dis qu'il y a pas assez de temps ↓ je (frappe sur le bureau) alors dès le début jusqu'à ce paragraphe donc si vous vous souvenez il part de gaza et il traverse doucement pour aller à jérusalem ↓ il passe par
- 254 Groupe - hébron
- 255 E - et là ils, ils arrivent où ↑
- 256 A - la vallée de beit djibrin

257 ((45:32 - 48:12)) ((passage non transcrit))

258 donc c'est pour revenir au trait de subjectivité au romantisme au moi au / et aussi à l'objet qui n'est pas ceci ou cela en soi ↓ mais il est comme ça par rapport à moi d'accord ↑ *tayeb* ↓ alors parce que:: / et elles sont tellement dérangées par la terre promise donc dis ce que tu veux dire et vous allez continuer à la maison ↓ alors qu'est-ce que tu veux dire que tu étais déçue ↑

259 A - (rires) madame j'ai trouvé que dans les deux textes ils sont avant de venir ici ils sont convaincus que cette terre pour les juifs ↓ israéliens

260 E - attends ↓ la terre promise c'est dans la bible dans l'ancien testament ↓

261 A - madame

262 A - (arabe)

263 (brouhaha)

264 E - tu as l'ancien testament et tu as le nouveau testament ↓ ok

265 A - XXX

266 E - dans la dans le christianisme on est pour plus d'informations on apprend tout le nouveau comme l'ancien ok ↑

267 A - c'est ce que j'ai dit

268 E - oui

269 A - c'est quand il parle de la terre promise

270 E - je sais que XX

271 A - peut-être un il ne veut pas dire il ne peut pas dire que c'est israël mais peut-être puisqu'il est chrétien donc dans le bible dans la bible euh jérusalem

272 E - est-ce que vous entendez ↑ vous

273 A - jérusalem est appelée la terre promise

274 A - après XX

275 (brouhaha)

276 E - s'il vous plait

- 277 A - les autres vocabulaires ↓
- 278 E - oui
- 279 A - madame ↓ par exemple juda et samarie ce sont deux royaumes juives euh
- 280 E - mais tu sais c'est quoi l'ancien testament ↑
- 281 A - (arabe)
- 282 A - oui
- 283 A - oui *tayeb*
- 284 E - *tayeb* est-ce que vous pouvez s'il vous plait parce que là il est presque onze heures déjà vous pouvez aller chercher c'est quoi du lait et du miel c'est quoi terre promise mais la chose à laquelle il faut être attentif ya nistrine ↓ de relever les références puisque vous avez été oh ↓ dès le début terre promise et je ne sais pas quoi on continue dans l'extrait jusqu'à sa grandeur d'accord ↑ et vous essayez de souligner l'influence de sa lecture religieuse sur ce qu'il voit ↓ ok ↑ mais si vous voulez si vous avez des questionnements CHERCHER la signification de tout ça / religieux d'accord ↑
- 285 (murmures)
- 286 E - est-ce que vous pouvez discuter après le cours j'ai pas fini ↓ pour lundi donc vous allez chercher ça ↓ vous allez faire essayer de faire tout ce que vous pouvez faire avec l'analyse ↓ donc figures de style le rythme le mouvement comment ça se passe ↑ comment ça s'organise la description ↑ dans quel sens ↑ où est-ce qu'elle s'arrête ↑ par quoi elle est dite ↑ d'accord ↑ vous connaissez déjà tout ça ↓
- 287 A - pour jérusalem ↑
- 288 E - pour cet extrait ↓ d'accord ↑ en essayant après de me mettre en rapport avec tout ce qu'on a dit les termes le romantisme l'exotisme l'altérité tout ça ↓
- 289 ((51:25))



## Annexe 2.3.6. Transcription sélective du cours n°25

- 1 E - d'accord ↓ on regarde un peu l'examen ensemble s'il vous  
plait ↓
- 2 ((0:45- 1:08)) ((passage non transcrit))
- 3 E - pourquoi tu es fâché mojahed ↑
- 4 A - je suis déçu ↓
- 5 E - hein ↑
- 6 A - je suis déçu ↓
- 7 E - hein ↑
- 8 A - il est déçu ↓
- 9 E - tu es déçu ↑
- 10 A - oui
- 11 E - pourquoi ↑ mais qu'est-ce qui te de déçoit ↑ hanin  
rapproche toi s'il vous plait
- 12 A - je ne suis pas XXX
- 13 E - oui // tu t'attendais à beaucoup plus ou à un peu plus ↑
- 14 A - XXX
- 15 E - et est-ce que tu comprends pourquoi ↑ ou tu trouves que  
c'est incompréhensible ↑
- 16 A - j'arrive pas à comprendre

17 E - t'arrives pas à comprendre ↓ ben on va en parler ↓// je vous ai déjà envoyé un message pour me calmer ↓ n'est-ce pas ↑ ça c'est déjà un problème chez tout le monde qui a quand même euh:: s'il vous plaît ↓ parce que si vous vous mettez à lire les remarques de sur chaque question on va pas euh on va rien faire / donc pour les remarques vous les lisez à la maison ↓ / ok ↑ alors le gros problème comme je vous l'avais dit dans le message c'est que vous oubliez toujours et encore et toujours de vous appuyer sur le texte ↓ de chercher des exemples ↓ alors que VRAIMENT quand je dis vraiment dans le message que ça fait un an ça fait un an quand on a fait l'analyse quand on a fait la linguistique quand on a fait tout je vous ai dit on peut pas répondre sans donner des exemples ET les analyser ↓ les exemples et je me souviens très bien plusieurs fois je vous ai dit les exemples ne sont pas pour décorer la réponse mais pour ANALYSER ↓ parce que tout ce qu'on peut dire même si ce qu'on dit est plus ou moins correct / si c'est pas prouvé et les citations sont là pour prouver / ça ne veut absolument rien dire c'est complètement insignifiant et ça devient encore très remarquable je ne sais pas pourquoi dans la deuxième partie donc la question sur les extraits de flaubert peut-être une ou deux personnes ont pris la peine / un tout petit peu de relever des citations et de prouver leurs réponses ↓ alors que les autres tout le monde quatre-vingt-dix-neuf pourcent c'est des répétitions et des répétitions et des répétitions de la même idée d'une question à l'autre comme si le texte la présence du texte-là n'était pas du tout importante ↓ j'aurais pu vous raconter l'histoire en un paragraphe en vous disant voilà flaubert il écrit une lettre ↓ et dans la lettre il dit que comme ça ↓ qu'est-ce que vous en pensez ↑ vous auriez dit exactement écrit exactement la même chose de ce que vous avez écrit ↓ c'est de du entre guillemets blablabla désolée ↓ mais vous racontez une histoire à quelqu'un dans un salon ↓ flaubert il a dit ça il a dit ça il a dit ça sans aucun aucune analyse aucun / style académique quand même ↓ alors ça je ne comprends pas ↓ est-ce que vous oubliez ↑ est-ce que vous pensez que c'est pas important ↑ alors qu'on le répète on le répète on le répète et jamais on a travaillé sur un texte sans souligner des mots si ↑ /// si c'est non dites-le moi ↓ / est-ce qu'on a travaillé sur un texte dès le début du semestre je vais pas pas parler des semestres passés alors qu'on le faisait les semestres passés mais pas pas forcément en littérature ↓ en analyse de textes généraux on le faisait n'est-ce pas ↑ // alors est-ce que je peux comprendre pourquoi vous faites ceci ↑

18 ///

- 19 E - ne restez pas silencieux s'il vous plait ↓ // pourquoi vous faites ceci ↑ / mojahed ↑ et ce que je veux pas j'aime pas vous voir déçus ↓ je veux pas que vous soyez déçus ↓ euh donc ce que je fais maintenant c'est pas vous reprocher l'objectif c'est pas vraiment vous reprocher mais comprendre où est le problème pour qu'on puisse le régler ↓ c'est toujours la même chose que je vous dis à chaque fois qu'on corrige un examen ↓ il faut comprendre où est le problème pour qu'on puisse le régler ↓ alors ↑ //
- 20 A - je sais pas ↓ hier vous avez dit euh que je XX et j'ai pas donné des exemples
- 21 E - oui mais moi je veux comprendre je parle pas uniquement de toi mais de la plupart ↓
- 22 A - oui
- 23 E - euh pourquoi ↑
- 24 A - mais / j'ai oublié / ce que j'étais très stressé //
- 25 E - et les autres ↑
- 26 ///
- 27 E - oui ↑
- 28 A - peut-être à un moment donné l'analyse la plus de temps et
- 29 E - la plus quoi ↑
- 30 A - la plus de temps ↓ / on a se concentré juste sur l'analyse de texte sans donner des exemples ↑

E - oui mais bon parfois quand je dis le mot exemple j'ai peur que vous comme j'ai dit les exemples c'est pas pour décorer d'accord ↑ les c'est c'est les exemples vous pouvez encore dire des citations vous pouvez dire encore relever les adjectifs les mots les adverbes les champs lexicaux tout ça ↓ ça quand tu dis on a donné plus de temps à l'analyse et on n'avait pas de temps pour relever logiquement on ne peut pas analyser sans relever parce qu'on analyse ce qu'on relève ↓ donc quand on dit oui le contraste entre le premier passage et le deuxième passage c'est parce que flaubert était déçu et après il est rentré et puis il s'est calmé qu'est-ce qui nous fait dire ça ↑ ce qui nous fait dire ça c'est ce qu'il a écrit et les mots qu'il a utilisés dans le dans la question de de contraste c'est tout simplement évidemment avec un développement tout simplement ↓ je voulais qu'on me mette que le vocabulaire change et comme par exemple l'utilisation du mot épanouissement que j'ai donné dans le lexique pour être sure que vous hein le mot épanouissement le mot ce que me calmer le mot je ne sais pas quoi et ça ça fait un contraste énorme avec tout le vocabulaire qu'on trouve dans le premier passage ↓ le vocabulaire pas seulement négatif / que vous répétez toujours négatif négatif négatif déçu il est déçu c'est un vocabulaire qui provoque ses dégouts c'est dégoûtant ce qu'il décrit / avec les mots comme sang comme boyaux comme pourri comme tout ça c'est quelque chose de dégoûtant de répugnant de c'est pas seulement négatif ↓ donc dans le deuxième passage on voit quelque chose qui complètement qui change il suffit de dire ça ↓ même dans le dans la:: bon on va prendre question par question ↓ dès le la première question ↓ d'accord ↑

(...)

en fait ce que j'ai remarqué c'est quand les questions ne sont pas assez guidées et ça c'est quand même dommage ↓ si vous n'avez pas des questions guidées c'est-à-dire RELEVER le champ lexical vous le relevez pas ↓ si vous n'avez pas des questions qui vous dit euh euh très très très euh précises sur un point vous le trouvez pas alors que / que ce soit guidé ou pas guidé c'est de l'analyse ↓ le cours s'appelle analyse ↓ tout ce qu'on a fait jusqu'à maintenant c'est chercher des significations à partir du texte ↓

(...)

bon ↓ alors ↓ (lue) deux regards se croisent dans cet extrait (fin) si j'ai mis cette phrase-là c'était pas encore pour décorer ↓ la question c'est pour attirer votre attention à l'histoire des deux deux doubles regards ↓ d'accord ↑ donc dans toutes les questions qui vont se suivre c'était pour vous dire attention il y a deux regards qui se croisent ↓ l'un pose son regard sur l'autre donc il y a deux / un moi et autre ↓ donc il y a une double altérité ↓ il y a rica qui / raconte comment les parisiens le regardent / mais il y a rica qui VOIT les parisiens en train de le regarder ↓ un ↓ deux il y a rica qui se met à la place de l'autre regard quand il change talala ↓ donc de tout façon dès le début je vous ai mis deux regards ↓ ça vous a pas intrigué ça ↑ ah ↓ pourquoi il parle de deux ↑ donc peut-être il faut chercher toujours des deux dans le texte ↑ bon ↓ en critiquant la société parisienne ce sont des éléments qu'il faut relever dans la question des mots-clés critiquant la société parisienne montesquieu représente aussi l'autre oriental ↓ bon ↓ montesquieu c'est l'auteur mais rica c'est le narrateur ↓ est-ce que vous oubliez un peu que rica existe et qu'il est narrateur ↑ c'est celui qui écrit la lettre à à comment il s'appelle l'autre et non pas montesquieu ↓ parce que dans la plupart les réponses c'est rica n'existe pas et montesquieu voit et montesquieu veut et montesquieu veut mais il y a aussi rica qui parle ↓ représente aussi l'autre oriental et il y a AUSSI donc il y avait une autre représentation ↓ (lue) comment le thème de l'altérité est-il représenté dans cet extrait ↑ (fin) normalement quand je vois cette question le deux regards doit sonner (lue) « expliquez en analysant le champ lexical dominant dans le texte et son interprétation (fin) le champ lexical dominant moi j'ai pas ↓ il y en a qui ont cherché c'est pas la même chose pour tout le monde mais pour moi il fallait que ça soit convaincant ↓ si c'est convaincant si c'est assez analysé ça peut être correct ↓ d'accord ↑ le champ lexical que moi j'ai vu c'était plutôt celui du regard ↓ mais même si on met celui de l'exotisme celui de l'extravagance celui de je ne sais pas quoi d'accord il faut que vous soyez convaincants ↓ il faut analyser comme il faut et ça a été évalué euh euh selon euh la démarche ↓ le thème de l'altérité dans l'extrait dans le champ lexical dominant non de toute façon que ce soit l'exotisme que ce soit euh je ne sais qu'est-ce que vous comment vous l'avez appelé autrement

32 A - l'étrangeté

33 E - l'étrangeté ↓ vous avez presque relevé les mêmes euh les mêmes termes ce qui était bon ↓ sauf que l'idée c'est que l'étrangeté l'exotisme le je ne sais pas quoi tout ça est le produit du regard de toute façon ↓ et pourquoi le champ lexical du regard ↑ si vous avez en lisant entouré tous les termes qui se répètent vous allez voir que le les mots qui déjà le mot voir un deux trois quatre cinq six sept fois dans le texte ↓ c'est quand même intéressant de voir qu'il y a sept répétitions dans un dans un petit extrait comme ça du même verbe ↓ d'accord ↑ et il y a des mots qui il y a regardez ça c'est huitième mais c'est pas le verbe voir et puis il y a deux autres deux associations qui sont se mettre à la fenêtre donc pour regarder et il y a les lorgnettes donc la répétition le le la mise en évidence du regard était était assez importante quand même d'accord ↑ mais c'est c'est c'était le moyen avec lequel on est arrivé à décrire l'étranger ↓ d'accord ↑ ou à:: rica est arrivé à mettre en mots euh ce qui

34 A - ses caractéristiques

35 E - voilà ↓ les caractéristiques qui viennent du regard ↓  
donc même si vous avez relevé les termes qui sont l'exotisme  
na na na ok ↑ mais il fallait quand même montrer que le et  
l'altérité elle passe par là ↓ l'altérité elle passe par la  
vue ↓ on a beaucoup travaillé quand même sur les sens dont  
la vue d'accord ↑ qui est très importante oui les  
perceptions par exemple ↓  
(...)  
deuxième texte ↓ bon alors ↓ dans ce texte qui a été quand  
même était euh riche de:: / de démonstrations les mots  
étaient même s'il y a le lexique il y a beaucoup de mots qui  
sont un peu particuliers et ça a été choisi parce que il y  
avait assez de matière à analyser ↓ sauf que c'est encore  
beaucoup moins que la première question par rapport à la au  
texte de montesquieu // là aucune citation aucun exemple  
aucun verbe aucun champ lexical rien du tout ↓ même alors là  
↓ il faut vraiment faire attention ↓ les questions dans la  
deuxième partie étaient moins guidées que celles de la  
première partie c'est-à-dire elles n'étaient pas directes  
cherchez relevez le champ lexical et dites que euh:: c'est  
quoi ↑ hein ↑ ou quel est le champ lexical dominant ↑ non  
↓ relevez na na na et na na na ↓ c'était pas comme ça et ne  
vous attendez pas à ce qu'on vous pose des questions  
pareilles ↓ vous savez que pour analyser une idée il faut  
voir qu'est-ce qui vous a mené à trouver cette idée ↓ est-ce  
que c'est le champ lexical ↑ est-ce que c'est le rythme ↑  
est-ce que c'est x ↑ est-ce que c'est y ↑ d'accord ↑ et  
c'est drôle parce qu'on a travaillé sur le texte de  
lamartine juste avant l'examen et ça a été fait exprès de  
donner un texte un peu poétique et on a / même si c'était un  
seul cours on a retrouvé des choses que vous n'avez pas vues  
mais on n'a pas pu dire ces choses-là sans montrer les le  
rapport entre les mots ↓ n'est-ce pas ↑ // oui ou je suis en  
train de dire des choses incompréhensibles ↑

36 A - madame ↓ le texte c'est marqué euh

37 E - non, c'est pour montrer que on peut voir des choses on peut voir l'effet de voulu par l'auteur oui mais il faut montrer à travers quoi on a eu cet effet-là d'accord ↑ a travers quelle association ↑ quel rapport entre les mots ↑ tout ça ↓ donc la première question est celle qui m'a frappée le plus ↓ parce que vous avez une citation dans la question (lue) « tout y est pourri les chiens morts dans les rues les religions les religions dans les églises analysez l'effet produit dans cette phrase (fin) ↓ donc vous avez une phrase et on vous demande d'analyser l'effet produit ↓ il n'y a pas plus direct que ça ↓ il n'y a plus simple que ça ↓ pour analyser l'effet produit il faut analyser la phrase n'est-ce pas ↑ un ↓ en montrant le reflet de l'idée donc de l'idée de cet effet-là de cette phrase dans tout le texte ↓ alors sans rien voir de vos réponses en mettant la question je pensais à quelque chose ↓ un analyse complète de la phrase deux tous les mots qui renvoient à cette phrase les mots les expressions les phrases hein ↑ qui renvoient à cette phrase-là ↓ est-ce que c'est difficile de comprendre ça de la question ↑ // dites-le moi pour que je puisse savoir en général qu'est-ce qui vous pose problème ↓ est-ce que c'est difficile de comprendre qu'il faut analyser la citation ↑ /

38 A - c'est la citation qui est difficile ↓

39 E - oui, la citation qui est difficile c'est une chose hein ↑ et ma question porte sur pourquoi vous n'avez pas analysé essayez d'analyser n'importe comment ↑ c'est difficile ↑ oui ↓ je verrai dans vos réponses que c'est difficile ↓ mais si on l'évite complètement on en parle même pas il y a beaucoup de réponses où la phrase elle a disparu ↓ flaubert est déçu flaubert est déçu flaubert est déçu flaubert est déçu et on répète et on redit la même chose ↓ il est déçu il a trouvé la réalité et que jérusalem et que na na na na na où est la phrase ↑ bon ↓ pourquoi la phrase est difficile ya walla ↓ voilà dis-moi ce que tu as compris de la phrase comment avant attends attends quand on analyse une phrase qu'est-ce qu'est-ce qu'il faut faire la qu'est-ce qu'il faut faire en premier ↑ nisine s'il te plait ↓ /

40 A - madame je vois la même phrase avec les explications

41 E - j'ai posé une question / à walla ok ↑ pour analyser la phrase qu'est-ce qu'il faut avec quoi il faut commencer ↑

42 ///

43 E - ya walla



- 44 ///
- 45 E - pour savoir pourquoi c'est difficile vous avez une phrase pour l'analyser qu'est-ce qu'on fait ↑
- 46 ///
- 47 A - premièrement j'essaie de comprendre qu'est-ce qu'il veut dire ↓
- 48 E - d'accord ↓ et qu'est-ce qui t'a qu'est-ce qui va t'aider à comprendre ↑
- 49 A - le chien mort le mot mort
- 50 E - ok donc tu soulignes ↓ voilà comment avec quoi tu commences ↓ on souligne les mots d'accord ↓ qu'on peut juger comme des mots-clés ↓ donc tu dis le mot mort ↓ encore ↑
- 51 A - dans les rues
- 52 E - dans les rues
- 53 A - religion
- 54 E - religion d'accord ↓ donc t'as souligné les chiens morts religions bon si tu as souligné dans les rues il faut quand même souligner dans les églises ↓
- 55 A - dans les églises
- 56 E - bon ok et puis il y a un mot quand même un mot important que t'as oublié c'est pourri que j'ai expliqué que j'ai même donné le sens en arabe et j'ai dit *ma3 3afen*
- 57 A - (rires discrets)
- 58 E - pour non non mais pour que vous puissiez comprendre vraiment c'est pas j'ai pas pu dans le lexique vous donnez cet effet de *3afen* ok ↑ pour que vous essayez de chercher une association avec qu'est-ce que ça veut dire *3afen* ↑ c'est une décomposition du tissu n'est-ce pas ↑ qui se décompose les cellules qui se décomposent ↓ alors tout ce qui est vivant les cellules vivantes d'accord ↑ que ce soit dans chez les êtres humains chez tout ce qui chez la nourriture quand c'est pourri c'est que ça se décompose ça se détruit c'est fini d'accord ↑ bon ↓ mais de toute façon on a oublié ou t'as oublié ou t'es peut-être pas la seule le mot pourrir alors après il y a un mort il y a chien il y a église il y a religion il y a rue ↓ un / on souligne les mots-clés / deux / qu'est-ce qu'on fait ↑ //

- 59 A - on:: chercher le sens c'est le champ lexicaux lexical
- 60 E - alors c'est pas encore un champ lexical t'es encore au niveau des mots ↓ alors le sens ↑ chercher le sens ↓ avant de chercher le sens il faut
- 61 A - faire le lien
- 62 E - faire le lien ↓ il faut essayer de voir quelles sont les associ- c'est une phrase c'est pas deux phrases séparées ok il n'a pas dit les chiens sont morts dans la rue point ↓ les religions sont mortes dans les églises point ↓ ça c'est complètement un effet différent c'est deux choses complètement séparées ↓ donc on voit que c'est quand même une phrase assez frappante n'est-ce pas ↑ assez choquante pourquoi ↑ parce que la première chose que je vais remarquer c'est l'association la comparaison le fait de mettre deux choses qui n'a ABSOLUMENT rien à voir ensemble dans le même panier les chats et les religions d'accord ↑ alors je réfléchis pourquoi deux choses qui n'ont absolument rien à voir c'est pas suffisant quand on écrit ça hein ↑ deux choses incomparables deux choses qui sont d'habitude pas du tout associées qui sont comparées ↓ c'est pas suffisant il faut encore développer pourquoi ce sont deux choses incompatibles ↓  
(...)  
voilà ↓ je pense pas qu'il soit difficile / la difficulté était liée aux mots que vous ne connaissez pas c'est pour cela que vous voyez une liste de lexique énorme / même si je sais que c'est pas très euh c'est pas très euh efficace parce que on passe le temps à chercher le mot ↓ mais j'ai vu dans vos copies que vous écrivez le mot sur le texte / il suffit de comprendre l'aspect négatif de ces mots et si vous comprenez qu'est-ce que ça veut dire ces mots forts vous trouvez que c'est quand même quelque chose de euh insoutenable insupportable in- in- intenable ↓ c'est pas quel c'est pas seulement une déception c'est pas que la montagne est décrite dans saint matthieu d'une façon merveilleuse et puis je vois une montagne qui ressemble à toutes les montagnes et c'est quand même pourrissement mort urine merde euh dégoûtant euh sang par terre ↓ c'est c'est complètement un autre monde ↓
- 63 A - madame, je trouve pas que les mots étaient difficiles de comprendre dans le texte
- 64 E - il y a quelqu'un qui parle
- 65 A - on considère toujours que cela est est vivant même si il y a plein de détails que vous avez
- 66 E - j'ai pas dit quelque chose de supplémentaire à ce que

vous avez écrit j'ai juste souligné ↓ voilà ↓ vous dites qu'il est déçu qu'il n'a pas aimé qu'il a trouvé que la réalité ne correspond pas ↓ d'accord ↓ mais il faut dire comment / comment vous avez compris ça ↓ c'est ça donc moi ce que j'explique c'est pas quelque chose que vous n'avez pas vraiment trouvé mais je souligne à travers quoi à cette sensation là d'accord et j'approfondis un peu dans le sens où bon c'est pas parce que vous connaissez le mot déçu que *alhamdoulilah* je vais la mettre partout ↓ ok ↑ vous connaissez aussi le mot dégoûtant vous connaissez des adjectifs comme insoutenable insupportable intenable pourquoi il dit je rentre lassé lassé c'est épuisé fatigué alors qu'il n'a pas couru trente-six mille kilomètres alors qu'il n'a pas été dans une bagarre ↓ c'est seulement de ce qu'il a vu et senti d'accord ↑ donc ce sentiment de fatigue et d'étouffement ça vient de ce qu'il a vu ↓ alors il faut relever ces mots-là et dire que ce groupe de mots correspond à ça à l'odorat et c'est tellement hein le groupe de mots et il utilise des mots forts quand même ↓ bon c'est une lettre c'est pas euh // alors est-ce que c'est difficile de faire ça ↑ alors ça vous évite quelque chose d'assez important parce que c'est c'est pas très intéressant d'écrire une page pour répondre à une question alors que je peux vous dire que et ça c'est plusieurs exemples que cette page-là peut être résumée en un petit paragraphe ↓ relisez ce que vous avez écrit s'il vous plaît je sais que c'est un examen et on n'a pas le temps de relire et d'améliorer et na na na relisez à la maison et voyez la répétition dans chaque réponse ↓ la même chose se dit dix fois pas pas toujours de dix fois de façons différentes parfois c'est à peu près la même chose on change la phrase mais c'est les même adjectifs c'est les même adverbes c'est la même idée la même idée la même idée ↓ c'est pas parce que j'écris une page que je vais avoir la note complète / quand je vois toujours la même chose la même chose la même chose ça m'ennuie en plus et peut-être ça affecte ma façon d'enlever un demi-point ou d'enlever trois points ou d'enlever je ne sais pas quoi ↓ et c'est ce qui m'a énervée vraiment plus c'est que je sais que vous êtes capables de relever des choses ↓ il y a pas j'oublie ah ↓ ça n'existe pas ↓ faut vraiment travailler sur soi on peut pas oublier c'est une règle un deux trois je souligne les mots je réfléchis sur le rapport entre les mots et j'analyse ↓ d'accord ↑

# **Annexe 3 :**

## **Les entretiens**

---

# Annexe 3.1. Le guide pour les entretiens

## GUIDE POUR LES ENTRETIENS AVEC LES ENSEIGNANTES DE LITTÉRATURE

---

### 1. PROFIL DE L'ENSEIGNANTE

1. Quelle est ta formation d'origine (licence / master / doctorat) ?
2. Quelles expériences as-tu dans l'enseignement du FLE ? De la littérature ? Pour chaque expérience, préciser où ? Pendant combien de temps ?
3. Combien de cours de littérature as-tu donnés ? Comment ces cours étaient intitulés ? Combien de fois les as-tu donnés ?
4. As-tu choisi de donner ces cours ? ou cela t'a-t-il été imposé ? Si tu l'as choisi, pourquoi ? Si cela t'a été imposé, quelle a été ta réaction ?
5. Pour celles avec une formation dans le FLE : as-tu eu des cours de littérature dans ton cursus ? Si oui, quel était l'objectif de ce cours ? (Ouverture interculturelle sur le monde ou didactique de la littérature ?)
- 5bis. Pour celles avec une formation littéraire, comment as-tu trouvé ton cursus ? Pourquoi ? Quelle(s) méthodologie(s) étai(en)t utilisées ? As-tu reçu une formation pour la didactique de la littérature en LM ou en LE ?

### 2. CHOIX MÉTHODOLOGIQUES :

Peux-tu me décrire un cours type en termes de déroulement, activités, etc. ?  
Pourquoi procèdes-tu ainsi ?

#### Questions supplémentaires en lien avec les observations

Dans les observations de tes cours, on remarque que peu de questionnaires pré-établis sont donnés mais beaucoup d'espace est donné à la discussion : pourquoi ce choix ? (FREN425)

Pourquoi privilégies-tu le travail de groupe ? (FREN321)

#### Questions de relance/approfondissement

Pré pares-tu ton cours ? Si oui, tu le fais par rapport à un thème ? à un élément technique ? à une problématique ? à autre chose ? Suis-tu ta préparation ou sors-tu du cadre ?

As-tu recours au cours magistral ? Pour quels objectifs ? Qu'en est-il du travail de groupe ? Et du travail individuel ?

### **3. CHOIX DU CORPUS :**

Peux-tu décrire le corpus que tu utilises et pourquoi ?

#### Questions supplémentaires en lien avec les observations

Peux-tu parler choix du texte de Darwich pour ouvrir le cours d'analyse 2 ? (FREN425)

Dirais-tu que le contexte local influence les cours en général ? Les cours de littérature en particulier ? Si oui, comment ?

#### Questions de relance/approfondissement

Sur quel corpus s'appuie ton cours ? Extraits d'œuvres ? œuvre(s) intégrale(s) ? Comment le choix de ce corpus se fait ? Selon quels critères ?

D'où prends-tu les extraits ? Manuels (lesquels) ? œuvres directes ?

Travailles-tu ces textes (extraits et/ou œuvre(s) intégrale(s) en utilisant des questions proposées dans des manuels (lesquels) ? sur des sites (lesquels) ? des fiches que tu prépares toi-même ? Pourquoi prends-tu des fiches existantes ou pourquoi les prépares-tu toi-même ?

Les questions que tu proposes aux étudiants portent sur quoi ? Compréhension générale du texte ? Compréhension du texte en lien avec d'autres éléments (mouvements littéraires, contextes, styles...) ? Sur le repérage d'éléments techniques ? Réflexion avec des questions de type dissertation ? Autres ? Qu'est-ce que serait un bon questionnaire selon toi ?

Quelle proportion de ton cours est consacrée à la littérature française et aux littératures francophones ? Pourquoi ? Y-a-t-il des périodes privilégiées ? Si oui, lesquelles et pourquoi ? Si non, pourquoi ?

Que préconise le programme pour ces cours ? Suis-tu ce programme ?  
Pourquoi ?

#### **4. PROBLÈMES / OBSTACLES :**

Quels sont les obstacles/problèmes que tu rencontres ?

##### Questions supplémentaires en lien avec les observations

Penses-tu qu'ils soient nécessaires de passer par une phase de questions de compréhension ? (Dans le cours FREN423, l'enseignante passe par exemple 27 minutes sur des questions de compréhension sur le texte d'Alice Ferney)  
Questionnaire d'intro (FREN321 et FREN423) : quel objectif ? qu'en fais-tu ?

##### Questions de relance/approfondissement

Comment pourrais-tu y remédier ? ou comment essayes-tu déjà d'y remédier ?

Dirais-tu que ta formation d'origine est un atout ou non pour l'enseignement de ces cours ? Si tu as donné ces cours plusieurs fois, cela t'a-t-il aidé ?  
Pourquoi ?

#### **5. FINALITÉS VISÉES :**

D'après toi, quelles sont les finalités des cours de littérature à l'université de Birzeit ?  
Dirais-tu que ces finalités sont accomplies ?  
Comment évalues-tu ces objectifs ?

#### **6. REPRÉSENTATIONS DES ÉTUDIANTS SUR LA LITTÉ SELON LES ENSEIGNANTS :**

D'après toi, comment les étudiants perçoivent la littérature ? Pourquoi ? Les représentations sont-elles prises en compte dans ton enseignement ?  
Penses-tu que les représentations ont évolué ?

#### **7. APPROCHES ALTERNATIVES :**

Que penses-tu d'intégrer des modalités d'enseignement « alternatives » comme les TICE pour la littérature ? ou d'autres supports à croiser ?

Questions de relance/approfondissement

Penses-tu que cela pourrait être adapté à l'enseignement de la littérature ?  
Pourquoi ?

Utilises-tu les TICE dans certains de tes cours ? Pourquoi ? Si oui, quel est  
l'objectif de l'intégration de ces technologies ? Seraient-elles intégrables à  
l'enseignement de la littérature ? Comment ? Pourquoi ?

**8. PERSPECTIVES**

Si tu pouvais proposer d'améliorer le programme pour cette discipline, que  
suggererais-tu ?



## Annexe 3.2. Transcriptions des entretiens

La transcription des entretiens reprend les mêmes conventions que celles utilisées pour les observations dans l'annexe précédente. Cependant, l'analyse des entretiens ne portant que sur le contenu verbal, nous avons moins détaillé les transcriptions.

### Annexe 3.2.1. Transcription de l'entretien avec l'enseignante (E1) du cours FREN321

ENTRETIEN	
LOCUTEUR	Enseignante du cours FREN321
DATE	7 avril 2016
DURÉE	55 minutes
TRANSCRIPTION	23 pages
ENREGISTREMENT	<i>Audacity</i> (sur Skype)

- 1 M- Donc d'abord on va enfin tu vas me présenter un peu ton profil de prof donc d'abord quelle était ta formation d'origine↑
- 2 E - j'ai fait une licence de lettres modernes et après un master didactique euh français langue étrangère↓
- 3 M - D'accord↓ Euh quelles expériences tu as eues dans l'enseignement donc du FLE ou aussi des lettres puisque tu as fait des études de lettres↓
- 4 E - j'ai travaillé dans des Instituts Français↓ euh je donne le lieu exact ou ↑
- 5 M- oui tu peux oui↓
- 6 E - oué↓ j'ai travaillé en alors j'ai travaillé à l'université↓ j'ai fait mon stage de Master en Argentine à Mendoza
- 7 M - mm Et
- 8 E - au département de français

- 9 M - est-ce que tu peux dire à chaque fois combien de temps tu as enseigné dans chaque endroit↑
- 10 E - Oué donc là c'était 4 mois
- 11 M- mm
- 12 E - Ensuite j'ai travaillé avec l'Institut français de Belgrade et c'était euh pas à l'institut même c'était dans une école primaire↓
- 13 M - mm
- 14 E - avec des enfants de 12 à 14, 15 ans oué
- 15 M - mm
- 16 E - et ça pendant une année scolaire ↓ ensuite euh j'ai fait mon V.I. au Sultanat d'Oman où là j'ai travaillé à l'université dans le département de tourisme↓ Et donc du coup c'était des cours de français un peu orientés tourisme mais c'était des débutants donc euh voilà ↓ Et en même temps je donnais des cours au centre franco-omanais↓
- 17 M - mm
- 18 E - enfants et adultes et ensuite j'ai travaillé à Birzeit un an à l'université de Birzeit ensuite j'ai travaillé à Paris au dans un centre de langues privé avec un public adulte débutant et euh aussi des niveaux B1 et ensuite j'ai travaillé en remplacement dans un lycée à marseille avec des classes de seconde 1<sup>ère</sup> S et des BTS première année et là maintenant je redonne des cours à Birzeit et au à l'institut français de ramallah et de Jérusalem.
- 19 M - ok donc dans tes expériences enfin je pense surtout aux expériences en université mais peut-être aussi dans les autres↓ est-ce que tu as eu des enseignements qui croisent langue et autre chose ↑ // donc par exemple quand tu dis à Oman je sais pas avec le tourisme à Birzeit avec j'imagine la littérature↓ //
- 20 E - oué en Oman c'était euh avec le tourisme j'ai eu un groupe de serveurs (rires) à la cour royale
- 21 M - d'accord
- 22 E - on devait les préparer à un stage intensif en France au je crois que c'est à dans une école d'hôtellerie XX quelque chose comme ça je ne sais plus bref du coup c'était intensif↓ C'était 5h par jour et c'était

vraiment orienté hôtellerie restauration et surtout restauration↓ Et sinon euh langue et alors avec les enfants y a je recoupe aussi les mathématiques on fait pas mal d'arts plastiques etc.↓

23 M - mmm

24 E - donc ça recoupe aussi d'autres matières et euh sinon oui il y a la littérature et après il y a je ne sais pas si ça vaut le coup de le dire mais y'a toujours une partie histoire actualité euh ça peut-être dans les cours de B2 que je fais à Jérusalem↓ On fait pas mal de géopolitique parce que j'ai pas mal d'étudiants qui ont étudié les relations internationales donc ça ça les ça leur plaît beaucoup avec des articles etc. et c'est ça↓

25 M - ok d'accord↓ alors euh pour euh Birzeit donc tu as donné des cours de littérature, est-ce que tu as/ ou peut-être tu les donnes encore je ne sais pas↑

26 E - Non pas cette année↓

27 M - non↓ ok est-ce que tu avais choisi de donner ces cours ou est-ce que ça t'a été imposé en quelques sortes↑

28 E - euh moi j'avais envie et en même temps on me l'a proposé avant que je demande donc ça s'est fait un peu euh

29 M - mm donc tu étais satisfaite de faire ce type de cours↑

30 E - mm oué

31 M - mm ok et dans ta formation de master en FLE est-ce que tu as eu des cours de littérature↑

32 E -euh j'ai pas eu des cours de littérature à proprement parler↓ on a eu un cours de didactique via la littérature.

33 M - c'est-à-dire↑

34 E - c'est-à-dire qu'on avait à partir d'extraits littéraires à partir de poèmes à partir de voilà de toute la matière littéraire qu'est-ce qu'on pouvait en faire avec euh à partir du niveau A0 jusqu'aux niveaux plus élevés comment on pouvait traiter la littérature en classe de FLE pas forcément de faire en passant que par l'analyse mais juste en travaillant la langue les sons etc.↓

- 35 M - ok euh et dans ton cursus du coup de lettres est-ce que tu as trouvé que ça te préparait justement à l'enseignement↑ ou est-ce qu'il y avait une formation spécifique pratique pour l'enseignement de la littérature en langue maternelle ou en langue étrangère↑
- 36 E - euh c'est un peu traître euh d'avoir un un comment dire un bagage littéraire en fait↓ Parce que à la fac on est tellement dans l'analyse l'analyse pointue détaillée euh etc. que je me rappelle que mes premiers cours de littérature vraiment en classe de FLE c'était je crois que j'étais trop dans ce modèle d'analyse littéraire euh à la française c'était un petit peu dur de regarder le texte non pas comme un objet à analyser etc. mais plutôt comme un disons un prétexte parce que les étudiants sont pas du tout ou en tout cas la majorité ne sont pas du tout dans l'appréciation de la littérature et tout parce qu'en plus en gros ça reste une langue étrangère
- 37 M - mmm
- 38 E - ce qui fait que c'était un peu euh un peu difficile de euh j'arrivais avec un bagage littéraire et du coup c'était un peu dur pour moi de d'oublier un peu toutes les figures de style c'est pas grave l'analyse c'est pas grave XXX
- 39 M - Tu veux dire c'était difficile parce que tu avais des attentes plus élevées que ce que eux pouvaient faire↑
- 40 E - oué↓
- 41 M - mm
- 42 E - plus élevées et du coup j'arrivais pas j'avais pas les outils en fait enfin j'avais des outils mais qui correspondaient pas du tout au public ce qui fait que ça servait un petit peu à rien↓
- 43 M - ok d'accord↓
- 44 E - enfin pas à rien parce que du coup j'avais les connaissances mais qui étaient pas et sur le plan didactique c'était vraiment différent↓
- 45 M - ok donc très bien↓ Ca c'était pour ton profil/ on passe à la deuxième partie est-ce que tu peux me décrire un cours de littérature comme tu les fais à Birzeit puisqu'on parle de Birzeit un cours de littérature type donc en me décrivant le déroulement euh: les activités les supports enfin tout ce que tu peux mettre dans un

- cours de littérature type comme tu les as donnés à  
Birzeit↓
- 46 E - euh un cours de littérature type alors euh déjà  
(rire) il nous faut un texte
- 47 M - mm
- 48 E - et à partir du texte euh alors attends fais une  
pause dans ton enregistrement
- 49 (pause)
- 50 (reprise)
- 51 M - oui c'est bon↓
- 52 E - donc un texte↓ on travaillait par thématique donc de  
thèmes attends faut que je me rappelle donc on a un  
texte généralement j'essaie de donner le texte à  
préparer à la maison ou pas préparer mais au moins lire  
et de / euh avancer sur le plan lexical parce que c'est  
toujours la première barrière avec les étudiants comme  
pour avancer un peu dans le cours et ensuite on  
travaillait alors soit alors faut que je me rappelle/ ça  
dépendait des cours↓ Soit je les faisais travailler en  
groupe
- 53 M - mm
- 54 E - euh je sais que j'ai fait des séances en groupe ou  
chacun avait des textes différents d'auteurs différents
- 55 M - quel était le but d'avoir des textes différents et  
euh auteurs différents par groupe↑
- 56 E - Chaque groupe devait présenter le texte l'analyse  
après à la classe éclaircir un peu le contenu du texte  
et on devait lier ça à la problématique du thème /
- 57 M - qu'est-ce que est-ce que tu peux juste me dire ce  
que tu entends par éclaircir le contenu du texte↑
- 58 E - ba disons que les étudiants avaient tous lu tous les  
textes au moins une fois
- 59 M - mm
- 60 E - et que après c'était à chaque groupe d'avancer dans  
l'analyse dans le sens du contenu via des euh eux mêmes  
préparaient des questions↓ On avait fait une séance ou  
chaque groupe préparait des questions de compréhension  
et d'analyse sur le texte qu'ils donnaient aux autres

groupes et des choses comme ça pour que ils euh quand les étudiants préparaient eux-mêmes le questionnaire sur le texte que eux-mêmes avaient travaillé qu'ils puissent eux-mêmes voir toutes les problématiques qui sortaient du texte↓

61 M - mm

62 E - ça c'était euh pas du tout à chaque cours↓ c'était une fois↓

63 M - ok

64 E - sinon on avait travaillé pas mal sur le champ lexical↓ retrouver le champ lexical les champs lexicaux d'un texte/

65 M - mm

66 E- Et c'est ça↓ C'est un peu loin↓

67 M - oué (sourire) ok Et en général tu prépares ton cours en amont↓ Est-ce que tu as une façon de préparer ce cours↑ comment est-ce que tu décides que tu vas faire ça ou ça↑

68 E - euh alors le truc c'est que quand j'étais à Birzeit il y avait déjà un syllabus de plus ou moins prêt parce que enfin chaque année on récupère le syllabus du prof qui a donné le cours avant↓ Donc moi j'ai récupéré le syllabus ne sachant pas du tout vu que c'était la première fois que je donnais ce cours j'ai ok je prends le syllabus et j'améliore en fonction des commentaires qui ont été fait pendant le semestre je voilà je fais les modifications nécessaires mais je le prends comme tel comme ça je vois euh je vois à peu près le travail avancé mais euh en fait je me suis rendue compte que c'était une plus ou moins bonne idée/ ça rassure parce que voilà on a le syllabus j'ai des textes donc je sais que c'est un peu euh je mets pas des heures et des jours à trouver des textes mais en même temps c'est un peu dangereux parce que du coup quand moi je trouvais mes textes j'étais beaucoup plus à l'aise en classe parce que c'était des textes que j'avais choisis des choses que j'aimais des choses que je maîtrisais

69 M - mm

70 E - donc ce qui fait que quand je préparais mes cours (rires) quand j'avais le temps je sortais des textes extérieurs au syllabus et si j'avais moins le temps voilà je gardais les textes du syllabus et voilà ça rassurait et les étudiants parce qu'ils aiment bien avoir un manuel ou quelque chose entre les mains et moi

comme ça j'avais un support pour les cours donc euh

71 M - ok

72 E - les cours oué je les prépare en amont surtout que enfin moi j'ai un peu galéré sur l'objectif de ce cours là en fait d'un point de vue général c'est-à-dire qu'est-ce qu'on attendait exactement d'un cours de littérature francophone

73 M - mm

74 E - à des étudiants qui n'ont jamais fait considérant qu'ils n'ont jamais fait de littérature.

75 M - et quelle réponse tu as trouvée après avoir donné ce cours (rires)

76 E - c'est vraiment juste les sensibiliser↓ c'était pas on était loin de l'analyse enfin c'était vraiment les sensibiliser un à la culture francophone ça c'était un point hyper positif parce que c'était bien et ça les aide à avancer dans les autres cours de langue et culture et aussi les sensibiliser aux mouvements littéraires qui est toujours connecté à l'histoire donc ça ça les ça les sort des cours un peu linguistiques et euh c'était vraiment une façon de voir la langue vraiment différemment et de la mettre vraiment en contexte / après c'est un cours moi je l'ai trouvé un peu difficile enfin à faire apprécier aux étudiants peut-être parce que j'ai mis la barre un peu trop haute au début↓

77 M - mm d'accord euh alors on reviendra après sur le rapport des étudiants à la littérature donc tu développeras ça après donc si on revient à la préparation quand tu as préparé ton cours que ce soit avec un texte qui était déjà dans le syllabus ou un texte que tu as choisi toi-même↑ et que tu aimes particulièrement↓ est-ce que dans le cours tu essaies de toujours suivre cette préparation ou est-ce que tu sors du cadre que tu t'étais tu t'étais dessiné avant de commencer le cours↑

78 E - euh souvent j'essaie de surtout le but premier c'est de finir le texte dans j'ai pas envie d'être à cheval sur deux cours le même texte parce que c'est le le la deuxième séance avec le même texte ça va capoter parce que les étudiants en ont ras le bol du texte donc j'essaie vraiment au niveau temps de finir au maximum le texte après non y'a des j'ai préparé des activités XX à faire en classe et en fin de compte on le fait en groupe soit en binôme soit collectivement parce que je voyais

que ça n'avancait pas que c'était peut-être trop difficile

79 M - mm

80 E - mais en général le cours de littérature c'est un cours où j'ai le moins de marge de manœuvre au niveau de la de la comment dire de l'improvisation (rires) c'est plus serré donc j'avais intérêt à préparer le cours (rires)/ en général je suivais ce que je faisais↓

81 M - Est-ce que tu peux expliquer un peu plus pourquoi il y a moins de marge de manœuvre au niveau improvisation↑

82 E - parce que c'est pas un matériel que les que les étudiants maîtrisent↓ Ils étaient vraiment euh je les sentais vraiment euh sans sans bouée de sauvetage ils sont devant le texte et pour eux c'est le flou alors ils s'accrochent à la biographie des auteurs ils vont s'accrocher à des choses qu'ils apprennent qu'ils connaissent par cœur et ce qui fait que c'était un peu difficile pour moi de par exemple improviser un jeu ou quelque chose pour faire passer la pilule comme on peut faire sur un petit point de grammaire qui est un peu barbant hop on peut faire un jeu ou un jeu de rôle ou n'importe quoi c'est beaucoup plus facile alors que la littérature quand on est dans si on doit travailler un champ lexical et que ça coince un peu ba ça coince et ça reste enfin on prend plus le temps mais je change pas trop mon activité parce que j'ai pas les outils moi je connais pas assez d'outils pour un peu débloquer les situations etc./ j'arrive pas à faire des petits loopings

83 M - mm

84 E - mm

85 M - d'accord donc tu as dit tu essaies de tenir un texte un cours↓ ça veut dire que euh tu travailles que sur des extraits tu as jamais travaillé sur une œuvre intégrale↑

86 E - en cours euh non ils ont pas sauf si c'est euh pas que des extraits si c'est un poème ça peut être un poème complet mais ça sera jamais le recueil en entier et non en littérature francophone quand j'ai eu ce cours là on n'a pas eu mais je sais que si je le refais je trouverai une œuvre intégrale à intégrer haha (rires)

M - (rires) bravo

87 E - pendant le semestre↓ en fait c'est ça c'est avoir un fil rouge et je crois que c'est important↓



- 88 M - mm
- 89 E - c'est justement je crois que c'est la petite bouée de sauvetage des étudiants de se raccrocher à quelque chose, une petite routine c'est ça↓
- 90 M- euh alors dans les enregistrements que j'avais faits il y a déjà deux ans de ton cours il y a eu un cours où tu as eu recours au cours magistral je sais pas si tu te souviens↑
- 91 E - ah oui
- 92 M - alors est-ce que tu peux me dire pourquoi est-ce que tu avais choisi de faire un cours qui soit un cours magistral quels étaient tes objectifs↑
- 93 E - alors le but était parce que je voyais que quand je parlais que je mettais des choses au tableau il y avait quand même peu ou voire pas d'étudiants qui prenaient des notes↓ c'est-à-dire la prise de notes était euh quasi inexistante en classe
- 94 M - mm
- 95 E - donc euh du coup je leur avais dit qu'il fallait absolument qu'en troisième année avancer sur la prise de notes et c'était ça rentrait aussi dans les objectifs du français sur objectifs universitaires↓
- 96 M - mm
- 97 E - donc du coup voilà j'avais un peu grossi le truc en disant voilà on va faire un cours magistral ça va un peu vous mm vous obliger à écouter prendre des notes saisir les mots clés etc.↓
- 98 M - mm
- 99 E - j'avais un peu c'était un peu gros comme cours enfin exagéré dans le sens où c'était vraiment magistral et ils étaient un peu obligés de c'était pour les sensibiliser à ça que quand tout n'est pas écrit au tableau il y a des choses importantes qui sont dites soit par moi ou même par les autres étudiants et qu'il fallait absolument faire attention à ça↓
- 100 M - d'accord oué et par contre ça c'était un seul cours mais ce qui est assez frappant quand on écoute tous les enregistrements que j'ai faits, presque tous les cours c'est des travaux en groupe.
- 101 E - mm

- 102 M - alors pourquoi ce choix du travail en groupe plutôt que du travail en classe entière ou du travail individuel↑
- 103 R - Alors en groupe parce que ça me laisse le temps moi alors pas en individuel parce que les niveaux étaient euh / enfin y'avait quelques étudiants qui étaient quand même euh // qui étaient un peu en queue de peloton quoi donc ce qui fait que en groupe ça me permettait moi de ça me laissait le temps de m'occuper d'eux un peu plus particulièrement
- 104 M - mm
- 105 E - mais en même temps je pouvais pas faire un cours en passant dix minutes sur euh avec chaque étudiant donc ça me permettait de mettre les bons avec un peu les moins bons comme ça ça devait normalement stimuler un peu tout le monde
- 106 M - mm
- 107 E - et comme ça moi ça me c'était plus facile de parler à un petit groupe que de parler en classe entière ou ainsi de suite
- 108 M - mm ok↓ Euh ok donc ça je pense que c'est bon pour cette partie là↓ Alors maintenant est-ce que tu peux me parler du corpus↑ Donc tu as dit que plus ou moins tu as repris un syllabus qui existait déjà mais parfois tu as ajouté d'autres textes alors est-ce que tu peux d'abord me décrire d'une façon générale le corpus qui était utilisé pour ce cours↑
- 109 E - mm le corpus alors c'était par thématique et y'avait des auteurs euh auteurs francophones
- 110 M - mm
- 111 E - de différentes époques de différents mouvements littéraires des extraits/ des extraits plus ou moins longs et c'est ça le corpus alors le corpus c'était ça↓ Alors ne me demande pas le détail parce que je l'ai pas (rires)
- 112 M - (rires) d'accord↓ Est-ce que tu penses que euh le contexte local influence sur le choix des textes ou les cours de littérature ou la façon de lire les textes en général dans ces cours de littérature↑
- 113 E - euh oui c'est évident↓
- 114 M - d'accord

- 115 E - c'est évident surtout que quand j'ai récupéré le syllabus donc le corpus et même après les cours qui sont assez connectés euh langue et culture etc. euh il y a quand même un sacré aspect sur euh enfin on insiste beaucoup sur l'altérité etc. et ça revient toujours euh à cette question de l'identité et donc ce qui fait que ça touche tout le temps les étudiants et donc de
- 116 M - Quand tu dis que ça les touche c'est-à-dire dans quel euh↑
- 117 E - ba dès qu'on parle d'identité euh je me rappelle j'avais fait l'Etranger alors un poème de Baudelaire alors tout de suite l'identité c'est pour l'identité palestinienne qu'est-ce que alors là ça y est ça les enclenche un peu qu'est-ce que ça veut dire etc etc.
- 118 M - mm donc tu dirais que l'influence du contexte local a une influence plutôt positive sur XX plutôt que bloqué ou
- 119 E - non c'est un peu un peu un peu un peu c'est un peu à double tranchant c'est-à-dire que c'est bien parce que ça les stimule que c'est quelque chose tant qu'ils connaissent tant que ça les touche ils vont se sentir concernés et après c'est difficile de les faire sortir de ça quoi un peu difficile↓
- 120 M - Tu veux dire qu'ils reviennent toujours à ces mêmes questions là
- 121 E - oué c'est un peu toujours les mêmes euh oué c'est un peu difficile↓ Et je crois que c'est pas que les étudiants c'est en général euh ici/ de sortir de là et c'est un peu difficile↓
- 122 M - mm ok Et donc ces textes qui étaient utilisés est-ce qu'ils viennent en général d'un manuel qui est fait pour la littérature pour le français langue étrangère ou est-ce que c'est pris directement des œuvres↓
- 123 E - y'a des textes pris des œuvres directement sinon y'a aussi des textes ne me demande pas l'éditeur
- 124 M - si la page aussi (rires)
- 125 E - des extraits des questions je sais plus le livre est tout vert
- 126 M - d'accord mais c'était un livre spécifiquement pour le français

- 127 E - FLE littérature francophone
- 128 M - d'accord
- 129 E - oué je sais plus comment il s'appelle
- 130 M - enfin c'était fait pour le français langue étrangère
- 131 E - c'est fait pour le français langue étrangère voilà
- 132 M - d'accord. Et donc tout à l'heure quand tu disais
- 133 E - XX
- 134 M - oui vas-y
- 135 E - non non en fait vas-y vas-y
- 136 M - non non vas-y
- 137 E - non non non (rires)
- 138 M - (rires) ok et donc comme tout à l'heure tu disais que tu distribuais des questions aux groupes est-ce que les questions pour travailler les textes est-ce qu'elles sont en général prises de ces manuels ou est-ce que c'est toi-même qui les crées↑/ est-ce que tu les prends sur des sites est-ce que / comment est-ce que les questions pour travailler le cours sont ou est-ce que c'est spontané enfin comment c'est organisé↑
- 139 E - euh je ce que je faisais moi c'est que je pouvais m'inspirer des questions déjà préparées à l'avance pour ne pas passer à côté du texte et voir à peu près où il fallait aller avec ce texte parce que parfois j'avais un peu de peur de rater le de rater l'analyse (rires)
- 140 M - mm
- 141 E - mais euh sinon je prenais je faisais mes questions enfin je les faisais parce qu'en général les questions étaient un peu trop difficiles ou trop euh oué c'était trop dans l'analyse littéraire oué c'était un peu trop technique↓
- 142 M - mmm
- 143 E - donc là j'essayais de faire des questions plus: plus ouvertes et en même temps toujours sur le champ lexical des choses des notions qu'ils avaient déjà vues↓ la personnification ça ils avaient repérée ils avaient compris enfin des choses qu'ils connaissaient ou commençaient à connaître donc voilà c'était un peu

adapté à eux et à leur niveau et à leur connaissances littéraires aussi

144 M - d'accord↓ Et tu dis les questions portaient quand tu dis des questions plus ouvertes qu'est-ce que tu veux dire par questions plus ouvertes

145 E - j'ai dit ça moi↑ (rires)

146 M - oui tu as dit que les questions des livres étaient souvent trop sur l'analyse trop techniques et que donc tu préfères

147 E - ah oui oué mm parce que c'était euh je cherchais plus à les faire sortir le sens du texte et pas et pas forcément je dis mis à part quelques figures de style qui qui vraiment commençaient à comprendre comme le champ lexical etc. sinon vraiment leur faire sortir le sens et euh du texte sans être accroché à la stylistique comme on pourrait l'être euh dans une analyse littéraire euh on va dire classique

148 M - mm et quand tu dis le sens du texte tu veux dire c'est comme une compréhension↑ comprendre les mots et comprendre

149 E - comprendre les mots et en même temps faire écho aux autres textes qu'on avait vus faire écho au thème général etc.

150 M - mm d'accord et

151 E - XX

152 M - oué

153 E - et essayer de connecter justement les petites euh les indices stylistiques qu'ils maîtrisent qu'ils connaissent qu'ils reconnaissent et leur dire ok maintenant par exemple ici vous avez une personnification pourquoi et quel est l'impact sur le sens etc.

154 M - D'accord↓ Et donc quand tu dis et c'est vrai dans les cours dans les enregistrements donc tu travailles beaucoup sur les champs lexicaux la personnification pourquoi est-ce que c'est ces éléments-là qui ont été choisis↑ plutôt que d'autres↓ euh

155 E - ba je crois que ce sont les éléments qui se sont ce sont les premiers textes/ déjà c'est ce qui est de plus euh plus facile le plus facile à reconnaître dans un texte

- 156 M - mmm
- 157 E - enfin ce sont des choses ils peuvent facilement repérer sans être forcément fin lecteur sur un un sur le texte ils peuvent repérer tout ce qui est comparaison, personnification et puis le champ lexical puisque eux ils sont très accrochés à au lexique
- 158 M - mm d'accord.
- 159 E - XX c'était important de leur donner des outils qui étaient à leur portée et qu'ils pouvaient aussi utiliser pour d'autres cours après parce qu'après il y a l'analyse littéraire etc. c'est des outils qui sont faciles à repérer en général↓
- 160 M - mm d'accord↓
- 161 E - par rapport à je ne sais pas moi une métonymie ou des choses vachement plus euh subtiles↓
- 162 M - mm ok donc tu penses qu'il y a dans la constitution d'un questionnaire pour ce public spécifique selon toi il faudrait quand même rester accroché au sens du texte d'abord et dans les livres de FLE tu as l'impression que ça part directement trop dans la littérature
- 163 E - non pas tout le temps mais euh pas pas tout le temps mais c'est un peu dans le dans les livres de FLE sur les textes littéraires c'est moins on va dire c'est moins cadré moins moins balisé↓ la lecture du texte est moins balisée↓
- 164 M - mmm d'accord
- 165 E - et eux ils étaient pas des stars déjà linguistiquement c'était pas des étudiants qui étaient qui maîtrisaient très bien la langue ce qui fait qu'il y avait toujours cette barrière qui revenait sans cesse la barrière linguistique donc c'était un peu
- 166 M - mm d'accord↓ Euh dernière question sur le corpus↓ quelle proportion du cours était consacrée à la littérature française donc hexagonale et littérature francophone↓ Est-ce que tu as l'impression que c'était équilibré ou pas↑
- 167 E - je crois que c'était plus de la littérature francophone que de la littérature française↓ Après je pense que moi je l'ai fait un peu penché littérature française parce que c'est un peu mon bagage aussi c'est ce que je maîtrisais le mieux donc j'étais un peu /

- 168 M - mm
- 169 E - non il y a plus de littérature francophone que littérature française
- 170 M - est-ce que tu peux essayer d'expliquer pourquoi ce choix↑ /
- 171 E - parce qu'on insiste et je pense que c'est bien d'insister qu'on est dans une langue, on travaille une langue et c'est pas la langue de la France c'est la langue française qui a qui est utilisée par et la Belgique et euh et la Suisse (rires)
- 172 M - mm (rires)
- 173 E - et euh enfin bref d'autres pays, d'autres communautés et c'est important de le rappeler et c'est ça qui donne aussi toute la richesse de la langue
- 174 M - mm
- 175 E - c'est-à-dire que si on reste coincé avec la littérature française on passe quand même à côté de beaucoup beaucoup de choses. Essayer aussi de les sensibiliser à ça et ça rejoint aussi l'altérité etc. enfin y a toute une dimension euh c'est au-delà de l'aspect euh c'est pas juste politique c'est aussi se dire que // pff je sais plus ce que je dis bref non c'est important aussi qu'ils sachent que le que quand ils apprennent le français ils apprennent pas le français de la tour Eiffel enfin c'est vraiment une langue qui va au-delà c'est au-delà de ça et qu'il y a des richesses ailleurs XX et beaucoup à traiter dans la littérature francophone et moi qui suis pas du tout enfin j'ai suivi un cours à la fac un semestre quelques heures de littérature francophone
- 176 M- mm
- 177 E - c'est tout et c'est vrai qu'on découvre des XX enfin des choses absolument incroyables et qui sont je trouve qui parlent d'autant plus aux étudiants qu'on est tout le temps dans un rapport à la langue et eux c'est leur quotidien ce rapport à la langue enfin ils le vivent tout le temps puisque le français pour eux c'est pas une langue euh c'est pas leur langue maternelle↓
- 178 M- mm ok d'accord alors maintenant est-ce que tu peux dire quels sont les obstacles ou les problèmes que tu as rencontrés en enseignant la littérature dans ce contexte↑

- 179 E - euh déjà c'est un peu c'est arrivé dans un cours où on sent les étudiants hyper //euh pas du tout motivés enfin ils sont très suspicieux et très euh très réticents à l'égard de la littérature enfin pour la littérature c'est juste un mot énorme et on sent qu'ils sont c'est comme si on leur avait enlevé tous leurs manuels de FLE tout ça et ils avaient plus rien on les sent un peu comme des ils nagent dans le grand bain et on leur a enlevé les brassards↓ ils sont peu pff pff et moi qui étais en plus un peu gourmande quant au niveau demandé enfin aux attentes demandées oué du coup c'est un peu difficile↓ Je pense ils ont pas les étudiants n'ont pas un rapport à la littérature comme //enfin pour nous qui avons par exemple pour moi qui ai étudié en France ça me paraît normal si j'apprends si je fais une licence d'anglais ou d'espagnol ça me paraîtrait tout à fait normal d'étudier la littérature pour moi ça fait partie du package
- 180 M - mm
- 181 E - pour étudier une langue↓ alors que eux j'ai pas senti que pour eux c'était logique que c'était même approprié ou que c'était même enfin je sentais qu'ils se demandaient pourquoi à quoi ça sert
- 182 M - mm
- 183 E - c'est ça le plus difficile
- 184 M - mm d'autres problèmes que /
- 185 E - euh problème euh d'autres problème ba oui c'est ça c'est le / c'est un peu euh la barrière linguistique toujours qui fait un peu défaut enfin on a du coup on a du mal à / ba ils sont hyper ils sont un peu stressés à l'idée de pas comprendre un mot une phrase une expression et du coup on est toujours dans ce truc là de ça bloque ça bloque euh ils ont du mal à aller au-delà
- 186 M - mm
- 187 E - euh // oué ils ont pas des fois le niveau linguistique adéquat enfin pour aborder ça alors que si ils pourraient l'avoir mais aussi moi je demande peut-être des choses trop compliquées pour eux↑ je sais pas↓
- 188 M - mm / ok et comment est-ce que tu as essayé de remédier à ce manque de motivation ou à ce cette incompréhension de pourquoi on fait de la littérature et à ces problèmes de langue↑



- 189 E - euh j'ai essayé au début de leur de leur expliquer pourquoi c'était je leur avais donné un article je sais plus de qui sur pourquoi la littérature etc. et c'est vrai que quand on en avait parlé en classe je sentais que oui c'est vrai y'a plein de bonnes raisons pour faire de la littérature que oui c'est pas un gros mot que donc du coup je me rappelle que ce cours là ils avaient dit ok d'accord pourquoi pas mais que après ils oublient vite, une fois le texte sous les yeux c'est mm c'est un peu difficile alors il faut vraiment aller pas à pas et ce qui les rassure et ce XX je pense c'est oué ce qui les a rassurés c'est tout le temps de remettre en contexte le texte et du coup de parler de l'histoire de l'auteur etc. ça c'est des choses qui les rassure
- 190 M - mm
- 191 E - qui les oué qui les met un peu en confiance↓
- 192 M - mmm et du coup si c'est ça qui les met en confiance est-ce que tu dirais que tu articulais ton cours plutôt en partant du contexte vers le sens ou est-ce que tu partais du texte expliquer le texte pour ensuite relier au contexte↑ /
- 193 E - euh normalement// j'essayais de pas trop m'attarder sur le contexte justement je leur disais c'est à vous d'aller chercher le contexte de faire connaissance avec l'auteur à la maison d'essayer de voir un peu etc. je crois que j'étais trop omnibusée par l'analyse et du coup//
- 194 M - mais du coup cette recherche que tu voulais que eux fassent par eux mêmes est-ce que tu leur proposais le texte avant de le lire comme ça ils faisaient la recherche en amont ou est-ce que c'est une fois que vous l'aviez vu en classe que
- 195 E - non c'était avant normalement/ enfin l'idéal c'était de connaître le texte↓ de présenter le texte avant faire des recherches pour qu'ils fassent connaissance avec le texte et l'auteur avant↓
- 196 M - mm ok↓ d'accord↓ euh et sur les problèmes de langue est-ce que tu as eu des stratégies particulières↑
- 197 E - / mm euh problèmes de langue euh je crois que la grosse euh// euh le gros problème c'était surtout écrire c'était incompréhensible
- 198 M- mm
- 199 E - difficile j'avais du mal à les XX et je sentais que

du coup ils perdaient tout ils oubliaient tout ils savaient plus quoi faire↓ (sourire) donc je crois que je me battais un peu avec ça, n'oubliez pas de faire de vraies phrases avec sujet verbes et des choses un peu normales quoi

200 M - mm

201 E - mais en cours euh j'ai pas le souvenir d'avoir fait un truc un peu spécifique pour les /// mis à part peut-être regarder le temps des verbes mais ça c'était pas parce qu'ils avaient des difficultés c'est surtout parce que c'était connecté au à l'analyse mais sinon non

202 M - ok mm euh donc par rapport à tout ce que tu as dit a priori les objectifs qui ressortent de ce cours selon toi c'était les aider à accéder au sens d'un texte littéraire savoir mettre en réseau plus ou moins des textes savoir faire écho d'un texte à un autre les sensibiliser à la langue française à l'histoire des pays francophones↓ comment est-ce que tu as évalué un peu ces objectifs oué comment tu évaluais ce cours↑

203 E - //euh/

204 M - ou si c'est d'autres finalités/ d'autres objectifs qui étaient évalués/ c'est

205 E - je crois qu'à la fin de ce cours j'étais pas trop sûre d'avoir euh/ je pense que ce qui les a ils ont été sensibilisé les mouvements littéraires etc. ça ce sont des petites choses que je pense qu'ils ont gardées mm/// si j'ai atteint les objectifs oui sur la francophonie je pense qu'ils ont découvert/ qu'ils ont compris // après je crois pas franchement je pense pas qu'ils étaient plus sensibles à la littérature qu'au début du // avant le cours avant ou après je pense que c'était la même chose

206 M - mm ok et comment

207 E - XX oué pardon

208 M - non vas-y

209 E - XX ils en parlent jamais même dans les séminaires de 4<sup>ème</sup> années il y en a pas qui enfin y en a pas ou peu je crois qu'il y en a même pas qui vont passer par la euh / par la littérature dans leur recherche etc etc. c'est pas la littérature c'est pas un domaine qui les qui les qui les touche qui les motive qui les stimule↓ (rires)

210 M- d'accord oué↓ Et donc mais comment est-ce que tu as

procédé pour essayer d'évaluer pour savoir si les objectifs étaient atteints ou pas↑ comment est-ce que ce cours a été évalué↑

211 E - euh déjà on a l'évaluation on va dire obligatoire c'est-à-dire avec des examens des tests examen de mi-session examen final

212 M - mm et ça porte sur quoi ?

213 E - examen alors en général c'est un texte un extrait un extrait ou deux/ des questions sur le contexte des sur euh si je me souviens bien des questions sur le d'analyse par exemple le champ lexical X est-ce qu'il y a une personnification↓ enfin je ne sais plus trop comment on avait formulé ça et euh des questions une question ouverte de réflexion euh en essayant d'intégrer l'étudiant c'est-à-dire lui faire donner son avis soit sur la problématique le ou la lecture du texte ou le thème qu'est-ce qu'ils en pensent etc.

214 M - mm ok et donc quand tu dis il y a des questions sur le contexte euh c'est-à-dire c'est voir s'ils ont appris des choses pendant le cours sur ces contextes↓ tu reprends des contextes qui ont été vus en classe et voir ce qu'ils ont mémorisé↑

215 E - oué mais après pour moi c'était plus des questions //c'est-à-dire j'essayais de diversifier les questions parce que je sais qu'il y a des profils d'étudiants différents et je voulais pas faire que des questions d'analyse parce que je savais que ça allait être un peu l'hécatombe parce qu'il y a des étudiants qui arrivent pas à / qui ne voient pas qui n'arrivent pas à repérer un champ lexical qui n'arrivent pas à voir une personnification qui n'ont pas/ c'était un peu encore une fois interroger sur le contexte même sur l'auteur etc. c'est des choses qui savent qu'ils ont appris c'est leur manière pour beaucoup d'apprendre par cœur c'était un peu un joker pour les amadouer↓ leur dire ok vous pouvez aussi avoir des points facilement vous pouvez y arriver en passant par là

216 M - mm

217 E - c'était XX je pouvais pas leur donner que des questions d'analyse c'était pas juste pas pour leur niveau pas pour ces étudiants qui ont du mal à réfléchir à euh sans apprendre par cœur etc.

218 M - mm et justement sur ces questions d'analyse comme tu dis les relevés de champs lexicaux et sur ce genre de choses est-ce qu'ils étaient évalués sur la capacité à

le relever dans le texte ou sur justement la capacité de l'analyser donc de l'interpréter ou d'en faire du sens↑

- 219 E - euh donc y a deux XX je crois que c'était relever le champ lexical ou alors partir des donner des thèmes et demander quel était son champ lexical et pourquoi ce champ lexical et qu'est-ce que ça voulait dire XXXX
- 220 M - mm ok euh est-ce que si en tout cas dans les cours auxquels j'avais assistés tu travaillais presque toujours ou même toujours sur les textes donc qu'est-ce que tu penserais↑ de travailler la littérature à travers d'autres ressources que ce soit en termes de supports d'approches de nouvelles technologies ou d'autres supports d'autres objets culturels d'autres euh /
- 221 E - c'est-à-dire↑
- 222 M - par exemple euh je sais pas travailler sur la peinture pour travailler la littérature ou
- 223 E - ah en fait ce qui m'a aidé moi c'est quand j'ai donné ce cours à Marseille en lycée
- 224 M - mm
- 225 E - pour ça le programme de français était pas mal fait c'est-à-dire qu'il était quand même axé sur c'est presque art et culture et littérature et je me suis dit que si je redonne ce cours de littérature il faut oué sortir sortir des textes et amener justement l'image etc.
- 226 M - en quoi est-ce que tu penses que l'image par exemple peut aider l'enseignement de la littérature
- 227 E - parce que l'image c'est quelque chose qui stimule toujours les les les gens les étudiants c'est quelque chose qu'ils voient ils ont toujours un avis ils ont toujours un / X les images ça c'est quelque chose qui fonctionne ils vont jamais dire j'ai pas compris ou / ils voient et au moins au minimum ils peuvent décrire ce qu'ils voient et ensuite à partir de là ils peuvent faire un pont avec le texte avec lequel on veut travailler ou c'est-à-dire je pense que ça c'est un grand regret de pas l'avoir fait X un vrai déclic pour les étudiants XXX
- 228 M - mm et est-ce que tu penses que le recours aux technologies peut aider dans les pratiques je sais pas par exemple quand tu les mettais en travaux de groupes euh tu disais ils doivent créer des questions ils doivent faire des recherches sur les contextes est-ce

que tu penses que un cours qui intégrerait directement des ressources en ligne ou des ressources multimédias en général

229 E - ah mais ça serait super enfin l'idéal ça serait enfin maintenant y'a plein de je sais pas comment ça s'appelle y a des quiz en ligne ça peut donner un caractère une dimension ludique à un cours qui d'apparence ne l'est absolument pas et euh je pense que c'est oué que c'est important de diversifier les supports↓ je sais que c'est hyper rébarbatif pour eux d'avoir ce texte sous les yeux tout le temps cette photocopie (rires) c'est glauque enfin↓ donc oué même avoir/oué comme tu dis avoir des ressources en ligne comme ça on fait du direct on gagne du temps et en même temps ils sont hyper acteurs dans leur apprentissage c'est-à-dire que c'est eux qui font leur recherche etc. et moi en tant qu'enseignante j'ai un meilleur pas contrôle c'est pas que je veux les contrôler mais je peux au moins regarder comment ils avancent dans leur recherche etc. et ça peut être plus XX que quand je leur dire de faire ça à la maison↓ oué↓

230 M - mm ok est donc dernière question↑ si tu pouvais donc là tu redonnes pas le cours de littérature ce semestre mais si tu venais à le redonner euh comment est-ce que tu penses que tu pourrais l'améliorer↑ l'enrichir ou le révolutionner↓

231 E - le révolutionner↑ Je changerai l'intitulé je ferai seulement francophone (rires)

232 M - (rires)

233 E - euh non comme je disais déjà je crois que je changerais les supports et je crois que je ferais plus de //euh/ j'intégrerais le cinéma dans les cours c'est-à-dire il y a quand même beaucoup d'œuvres qui ont été adaptées↓ des œuvres plus grandes ou plus petites qui ont été adaptées au cinéma et je pense que c'est ça qui peut les aider à / qui peut les aider à comprendre la langue dans son caractère un peu artistique et euh oué si je devais refaire le cours de littérature francophone je crois que je ferai quelque chose de plus mélanger dans les arts oué le cinéma la peinture comme tu disais etc. quelque chose de plus euh mm de différents

234 M - mm ok/ et c'est tout

235 E - et je cherche et je crois que je changerai le syllabus et ça c'est la grande question à chaque fois cette histoire est-ce qu'on fait par thème ou est-ce qu'on fait par pour moi par chronologie bon c'est peut-

être parce que je l'ai pas encore fait mais va falloir que je le fasse au moins une fois pour voir si ça marche parce que je trouve intéressant vu qu'ils aiment beaucoup l'histoire et les histoires etc. je trouve ça pas mal d'avancer dans d'un point de vue chronologique je crois que j'aimerais bien une fois de faire un cours de littérature de façon un peu chronologique en suivant les mouvements littéraires et euh oué↓

236 M - d'accord

237 E - ça animerait ça aurait une dimension historique qui serait beaucoup plus euh animé que la thématique↓

238 M - mm ok // très bien alors j'ai fini avec mes questions alors est-ce que tu as envie d'ajouter quelque chose↑

239 E - / euh écoute non euh bon désolée c'est un peu loin

240 M - oui c'est moi qui suis désolée

241 E - J'aurais dû revoir mes cours avant l'entretien nan mais je crois que // je crois que maintenant y'a vraiment la possibilité de / je crois que le problème de cours, je crois qu'il est encore donné comme ça↓ je crois que c'est on est trop dans le // la littérature par elle-même pour elle-même on n'est pas enfin autant on s'ouvre sur langue française c'est la francophonie et tout mais la littérature on n'arrive pas à sortir de la littérature et je crois que c'est un passage un peu

242 M - qu'est-ce que tu veux dire par sortir de la littérature ?

243 E - ba pour amener la littérature il faudrait qu'on amène aussi euh comme je te disais XX le cinéma enfin d'autres arts pour mieux comprendre la littérature parce que la littérature c'est quelque chose qui faut admettre que c'est pas quelque chose que les étudiants ont envie d'entendre ont envie de / ils y vont à reculons c'est un fait enfin

244 M - mm

245 E - donc il faut repenser des stratégies et je crois qu'on n'est pas obligé et surtout à Birzeit c'est ça qui est hyper bien c'est que personne ne nous impose de faire de la littérature juste de la littérature du coup je pense qu'il faut qu'on le fasse

246 M - mais tu penses que les étudiants seraient plus motivés par d'autres euh supports↑ / Parce que par

exemple le cinéma par exemple est-ce que euh parce qu'au niveau de la langue le problème serait là aussi par exemple

247 E - / oué si on peut lier les deux et l'image et ça aide toujours↓ diversifier c'est aussi susciter un peu de de curiosité si on est toujours dans le même support je pense que enfin je m'en rappelle les cours d'espagnol si c'était toujours des textes on s'ennuyait un peu et hop dès qu'il y avait un film tout le monde était ah on se réveille un petit peu↓

248 M- oué

249 E - rien que pour ça↓ / et les arts sont complémentaires. Après on peut parler de l'histoire des arts etc. enfin je pense qu'il y a une petite ouverture à avoir parce qu'ils ont des cours d'analyse littéraire donc là c'est vraiment l'analyse littéraire je trouve que la littérature francophone en fin de compte on devrait l'ouvrir plus parce qu'ils pas de cours y a pas de cours vraiment de y a juste la littérature donc oui c'est bien parce que c'est un département de français mais je crois qu'on a le droit de de proposer du cinéma etc. toujours connecté avec ce cours mais euh

250 M - D'accord↓ Super d'autres choses↑

251 E - non

## Annexe 3.2.2. Transcription de l'entretien avec l'enseignante (E2) du cours FREN423

ENTRETIEN	
LOCUTEUR	Enseignante du cours FREN423
DATE	14 avril 2016
DURÉE	49 minutes 38
TRANSCRIPTION	25 pages
ENREGISTREMENT	<i>Audacity</i> (sur Skype)

- 1 M - Les premières questions portent sur ton profil en général donc est-ce que tu peux me dire quelle est ta formation d'origine↑
- 2 E - Ma formation d'origine c'est euh une euh une licence en lettres et civilisation anglais LLCE une licence puis une mention FLE et un master en didactique des langues étrangères↓
- 3 M - mm et tu as fait ça où↑
- 4 E - euh j'ai fait ça à euh pour le master ↑
- 5 M - le tout le cursus en fait si tu as fait dans la même université ou
- 6 E - Non j'ai commencé j'ai j'ai pas mal bougé à mon époque c'était le DEUG à l'université d'Angers de langue et civilisation étrangère puis je suis allée à Montpellier pour finir la licence et j'ai fait dans mon parcours je suis partie comme assistante de français en Irlande et finalement c'est ce qui m'a fait un peu découvrir découvrir le FLE
- 7 M - mm
- 8 E - j'avais fait une option FLE en licence et euh j'ai eu l'occasion de partir enseigner le français euh comme assistante de français en fait et quand je suis revenue ça m'a vraiment décidé à faire le master de didactique des langues et je suis revenue par



contre je l'ai fait à Angers le master les deux années euh sur Angers

9 M - d'accord très bien alors est-ce que tu peux maintenant me dire quelles sont tes expériences dans l'enseignement euh du FLE↑ / Donc où est-ce que tu as enseigné

10 E - X

11 M - voilà

12 E - donc ça a commencé euh comme assistante de français en Irlande du nord

13 M -mmm

14 E - euh ça a été ma toute première expérience↓ après dans le cadre de mon master j'ai dû faire un stage euh MAE euh au Caire en Egypte entre temps pendant mes études j'ai fait des petits stages aussi en France dans le dans le cadre de l'enseignement du français euh plutôt langue seconde

15 M - mm

16 E - et j'ai pas mal et quand j'étais en France je me suis intéressée pas mal à ça et après euh j'ai enseigné donc en France dans un lycée euh dans un centre allophone d'accueil de migrants

17 M - mm

18 E - euh mineurs en donc j'ai donné des cours de FLE dans ce cadre là↓ j'ai donné des cours de FLE aussi dans un centre universitaire de formation continue là c'était donc plutôt des étudiants étrangers qui venaient pour entrer à l'université

19 M - mm

20 E - j'ai aussi enseigné à l'université d'Angers euh à une licence anglais français en fait donc à des étudiants étrangers qui faisaient une licence euh en langue et puis ensuite euh j'ai aussi enseigné dans des collèges comme euh alors j'étais assistante d'éducation spécialisée FLE en lycée enfin j'ai fait pas mal de collèges lycée pendant 3 ans et tout ça c'était en alternance parce que je travaillais sur

plusieurs institutions donc c'était par exemple collège, lycée et université dans la même année↓

21 M - mm

22 E - je saurais pas redire l'ordre puis ba donc l'université de Birzeit en Palestine

23 M - mm

24 E - depuis 2009 à maintenant↓

25 M - D'accord donc par rapport à tes expériences par exemple en centre universitaire dans ce cursus d'anglais-français ou bien dans les collèges et lycées est-ce que c'était de l'enseignement du français uniquement ou est-ce que c'était un peu transversal où tu croisais avec d'autres euh disciplines

26 E - Alors oui si on peut appeler ça croiser des disciplines déjà avec les enfants qui devaient être scolarisés par la suite il fallait forcément faire des croisements avec d'autres euh pour les préparer aux autres disciplines mais l'objectif principal c'était évidemment qu'ils puissent communiquer en français puis intégrer un petit peu les autres matières et donc les sensibiliser un peu au vocabulaire des autres matières mais enfin en général on a attend juste qu'ils obtiennent un niveau de français et après ils étaient jetés dans la gueule du loup si je puis dire

27 M - mm

28 E - et après euh à l'université oui j'ai eu un cours de j'ai eu le cours de préparation d'entrée à l'université

29 M - mmm

30 E - euh c'est-à-dire que ils devaient euh faire euh par exemple comment faire un CV euh écrire une lettre de motivation comment euh connaître euh c'était de la sensibilisation du vocabulaire lié au monde universitaire comme le RU le resto univ le restaurant universitaire

31 M - mmm

- 32 E - comme euh le CROUS tout ce qui était utile à l'étudiant mais c'était euh oué vraiment une préparation à l'entrée mais y'avait pas tellement de compétence universitaire de travaillée comme euh le travail euh je sais pas moi comme le travail du résumé enfin ils avaient ça mais dans d'autres cours moi mon cours c'était vraiment la préparation à l'entrée et au monde universitaire↓
- 33 M - mm d'accord et donc à Birzeit tu as donné des cours de littérature↓ est-ce que tu as enseigné la littérature dans d'autres contextes aussi ou juste à Birzeit↑
- 34 E - euh non juste à Birzeit
- 35 M - d'accord↓ Alors les cours de littérature à Birzeit est-ce que c'est toi qui as choisi de les donner/ ou est-ce que ça t'a été imposé↑ /
- 36 E - non ça m'a pas été imposé (rires) rien n'est rien ne m'a été rien ne m'a jamais été imposé j'ai choisi de le faire↓ on m'a proposé de donner ce cours et j'ai accepté volontiers↓
- 37 M - mm d'accord euh est-ce que tu as eu une formation dans ta formation par exemple de FLE euh est-ce qu'il y avait des cours qui étaient axés sur la littérature qui auraient pu te préparer justement donc à donner des cours de littérature ensuite↑
- 38 E - / dans ma formation↑ euh j'ai eu si j'ai eu c'était en master euh 1 je crois j'avais un cours qui s'appelait littérature francophone et qui m'a on on faisait après c'était pas du tout de la didactique de la littérature↓ C'était vraiment euh on avait des œuvres euh à lire des œuvres littéraires et on faisait des comptes-rendus de lecture et on en discutait avec les autres c'était ça le cours↓ euh j'y ai trouvé quand même beaucoup d'intérêt parce que c'était assez varié et pour une fois le terme littérature francophone n'était pas fermé juste aux pays francophones euh anciennement colonisés j'ai découvert un auteur comme Olivier Adam j'ai découvert euh des auteurs français en fait mais qui étaient mis dans les littératures francophones↓ Il y avait aussi Leïla Sebbar d'autres auteurs d'origine de pays

francophones

39 M - mm

40 E - c'était plutôt une découverte des littératures francophones mais c'était pas de la didactique↓

41 M - donc d'après toi quel était l'objectif de ce cours dans le cursus de Master FLE↓

42 E - euh ba c'était justement de nous ouvrir sur euh nous sensibiliser aux littératures aux textes euh à des supports peut-être utilisables euh dans les cours alors si on a quand même eu euh pendant notre formation alors c'était pas forcément axé sur la littérature mais on nous a on avait un un travail où on devait trouver une œuvre ou une adaptation de film d'un roman qu'on devait didactiser donc ça ça nous a permis un petit peu d'essayer euh de de de transposer euh par exemple on avait eu des nouvelles de différents auteurs francophones XX mais on pouvait choisir ce qu'on voulait↓ je me souviens qu'il y avait des étudiants de la promotion qui avaient choisi le film par exemple Germinal euh à didactiser pour un cours de FLE moi j'avais fait a sur une nouvelle euh francophone de Leïla Sebbar je crois justement

43 M - mm

44 E - euh Maïssa Bey aussi mon auteure fétiche

45 M - (rires)

46 E - et voilà on avait didactisé des extraits littéraires est-ce qu'il fallait que ce soit littéraire je me souviens plus trop / euh /oui je pense

48 M - mm ok↓ très bien↓ Euh alors maintenant est-ce que tu pourrais ça c'était pour avoir ton profil général est-ce que tu pourrais me décrire alors on va surtout parler du cours de d'analyse d'analyse 1 que tu as donné est-ce que euh tu peux me décrire un cours type en précisant le déroulement du cours les activités les supports enfin tout ce que tu peux mettre dans un déroulement comme tu essayes de dérouler un cours de littérature à Birzeit

- 49 E - XX j'essaye de d'écrire un cours spécifique ou les grands les grandes lignes
- 50 M - alors c'est bon donc moi je m'intéresse surtout au cours d'analyse parce que c'est ce que j'ai comme données pour tes cours euh donc disons si tu as une structure générale que tu répètes tu me donnes ça si tu penses que tu as différentes approches tu me donnes les différentes approches euh //
- 51 E - il faut que j'essaye de me souvenir de ces cours là je sais que l'approche au début euh du semestre n'était pas la même qu'à la fin ni au milieu↓ je sais que au début j'étais un peu dans euh dans peut-être une approche plus globale où on s'intéresse au texte au contexte du texte puis on a l'auteur aussi je me souviens que c'était très technique parce qu'il y avait pas vraiment sur la fin qu'il y avait pas vraiment d'approche particulière parce que j'avais un syllabus avec eh des des thèmes généraux par exemple la la nar l'énonciation euh
- 52 M - mmm
- 53 E - euh à voir et que il y avait des textes et puis des exercices c'était assez découpé assez sorti du contexte↓
- 54 M - mm
- 55 E - mm dans mes souvenirs par contre je pense qu'au début c'était clair que j'avais euh que c'était découpé en plusieurs euh en plusieurs gros chapitres où j'essayais de faire ba euh discuter de ce point-là de ce qu'ils avaient de connaissances sur et puis après souvent des lectures à faire euh des préparations à faire à la maison↓ et après ils revenaient et on en discutait en classe on corrigeait les exercices et on discutait euh en classe des différents points abordés
- 56 M - mm
- 57 E - euh // je crois que c'était ça en gros↓ j'ai du mal à me souvenir
- 58 M - et du coup ce qu'ils préparaient à la maison c'était lecture du texte est-ce qu'il y avait des questions pour guider la lecture est-ce que c'était

justement des questions sur des points techniques /

59 E - alors oui souvent alors j'essayais de varier il me semble je me souviens par exemple d'avoir travaillé sur une euh une courte nouvelle euh y'avait toujours des questions ba de toute façon quand il y avait les exercices c'était clair y avait des extraits de textes et de questions quand c'était des textes je crois que j'avais aussi des axes au moins de réflexion de repérage d'information ou de champs lexicaux des choses comme ça pour un peu s'imprégner du texte ou encore euh // ou encore euh juste euh/ de voir un extrait aussi quand je me souviens les focalisations je pouvais aussi avoir des textes à lire à la maison euh et des vidéos à voir je me souviens d'avoir fait ça pour bien euh sans question particulière mais juste de d'essayer de capter la focalisation essayer de comprendre le point de vue par exemple je me souviens de ça aussi↓

60 M - mm d'accord alors maintenant dans les observations que j'ai faites la plupart des cours se passent en classe entière avec des discussions sur les textes

61 E - mm

62 M - alors pourquoi ce choix de travail en classe entière plutôt qu'un travail de groupe ou un travail individuel↑ /

63 E - comment ça un travail de groupe ou individuel↑

64 M - C'est-à-dire que dans les cours que moi j'ai observés et transcrits c'est en général des discussions sur le texte en classe entière donc là comme tu dis tu leur donnes à préparer et puis ensuite vous discutez des connaissances du texte

65 E - et c'est pas eux en groupe tu veux dire↑

66 M - c'est pas du travail en petits groupes par exemple donc pourquoi est-ce que tu penses que cette façon de procéder fonctionne euh parce que chacun fait différemment en fait. Dans les cours que j'ai observés il y avait vraiment différentes façons de procéder↓

67 E - ba en fait la première raison c'est que c'était

des petits groupes

68 M - mm

69 E - donc je voyais pas l'intérêt du travail de groupe  
puisqu'ils étaient déjà pas nombreux↓

70 M - mm

71 E - donc je trouvais ça bien aussi de pouvoir  
échanger facilement tous ensemble après il me semble  
d'avoir fait des travaux de groupes parfois mais le  
but l'objectif du travail de groupe il était plus  
pour diviser le travail et pour ne pas avoir trop de  
choses à faire sur 50 minutes de cours et puis / du  
travail individuel c'était plutôt pour les  
évaluations c'est vrai qu'il y avait pas tellement XX  
tu me demandes pourquoi ce choix-là↑

72 M - oui mais là du coup c'est bon oué tu réponds

73 E - non c'était vraiment un choix didactique qui n'a  
rien à voir avec les textes littéraires en tout cas

74 M - d'accord↓ mm Alors euh bon j'imagine que oui est-  
ce que tu prépares ton cours avant le cours↑

75 E - oui bien sûr (rires)

76 M - voilà↓ et donc si oui comment est-ce que tu  
procèdes pour préparer ton cours de littérature↑ /

77 E - alors là encore je dois me souvenir de la du  
dernier cours d'analyse ou est-ce que je peux parler  
de mon expérience de maintenant↑ de d'autres cours  
que l'analyse↑

78 M - alors tu donnes d'autres cours de littérature en  
ce moment↑

79 E - ba oui je donne l'introduction aux littératures  
francophones et je l'ai donné plus souvent du coup je  
me mélange je me souviens plus du tout de l'analyse  
je l'ai donné que deux fois

80 M - D'accord ba euh j'im euh si tu te souviens pas de  
l'analyse dis ce que tu fais maintenant mais si tu as  
des souvenirs de l'analyse euh

81 E - après le problème c'est que si ce qui t'intéresse c'est l'analyse j'ai plus la même approche j'ai plus le même j'ai plus la même euh le même fonctionnement mais bon euh pour l'analyse bien sûr que je préparais le cours je lisais souvent si c'était des extraits après j'allais lire un petit peu sur le contexte du texte sur les auteurs je me souviens que c'était beaucoup de travail parce que moi-même je maîtrisais pas euh parfois les les les points que j'abordais avec les étudiants donc il me fallait faire de la préparation↓ enfin/ je maîtrisais pas si je maîtrisais la base puisque j'ai quand même eu une formation littéraire au lycée j'ai fait des cours de littérature j'ai des bases mais euh c'était des bases qui étaient un peu lointaines et j'avais besoin de les rafraîchir en relisant après les auteurs certains je les connaissais mais j'avais besoin de bien fixer les connaissances parce que quand même les étudiants posent des questions parfois et je voulais pouvoir y répondre si besoin et pouvoir aussi m'aider des fois du contexte pour pouvoir analyser certains points↓

82 M - mm

83 E - euh donc c'est de cette façon aujourd'hui dans le cours d'introduction aux littératures j'essaye aussi de préparer les lectures euh alors je procède différemment pourquoi parce qu'aujourd'hui je demande ce travail-là aussi aux étudiants ce que je ne faisais pas en analyse je trouve que c'est intéressant de leur demander de faire eux-mêmes des recherches sur le contexte sur les les auteurs parce que comme ça il n'y a pas que moi qui connais les choses↓ après je ne sais plus mais je devais leur demander de se renseigner mais quand c'est pas un travail dans un cadre obligatoire où on leur demande des présentations ou de parler de l'auteur c'est un peu voilà ils le font pas forcément donc c'était mieux aussi pour partager moi je peux lire certaines sources d'informations et parfois les étudiants en lisent d'autres donc on peut croiser un peu nos nos nos points de vue sur le contexte ou sur la vie de l'auteur sur ce qu'il fait maintenant ou pas s'il est mort enfin voilà

84 M - mm d'accord et est-ce que maintenant est-ce que tu peux me décrire si tu te souviens à peu près alors ça doit pas être en détail le corpus que tu as



utilisé et comment tu as choisi en fait les textes à travailler↓

85 E - // est-ce que je pourrai prendre le syllabus ou pas↑

86 M - oui oui si tu l'as oui

E - Excuse-moi tu aurais dû me dire que c'était enfin j'aurais dû m'en douter mais j'aurais dû réviser mes cours de littérature↓ Je crois que je te l'ai donné ///

87 M - Mais sinon sans parler de précisément des textes mais comment tu procèdes pour choisir les textes pour un cours de littérature↑ Si tu n'as pas le détail

88 E - en général donc pas seulement pour l'analyse parce que pour l'analyse ce qu'il faut savoir c'est que c'était dans les première fois que je donnais le cours donc le syllabus je l'ai pris tel qu'il était

89 M - oué d'accord oué

90 E - et j'ai intégré quelques je l'ai pris vraiment sur des bases euh du prof qui donnait le cours avant donc

91 M - ok

92 E - donc il a été euh et après j'ai pas donné assez souvent ce cours-là pour pouvoir vraiment travailler on a toujours dit qu'il fallait changer les textes qu'il fallait changer le fonctionnement donc euh /

93 M - donc dans ce cas ça répond c'est bon si c'est toi qui avais constitué le syllabus ça m'intéressait de savoir comment tu avais procédé mais si tu l'as pris tel qu'il était des semestres précédents c'est

94 E - XX je crois que j'ai intégré des petites choses par exemple je pense que je ne sais plus si c'est le syllabus que tu as ou un autre euh où j'ai intégré euh une nouvelle de Maupassant je crois où je me disais que c'était sympa d'avoir une histoire entière pour une fois puisqu'ils lisaient que des extraits et parfois je trouvais ça un peu frustrant de pas connaître toute l'œuvre donc j'avais trouvé cette nouvelle pour parler je sais plus des différentes

étapes de la narration je crois

95 M - mm

96 E - donc c'était sympa parce que les étudiants du coup se sont un peu accrochés à l'histoire y avait un peu de suspens et tout

97 M - mm

98 E - euh je sais plus pour le reste ce que j'ai pu intégrer mais c'était souvent des manques si j'intégrais quelque chose c'est parce que je trouvais qu'il y avait XX soit des œuvres complètes soit que les textes me parlaient parfois pas trop à moi-même quand si j'ai dû si j'ai fait des modifications dans le syllabus existant j'ai dû enlever les parties qui me semblaient un peu compliquées pour les étudiants

99 M - mm

100 E - si elles l'étaient pour moi je me disais que forcément ça allait l'être pour les étudiants↓

101 M - D'accord et euh est-ce que maintenant dans la lecture des textes qui se font si possible en analyse est-ce que tu dirais que le contexte local influence le choix des textes mais aussi la réception des textes par les étudiants↑ ou est-ce que tu penses que le contexte local ne joue aucun rôle dans les cours de littérature↑ aucune influence

102 E - / Ba c'est euh pour être sincère par rapport au cours d'analyse je pense que ça n'avait rien à voir quelque part euh les textes étaient vraiment euh un peu sorti du contexte c'était très très euh littérature euh française d'ailleurs

103 M - mm

104 E - classique un peu ce qu'on voit nous en France un peu ce que j'ai pu avoir dans ma formation et encore j'ai eu des cours de lettres où on a travaillé des auteurs francophones où on est un peu sorti du continent européen pour aller un peu vers l'Afrique↓ par exemple j'ai découvert Senghor au lycée et ça m'avait passionné↓ du coup je trouvais que c'était un peu trop copié sur euh le côté franco-français euh classique de la littérature

105 M - mm

106 E - dans le cours que j'ai donné dans le premier cours d'analyse euh si ça devait être changé je pense que si je devais le redonner maintenant je choisirai des textes bien sûr liés au contexte euh local des thématiques des auteurs je pense que c'était pas complètement sorti du contexte mais euh mais quand même dans mes souvenirs c'était pas très lié au au oué aux interrogations que les étudiants pouvaient avoir aux aux à la vie à leur vie à leur réflexion je sais pas

107 M - mm d'accord et donc les questionnaires que tu donnes pour travailler les textes comment est-ce que déjà ce sont des questions générales que tu as reprises d'un manuel↑ ou sur internet↑ est-ce que tu les crées toi-même↑ est-ce que c'est un mélange↑

108 E - euh pour les questions il me semble que c'était un mélange/ euh j'étais très peu sûre de moi donc je prenais beaucoup des livres et de ce qui existait bien sûr mais je les modifiais parfois j'essayais de modifier les questions en fait souvent je m'inspirais de ce qui existait dans les livres ou sur internet pour créer des questions un petit peu plus adaptées au au a niveau des étudiants parce que justement souvent ce qu'on trouvait dans les textes c'était des questions purement analytiques de textes littéraires qui correspondait pas forcément à un public FLE

109 M - mm

110 E - Il faut pas oublier qu'on a euh que nous on est aussi toujours préoccupé par le niveau linguistique des étudiants est-ce qu'ils vont pouvoir comprendre au niveau langue pure mais aussi au niveau référence enfin il y a beaucoup d'éléments qui viennent perturber la compréhension d'un étudiant non francophone natif

111 M - mm

112 E - pour nous quand moi j'ai eu la formation c'était des formations purement d'analyse littéraire pure si je peux dire ça comme ça et qui prennent pas en compte la mauvaise compréhension d'un texte ou d'un contexte donc euh j'ai essayé d'adapter en fonction

du public↓

113 M - d'accord très bien euh / oui une dernière question sur les questionnaires est-ce que d'après toi il y a des types de questions qui sont euh plus bénéfiques pour ce public et ce type de cours que d'autres ou non↑ Est-ce qu'il y a pour toi un bon questionnement à faire sur le texte ou ça varie/

114 E - Bénéfique c'est un grand terme alors bénéfique en quoi pour leur euh compréhension du texte

115 M - qui va favoriser

116 E - ou leur qui va favoriser quoi précisément↑

117 M - par rapport aux objectifs donc si c'est pour l'analyse qui va pouvoir les aider dans cette direction à apprendre à analyser un texte //

118 E - euh ba une question qui les aide c'est justement les questions de contexte de compréhension globale du du du champs lexicaux de les mettre de les remettre dans le cadre

119 M - mm

120 E - souvent euh aussi des questions de compréhension de termes spécifiques importants un peu des termes clés du texte je pense que c'est important de mettre des questions comme ça pour être sûr que l'étudiant à bien compris ce ou en tout cas attirer son attention sur le sur le point principal du texte pour qu'il puisse après analyser dans la bonne direction parce que si on les dirige pas ils ont besoin d'être dirigés je pense sinon ça part dans tous les sens et puis euh on peut après un texte littéraire je pense qu'on peut pas le / cloisonner donc on essaye de les diriger vers ce que nous on a envie de leur faire dire mais moi je dis toujours aux étudiants euh l'analyse elle est elle est ouverte enfin chacun peut interpréter les textes à sa façon euh donc voilà c'était plus je pense une euh ils ont besoin d'être euh cadrés et un peu structurés

121 M - mm

122 E - pour savoir où ils vont parce que ils ont peur aussi souvent ils se sentent perdus ils nagent dans

un océan de nouveau vocabulaire je vois à chaque fois c'est le vocabulaire dont ils parlent de nouveau de nouveaux textes la structure des phrases de nouveaux types d'expression donc il / du mal parfois à voir où on veut les mener

123 M - mm oué d'accord euh alors maintenant est-ce que tu pourrais me dire quels sont les principaux obstacles ou problèmes que tu as rencontrés en enseignant la littérature↑

124 E - en général↑ pas seulement l'analyse↑

125 M - je préfère l'analyse mais en général de toute façon là ça sera à mon avis plus global mais

126 E - ba les obstacles c'est justement la compréhension des textes euh d'abord souvent les étudiants se bloquent complètement en disant on comprend rien

127 M - mmm

128 E - euh c'est c'est difficile c'est difficile c'est ce que j'entends tout le temps c'est difficile on comprend pas alors pourtant euh alors j'essaie justement de les mener en demandant alors voilà qu'est-ce qu'on sait de l'auteur de mettre des petites introductions aux textes pour les remettre un peu dans le dans le sens de compréhension du texte mais c'est souvent ça la première difficulté après c'est le manque d'informations sur euh sur les sur les la je ne sais pas comment dire le manque d'informations sur les auteurs ou sur les contextes spécifiques de certains textes

129 M - mm

130 E - donc ça pareil on on essaye de les pousser à aller chercher à en parler mais c'est souvent très très/ on n'a pas assez de temps pour tout voir il faudrait avoir un cours spécifique qui parle des littératures en général des mouvements littéraires un autre cours sur les mouvements littéraires et puis enfin un cours sur l'analyse

131 M - mm (rires)

132 E - mais pff final mais le problème c'est qu'on a un

seul cours dans lequel on doit tout faire à la fois un apport historique à la fois un apport social à la fois un apport euh euh culturel à la fois un apport enfin on doit apporter en plus j'aime pas l'idée d'apporter des informations mais on doit les sensibiliser donc on doit leur présenter tout ce toute ce panel de choix et de différents textes et c'est énorme c'est énorme moi je suis mon principal obstacle l'immensité du monde littéraire et le peu de temps qu'on a pour sensibiliser les étudiants à tout ça

133 M - mm

134 E - il y a des choix à faire mais les choix sont difficiles et chaque professeur a un point de vue différent alors le professeur d'avant aura une façon de faire celui d'après une autre et pas seulement façon de faire mais aussi a d'autres intérêts d'autres thématiques qui l'intéressent d'autres points qui lui semblent plus importants que d'autres même le choix des mouvements littéraires à aborder XX parler du nouveau roman et pas parler de des romans de l'absurde par exemple enfin du théâtre de l'absurde

135 M - mm

136 E - voilà c'est des choix difficiles à faire et oué et un obstacle de lier vraiment à la à la à au contenu de la littérature il y a trop de choses à voir et on n'a pas assez de temps

137 M - mm ok↓ Très bien euh maintenant d'après toi quels sont les objectifs les finalités euh des cours de littérature à l'université de Birzeit↑ //quels sont les objectifs↑

138 E - ba les objectifs c'est d'être euh d'un point de vue d'abord général c'est d'abord une sensibilisation aux littératures francophones mondiales une ouverture à tout ce qui peut exister en français puisque ce sont des étudiants de langue française

139 M -mm

140 E - ouverture à différents mondes différent différentes expressions euh françaises enfin francophones en tout cas euh différents contextes de

/ de contextes de vie de travail enfin voilà découvrir des mondes différents après c'est être capable de / si je vais dans des objectifs plus spécifiques c'est être capable de lire euh et de comprendre un texte et tout l'implicite qu'il y a derrière parce que dans l'analyse littéraire c'est aussi ça c'est pas comprendre seulement ce qui est dit en surface mais essayer de comprendre quel était le message du texte et je pense que c'est pas seulement avec les textes je pense que dans beaucoup je travaille aussi l'oral et l'audio visuel par exemple dans d'autres cours où je remarque que les étudiants ont du mal à aller dans ce qui est implicite dans le le le message l'entre les lignes

141 M - mm

142 E - et je pense que c'est la même chose avec un texte littéraire ils ont ils ont c'est difficile de voir oué de savoir qu'est-ce que l'auteur veut dire euh

143 M - mm

144 E - euh à travers cette expression là que ce soit écrit ou que ce soit à travers une expression artistique par exemple c'est pas facile après c'est pas quelque chose qu'on apprend comme ça donc on est là pour les sensibiliser à ça à lire entre les lignes à avoir un regard critique sur le sur le monde qui les entoure ça c'est encore global mais après les objectifs c'est de pouvoir lire comprendre aussi et puis euh euh voir les les messages passés à travers les textes↓

145 M - mm alors comment est-ce que tu évalues euh pour savoir si ces objectifs sont atteints↑ // donc par exemple trouver l'implicite ou le regard critique ou la compréhension comment quel type d'évaluation est donné pour essayer de mesure ça

146 E - ba ça c'est l'évaluation ça j'évalue généralement dans les examens les gros examens l'examen de mi-session et de et finaux euh je fais pas vraiment de tests par exemple j'essaie juste de enfin je parle beaucoup du lien entre les textes des liens avec le contexte etc. et puis après je fais un test j'essaie de voir c'est en donnant par exemple on travaille sur le texte d'un auteur après j'essaie de donner un texte du même auteur avec à peu près les mêmes euh le

même contexte le même contenu le même vocabulaire  
tout ce qui est linguistique essayer de faciliter le  
côté linguistique

147 M - mm

148 E - pour que ça soit bien clair et essayer de voir de  
laisser justement la place à ce qui vient après une  
fois qu'on a bien compris le texte comment on peut  
comprendre l'implicite euh les messages un peu cachés  
entre guillemet c'est ça

149 M - mm

150 E - euh quand je vois que eux ils ont réussi malgré  
enfin que le texte ils ont réussi à aller au-delà des  
difficultés linguistiques et pour réussir à  
comprendre le sens parce que à force d'en avoir  
parler en cours à force d'avoir fait des références à  
différentes idées différents contextes politiques  
historiques géographiques quand je vois que ils ont  
réussi à répondre aux questions sur l'implicite ba je  
me dis que là l'objectif est atteint↓

151 M - mm d'accord↓ très bien↓ euh alors dans dans les  
cours que j'ai enregistrés pour toi à un moment donné  
tu utilises un support alternatif tu utilises un film  
un extrait des Misérables parce que vous travaillez  
un texte des Misérables et tu utilises le le cinéma  
comme support extra pourquoi est-ce que tu choisis  
d'intégrer ce support et est-ce que tu penses que tu  
pourrais intégrer d'autres supports dans l'avenir que  
le cinéma↑ et qu'est-ce que ça apporte↑ /

152 E - Ah oui je me souviens c'était la rencontre entre  
Jean Valjean et un enfant↓

153 M - oui

154 E - mm c'est ça oui je me disais que c'était un peu  
aussi pour casser les clichés chez les étudiants  
d'avoir toujours euh que la littérature euh souvent  
ils ont peur on a même des professeurs qui ont peur  
au département de la littérature euh

155 M - mm

156 E - casser le rapport au texte tout le temps c'est  
vrai qu'ils ont toujours l'impression que s'ils ont



un texte à lire ça va être long et ça va être difficile et gna gna gna et finalement euh oui c'est apporter un peu de c'est varier les supports vraiment pour casser le rythme c'était un test aussi parce que je crois que j'en ai pas intégré beaucoup j'ai dû le faire plus tard pour les focalisations je sais pas si c'était les cours que tu as observés en tout cas c'était aussi pour se faire un un oué une image du texte euh rendre un peu le texte vivant parce que dans un roman généralement on lit aussi des histoires des personnages des choses vivantes donc c'était aussi pour essayer de visualiser ce qui était lu dans le texte et pour euh oui casser le rythme et changer un petit peu et je pense que j'ai voulu aussi intégrer le cinéma dans euh pour essayer de comprendre les différents points de focalisation ça c'était XX une discussion avec des collègues on avait eu cette idée-là pour essayer de leur faire comprendre que la focalisation c'était comme une caméra et euh voilà parce que c'était quelque chose qu'ils avaient souvent du mal à intégrer les différentes focalisations

157 M - mm

158 E - euh pour euh moderniser aussi la littérature qui est toujours vue dans je sais pas si c'est vrai mais qui est toujours vue comme quelque chose d'un peu classique et ancien alors que c'est très moderne et donc voilà donc la question c'était est-ce que je compte intégrer ou est-ce que j'intègre↑

159 M - ou d'autre ou d'autre euh là tu as très bien répondu à cette question ou est-ce que tu penses que tu pourrais intégrer d'autres moyens justement pour enfin autre que le texte littéraire comme /

160 E - d'autres moyens ça peut être euh comme Internet

161 M - oui par exemple oué mm

162 E - ba les blogs ça a été pas mal comme réponse au problème des contextualisation de la vie des auteurs etc. et d'essayer d'investir les étudiants dans leur apprentissage un peu envers et changer un peu les rôles de chacun essayer de faire que eux s'intéressent à la vie des auteurs euh à travers l'intérêt pour les auteurs ils comprennent aussi mieux les textes bien l'histoire souvent ils

s'intéressent à quand l'auteur a commencé à écrire euh pourquoi donc ça les je trouve que même au-delà du texte qu'on étudie ça donne un petit peu une idée sur les parcours de différentes personnes qui ont étudié le français comme eux ou pas qui ont fait le choix de langue française pour euh s'exprimer enfin je trouve que c'est intéressant pour ça et de mettre en commun donc à travers les blogs par exemple euh/ des j'ai pas beaucoup travaillé avec la chanson des extraits de films je l'ai fait euh comme autre support euh ba essayer de lire euh j'utilise beaucoup les vidéo YouTube euh ou enfin pas YouTube seulement enfin les vidéos Internet

163 M - mmm

164 E - donc des documentaires euh sur la Martinique par exemple là pour l'introduction aux littératures francophones par exemple euh quel est le contexte euh qu'est-ce qui se passe en Martinique euh des petites vidéos d'explications de certains euh de certaines situations politiques ou historiques euh des reportages euh aussi euh des l'autres jours on a publié enfin j'ai publié c'est bien le blog parce que ça permet de partager pas seulement des textes comme dans le syllabus mais d'autres supports audio et là c'était des auteurs euh qu'on travaillait euh qui lisaient leurs propres textes euh leurs propres poèmes donc j'ai mis ça je sais pas qui a regardé y a personne qui a commenté mais je trouvais ça intéressant d'entendre la voix de l'auteur↓

165 M - mmm

166 E- ce qui est un peu rare voilà c'est ça euh /

167 M - mm d'accord et euh maintenant euh qu'est-ce que euh comment est-ce que tu penses que les comment est-ce que tu vois que les étudiants perçoivent la littérature↑ tu disais tout à l'heure que bon ils disent que c'est difficile donc euh quelles représentations ils ont de la littérature d'après toi pourquoi et qu'est-ce que tu fais pour essayer de faire évoluer ces représentations↑ /

168 E - Ba oui le problème ils arrivent ils ont peur euh ils ils euh ils disent c'est difficile euh on va pas comprendre les textes euh je voilà c'est ce qu'ils ont comme appréhension

169 M - mm

170 E - comme représentation de la littérature moi j'essaye de leur dire que non c'est pas les textes qui sont difficiles c'est plutôt les les le contexte dans lequel le texte est et si si ils comprennent le sens s'ils connaissent déjà des choses sur l'auteur et que ça les aidera à comprendre donc moi j'essaye de les rassurer en faisant un petit peu des approches euh des approches un peu plus euh globales je dirais mais finalement ce qui est inquiétant là je parle encore des littératures francophones parce que c'est le cours que je donne j'ai essayais de faire une introduction à la francophonie au terme de francophonie de de littérature d'expression de française d'essayer de comprendre ça et ça a pas du tout marché ils étaient complètement perdus ils comprenaient pas ce que je voulais dire du coup je suis revenue en arrière un petit peu enfin pas en arrière mais j'ai essayé de voir s'ils avaient des connaissances sur les pays francophones euh euh l'histoire des pays connus comme francophones et en fait il y avait déjà des grosses lacunes à ce niveau-là↓

171 M - mm

172 E - je me suis dit ba évidemment si déjà on leur parle de on leur propose des problématiques euh par exemple sur littérature francophone littérature d'expression française qu'est-ce que ça veut dire qu'est-ce qu'ils expriment on leur parle de ça alors qu'ils savent même pas ce que c'est un pays francophone

173 M - mm

174 E - j'exagère mais y avait déjà un manque énorme à ce niveau-là alors là c'est lié au programme euh

175 M - mm

176 E - c'est à nous d'intégrer ça au compte-goutte dès la première année mais en tout cas euh oué ça les a ça les a euh peut-être un peu rassurés de se remettre un petit peu dans le bain en parlant comme ça des auteurs qu'ils connaissaient j'essaye de leur poser des petites questions sur leur passé euh sur ce

qu'ils connaissent au niveau littéraire euh

177 M - mmm

178 E - sur ce qu'ils ont vu à l'école les auteurs qu'ils connaissent les auteurs français francophones euh j'essaie de leur montrer qu'en fait ils connaissent quand même des choses que euh enfin j'essaie de les rassurer parce qu'ils connaissent pas grand chose mais euh

179 M - mm

180 E - mais le peu qu'ils ont déjà je pense que c'est un bon apport déjà donc euh je j'essaie de les rassurer en disant bon ba voilà vous voyez vous vous intéressez à ça j'essaie de savoir pourquoi s'ils aiment lire tout simplement

181 M - mm

182 E - on parle euh de on discute de la lecture à quoi ça sert la lecture euh qu'est-ce que ça apporte euh pourquoi les auteurs écrivent qu'est-ce que ça apporte voilà j'essaie comme ça de les rassurer en parlant de choses euh très variées euh après l'approche des textes voilà je les fais travailler chez eux ils préparent euh à la maison ce qui est plus rassurant que de se trouver devant un texte voilà ça c'est peut-être plus précis au niveau didactique je sais pas s'il faut que je rentre dans les détails mais le fait de faire une petite introduction sur le texte de leur donner de préparer à la maison comme ça ils sont rassurés ils ont tout le vocabulaire qu'ils veulent etc. c'est différent l'approche que de les mettre devant un texte comme ça sans rien et que c'est juste à moi de répondre aux questions de vocabulaire c'est compliqué

183 M - mm

184 E - j'ai déjà fait ça auparavant et c'est difficile enfin ça les bloque parce que même si on est à leur disposition pour répondre aux questions de compréhension ils osent pas ils se disent que c'est bête donc c'est dommage je pense que de leur donner à faire chez eux individuellement tranquillement à leur rythme c'est pas mal ça leur permet de chercher même les mots les plus simples et d'arriver avec un bon

bagage et là de pouvoir discuter d'autres choses que juste du sens du texte

185 M - mm et est-ce que tu as l'impression que euh quand tu as donné ces cours de littérature qu'entre le début du semestre et la fin du semestre que tu sens un changement de rapport entre l'étudiant et le texte est-ce que ils sont plus sûrs d'eux-mêmes est-ce que

186 E - je pense que à un moment oui ils comprennent un peu le euh ils sont pas plus sûrs j'ai pas eu l'impression qu'ils étaient plus sûrs d'eux / pff après les étudiants euh c'est souvent la note qui les rend sûrs d'eux ou pas quand ils ont une bonne note ils ont l'impression que euh ça y est ils maîtrisent la chose donc ils osent plus mais c'est vrai que quand on les encourage et qu'on leur dit oui c'est ça ou euh du coup ils vont oser plus euh plus parler du texte euh plus proposer ou critiquer même

187 M - est-ce que tu penses qu'ils apprécient plus ou est-ce que tu penses qu'ils restent dans la même euh

188 E - je pense que pff je c'est difficile comme question↓ je pense qu'ils apprécient j'espère qu'ils apprécient mais je sais pas en fait

189 M - mm

190 E - j'espère qu'ils apprécient plus je pense qu'ils sont quand même plus à l'aise sur la fin qu'ils participent souvent un peu plus ils ont compris un peu parce que c'est ça aussi on commence un cours c'est la première fois qu'ils prennent un cours de littérature en français euh c'était pas du tout euh ils ont euh ils connaissent pas du tout ce on on enseigne en français et c'est des disciplines non linguistiques comme on dit du coup c'est tout nouveau je pense que sur la fin ils ont compris un peu le système si on a un peu structure et c'est toujours la même ça les rassure et donc sur la fin ils se lâchent un petit peu plus ils arrivent à dire ils osent plus parler du texte ils ils ils euh ils osent plus le toucher le bouger le le questionner↓

191 M - mm d'accord↓ Et donc ma dernière question si tu pouvais proposer des pistes d'amélioration ou d'enrichissement pour euh le cours de littérature à Birzeit qu'est-ce que tu proposerais↑ si tu as des

propositions

192 E - ouf y'en a beaucoup (rires)

193 M - (rires)

194 E - euh la proposition / il faudrait euh ba on on essaye de le faire on essaye d'intégrer de la littérature un petit peu dès les premières années pour pas que ça soit le grand saut euh le grand saut dans un dans une dans une euh discipline totalement nouvelle je pense qu'on a besoin de les préparer euh au contexte qu'on étudie que ça soit littérature francophone ou analyse littéraire avant aussi euh faire je sais pas intégrer ça dans des cours d'ateliers peut-être euh de faire un atelier spécial euh préparation euh pas forcément préparation à la littérature mais préparation à différents par exemple faire une approche un peu historique d'un pays étudier un pays francophone et intégrer des auteurs qui existent ou même sur la France euh quels auteurs sont les auteurs phares qui font partie des expressions françaises par exemple parler la langue de Molière alors c'est qui Molière pourquoi on utilise euh je pense que ça on peut en parler les premières années, des petites expressions

195 M - mm

196 E - comme ça et puis faire des injections (rires) de connaissances globales sur euh les auteurs même si alors Molière c'est qui alors hop on fait une petite recherche de quel mouvement littéraire il est ça c'est des choses qu'ils peuvent faire très tôt et puis hop comme ça si on en reparle en analyse littéraire ils enfin j'espère enfin souvent ils oublient

197 M - (rires)

198 E - (rires) on espère que ils se souviendront qu'à un moment donné ils ont parlé de Molière que c'est quand même un auteur phare que leur professeur leur a dit on étudie Molière euh dès l'école primaire que voilà le théâtre représente beaucoup de faits de société enfin y a différentes approches du du de la littérature qu'on pourrait faire avant d'étudier les textes

199 M - mm

200 E - c'est qu'est-ce que les pour euh regarder je sais pas un pièce de théâtre je garde Molière comme exemple mais regarder une pièce de théâtre de Molière sans avoir aucune approche liée au texte littéraire même mais faire de la compréhension orale à partir de ça comme ça voilà plus tard si ils étudient ce texte-là hop ça peut être c'est ça peut être bien pour eux de connaître déjà l'histoire de la pièce de théâtre de l'avoir vue en première année par exemple et hop en troisième année quand ils étudient un texte ba ils savent de quoi il parle ils s'en souviennent ils ont des images en tête

201 M - mm

202 E - euh par exemple euh dans un autre euh pareil euh j'ai essayé de faire ça aussi par exemple quand ils ont étudié un texte de Chamoiseau hop dans un cours de langue et culture j'avais trouvé une euh inter euh un témoignage de Chamoiseau sur le rapport langue culture ba voilà je trouvais que c'était intéressant que ça les aidait de comprendre euh le point de vue de Chamoiseau sachant qu'ils avaient étudié des textes avant qu'ils avaient un peu euh vu son rapport à la langue on en avait discutait je trouvais que là le c'était le texte littéraire qui avait aidé à comprendre une compréhension orale que je faisais de concept alors essayer de faire plus de liens entre les différentes années les différents cours essayer de croiser euh les disciplines plus plus ça c'est un objectif qu'on a parce que de toute façon c'est un problème qu'on a de décalage entre les première deuxième année et troisième quatrième année il y a ce fameux grand saut euh des étudiants qu'ils faut absolument essayer de réduire je pense

203 M - mm

204 E - ça sera impossible de réduire complètement on dit toujours que voilà les problèmes de langue bloquent je pense qu'on pourrait aussi travailler euh pas forcément que en français on peut leur demander aussi de lire en première année une œuvre en arabe et en discuter en français enfin y'a beaucoup de de croisement à faire

205 M - mm

- 206 E - je pense que c'est ça la priorité d'essayer d'intégrer parce que souvent on en a toujours discuté en disant il faut intégrer l'étude de textes littéraires je pense que non parce qu'on leur enfin je pense pas que non je pense que c'est utile bien sûr mais il faut pas faire que ça, on a longtemps pensé que il fallait intégrer dans les cours d'écrit des textes littéraires c'est très bien hein mais je pense que ça suffit pas et on nourrit encore cette peur du texte euh et ce ce blocage du sens euh linguistique donc si on faisait des approches autres que textuelles et textuelles
- 207 M - mm
- 208 E - avant de passer à la littérature et aux textes ça pourrait peut-être être plus facile peut-être j'ai pas encore testé on essaye euh un petit peu et voilà
- 209 M - D'accord↓ ok très bien↓ est-ce que tu veux ajouter quelque chose↑
- 210 E - euh je ////euh///// non je pense que c'est tout↓
- 211 M - ok très bien alors merci beaucoup↓



### Annexe 3.2.3. Transcription de l'entretien avec l'enseignante (E3) du cours FREN425

ENTRETIEN	
LOCUTEUR	Enseignante du cours FREN425
DATE	15 avril 2016
DURÉE	56 minutes 26
TRANSCRIPTION	25 pages
ENREGISTREMENT	<i>Audacity</i> (sur Skype)

- 1 M - Donc qu'est-ce que tu peux me dire quelle est ta formation d'origine↑
- 2 E - Alors j'ai fait une licence en lettres modernes plutôt littérature française et puis euh DEA et thèse de doctorat en lettres modernes↓
- 3 M - mm et dans quelle université↑
- 4 E - Toutes les formations↑
- 5 M - oué
- 6 E - / La licence je l'avais faite à l'université du Caire et puis euh le DEA je l'ai fait en à Paris 13 et le la thèse je l'ai faite à Paris 7↓
- 7 M - mm d'accord↓ euh donc quelle expérience tu as dans l'enseignement du FLE et dans l'enseignement de la littérature↑
- 8 E - Quelle expérience↑
- 9 M - oué↓ est-ce que dans quel endroit tu as enseigné↑
- 10 E - oué désolée parce que ça coupe un peu ta voix
- 11 M - ok

- 12 E - donc l'expérience dans l'enseignement du FLE euh je l'ai commencée euh euh un peu avant que je commence le travail à l'université mais c'était pas dans une institution universitaire c'était dans un dans une école de langue et puis après c'était à l'université là où je travaille toujours↓ /
- 13 M - mm
- 14 E - enfin maintenant quoi
- 15 M - D'accord et pour la littérature↑
- 16 E - pour la littérature c'est dans le cadre de de à l'université de Birzeit toujours↓
- 17 M - ok↓ euh pour les cours de littérature donc que tu as donnés à l'université de Birzeit est-ce que c'était un choix personnel de donner ces cours↑ ou est-ce que c'était d'une certaine manière imposé↓
- 18 E - euh c'était un choix personnel / oui c'était un choix personnel et en même temps c'était pas imposé mais c'était euh euh comme euh on voyait bien que j'avais une formation en littérature donc ça allait de soi que je donne ces cours
- 19 M - mm d'accord
- 20 E - Ça convenait aussi à mes propres choix↓
- 21 M - mm et est-ce que tu dirais que ta formation littéraire est-ce que dans cette formation tu as eu une formation justement à la didactique de la littérature↑ et donc est-ce que ta formation t'a servi dans l'enseignement de ces cours↑
- 22 E - alors euh pour ça n'avait rien à voir avec la didactique de la littérature↓ c'est vraiment euh euh donc la formation ça m'a pas servi dans le sens où ça ça donne des des outils pour la didactique c'est quelque chose que j'essaie d'explorer toute seule↓
- 23 M - mm d'accord / donc ça c'était juste pour qu'on ait ton profil général↓ alors maintenant sur les choix méthodologiques↓ est-ce que tu peux me décrire un cours euh de littérature type que tu donnes donc en

précisant le déroulement les activités les supports la lecture euh le maximum d'éléments que tu peux mettre dans un cours ↓

24 E - Ba un cours type, euh n'importe lequel ↑ Parce qu'il y en a plusieurs ↓

25 M - en littérature

26 E - oui oui en littérature je prends n'importe lequel des cours ↑

27 M - est-ce que tu penses que tu as une structure générale sinon si tu as différentes manières tu peux me décrire différentes manières de procéder ↓

28 E - oui différentes manières mais pas dans le même cours par exemple si je prends y'a les deux cours de littérature il y a le cours d'analyse 1 euh de textes littéraires 1 et analyse de textes littéraires 2 c'est pas le même déroulement c'est pas le même euh donc si tu veux que je prenne le premier comme comme

29 M - alors là je voudrais l'analyse 2 puisque celui que j'ai observé c'était analyse 2 on va prendre le cours d'analyse 2 dans ce cas ↓

30 E - Ok alors pour l'analyse 2 alors normalement ça commence après avoir eu analyse 1 euh donc la méthode change parce que déjà on considère ou je considère que la base est déjà donnée par rapport à la base textuelle donc l'analyse 2 se base principalement sur euh sur une approche thématique donc c'est un thème que je choisis pour tout le cours ↓ tout le semestre

31 M - mm

32 E - et là là on procède euh le déroulement du cours c'est on essaye de lire des articles et de de les de les de les appliquer entre guillemets sur des textes littéraires et de voir leur d'avoir une réflexion à partir de texte sur les textes littéraires ↓ /

33 M - mm

34 E - alors que si j'explique un peu la différence de déroulement alors dans le le l'analyse littéraire 1 c'est pas du tout une approche thématique donc on travaille vraiment sur le texte sans euh sans avoir

une idée générale sur un thème particulier qu'on essaie de travailler dans dans plusieurs textes↓

35 M - mm et comment donc si on revient au cours d'analyse littéraire 2 tu dis que tu pars d'articles pour les appliquer sur les textes littéraires↓ comment est-ce que tu procèdes pour faire appliquer justement ces articles sur les textes littéraires↑

36 E - // (soupirs) bon alors si j'essaie de parler concrètement par exemple le thème qui est travaillé jusqu'à maintenant c'était le thème de l'altérité

37 M - mm

38 E - donc on commence déjà par lire des textes sur l'altérité pour comprendre un peu le concept et puis euh c'est pas une question par 1 on commence par ça et on commence par ça on découvre parfois la chose euh le concept à travers le texte littéraire mais on l'approfondit à travers la lecture de textes non littéraires et puis on revient au texte littéraire pour essayer de l'analyser en fonction de euh pour mettre pour pouvoir nommer les choses / parce que les choses c'est-à-dire pour pouvoir analyser les idées euh en en ayant des outils conceptuels

39 M - mm

40 E - euh donc comment on analyse le texte en fonction de cela↓ mettons si on lit différents euh différentes définitions du concept ou si on essaye de lire des textes autour du concept de l'altérité, les différentes formes de l'altérité on essaye de voir ces ces les représentations de ces formes dans plusieurs textes littéraires différents si y a une seule forme dans un texte littéraire ou si y'en a plusieurs et de voir comment ça peut se représenter soit à travers des figures de style soit à travers une euh une euh/ des images ou soit à travers à travers des des idées reflétées par le texte littéraire même

41 M - mm d'accord↓

42 E - et d'essayer de de le renvoyer euh de le renvoyer au texte qu'on a lu sur le concept↓

43 M - mm et donc justement

- 44 E - XX
- 45 M - oué↑
- 46 E - oué↑
- 47 M - non vas-y↓
- 48 E - non de faire un va-et-vient comme ça↓
- 49 M - mm et dans les observations en fait ce que j'ai remarqué c'est que euh donc tu distribues très peu de questionnaires pré-établis pour guider la lecture ou justement pour essayer de faire ces va-et-vient c'est beaucoup plus de discussions
- 50 E - oué
- 51 M - entre étudiants↓ euh pourquoi ce choix↑
- 52 E - / ba parce que euh// le fait de laisser de lancer des discussions comme ça je pense que ça permet aux étudiants de d'explorer tout seul ou d'arriver à quelque chose que parfois moi-même je euh je euh comme dire je l'imaginai pas avant pendant la préparation du cours alors que si je me base toujours sur des questions pré-établies c'est que je sais vers où je dois les les emmener alors que pendant les discussions on va tous ensemble vers quelque chose qui n'était pas du tout prévu quoi↓
- 53 M - mm
- 54 E - et puis d'un autre côté ça les met pas dans le cadre de d'être toujours orientés vers quelque chose de toujours devoir répondre aux questions comme si c'était une compréhension écrite simple pour le compréhension d'un sens mais d'essayer d'explorer de vivre cette exploration du sens pendant la pendant la séance
- 55 M - mm d'accord↓ / et donc justement c'est intéressant parce que ma question suivante porte sur la préparation du cours
- 56 E - mm
- 57 M - donc comment tu prépares ton cours↑

- 58 E - alors je lis le texte↓ on parle du texte littéraire↑
- 59 M - oui oui
- 60 E - et pas des articles↑
- 61 M - enfin
- 62 E - normalement ils devraient les préparer à la maison on essaye de les expliquer ensemble
- 63 M - mm
- 64 E - on discute qu'est-ce qu'ils ont compris qu'est-ce que je peux ajouter ou ou éclaircir parfois quelque chose par rapport à ce qu'ils ont lu euh / et puis euh mais par rapport au texte littéraire je le prépare euh je le lis je l'analyse moi-même
- 65 M - mm
- 66 E - euh et puis euh je/ pendant le cours je je j'essaie de voir pour eux comment ils le lisent↓ normalement ils le préparent↓ parfois ils le préparent et parfois non parfois ce sont des textes qu'ils lisent sur place je leur donne du temps pour lire sur place et parfois il y a des textes qu'ils préparent à la maison
- 67 M - mm
- 68 E - Évidemment quand ils préparent à la maison ils sont un peu plus ils regardent sur internet ils regardent à droite et à gauche pour préparer un peu l'analyse la compréhension du texte mais euh que ce soit l'un la préparation ou lecture sur place euh j'essaie de voir un peu comment ils comment ils vont arriver eux-mêmes à euh à quoi ils vont arriver
- 69 M - mm
- 70 E - et soit je en fonction de ma préparation soit je consolide un peu leur euh leur euh lecture soit ça peut changer ça m'arrive en fonction de ce qu'ils disent ça me donne des idées moi-même à aller plus loin que ma préparation↓
- 71 M - D'accord

- 72 E - mais la préparation me sert un peu aussi à encadrer la séance
- 73 M - mm
- 74 E - dans le sens ou je sais que je leur demande dans la consigne de regarder c'est pas voilà on lit un texte et allez dites-moi ce que c'est donc on sait si on travaille sur euh un point particulier ou quelques points particuliers c'est surtout pour encadrer la séance sur ce qu'il y a à chercher et après à partir de là ça se découvre au fur et à mesure↓
- 75 M - mm ok↓ et est-ce que dans ces cours tu as recours au cours magistral↑ // ou jamais ou parfois et pourquoi↑
- 76 E - // euh pfff pas vraiment au cours magistral euh dans l'analyse textuelle pas du tout euh je pense hein je ne sais pas euh pas du tout il peut y avoir des petites de mini séances d'explication quand il y a quelque chose qui se complique vraiment euh mais j'appellerai pas ça un cours magistral ou même un mini cours magistral parce que ça c'est juste pour éclaircir quelques petits quelques petits points↓ euh même pour les lectures de textes euh théoriques ou ou sur le concept je/ je le fais pas sous forme de cours magistral on en discute qu'est-ce qu'ils ont compris par rapport à ce qu'ils ont lu avant par rapport à ce qu'ils euh ou ça
- 77 M - mm
- 78 E - oui je peux dire que je fais pas du tout du cours magistral↓
- 79 M - ok↓ euh alors maintenant est-ce que tu peux me décrire le corpus que tu utilises pour ce cours↓ //
- 80 E - euh actuel ou par rapport à ce que j'ai donné avant↑
- 81 M - celui si tu te souviens celui que j'ai observé mais sinon l'actuel
- 82 E - parce que l'actuel il propose une partie de celui que tu as observé et puis il y a une partie une

nouvelle partie↓ jusqu'à maintenant ce cours c'est c'est la troisième fois que je le donne et qu'il se donne aussi euh parce que c'est un nouveau programme donc euh et normalement il est basé sur un choix de thème euh créé par le prof et comme jusqu'à maintenant il y a que moi qui le donne je j'ai décidé dès le début de commencer par le thème de l'altérité que j'ai fait euh désolée de te donner une introduction un / background de ce qui s'est passé

83 M - non non c'est bien (sourire)

84 E - ok donc la première année c'était l'altérité↓ la deuxième année je voulais un peu revoir ce euh des points qui n'ont pas été bien développés qui n'ont pas très bien fonctionnés pour voir un peu la deuxième fois comment ça se fait la troisième fois j'ai eu l'idée de faire euh sur euh l'écriture des femmes et euh finalement j'ai décidé de garder le thème de l'altérité mais de ne pas euh parce que l'écriture des femmes ça peut aussi ça peut être intégré dans le dans le même thème

85 M - mm

86 E - et au lieu de faire tout le semestre sur l'écriture des femmes j'ai décidé de faire la moitié sur ce que je faisais dans les dans les années précédentes tout le long du semestre mais je le de le condenser dans le premier semestre et et de faire pardon pas le premier semestre la première moitié du semestre

87 M -mm

88 E - et la deuxième moitié de faire l'écriture des femmes et de construire de cette façon le cours sous forme de en fonction d'une certaine évolution↓

89 M -mm

90 E - de de mais très rapide quand même du thème de l'altérité toujours j'ai commencé parce que jusqu'à maintenant je trouve que c'est intéressant comme début par euh par la découverte du nouveau monde et et puis j'ai fait l'Orientalisme et je finis la première moitié du semestre avec ça et la deuxième moitié on va voir un peu par rapport au post-colonialisme et puis euh et puis on choisit l'écriture des femmes comme



faisant partie de l'altérité↓

91 M -mm donc quand tu dis tu as choisi en tout cas ces thématiques là euh tu dirais que le contexte local influence ton choix de thématique↑ ton choix de textes et est-ce qu'il influence aussi les discussions que tu as dans le cours et les lectures qui se font des textes↑

92 E - ///euh le contexte local↑

93 M - mm

94 E - / moi je dirais d'abord que ce qui influence le choix de textes c'est le choix personnel ce que j'aime parce que bon le cours est une thématique ouverte euh et ce que j'aime personnellement est évidemment lié à un contexte local d'une certaine manière mais pour moi c'était pas quelque chose genre je choisis un thème qui est lié au contexte local des étudiants mais indirectement certainement en en répondant à ta question je trouve qu'il y a un lien si le thème qui m'intéresse que ce soit l'écriture des femmes que ce soit l'altérité j'avais aussi mis dans le descriptif du cours que ça peut être l'écriture des marginalisés des dépossédés des des colonisés donc il y a toujours un certain rapport un lien avec un certain conflit

95 M - mm

96 E - euh qui peut être renvoyé au contexte local euh d'un autre côté euh mis à part que ce soit un choix personnel ou un choix personnel dans le sens de ce qui m'attire dans la littérature il y a peut-être aussi la volonté de transmettre ça aux étudiants qu'ils le connaissent↓ qu'ils voient cet aspect-là de la littérature↓

97 M - alors je posais aussi cette question parce que dans le cours que moi j'avais observé le premier texte que tu avais donné c'était un texte de Darwich

98 E - oui

99 M - alors pourquoi est-ce que tu avais choisi ce texte↑ je ne sais pas si tu l'utilises encore cette année

100 E - / non je l'ai pas euh je l'ai utilisé la deuxième

fois mais je l'ai pas utilisé cette fois-ci↓ pourquoi je l'ai choisi↑ parce que euh ba tout d'abord j'avais décidé de commencer avec la découverte du nouveau monde la découverte de l'Autre euh très euh d'une façon très euh comment dire très brute comme ça et euh je ne savais pas comment euh comment introduire cela↓ Je connaissais le texte de Darwich et je trouvais ça intéressant de voir que la la thématique peut être introduite à travers quelque chose qui qui pourrait être connu

101 M - mm

102 E - donc euh euh qui pourrait être connu donc voilà et d'un d'un d'un d'une certaine manière essayer de de comment dire d'approcher la la pas le sujet mais la oui si on veut de de de des étudiants que ce soit plus proche d'eux alors que la surprise de alors oui en le présentant j'ai décidé de ne pas dire qui est l'auteur de ce texte parce que je l'ai donné dans sa version traduite en français

103 M - mm

104 E - et j'ai pas dit euh j'ai pas mis ni le titre ni l'auteur euh si le titre était là je ne sais plus/ et donc euh ça n'a pas vraiment répondu à cette intention de présenter quelque chose plus proche d'eux donc d'essayer de faciliter le contact avec le thème

105 M- mm

106 E - euh parce que on a vu comment c'était un texte complètement étranger pour eux et et d'ailleurs à la fin quand j'ai révélé l'identité de l'auteur c'était une surprise complètement inattendue

107 M -mm

108 E - et dans la première fois et dans la deuxième fois donc pour la promotion de l'année suivante

109 M - mm mais donc tu as

110 E - XX

111 M - oué

112 E - alors après oui l'effet positif ils étaient

surpris d'avoir appris que c'était un auteur palestinien mais euh la surprise c'est d'apprendre aussi qu'un auteur palestinien parle d'un sujet pareil euh de la découverte de des Amériques

113 M - mm

114 E - ou de la c'est pas seulement la découverte des Amériques de la parole de l'autochtone euh la parole de de du colonisé du dépossédé par excellence↓

115 M - mm // d'accord ok mais tu as décidé de pas le remettre cette année↑ tu l'as retiré du programme↓

116 E - j'ai décidé de pas le remettre↓

117 M - mm// parce que c'était/

118 E - tu veux savoir pourquoi↑

119 M - oui (rires) si je peux

120 E - (rires) parce que ça n'a pas de j'ai senti que c'est comme si c'était joué pour moi↓ *ya3ni* la première fois c'était je voulais découvrir l'effet sur eux et l'effet de cette euh de cette un peu planification de présenter quelque chose qui est proche d'eux sans qu'ils le sachent alors qu'est-ce que ça peut faire alors c'était aussi une façon de de découvrir quelque chose avec eux et par eux la deuxième fois comme c'était une deuxième promotion j'ai senti que c'était un peu euh joué de ma part↓ je ne sais pas si c'est pas le bon terme jouer mais j'étais pas dans le vrai

121 M - mm

122 E - et du coup pour la troisième fois j'ai je sais pas je me sentais j'avais pas le même euh pas l'enthousiasme mais j'avais pas le même euh et je voulais pas appréhender ça comme une sorte de un support textuel une fiche pédagogique voilà j'ai choisi un texte que je veux présenter aux étudiants non c'était vraiment quelque chose de de un essai quelque chose de // comment dire /// je trouve pas le mot euh une découverte euh et pour eux et pour moi

123 M - oué mm

- 124 E - genre après cette année j'ai trouvé que ça m'était égal de commencer avec ce texte ou pas↓
- 125 M - mm ok et dans les corpus les textes que tu choisis est-ce que c'est toujours des extraits↑ ou est-ce que tu travailles aussi sur des œuvres intégrales↑
- 126 E - / nan c'est toujours des extraits↓ /
- 127 M - et pourquoi↑
- 128 E - // euh parce que euh pfff d'abord on doit reconnaître que le niveau des étudiants pour lire une œuvre intégrale et la travailler euh tout le long du semestre ça va être un peu lourd
- 129 M - mm
- 130 E - euh il faut aussi que ça soit vraiment très / un choix très réussi pour être sûre que ça ça que ça marche
- 131 M - mm
- 132 E - euh ça c'est d'un côté et aussi d'un autre côté je pense que le principe du cours ou l'objectif du cours parce que l'œuvre intégrale dans les cours avant de prendre les cours de littérature dans les cours euh qu'on appelle euh d'expression écrite on leur propose une lecture un roman
- 133 M - mm
- 134 E - et donc ça c'est ils doivent le lire en entier on le travaille d'une façon très légère de temps en temps↓ on choisit en tout cas en tout cas ça c'est comme ça que je fais après les collègues euh donc on prend on discute de la compréhension de toute une partie déjà choisie et on choisit un extrait pour analyser un peu plus aller dans le sens d'une façon un peu plus profonde↓ alors euh que l'objectif de ce cours est aussi de voir la possibilité de lire plusieurs textes pour couvrir euh pas couvrir la thématique mais de voir un peu cette thématique comment elle se reflète dans chez chez différents dans différents textes ou chez différents écrivains ou dans différentes époques aussi↓

- 135 M - mm / d'accord↓
- 136 E - voilà
- 137 M - ok euh alors maintenant quels sont les obstacles ou problèmes majeurs que tu rencontres quand tu donnes ce cours↑
- 138 E - //euh pfff les problèmes majeurs par rapport à ce cours-là euh les problèmes majeurs que ce soit dans ce cours ou dans le cours d'analyse 1 euh c'est que les étudiants sont un peu euh // je ne sais pas si bloqués c'est le bon mot mais ils se laissent pas suffisamment aller dans leur lecture euh ils s'ouvrent pas facilement et et soit ils sont bloqués si je reprends le terme bloqués soit ils sont bloqués par la difficulté de comprendre le texte soit ils restent à la surface parce qu'ils sont incapables d'aller plus loin euh ça peut réussir de temps en temps quand on découvre un peu quelque chose ensemble et donc ils sont euh je vois ça dans leurs yeux qu'ils sont vraiment satisfaits d'eux mêmes qu'ils sont arrivés à quelque chose tout seul euh mais d'une façon générale ils sont un peu un peu euh / un peu bloqués donc ça crée des obstacles parce qu'ils peuvent pas ils se laissent pas pour aller plus loin. Je peux pas dire qu'ils peuvent pas ils le peuvent parce que parfois ils me surprennent aussi avec des interprétations ou des liens ou des choses qui sont complètement inattendues mais c'est pas toujours↓
- 139 M - mais comme tout à l'heure
- 140 E - XX oui↑
- 141 M - comme tout à l'heure tu disais tu n'utilisais pas forcément des questionnaires très précis pour éviter de tomber dans la compréhension
- 142 E - oui
- 143 M - Mais est-ce que tu penses quand même/ là tu dis il y a des problèmes pour comprendre le texte
- 144 E - oui
- 145 M - Est-ce que tu penses que c'est justement cette barrière de la langue et que il est forcément nécessaire de passer par↑

- 146 E - alors c'est ce que j'allais dire avant que tu continues c'est qu'il y a un autre aspect qui les bloque aussi c'est la difficulté des textes↓
- 147 M - mm
- 148 E - mais euh parfois c'est pas le moi je dirais que c'est pas le point principal↓ le point principal c'est vraiment leur rapport à la littérature / euh le le le côté linguistique c'est vrai que quand ils trouvent que euh ba par exemple quand on commence à travailler sur le au début du cours sur le sur la découverte des Amériques on travaille sur le texte de Mon- un des textes qu'on travaille c'est celui de Montaigne qui est quand même assez compliqué
- 149 M - mm
- 150 E - Mais euh en le travaillant quand ils le lisent la première fois ils le trouvent très compliqué mais en le travaillant ensemble ils découvrent à la fin à chaque fois c'est un peu la même la même découverte pour que en discutant ils trouvent que finalement c'est faisable
- 151 M - mm
- 152 E - euh que la difficulté de la langue c'est pas complètement euh une barrière en soi mais à chaque fois je sens que c'est le même processus un peu de euh euh si euh je parle à la place de l'étudiant genre je pourrai jamais comprendre ça je pourrai jamais euh pouvoir interpréter ça donc c'est inutile mais petit à petit en le faisant ensemble ils se ils sont surpris d'eux-mêmes que ils arrivent à comprendre quelque chose tout seul ou ou voilà /
- 153 M - mm et comment tu expliques justement ce rapport initial à la littérature qui les bloque totalement↑
- 154 E - le rapport initial à la littérature qui les bloque c'est-à-dire que euh tout d'abord ils ils n'ont pas l'habitude de lire d'une façon générale donc c'est pas quelque chose qui qui fait partie euh je généralise évidemment il y a toujours un petit pourcentage d'étudiants qui ont un lien avec la littérature mais d'une façon générale ça ne fait pas partie de leur vie quotidienne donc euh lire pour le plaisir même donc

pas forcément lire pour les études ou donc je parle de la littérature évidemment et même pour ceux qui lisent de temps en temps ou à qui il arrive de lire de temps en temps c'est pas euh ils sont toujours attachés au côté euh histoire du texte quoi/ histoire qui se raconte

155 M - mm

156 E - euh mais ils font pas attention à beaucoup de d'autres choses ils se laissent pas euh je peux pas dire que c'est un manque de sensibilité mais c'est une habitude à ne pas travailler sa sensibilité euh y'a pas très longtemps j'avais posé la question euh aux étudiants c'était le semestre dernier dans le premier cours euh on parlait de l'interprétation lors d'une discussion autour d'un texte je leur disais euh *ya3ni* pour les encourager allez-y allez-y dites ce que vous voulez, il n'y a pas de vrai ou de faux et euh et puis je leur ai dit mais vous avez déjà fait ça au moins dans votre parcours scolaire où au bas je sais qu'ils ont euh ils ont euh analyse de poème ou je ne sais pas quoi↓ donc je leur ai dit ça n'a rien à voir avec le français c'est le la découverte d'un texte que ce soit arabe français ou autre euh donc c'est la même chose ils m'ont dit qu'ils n'avaient pas l'habitude d'avoir des interprétations libres comme ça que le prof venait avec une interprétation déjà faite et euh et même quand j'ai dit euh même à l'examen un texte XX vu vous n'avez qu'à interpréter tout seul et ils ont non les textes étaient toujours vus et on était obligé de remettre l'interprétation qui était déjà donnée par le professeur donc on n'a jamais eu l'habitude de vraiment découvrir tout seul et d'avoir des interprétations libres comme ça qui peuvent être valables même différentes de euh d'une personne à l'autre

157 M - mm

158 E - donc déjà ça c'est du travail qui prend du temps pour leur donner confiance et euh qu'ils et qu'ils croient à ce qu'ils racontent quand ils parlent d'un texte

159 M - mm

160 E - ceci dit il y a des moments parfois où il y en a qui disent vraiment des choses qui sont / qui me font

sourire mais je les encourage parce que c'est quand même personnel↓ qui me font sourire dans le sens où ça c'est complètement c'est comme si c'était d'un autre texte comme s'ils parlaient d'un autre texte↓ mais euh je voyais déjà le le l'effort qu'ils mettaient pour sortir quelque chose d'eux-mêmes et voir leurs yeux leurs yeux qui brillent parce qu'ils ont trouvé ça comme une découverte

161 M - mm

162 E - ça c'est déjà pas mal parce qu'il faut déjà gagner cette confiance de pouvoir interpréter le texte d'une façon très personnelle et qui n'est pas du tout liée à ni des outils théoriques ni rien du tout juste faire des liens entre les différentes images les mots le début la fin et d'essayer de trouver un peu une euh/ trouver des reconnaître des émotions de l'auteur voilà↓

163 M - d'accord↓ ok est-ce que tu vois d'autres obstacles ou problèmes à mentionner↑

164 E - //alors on a parlé de l'obstacle le rapport à la littérature l'obstacle linguistique euh je peux aussi ça peut être lié au rapport à la littérature c'est le manque d'intérêt↓ c'est que y'en a qui sont dans ce parcours d'études de français comme langue et ne comprennent pas très bien c'est pas qu'ils ne comprennent pas très bien mais qui ils sont pas convaincus de l'intérêt

165 M - mm

166 E - mais je dis que c'est peut-être euh un peu lié à l'habitude ou leur rapport à la littérature que même si on leur dit que euh alors on on c'est un discours un peu séparé de la pratique que l'importance de la littérature par rapport à la langue alors par rapport à la pratique normalement on essaye de l'intégrer tout le long du cursus d'intégrer les textes littéraires ou un roman dans le cours d'écrit

167 M - mm

168 E - mais euh / y'en a qui sont pas du tout ça les accroche pas quoi↓

169 M - mm d'accord↓ euh alors maintenant si tu ne vois



pas d'autres problèmes

- 170 E - ba peut-être que ça va me revenir euh
- 171 M - ok et tu reviens si tout d'un coup tu as des gros problèmes qui arrivent↓ euh maintenant si tu devais me dire quels sont les objectifs principaux de ce cours↓ donc d'analyse 2 quels sont-ils↑
- 172 E - donc analyse 2 pas pas les objectifs des cours de littérature d'une façon générale↑
- 173 M - tu peux donner ceux d'une façon générale mais plus précisément ensuite comment où se placent ceux d'analyse 2 en fait
- 174 E - Ba les objectifs de l'analyse 2 se placent comme la finalité de tout le module de littérature↓ c'est le troisième cours de littérature qu'ils prennent le troisième et le dernier↓ euh et qui est introduit qui se propose à la fin au dernier semestre avant leur la fin de leurs études euh donc l'objectif principal c'est de pouvoir euh approfondir euh euh euh désolée hein j'essaye de trouver les les bonnes euh
- 175 M - oui oui
- 176 E - c'est-à-dire si avant l'intérêt je parle d'analyse 1 l'intérêt c'est de de toucher le texte de plus près en essayant de comprendre les euh la particularité de l'écriture littéraire euh d'essayer de comprendre aussi la euh cette particularité à travers euh les euh des textes de différents genres le deuxième cours ou analyse 2 vient pour approfondir ceci mais en le liant à des c'est pour cela qu'il y a l'histoire du thème en approfondissant peut-être la réflexion qui n'est pas limitée dans le cadre d'un texte ou d'un extrait d'un texte où on essaie de déchiffrer les procédés utilisés ou par rapport à l'analyse stylistique mais essayer d'aller plus loin en englobant plusieurs textes dans une euh une euh dans une thématique plus générale et et donc dans une réflexion plus poussée↓
- 177 M - mm
- 178 E - euh donc euh ça c'est par rapport à /oui c'est par rapport aux objectifs oui mais il y aussi la façon d'approfondir sa façon d'analyser en essayant de s'appuyer sur des outils de lecture en essayant aussi

de construire un un une analyse complète un travail euh analytique complet bien construit et qui s'appuie sur une recherche aussi personnelle↓

179 M - mm

180 E - ce qui n'est pas vraiment exigé à l'analyse 1↓

181 M - mm ok et est-ce que tu dirais que ces objectifs sont en général atteints↑ //

182 E - //euh c'est difficile euh pas à 100% mais euh chez certains très bien d'autres moyens d'autres pas du tout

183 M - comment est-ce que tu évalues pour savoir si ces objectifs sont atteints↓

184 E - ba dans leur euh déjà l'évolution tout le long du cours comme on est un peu dans le même déroulement de chaque séance donc je vois l'évolution dès le début avec le temps qu'il y a quelque chose qui devient un peu plus profond ou un peu plus facile euh facile dans le sens où il y a une flexibilité euh pas flexibilité oui une facilité pour eux d'accéder aux textes↓ il y aussi une facilité d'accéder aux textes mais aussi de faire le lien avec d'autres textes d'autres articles lus et par rapport aux travaux écrits où je peux évaluer cette capacité de pouvoir analyser par rapport à ce qu'ils ont vu dans le cours de pouvoir euh renvoyer à des textes euh euh qui abordent les concepts euh ba c'est comme ça que je peux voir à la fin du cours si les objectifs sont plus ou moins atteints ou pas↓

185 M - mm alors dans les documents que j'avais récupérés donc à Birzeit euh une partie de l'évaluation c'était le commentaire composé

186 E - oui

187 M - pourquoi le choix du commentaire composé comme travail écrit↑

188 E - // euh parce que bon déjà c'est lié aux objectifs qui commencent le semestre d'avant même dans le cours d'écrit 3 où il y a un un certain une importance donnée où ils apprennent déjà dans le cours d'écrit 3 euh la l'analyse de textes généraux donc ils

apprennent à analyser un texte c'est-à-dire qui n'est pas littéraire↓ mais d'apprendre aussi à avoir une structure de l'analyse↓ donc le commentaire composé comme euh c'était pas un le choix c'était juste parce que c'est un commentaire où ils peuvent apprendre une structure aussi il y a la capacité d'élaborer une problématique

189 M - mm

190 E - euh et ça ils le voient déjà dans d'autres cours et d'essayer de l'appliquer dans le cours de littérature↓ euh l'autre c'était en fait c'était soit le commentaire composé soit un commentaire linéaire euh / mais moi personnellement je je n'arrive pas à travailler avec le commentaire linéaire↓ je trouve que c'est inutile que c'est / ça leur apprend rien et puis on tombe dans le descriptif et puis on fait pas vraiment d'analyse quoi↓ euh et même si le commentaire composé est un peu euh un peu difficile

191 M - mm

192 E - à déjà à être saisi et à être appliqué/ mais je pense que euh ils arrivent quand même à apprendre euh euh comment dire à le faire même si c'est pas fait d'une façon euh même si on atteint pas ces objectifs à 100% mais ils arrivent un peu à saisir les contours et les euh le principe↓

193 M - mm ok alors maintenant on passe à la dernière partie sur des approches un peu alternatives alors dans le cours que j'avais observé tu avais utilisé des peintures des tableaux

194 E - oui

195 M - euh donc à côté des textes littéraires donc pourquoi ce choix du recours à un autre support dans le cours de littérature↑

196 E - //euh parce que euh pff alors ce choix d'avoir recours à un autre support↓ déjà la choix de la peinture c'était euh j'aurais j'aimerais bien euh avoir recours à d'autres supports encore le cinéma le / qu'est-ce qu'il peut y avoir d'autre↑ mais bon faute de moyen et de temps et tout ça euh pour la peinture dans dans ce volet là de l'Orientalisme j'ai trouvé

que c'était un un outil visuel assez euh assez important du point de vue de l'introduction à la au sujet euh d'essayer d'avoir euh / leur permettre de/ euh pff comment dire / c'est-à-dire d'une façon générale que ce soit ce volet ou pas le plus important pour moi c'est de de travailler cette sensibilité/ chez eux

197 M - mm

198 E - d'accord et la sensibilité et ba ba il faut être ouvert euh euh par rapport à tous les sens euh donc le support visuel est peut-être était pour moi une façon pas facile mais un peu un peu plus accessible

199 M -mm

200 E - euh de euh d'appréhender le sujet d'abord par le côté visuel et d'essayer un peu euh de les laisser eux-mêmes arriver au sujet à travers leur façon de voir euh en éveillant chez eux des impressions personnelles

201 M - mm

202 E - mais là aussi c'était un peu comme euh et je l'ai fait aussi ce semestre-ci c'est un peu le même blocage avec avec le texte le texte quoi le support textuel

203 M - mm / oué

204 E - euh mais peut-être ça se débloque un peu plus facilement avec le support visuel qu'avec le support textuel↓

205 M - mm ok euh et quand tu disais par exemple oui que tu pourrais aussi utiliser le cinéma quel euh en quoi est-ce que ça ajouterait quelque chose au cours de littérature↑ donc tu dis pour la sensibilité mais par exemple quand tu dis bon le support textuel il peut y avoir des problèmes avec la langue j'imagine avec le support cinématographique il y a le même problème ↑

206 E - // euh mais je quand j'ai parlé du cinéma c'est pas forcément par rapport à la parole c'était par rapport à l'image

207 M - d'accord mm

- 208 E - ça peut être des scènes sans aucune parole quoi  
euh
- 209 M - mm
- 210 E - évidemment quand je parle du cinéma c'est tout un  
film ou ça peut être des extraits euh mais c'est  
d'essayer de voir que parce qu'on part ma façon de  
partir d'un texte c'est toujours d'arriver à leur  
faire comprendre qu'un texte c'est déjà sentir quelque  
chose
- 211 M - mm
- 212 E - même si on comprend pas la plupart des mots / euh  
donc euh il faut sentir quelque chose on peut sentir  
la peur sans comprendre de quoi elle vient on peut  
sentir la euh le bonheur on peut sentir la mélancolie  
sans pouvoir mettre la main sur le sens exact de ce  
qui est dit donc je pars toujours et j'essaye toujours  
de leur dire qu'est-ce que vous ressentez↑ qu'est-ce  
que vous euh et d'essayer d'arriver à ce qu'ils  
puissent exprimer leur ce qu'ils ressentent donc pour  
moi le support visuel que ce soit la peinture que ce  
soit le cinéma c'est aussi ce qu'on peut sentir à  
travers une scène d'un film où il n'y a pas de parole  
mais où il y a quelque chose qui crée un effet qui  
crée un sentiment qui crée euh qui fait bouger quelque  
chose alors pourquoi c'est le mot qui sont capable de  
faire ça et pas l'image fixe ou pas fixe
- 213 M - mm
- 214 E - donc voilà c'est pas du tout par rapport au à la  
langue les films↓ d'ailleurs la peinture il n'y a pas  
de langue
- 215 M -mm
- 216 E - et ça aussi le fait d'avoir recours à la peinture  
c'est aussi eh le fait de leur montrer qu'il y a pas  
de langue dans la peinture donc on regarde des images  
et on exprime ses images-là d'après notre connaissance  
euh la connaissance de chacun euh mais aussi parce que  
euh par rapport à ce qu'ils ressentent vis-à-vis du  
tableau présenté devant eux sans parler de euh/ d'un  
texte ou de mots difficiles ou pas difficiles↓
- 217 M - ok oué et maintenant est-ce donc comme tu tu as

parlé de ton approche qui est très ouverte sur la discussion pour que les étudiants puissent dire ce qu'ils ressentent et ce qu'ils voient↓ euh est-ce que tu penses que les outils technologiques pourraient être utilisés pour justement une espèce de réflexion collective aussi tu disais qu'ils travaillent sur des articles et des recherchent à faire à la maison euh est-ce que tu penses que dans un cours de littérature les TICE auraient une place à jouer dans l'approche didactique et pédagogique↑

218 E - // euh certainement ça oui ça peut avoir une place euh de consolidation de euh / de renforcement de ce qui est vu en cours euh même un rôle très important // euh mais un rôle très important dans le sens où ils peuvent continuer ce travail collectif de discussion ils peuvent euh j'essaye d'imaginer parce que je l'ai pas donc euh

219 M - mm

220 E - je l'ai pas expérimenté directement donc je ne peux pas aller dans les détails mais je pense que ça peut consolider des points travaillés en classe des points c'est-à-dire pas des points de compréhension mais des points de de par rapport au déroulement euh // voilà

221 M - mm // d'accord et donc quand tu dis consolider des choses tu penses que dans le cours tout est passé un peu trop vite qu'il y a pas le temps justement de consolider cet apprentissage↑

222 E - euh // nan c'est par rapport à l'aspect si on prend les TICE c'est pas que le travail collectif mais si je peux prendre le point de cette découverte collective ou de la construction collective du sens c'est-à-dire qu'ils participent tous à construire un sens ensemble donc ça passe dans le cours mais en dehors du cadre du cours euh peut-être euh l'intégration de l'aspect technologique pour qu'ils puissent travailler ensemble comme un cours virtuel si on peut le dire je sais pas↓ euh ça peut consolider dans ce sens là mais par rapport au temps euh juste une petit parenthèse par exemple les deux dernières euh fois où j'ai donné le cours euh c'est toujours deux heures par semaine mais c'est toujours deux fois

223 M - mm

- 224 E - donc deux fois une heure ou deux fois cinquante minutes parce qu'une séance c'est 50minutes et ce semestre-ci j'ai décidé de faire deux heures de suite
- 225 M -mmm
- 226 E - euh donc il y a l'aspect négatif c'est qu'on fait qu'une seule fois par semaine deux heures ce qui fait qu'ils doivent attendre si on prend le lundi au hasard on attend le lundi d'après je ne sais pas si ça les aide vraiment à garder une continuité ou si c'est couper et ils reprennent la semaine d'après mais de toute façon je pense par rapport à au déroulement de la séance du cours c'est plus efficace
- 227 M - mm
- 228 E - parce que là on a vraiment le temps de travailler en deux heures de temps c'est pas la même chose qu'une heure↓
- 229 M - mm d'accord↓ ok et finalement si tu pouvais donner des propositions pour améliorer enrichir les cours de littérature qu'est-ce que tu proposerais↑
- 230 E - /// déjà il faut que ce travail bon déjà je ne sais pas si ma façon de voir c'est vraiment euh la bonne ou pas je l'essaye je trouve que moi je suis convaincue (rires)
- 231 M - (rires) c'est déjà ça
- 232 E - voilà je suis convaincue je le vois pas chez tous les étudiants mais en tout cas il y a des étudiants qui commencent à aimer et qui ont envie de lire qui commencent à sentir qu'ils comprennent quelque chose qui peuvent dire des commenter ou dire des choses qui sont personnelles mais du coup je pense qu'il faut absolument que ce soit intégré dès le début du cursus euh des études mais mais pas pas le fait d'intégrer les textes littéraires ils y sont d'une certaine manière mais euh cet cet intérêt à encourager l'étudiant à laisser euh euh comment dire donner la liberté à cette sensibilité donner la liberté à cette euh à cette euh de ne pas être bloqué par les mots en tant que mots parce que ça appartient euh à une langue étrangère et d'essayer de et d'essayer de les amener à voir qu'il y a quelque qu'on peut tous a atteindre

sans que ce soit nommé par une langue particulière  
quoi

233 M - mm

234 E - et que la langue n'est que outil↓ évidemment quand je dis au début des études c'est très compliqué mais euh d'une façon à très faible dose ou très euh en accompagnement de l'étudiant jusqu'à ce qu'ils arrivent avec le temps à à à être exposés à des textes un peu plus compliqués ou pas à des textes mais à des sujets à des euh parce que le problème c'est que quand on commence en 4<sup>ème</sup> année à souligner cet aspect là ça peut pas se faire du jour au lendemain comme ça

235 M - mm oui

236 E - et quand on sait qu'ils arrivent tous avec un rapport à la littérature un peu conditionné vu comment il l'a ce qui se passe au niveau scolaire ça a besoin du temps pour pour pour le défaire pour euh construire quelque chose à la place↓

237 M - mm / d'accord↓ autre chose↑

238 E - //euh //non je ne sais pas c'est euh par rapport aux cours de littérature tu le sais très bien avant de ce nouveau programme on avait deux cours seulement euh maintenant ils sont trois parfois je me pose la question parce qu'avant quand c'était deux j'ai travaillé avec les collègues sur le développement du programme et on avait décidé d'en mettre en troisième évidemment moi j'étais ça m'intéressait beaucoup parce que je trouvais que c'était pas assez de cours euh mais de toute façon même si parce que c'est important par rapport à la littérature c'est aussi important par rapport à la langue d'une façon générale mais eh je me pose la question parfois je me dis que c'est pas toujours assez comme trois cours

239 M -mm

240 E - euh mais il y a d'autre euh ça dépend de ce que je vis dans ces cours-là avec les étudiants et d'autres moments où je me dis euh que c'est peut-être beaucoup //

241 M -mm



- 242 E - donc euh je ne sais pas ça c'est pas quelque chose que je voulais montrer comme un problème mais mais/
- 243 M - Mais quand tu dis que tu trouves que c'est beaucoup parce que tu trouves que c'est trop lourd pour eux par rapport à leur manque d'intérêt↑
- 244 E - / c'est trop lourd pour eux par rapport à leur intérêt après on sait que l'intérêt de l'étudiant qu'un cursus universitaire quand un étudiant choisit d'étudier telle ou telle d'être dans telle ou telle discipline la discipline elle n'est pas mise en place en fonction de l'intérêt de l'étudiant↓ euh on travaille avec les étudiants pour que ça soit intéressant pour eux et intéressant pour nous et important pour le programme et pour leur vie après euh après les études et tout ça mais c'est pas lourd par rapport à leur intérêt mais lourd par rapport au cursus peut-être
- 245 M - mm
- 246 E - parce que on sait très bien que la plupart euh une grande majorité commence sans avoir euh aucun euh// sans avoir appris cette langue donc ils commencent le français de zéro dès la première année
- 247 M - mm
- 248 E - donc d'arriver euh à la quatrième année ou même un peu à la troisième année au deuxième semestre à intégrer euh la littérature surtout en quatrième année pas comme comme un des aspects du FLE c'est peut-être un peu lourd je ne sais pas
- 249 M - mm
- 250 E - mais d'un autre côté il y a des moments où je me dis que c'est pas assez↓ Peut-être ces moments-là c'est quand je vois que ça marche très bien
- 251 M - mm
- 252 E - et que j'arrive à voir vraiment que ils ils aiment ça ils sont satisfaits ils veulent aller encore plus loin ils disent des choses surprenantes du coup je me dis que c'est pas assez si ça avait commencé un peu plus tôt dans leur cursus ça aurait été vraiment parfait

- 253 M - mm oué / très bien↓ ok ba voilà merci
- 254 E - je te remercie toi j'espère que j'ai bien répondu  
à tes questions↓
- 255 M - oui tu as tout bien répondu (rires)

## **Étude des choix didactiques et des démarches d'enseignement / apprentissage de la littérature dans les cursus universitaires de FLE**

*Le cas de l'Université de Birzeit, Palestine*

*Cette recherche porte sur l'enseignement de la littérature dans un cursus universitaire de français langue étrangère. Elle questionne la notion de culture littéraire à travers les « canons littéraires », les littératures « mineures » selon la terminologie de G. Deleuze, et leur contextualisation d'une part, et, d'autre part, à travers la mise en place de pratiques enseignantes visant sa transmission / construction. Cette recherche étant ancrée dans les sciences humaines par ses champs d'étude – la littérature et la didactique – et étant, par conséquent, relativement subjective, nous avons choisi d'étudier un cas particulier, celui dans lequel nos questions sont apparues, afin de mettre en évidence ses spécificités mais aussi des traits généralisables ou, du moins, ouvrant des pistes de réflexions transposables dans d'autres contextes. Pour effectuer cette étude, nous avons privilégié une approche inductive et compréhensive et nous avons opté pour une méthode mixte ou une triangulation permettant le croisement de différentes données dans le but d'avoir une vision globale de la situation en termes de pratiques, de potentiels et de limites. Les résultats obtenus dans ce contexte ouvrent un champ de possibles pour penser une didactique du FLE adaptée à un enseignement littéraire en milieu universitaire.*

*Mots-clés : culture littéraire, didactique de la littérature, didactique L2, dispositif d'apprentissage, triangulation.*

## **Didactical choices and teaching-learning approaches for literature in a university French department**

*The case of Birzeit University, Palestine*

*This research focuses on teaching literature at a university-level French language department. It questions the concept of literary culture through the concepts of "literary canon", "minor" literature, following G. Deleuze's terminology, and their contextualization on the one hand, and on the other, through the implementation of teaching practices aiming at transmitting / building it. This research, rooted in human sciences because of its fields of study – literature and didactics – and as a consequence, being relatively subjective, is focused on a specific case, the one where our questions first emerged from: the French department at Birzeit University in Palestine. This approach allows us to enhance the specificities of this context while drawing at the same time some features that could be generalized, or at least that could open some opportunities for transferable reflections on other contexts. In conducting this study an inductive and comprehensive approach has been favored. A mixed-method approach or triangulation was used, allowing us to cross-compare data in order to get a more global view of the situation in terms of practice, potential and limits. The results obtained in this context then open new horizons to think adapted French as a foreign language didactics to literary teaching/learning in an academic context.*

*Keywords: literary culture, literature didactics, L2 didactics, learning environment, mixed-method.*

UNIVERSITE SORBONNE NOUVELLE - PARIS 3  
ED268 – Langage et langues : description, théorisation et  
transmission  
DILTEC – EA2288  
4 rue des Irlandais – 75005 Paris